Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	settore d'impiego	Einsatzbereich	range of application	champ d'application / d'utilisation	campo de aplicação	campo de aplicación
	(fino allo stadio di) produzione in serie	Serienreife, bis zur	until ready for series production	(au stade de la) fabrication série	aptidão para a fabricação em série até	aptitud para la fabricación en serie hasta
	(pre-) tensione	Spannung (Vor-)	pre-load	tension (prétension, précontrainte)	tensão prévia	tensión previa
	???	Changiervorrichtung	traversing device	dispositif va-et-vient	dispostivo de vaivém	dispositivo de vaivén
	a coste / nervato	gerippt	ribbed	cannelé, cottelé	acanelado, nervurado	nervado, acanalado
	a due principi (filetto)	zweigängig (Gewinde)	two-start	à pas double	rosca de dois filetes, passos	rosca de dos filetes, pasos
	a due subbi	zweibäumig	two-beam	à deux ensouples	de dois rolos (de urdume)	de dos plegadores (de urdimbre)
	a due teli	zweibahnig	twin width	à deux laizes	de duas peças, a duas larguras	a dos anchos, dos piezas
	a fase piena	vollstufig	fully verticalized (plant)	fabrication intégrée (toutes les étapes)	fabricação que abrange todas as fases de produção; De graduação completa	fabricación que abarca todas las fases de pro-ducción; De graduación completa
	a influsso elettronico	electronisch beeinflussbar	electronically modifiable	à réglage électronique	de influência electrónica	de influencia electrónica
M83	a sinistra in alto	links oben	above left	en haut à gauche	em cima, à esquerda	arriba, a la izquierda
M83	a sinistra in basso	links unten	below left	en bas à gauche	em baixo, à esquerda	abajo, a la izquierda
	a trama fitta	schussdicht	pick dense	serré (en trame)	trama compacta, sólida	trama compacta, sólida
	a tre principi (filetto)	dreigängig (Gewinde)	three-start (thread)	à triple filet	de três roscas	de triple hilo de rosca, de tres entradas
	a un effetto (filetto)	eingängig (Gewinde)	single-start	à un filet	rosca de um só passo	rosca de un paso
	a un subbio	einbäumig	single beam	à une ensouple	de um só rolo de urdume	un solo plegador de urdimbre
	a una pezza	einbahnig	single-width, single-panel	à une laize	de uma só peça	una sola pieza
PAS	abbassamento / svasatura	Senkung	lowered shaft	laissé	abaixamento	abajamiento
	abbassamento molla	Federniederzug	pull-down spring return	dispositif d'abaissement à ressorts	tira-liços de mola, abaixamento por mola	tiralizos de muelle, abajamiento por muelle
M83	abbassare	absenken	lower	abaisser	abaixar	abajar
M83	abbassare	senken	lower	abaisser	abaixar	abajar
M83	abbassare il pettine	Kamm absenken	lower comb	abaisser (le) peigne	abaixar o pente	abajar el peine
	abbigliamento	Bekleidung	apparel, clothing	habillement	vestuário	vestimenta

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
TEX	abbigliamento per il tempo libero	Freizeitbekleidung	leisurewear	vêtements de loisirs	vestuário para lazer	vestidos para tiempo de ocio
TEX	abbigliamento per uomo e ragazzo	HAKA (Herren- und Knabenoberbekleidung)	men's and boy's outerwear	habillement pour hommes	vestuário para senhor / meninos	prendas para caballero / niños
	abbinamento dei materiali	Materialpaarung	material pairing	combinaison de matières	emparelhamento, combi-nação de materiais	emparejamiento, combi-nación de materiales
SPU	abbinato / accoppiato (filato)	gefacht (Garn)	doubled yarn	(fil) assemblé, doublé	fio dobrado	hilo doblado
TER	abilitazione dell'avviamento	Startfreigabe	start enable	autorisation (du) démarrage	autorização de arranque (partida)	autorización de arranque
	abilitazione filo di trama	Schussfadenfreigabe	weft yarn release	libération de la trame	liberação do fio de trama	liberación del hilo de trama
	abilitazione trama	Schussfreigabe	weft release	libération de la trame	liberação de trama	liberación de trama
	abito da lavoro	Arbeitskleidung	workwear	vêtements de travail	roupa de trabalho	ropa de trabajo
ANT	acceleratore del proiettile	Projektilbeschleuniger	projectile accelerator	accélérateur de projectile	disparo, acelerador de projécteis	disparo, acelerador de proyectiles
M83	accelerazione	Beschleunigung	acceleration	accélération	aceleração	aceleración
M83	accelerazione di default	Default Beschleunigung	default value acceleration	accélération par défaut	aceleração Default	aceleración Default
M83	accelerazione nominale	Nennbeschleunigung	nominal acceleration	accélération nominale	aceleração nominal	aceleración nominal
M83	accelerazione profilo di funzionamento	Laufprofil-Beschleunigung	steady profile acceleration	profil de marche accélération	perfil de marcha aceleração	perfil de marcha aceleración
	accendersi	aufleuchten	light up, go on	s’allumer	brilhar, acender-se	brillar, encenderse
	accessori	Zubehör	accessories	accessoires	acessórios	accesorios
ANT	accessori per cimosse	Kanten- und Leistenzubehör	selvedge and auxiliary selvedge accessories	accessoires pour lisières	acessórios para ourelas	accesorios para orillos
ANT	accessori per i clienti	Zubehör für Kunden	accessories for customers	accessoires (pour le) client	acessórios para os clientes	accesorios para los clientes
	accoppiamento (collegamento)	Kupplung (Verbindung)	coupling	accouplement	acoplamento	acoplamiento
	accoppiamento del subbio d'ordito	Kettbaumkupplung	warp beam coupling	accouplement de l'ensouple	acoplamento do rolo de urdume	acoplamiento del plegador de urdimbre
M83	accoppiamento dello svolgiordito	Kettablasskupplung	warp let-off coupling	accouplement du dérouleur de chaîne	acoplamento do regulador de urdume	acoplamineto del regulador de urdimbre
M83	accoppiamento dello svolgiordito innestato	Kettablasskupplung angekoppelt	warp let-off coupling coupled	accouplement du dérouleur accouplé	acoplamento do regulador de urdume acoplado	acoplamineto del regulador de urdimbre acoplado
	accoppiamento di pressione a molla	Federdruckkupplung	spring pressure clutch	embrayage à ressort(s)	acoplamento de pressão de mola	acoplamiento de presión de muelle

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	accoppiamento freno	Bremskupplung	brake clutch	embrayage-frein	acoplamento de travão	acoplamiento de freno
WKS	accoppiamento intermedio	Zwischenkupplung	intermediate coupling	accouplement intermédiaire	acoplamento intermediário	acoplamiento intermedio
	accoppiamento marcia lenta	Kriechgangkupplung	creep speed clutch	accouplement de la marche lente	acoplamento da marcha lenta	acoplamiento de la marcha superlenta
	accoppiamento preciso di spinta	Schiebesitz	sliding fit	ajustage gras	ajuste com folga	ajuste fijo ligero, encaje de entrada suave
	accoppiamento precisto di scorrimento	Gleitsitz	sliding fit	ajustage coulissant	assento, ajuste deslizante	ajuste deslizante, encaje de deslizamiento
	accoppiamento rapido	Schnellkupplung	quick-action coupling (SAW)	raccord rapide	acoplamento rápido	acoplamiento rápido
	accoppiamento serratura dei quadri	Schaftschlosskupplung	heald lock coupling	attache rapide (des cadres)	acoplamento, engate dos ferrolhos dos liços	acoplamiento, enganche de los cierres de lizos
	accorciamento (dell'ordito)	Einarbeitung	crimp, contraction (fabric)	embuvage	contração (do urdume)	contracción (de la urdimbre)
ANT	accumulatore	Speicher	weft feeder	prédélivreur	acumulador	almacenador
L52	accumulatore ad adesione	Adhäsionsspeicher	adhesion storage	prédélivreur à adhésion	acumulador de trama de adesão	almacenador de trama de adhesión
L52	accumulatore pneumatico	Blasfadenspeicher	pool pipe	délivreur pneumatique	acumulador mediante tubo soprador	almacenador mediante tubo soplante
	accumulo di polvere	Staubanfall	accumulation of dust	production de poussière	acumulação de pó	acumulación de polvo
	acqua di rifiuto	Abwasser	effluence, waste water	eaux usées	água residual	agua residual
	acquisizione da terzi	Fremdbeschaffung	sourcing	fourniture tierce	adquisição a terçeiros	adquisición a terceros
	acquisto dei materiali	Materialbeschaffung	material procurement, sourcing	approvisionnement (de matières)	aquisição de material	adquisición de material
	ad accoppiamento geometrico	formschlüssig	positive locking	(montage) positif	forçado, de união positiva	forzado, en unión positiva
	adattamento della larghezza	Breitenanpassung	width adaptation	adaptation en largeur	adaptação à largura	adaptación al ancho
	adattatore	Adapter	adaptor	adaptateur	adaptador	adaptador
	adattatore per subbio d'ordito	Kettbaumadapter	warp beam adapter	adaptateur d'ensouple	adaptador do rolo de urdume	adaptador del plegador de urdimbre
	addetto al cambio dell'ordito	Zettelaufleger	warper	monteur de chaîne	colocador de urdume	colocador de urdimbre
	adesione a caldo (materiale)	Wärmehaftung (Material)	heat retention	adhérence à chaud	adesão de calor (material)	adhesión de calor (material)
	adesivo	Aufkleber	sticker	étiquette autocollante	etiqueta autocolante	atiqueta autocolante

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	agganciamento nel passo	Verhänger im Fach	clinging warp ends	accrochages dans la foule	fios enganchados, aderidos na cala	hilos enganchados, adheridos en la calada
	agganciare (quadri)	einhängen (Schäfte)	attach	accrocher (les cadres)	colgar, pendurar	colgar, enganchar
PAS	aggiornamento	Nachführen	update, add	mise à jour	actualizar	actualizar
	aggiornamento	Aktualisierung	update	actualisation	actualização	actualización
PAS	aggiornare	aktualisieren	update	actualiser	actualizar	actualizar
	aggiustaggio (albero)	Anpass (Welle)	shoulder	(arbre) adaptateur	eixo de adaptação	eje adaptador
BHL	ago	Nadel	needle	picot	agulha	púa
LLE	ago a gola	Maulnadel	forked needle	aiguille à bec	agulha de boca	aguja de boca
	ago a linguetta	Zungennadel	latch needle	aiguille à clapet	agulha de lingueta	aguja de lengüeta
	ago a uncino	Hakennadel	spring beard needle	aiguille à crochet	agulha de gancho	aguja de gancho
	ago del giro inglese	Drehernadel	leno needle	aiguille de pas de gaze	agulha de volta	aguja de vuelta
	ago del tempiale	Breithalternadel	temple needle	picot (de templet)	agulhas do tempereiro	púas del templazo
	ago dell'ugello	Düsennadel	nozzle needle	pointeau de buse	agulha de tubeira	aguja de tobera
	ago di cimossa	Leistenlegernadel	tucking unit needle	aiguille à lisière	agulha de ourela	aguja de orillo
LLE	ago di inserzione	Einlegenadel	tucking needle	aiguille d'insertion	agulha de ourela	aguja de orillo
FSP	ago di separazione	Separiernadel	separating needle	aiguille de séparation	agulha de separação	aguja de separación
	albero a camme	Nockenwelle	cam shaft	arbre à cames	eixo, árvore de cames	eje, árbol de levas
	albero a eccentrico	Exzenterwelle	eccentric shaft	arbre à cames, arbre excentrique	eixo de excêntricos	eje de excéntricas
	albero a sezione quadra	Vierkantwelle	square shaft	arbre carré	eixo quadrado, eixo de secção quadrada	eje cuadrado; eje de sección cuadrada
	albero a vite	Schneckenwelle	worm shaft	arbre à vis sans fin	eixo helicoidal	eje helicoidal
	albero con innesto a denti frontali	Klauenwelle	claw shaft	arbre à crabots	eixo de garras	eje de garras
	albero con ruota conica	Kegelradwelle	bevel gear shaft	arbre de pignon conique	eixo do pinhão, roda cônica	eje del piñón, rueda cónica
FSP	albero con ruota di arresto	Sperradwelle	locking wheel shaft	arbre de la roue de séparation	eixo da roda de retenção	eje de la rueda de retención
PRO	albero del percussore	Schlägerwelle	picking shaft	arbre de chasse	eixo de disparo	eje de disparo
	albero del pignone	Ritzelwelle	pinion shaft	pignon arbré	eixo do pinhão	eje del piñón
	albero del volantino	Handradwelle	handwheel shaft	arbre du volant (à main)	eixo da roda de mão	eje de la rueda de mano
G62	albero della ruota portanastro	Bandradwelle	tape wheel shaft	arbre de la roue porte-lance	eixo da roda de fita	eje de la rueda de cinta
	albero dell'ago	Nadelwelle	needle shaft	rouleau à picots	eixo de agulhas	eje de agujas
	albero dentato	Zahnwelle	splined, toothed shaft	arbre cannelé	eixo dentado	eje dentado
	albero di accoppiamento	Kupplungswelle	coupling shaft	arbre d'accouplement, arbre d'embrayage	eixo de acoplamento	eje de acoplamiento

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	albero di centrifuga (lubrificazione)	Schleuderwelle (Schmierung)	centrifugal shaft	arbre de barbotage (lubrification)	eixo centrífugo (lubrificação)	eje centrífugo (lubricación)
	albero di collegamento telescopico	Teleskop-Verbindungswelle	telescopic connecting shaft	arbre de liaison télescopique	eixo de união telescópico	eje de unión telescópico
M83	albero di comando	Antriebswelle	drive shaft	arbre d'entraînement, arbre moteur	eixo de accionamento-comando	eje de accionamiento-mando
M83	albero di comando	Steuerwelle	control shaft	arbre de commande	eixo de comando	eje de mando
PRO	albero di comando	Schaltwelle	driving shaft	arbre de commande	eixo de comando	eje de mando
	albero di comando principale	Hauptantriebswelle	main drive shaft	arbre d'entraînement principal	árvore, eixo do acciona-mento principal	árbol, eje del acciona-miento principal
	albero di guardia / controllo	Wächterwelle	detector bar	arbre de sécurité	eixo de control, segurança	eje de control, seguridad
	albero di supporto motore	Motorträgerwelle	motor support shaft	arbre support moteur	eixo porta-motor	eje portamotor
	albero marcia lenta	Kriechgangwelle	creep speed shaft	arbre de marche lente	eixo da marcha lenta	eje de marcha superlenta
	albero principale	Hauptwelle	main shaft	arbre principal	árvore, eixo principal	árbol, eje principal
	albero scanalato	Nutenwelle	splined shaft	arbre cannelé	árvore, eixo ranhurado	árbol, eje ranurado
	albero tastatore	Tastwelle	sensing pin	arbre palpeur	eixo apalpador	eje apalpador
	albero trasversale	Querwelle	cross shaft	arbre transversal	eixo transversal	eje transversal
PRO	aletta di centraggio	Zentrierflügel	centering blade (cutter)	volet de centrage	aleta de centragem	aleta de centraje
ANT	alimentatore ad adesione / alimentatore a cinghia trasportatrice	Adhäsionsspeicher	adhesion feeder	prédélivreur à adhésion	acumulador de trama por adesão	almacenador de trama por adhesión
G62	alimentatore di filo	Fadenzubringer	weft finger	donneur de trame	alimentador de trama	presentador de trama
ANT	alimentatore di trama	Schussspeicher	weft feeder	prédélivreur (de trame)	acumulador de trama	almacenador de trama
L52	alimentatore di trama	Schussführung	weft guiding	guidage de la trame	guiador do fio	guiador de hilo
	alimentatore di trama	Schussfadenspeicher	weft feeder	prédélivreur de trame	acumulador de trama	almacenador de trama
ANT	alimentatore di trama a tamburo	Trommelspeicher	drum feeder	prédélivreur à tambour	acumulador de tambor	tambor-almacenador
	alimentatore di trama a tamburo fisso	Fixtrommelspeicher	stationary drum feeder	prédélivreur à tambour fixe	tambor-acumulador de trama fixo	tambor-almacenador de trama fijo
ANT	alimentatore rotante	Rotationsspeicher	rotary feeder	prédélivreur rotatif	acumulador rotativo	almacenador rotativo
ELE	alimentazione	Speisung	power supply	alimentation	alimentação	alimentación
M83	alimentazione	Einspeisung	power supply	alimentation	alimentação	alimentación
PAS	alimentazione	Zufuhr	feed	alimentation	alimentação	alimentación
	alimentazione	Einschütte	downproof fabric	calicot pour literie, percale	batista, cambraia fina para penugem	batista fina para plumón

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	alimentazione	Netzteil	power pack	bloc d'alimentation	bloco, unidade de alimen-tação a partir da rede	bloque, unidad de alimen-tación a partir de la red
	alimentazione (cantra)	Beschickung (Gatter)	loading, creeling	garnissage (cantre)	carregar o armação porta-bobinas	cargar la fileta porta-bobinas
ANT	alimentazione (elettrica)	Stromversorgung	power supply	alimentation (électrique)	abastecimento de corrente	alimentación eléctrica
	alimentazione di aria compressa	Druckluftversorgung	compressed air supply	alimentation en air comprimé	alimentação de ar comprimido	alimentación de aire comprimido
M83	alimentazione di rete	Netzeinspeisung	power supply	alimentation secteur	alimentação de rede	alimentación de red
M83	alimentazione pressione di avviamento	Zuführ Startdruck	feed start pressure	pression d'alimentation de départ	alimentação da pressão de arranque, partida	alimentación de la presión de arranque
	allacciamento cavo	Kabelanschluss	cable connection	connexion du câble	conexão de cabo	conexión de cable
M83	allarme	Alarm	alarm	alarme	alarme	alarma
M83	allarme avvolgitore	Alarm Dockenwickler	batch winder alarm	alarme enrouleur périphérique	alarme do enrolador gigante do tecido	alarma del enrollador de rollos grandes de tejido
M83	allarme complessivo	Sammelalarm	general alarm	alarme groupée	alarme geral, agrupada	alarma general, agrupada
M83	allarme guardiatrama ottico	Alarm optischer Schussfadenwächter	optical weft detector alarm	alarme du casse-trame optique	alarme do guarda-tramas óptico	alarma del paratramas óptico
	allentare	entspannen	slacken, relax	détendre, relâcher, desserrer	afrouxar, distender	aflojar, distender
	allentare (freno)	lüften (Bremse)	release	desserrer, relâcher (frein)	afrouxar, soltar (travão)	aflojar, soltar (freno)
	allentare (vite)	lösen (Schraube)	slacken, undo	desserrer (vis)	afrouxar, soltar (parafuso)	aflojar, soltar (tornillo)
	allentare l'ordito	Kette lösen	slacken warp	détendre la chaîne	afrouxar o urdume	aflojar la urdimbre
M83	allentare-stringere	Lösen-Spannen	slacken-tension	relâchement - tension	esticar / afrouxar	tensar / aflojar
M83	allentato	entspannt	slackened (warp)	détendu	afrouxado	aflojado
	all'esterno della macchina	ausserhalb der Maschine	outside the machine	en dehors de la machine, hors machine	fora da máquina	fuera de la máquina
M83	allestimento	Einrichten	setting	réglage	ajustar	ajustar
M83	allestimento della macchina da tessere	Webmaschine-Einrichten	weaving machine setup	réglage de machine à tisser	ajuste da máquina de tecer	ajuste de la máquina de tejer
PAS	allestire pagina / lato	Seite einrichten	page setup	mise en page	ajuste de página	ajuste de página
G62	alloggiamento comando nastro	Bandantriebsgehäuse	tape drive housing	carter de la commande du ruban	cárter do accionamento da fita	cárter del accionamiento de la cinta
FSP	alloggiamento motore	Triebwerkgehäuse	drive housing	carter d'entraînement	caixa do mecanismo de accionamento	caja del mecanismo de accionamiento
	allontanare	ausschwenken	swing out, swivel	pivoter	girar para fora	girar hacia afuera

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	allungamento alla rottura	Bruchdehnung	braking elongation, extension at break	allongement à la rupture	alongamento à rotura	alargamiento a la rotura
	altamente sviluppato	hochentwickelt	sophisticated, advanced	d'un haut niveau	altamente desenvolvido	altamente desarrollado
FRO	altezza del laccio	Schlingenhöhe	loop height	hauteur de boucle	altura do bucle, laço	altura del bucle
	altezza del passo	Fachhöhe	shed height	hauteur de foule	altura da cala	altura de la calada
FRO	altezza del pelo / riccio	Florhöhe	pile height	hauteur de poil	altura do pêlo	altura del pelo
	altezza del pettine	Blatthöhe	reed height	hauteur du peigne	altura do pente	altura del peine
	altezza del tessuto	Gewebebreite	fabric width	largeur de tissu, empeignage	largura do tecido	ancho del tejido
	altezza di riccio	Polhöhe, Florhöhe	pile height	hauteur du poil / de boucle	altura de pêlo	altura del pelo/del bucle
	altezza di tessitura	Webbreite	weaving width	empeignage	largura de tecelagem	ancho de tisaje
TEX	altezza finita (tessuto)	Fertigbreite (Gewebe)	finished width	largeur finie (tissu)	largura acabada (tecido)	ancho acabado (tejido)
	altezza in pettine	Nutzbreite im Blatt	reeded width	largeur nominale du peigne	largura útil no pente	ancho útil en el peine
	altezza nominale	Nutzbreite, Nennbreite	nominal width	largeur nominale	largura útil/nominal	ancho útil/nominal
	altezza nominale della macchina	Maschinennennbreite	nominal machine width	largeur nominale (de la machine)	largura da máquina	ancho de la máquina
	altezza nominale di tessitura	Webnennbreite	nominal weaving width	largeur nominale de tissage	largura nominal de tecelagem	ancho nominal de tejedura, tisaje
PAS	altezza riga	Streifenhöhe	stripe height	hauteur de la bande	altura da fita, banda	altura de la cinta, banda
M83	altri arresti	Sonstige Stops	other stops	arrêts divers	demais paragens	otras paradas
ANT	alza proiettili	Projektil-Heber	projectile lifter	monte-projectile	elevador de projécteis	elevador de proyectiles
PAS	ambiente del sistema	Systemumgebung	system environment	environnement système	arredores do sistema	alrededores del sistema
	ammortizzatore	Stossdämpfer	shock absorber	amortisseur	amortecedor	amortiguador
	ammortizzatore	Schwingungsdämpfer	vibration damper	amortisseur de vibrations	amortecedor de vibrações	amortiguador de vibraciones
	ammortizzatore idraulico	Hydraulikstossdämpfer	hydraulic shock absorber	amortisseur hydraulique	amortecedor hidráulico	amortiguador hidráulico
FSP	ammortizzazione	Dämpfung	damping	amortissement	amortecimento	amortiguación
M83	ampiezza di segnale sensore	Sensor-Signalbreite	sensor signal width	largeur de bande du signal du capteur	amplitude, largura de sinal	amplitud, anchura de señal
M83	ampiezza passo a marcia lenta	Kriechgangschrittweite	creep speed step size	incrément marche lente	distância de paso da marcha lenta	distancia de paso de la marcha superlenta
	amplificazione della regolazione	Regelverstärkung	servo amplification	amplification de régulation	amplificação da regulação	amplificación de la regulación
	analisi dell'impianto	Anlageuntersuchung	plant investigation	vérification de l'installation	análise da instalação	análisis de la instalación
	analisi errore	Fehleranalyse	fault analysis	analyse des défauts	análise de falhas	análisid de fallas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	anello	Laufring	race ring	bague de roulement	anel de rolamento	anillo de rodadura
	anello a labirinto	Labyrinthring	labyrinth seal	joint à labyrinthe	anel de labirinto	collar de laberinto
	anello anti-ballon	Ballonbrecherring	balloon breaker ring	anneau anti-ballon	anel anti-balão	anillo anti-balón
	anello d'appoggio	Stützring	back-up ring	(bague) entretoise	anel de apoio	anillo de apoyo
	anello del cono	Konusring	taper ring	bague conique	anel do cone	anillo del cono
FSP	anello del freno	Bremsring	brake ring	anneau de freinage	anel de travão, freio	anillo de freno
M83	anello della trasmissione a cinghia	Riemenantriebsring	belt drive ring	anneau de commande pour courroie	anel do accionamento por correia	anillo del accionamiento por correa
M83	anello di battuta	Anschlagring	beatup ring	anneau de frappe	anel de batida	anillo de golpeo
	anello di chiusura	Schliessring	retaining ring	bague de fermeture	anel de fecho	anillo de cierre
EXM	anello di fissaggio	Fixierring	positioning ring	anneau d'arrêt	anel de fixação	anillo fijador
	anello di regolazione	Einstellring	adjusting ring	bague de réglage	anel de ajuste	anillo de ajuste
KBA	anello di serraggio	Klemmring	locking ring	bague de serrage	anel de aperto	anillo de sujeción, apriete
	anello di setola	Borstenring	ring brush	anneau à crins	anel de cerda	anillo de cerda
	anello di sicurezza	Sicherungsring	circlip	circlip	anel de retenção, circlip	anillo de seguridad; circlip
	anello di spinta	Druckring	thrust collar	bague de pression	anel de aperto	anillo de presión
	anello di supporto magnete	Magnethalterring	magnet holding ring	bague support d’aimant	anel suporte, fixação de electroíman	anillo soporte, sujeción de electroíman
	anello di tenuta	Dichtring	packing, sealing ring	joint d’étanchéité	anel de vedação	anillo obturador
	anello distanziatore	Distanzring	spacer ring	(bague) entretoise	anel distanciador	anillo distanciador
	anello elastico	Spannring	tension ring	bague de serrage, bague de tension, anneau tendeur	anel de aperto, anel tensor, braçadeira	anillo de apriete, abrazadera
	anello elastico	Sprengring	snap ring	jonc	anel de retenção	anillo de muelle, resorte
	anello graduato	Skalenring	graduated ring	bague graduée	anel graduado	anillo índice, graduado
BHL	anello in gomma	Gummiring	rubber collar	bague en caoutchouc	anel, arruela de borracha	anillo, arandela de goma
	anello intermedio	Zwischenring	intermediate ring	bague intercalaire	anel intermediário	anillo intermedio
	anello Seeger	Seegerring	circlip	circlip	circlip; anel de segurança Seeger	circlip; anillo elástico Seeger
TER	angolo attuale	aktueller Winkel	current angle	angle, position actuel(le)	ângulo actual	ángulo actual
	angolo d'appoggio	Stützwinkel	angle support	équerre support	ângulo de apoio; suporte acotovelado	ángulo de apoyo; angular de apoyo
	angolo della macchina	Maschinenwinkel	machine angle	position angulaire (de la machine)	ângulo de máquina	ángulo de máquina
	angolo di anticipo	Vorauswinkel	lead angle	angle d'anticipation	ângulo avançado	ángulo avanzado

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	angolo di apertura del passo	Fachöffnungswinkel	shed opening angle	angle d’ouverture de la foule	ângulo de abertura da cala	ángulo de apertura de la calada
FSP	angolo di apertura fermo	Stopperöffnungswinkel	stopper opening angle	angle d’ouverture (du bloque-trame)	ângulo de abertura do retentor de trama	ángulo de abertura del retenedor de trama
	angolo di arresto battente	Ladstillstandswinkel	sley dwell angle	angle d’arrêt du battant	ângulo de parada do batente de tear	ángulo de parada del batán
M83	angolo di arrivo	Ankunftswinkel	arrival angle	angle d'arrivée	ângulo de chegada	ángulo de llegada
M83	angolo di arrivo guardiatrama	Ankunftswinkel Schussfadenwächter	weft detector arrival angle	angle d'arrivée - casse-trame	ângulo de chegada - guardatramas	ángulo de llegada - paratramas
M83	angolo di arrivo sensore di inserimento trama	Ankunftswinkel-Einschusswächter	insertion detector arrival angle	angle d’arrivée - casse-trame d'insertion	ângulo de chegada - controlador de existência de trama	ángulo de llegada - controlador de existencia de trama
M83	angolo di avviamento	Startwinkel	starting angle	angle de démarrage	ângulo de arranque	ángulo de arranque
M83	angolo di avvio ugello di trasporto	Transportdüse Startwinkel	transport nozzle: starting angle	angle de démarrage de la buse d’alimentation	ângulo de arranque da tubeira de transporte	ángulo de arranque de la tobera de transporte
	angolo di battuta	Anschlagwinkel	stop bracket	équerre de butée	ângulo de encosto	ángulo de tope
TER	angolo di formazione pressione	Druckaufbauwinkel	pressure build-up angle	angle de montée en pression	ângulo da máquina ao formar-se a pressão	ángulo de la máquina al formarse la presión
	angolo di frenatura	Bremswinkel	braking angle	angle de freinage	ânugo de travagem	ángulo de frenado
	angolo di ingresso trama	Schusseintrittswinkel	weft entry angle	angle d'entrée de la trame	ângulo de inserção de trama	ángulo de inserción de trama
M83	angolo di inserzione trama	Einschusswinkel	insertion angle	angle d’insertion	ângulo de inserção de trama	ángulo de inserción de trama
	angolo di manovella	Kurbelwinkel	crank angle	position angulaire	ângulo de manivela	ángulo de manivela
	angolo di regolazione (lamiera)	Einstellwinkel (Blech)	adjusting elbow	équerre de réglage	ângulo de ajuste (chapa)	ángulo de ajuste (chapa)
	angolo di soffiatura	Blaswinkel	blowing angle	angle de soufflage	ângulo de sopro	ángulo de soplado
	angolo d'inclinazione	Neigungswinkel	angle of inclination	angle d'inclinaison	ângulo de inclinação	ángulo de inclinación
M83	angolo flash	Blitzwinkel	flash angle	position angulaire de l'éclair	ângulo flash	ángulo flash
	anima (sensore)	Kern (Sensor)	core (sensor)	noyau	alma, núcleo	alma, núcleo
	anima bussola	Hülsenkern	tube core	mandrin de tube	alma, núcleo do tubo	alma, núcleo del tubo
	anima subbio del tessuto	Warenbaumdorn	cloth beam mandrel	rouleau toilier	mandril, alma, pino do rolo de tecido	mandril, alma, espiga del plegador de tejido
	annodare l'ordito	Kette anknoten	tying on the warp	nouer la chaîne	enodar o urdume	anudar la urdimbre
	annodatore	Anknüpfer	knotter, piecer	rattacheur	enodador, atador	anudador
PAS	annullare	abbrechen	abort	annuler	truncar, interromper	abortar, interrumpir

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	antifiamma	flammfest	flame-resistant	résistant aux flammes, ignifuge	resistente às chamas, ignífugo	resistente a las llamas, ininfamble
	antifiamma	flammenbeständig	flame-retardant	résistant aux flammes, ignifuge	resistente às chamas, ignífugo	resistente a las llamas, ininfamble
	antipiega	knitterfrei	non-creasing	infroissable	solidez anti-rugas	inarrugable
	antiscorrimento	gleitsicher	non-slip	antidérapant	antideslizante	antideslizante
	apertura del passo	Fachöffnung	shed opening	ouverture de la foule	abertura da cala	apertura de la calada
	apertura di controllo	Kontrollöffnung	inspection port	ouverture de contrôle	abertura de controlo	abertura de control
	apertura di soffiatura (ugello staffetta)	Blasöffnung (Stafettendüse)	blow opening	orifice de soufflage	abertura de sopro (tubeiras de estafeta)	abertura de soplado (toberas intermedias)
ANT	apparecchi	Geräte	equipment	appareils	aparelhos	aparatos
	apparecchio cimossa rientrata	Einlegeapparat	selvedge tucking unit	appareil à lisières à bouts rentrés	aparelho de ourelas	mecanismo de orillos
ANT	apparecchio di disegno e comando	Dessinapparat und Antrieb	pattern unit and drive	appareil de lisage et commande	aparelho de desenho e de accionamento	aparato de dibujo y de accionamiento
	apparecchio di giuntura	Spleisser	splicer	épissoir	emendador, splicer	empalmadora
ELE	applicare tensione	Spannung anlegen	apply voltage (to)	mettre sous tension	aplicar uma tensão, pôr sob tensão	aplicar una tensión, poner bajo tensión
	applicazione della cimossa	Auftragen der Kante	selvedge build-up	surépaisseur de la lisière	aumeto da espessura da ourela	aumento del espesor del orillo
	appoggio del subbio di comando	Schaltbaumanpressung	take-up roller pressure	pression contre le rouleau d'appel	pressão da árvore de comando do tecido	apriete del cilindro de mando del tejido
	appoggio della trama	Schussauflage	weft guide	support de trame	apoio de trama	apoyo de trama
ANT	appoggio filo d’ordito	Kettfadenauflage	warp supporting bar	support, appui des fils (de chaîne)	suporte, apoio dos fios de urdume	soporte, apoyo de los hilos de urdimbre
	apporre una crocetta sulla voce che interessa	Zutreffendes ankreuzen	tick where applicable	cocher votre choix	marcar com uma cruz o lugar corresponte	marcar con una cruz el lugar correspondiente
PRO	apri-porgitrama	Rückholeröffner	projectile feeder opener	ouvreur du donneur de trame	abridor do dador de trama	abridor del dador de trama
ANT	apriproiettili	Projektil-Oeffner	projectile opener	ouvreur du projectile	abridor de projécteis	abridor de proyectiles
M83	aprire / chiudere il comando di trama	Schusssteuerung öffnen/schliessen	open/close weft control	ouvrir / fermer commande d'insertion	abrir / fechar o comando de trama	abrir / cerrar el mando de trama
PRO	apritore della pinza	Zangenöffner	gripper opener	ouvreur (de la pince)	abridor da pinça	abridor de la pinza
M83	apritore di preparazione della trama	Schussaufbereitungsöffner	weft control opener	dispositif d’ouverture du fournisseur de trame	abridor do (grupo) de preparação da trama	abridor del (grupo) de preparación de la trama
ANT	apritore di proiettili lato di ricezione ed espulsore orizzontale	Projektilöffner Fangseitig und Ausstosser horizontal	projectile opener and expeller horizontal, receiving side	ouvreur (de projectile) et éjecteur de projectile côté réception	abridor de projéctil e expulsor horizontal, lado de recepção	abridor de proyectil y expulsor horizontal, lado de recepción

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	apritore di proiettili lato di trama	Projektilöffner schussseitig	projectile opener, picking side	ouvreur de projectile côté chasse	abridor de projéctil, lado de disparo	abridor de proyectil, lado de disparo
PRO	apritore di ricezione	Fangschwert	projectile opener, receiving side	ouvreur de projectile (côté réception)	abridor de projectéis	abridor de proyectiles
	aramide	Aramid	aramide	aramide	aramide	aramide
PAS	argomento	Argument	argument	argument	argumento	argumento
	argomento / sezione	Oberbegriff	generic term	fonction générique	conceito genérico	concepto prioritario
M83	aria a bassa pressione	Niederdruckluft	low-pressure air	air à basse pression	ar a baixa pressão	aire a baja presión
L52	aria compressa	Druckluft	pressurized air	air comprimé	ar comprimido	aire comprimido
KLI	aria di alimentazione	Zuluft	supply air	air frais	ar de entrada, fresco	aire de entrada
	aria di deviazione trama	Schussablenkluft	pick deflection air	jet de déviation	ar de desvio de trama	aire de desviación de la trama
L53	aria di infilaggio	Einfädelluft	threading-in air	air d'enfilage	ar de enfiamento	aire de enhebrado
	aria di processo	Prozessluft	process air	air de processus	ar de processo	aire de proceso
KLI	aria esterna	Aussenluft	outside air	air extérieur	ar do exterior, ambiente	aire del exterior
ANT	armadio / quadro di comando	Steuerschrank	control cabinet	armoire de commande	armário de comando	armario de mando
	armadio / quadro di comando elettrico	Elektrosteuerschrank	electric control cabinet	armoire de commande électrique	armário de comando eléctrico	armario de mando eléctrico
	armatura	Magnetanker	armature	armature de l'aimant	armadura de electroíman	armadura de electroimán
	armatura / legatura di garza a giro inglese	Dreherabbindung	interlacing of leno ends	lisière à pas de gaze	ligamento de gaze de volta	ligamento, ligadura de gasa de vuelta
TEX	armatura a giro inglese	Dreherbindung	leno weave	armure de gaze	ligamento de gaze de volta	ligamento de gasa de vuelta
	armatura di cimossa	Kantenbindung	selvedge weave	armure des lisières	ligação, ligamento de ourelas	ligado, ligamento de orillos
	armatura di fondo / fondamentale	Grundbindung	ground weave	armure de fond	ligamento de fundo, básico	ligamento de fondo, básico
	armatura di granité	Gerstenkornbindung	huckaback weave	armure grain d'orge	ligamento granité	ligamento granité
TEX	armatura di reps	Rips	rep weave	(armure) reps	ligamento acanelado	ligamento reps
	armatura fissa	feste Bindung	fixed weave	armure fixe	ligamento fixo	ligamento fijo
TEX	armatura raso	Satinbindung (Atlas)	sateen weave	armure satin	ligamento cetim	ligamento satén
TEX	armatura raso	Atlas, Satin	satin weave	satin	ligamento cetim	ligamento satén
	armatura reps	Ripsbindung	rep weave	armure cannelée, armure reps	ligamento acanelado, reps	ligemento acanalado, reps
	armatura tela	Leinwandbindung	plain weave	armure toile	ligamento tafetá	ligamento tafetán

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	armatura tela / legatura taffetà	Tuchbindung	plain weave	armure toile	ligamento tafetá	ligamento tafetán
	armatura, legatura	Bindung	weave	armure	ligamento	ligamento
TEX	armature crespo	Crêpe, Krepp	crêpe weave	(armure) crêpe	crepe	crespón
	arpino di incorsatura	Einziehhaken	draw-in hook	passette, crochet de rentrage	gancho, agulha de remetido	gancho, aguja de remetido
	arrestare	abstellen	shut, switch off	arrêter	parar	parar
	arrestare	stoppen	stop	arrêter	parar	parar
	arrestare senza posizionamento	unpositioniert stoppen	without stopping in a specific position	arrêt non positionné	parada, paragem não posicionada	parada no posicionada
M83	arresto	Stop	stop	arrêt	parada, paragem, stop	parada, stop
	arresto	Abstellung	shut-off	arrêt	parada	parada
	arresto a vuoto	Leerabstellung	unscheduled shut-off	arrêt à blanc	paradas em vazio	paradas en vacío
	arresto battente	Ladstillstand	sley dwell	repos du battant	parada do batente	paro del batán
	arresto dei quadri	Schaftstillstand	heald dwell	arrêt (de la foule)	parada de liço	parada de lizo
	arresto del battente	Ladenstillstand	sley dwell	arrêt du battant	parada do batente	parada del batán
	arresto del battente	Webladenstillstand	sley dwell	arrêt du battant	parada do batente	parada del batán
TER	arresto del giro inglese	Dreherstillstand	leno stoppage	arrêt du pas de gaze	parada de gaze de volta	parada de gasa de vuelta
	arresto del guardiaordito	Kettfadenwächter-Abstellung	warp stop motion shut-off	arrêt par le casse-chaîne	desligar o guardaurdu-mes, parada causada pelo guarda-urdumes	desconectar el paraur-dimbres, parada causada por el paraurdimbres
	arresto del passo	Fachstillstand	shed dwell	arrêt de la foule, ouverture rapide de la foule	parada de cala	parada de calada
	arresto della macchina	Maschinenstillstand	machine stoppage	arrêt (de la machine)	parada de máquina	parada de máquina
	arresto della macchina	Maschinenstopp	machine stoppage	arrêt (de la machine)	parada da máquina	parada de la máquina
TER	arresto dell'ordito	Kettstillstand	warp stoppage	arrêt (en) chaîne	parada, paragem de urdume	parada de urdume
	arresto d'emergenza	Not-Aus	emergency stop	arrêt d’urgence	parada de emergência	parada de emergencia
	arresto d'emergenza	Notstop	emergency stop	arrêt d'urgence	parada de emergência	parada de emergencia
M83	arresto d'emergenza non concluso	Notstop nicht abgeschlossen	emergency stop not completed	procédure d’arrêt d’urgence interrompue	o processo de parada de emergência ainda não concluiu	preceso de parada de emergencia no ha concluído
M83	arresto d'emergenza risposta assistenza	Service-Rückmeldung-Notaus	service feedback emergency stop	retrosignal arrêt d'urgence	acuse de recibo da parada de emergência	acuse de recibo de la parada de emergencia

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
TER	arresto di trama	Schussstillstand	weft stoppage	arrêt en trame	parada de trama (paradas de máquina causadas pela trama)	parada de trama (paradas de máquina causadas por la trama)
	arresto di trama	Schussstopp	weft stop	arrêt de trame	parada de trama	parade de trama
M83	arresto di trama manuale	Manueller Schussstopp	manual weft stop	arrêt de trame manuel	parada de trama manual	parada de trama manual
	arresto errato	Fehlabstellung	false stop	arrêt à blanc	parada falsa, errónea	parada falsa, errónea
TER	arresto generale	allgemeiner Stillstand	general stop	arrêt général	parada geral	parada general
TER	arresto immediato	Sofortstopp	instant stop	arrêt immédiat	parada imediata	parada inmediata
	arresto manuale	Handstopp	manual stop	arrêt manuel	parada manual	parada manual
	arresto pinza	Greiferstillstand	rapier dwell	arrêt de la lance	parada da pinça	paro de la pinza
M83	arresto ritardato	Verzögerter Stop	delayed stop	arrêt temporisé	parada retardada	parada retardada
	arresto selettivo del guardiaordito	selektive Kettfadenwächter-Abstellung	selective warp stop motion shut-off	arrêt en chaîne sélectif	parada selectiva do guarda-urdumes	parada selectiva del paraurdimbres
	arricciatura	Krängel	snarl, kink	vrille	rosquilha	caracolilla
	arrivo della trama	Schussankunft	weft arrival	arrivée de la trame	chegada de trama	llegada de trama
	arrivo filo di trama	Schussfadenankunft	weft yarn arrival	arrivée de la trame	chegada do fio de trama	llegada del hilo de trama
	articoli standard	Stapelware	staple goods	article courant	artigos standard; de grande consumo	artículos estándar; de gran consumo
	articoli tecnici	technische Textilien	technical textiles	textiles techniques	textêis técnicos	textiles técnicos
ANT	articoli vari	Diverse Artikel	miscellaneous items	articles divers	diversos artigos	diversos artículos
	articolo	Artikel	(fabric) style	article	artigo	artículo
FRO	articolo a tre trame	Dreischussware	three-pick terry	tissu-éponge à trois duites	tecido de felpa de três tramas	tejido de rizo de tres tramas
	aspetto	Ausfall	failure	défaillance	falha	falla
	aspetto del tessuto	Gewebebild	cloth, fabric appearance	aspect du tissu	aspecto do tecido	aspecto del tejido
	aspetto del tessuto	Warenbild	fabric appearance	aspect du tissu	aspecto do tecido	aspecto del tejido
	aspetto uniforme del tessuto	gleichmässiges Gewebebild	fabric cover, evenness	aspect uniforme	aspecto uniforme do tecido	aspecto uniforme del tejido
	aspirare	absaugen	suction off	aspirer	aspirar	aspirar
	aspirazione	Absaugung	suction	aspiration	aspiración	aspiración
	asse a segmenti	Segmentachse	segment axle	axe à segment	eixo de segmentos; eixo semi-circular	eje de segmentos; eje semi-circular
BHL	asse del cilindro	Zylinderachse	cylinder spindle	axe de cylindre	eixo do cilindro de tempereiro	eje del cilindro de templazo
	asse del motore	Motorachse	motor axle	arbre moteur	eixo do motor	eje del motor
	asse della leva a rulli	Rollenhebelachse	roller lever spindle	axe du levier à galet	eixo da alavanca de rolos	eje de la palanca de rodillos

Kat	**Italienisch**	**Deutsch**	**Englisch**	**Französisch**	**Portugiesisch**	**Spanisch**
	asse dell'alzaproiettili	Projektilheberachse	projectile axle	axe du monte-projectile	eixo do elevador de projécteis	eje del elevador de proyectiles
EXM	asse leva di rinvio	Umlenkhebelachse	deflecting lever shaft	axe (de levier de renvoi)	eixo das alavancas de desvio	eje de las palancas de desvio
	asse snodato	Gelenkachse	articulated axle	axe articulé	eixo articulado	eje articulado
	assegnazione	Zuteilung (Aufgabe)	assignment	attribution, assignation	atribuição, dar ordem	asignación
	assegnazione (macchine)	Zuteilung (Maschinen)	allocation	répartition	atribuição	asignación
	assegnazione colore	Farbzuordnung	colour assignment	affectation des couleurs	coordenação, assignação de cores	coordenación, asignación de colores
	assegnazione della macchina	Maschinenzuteilung	machine allocation	affectation (de machines)	atribuição de máquina	asignación de máquina
TER	assegnazione leve	Hebelzuordnung	lever allocation	affectation des sélecteurs	asignação, coordenação dos posicionadores de trama	asignación, coordenación de los posicionadores de trama
	assemblare	zusammenbauen	assemble	assembler	montagem, ensamblagem	montaje, ensamblado
	assicurazione qualità	Qualitätssicherung	quality control	assurance qualité	segurança da qualidade	seguridad de calidad
ELE	assorbimento di potenza	Leistungsbedarf	power requirement	puissance absorbée	pôtencia necessária	potencia necesaria
TEX	assottigliamento	Ziese (Gewebefehler)	thin place	barre claire	partes delgadas, finas do tecido	partes delgadas, finas del tejido
neu	assottigliamento nel filo, chiarella (filato)	Dünnstelle (Garn)	thin place	amincissement, finesse (fil)	partes finas do fio	partes finas del hilo
	asta a bilanciere	Wippstange	rocking arm	barre basculante	vareta basculante	varilla basculante
	asta a lamelle	Lamellenschiene	drop wire rail	tringle porte-lamelles	barra, trilho das lamelas	barra, riel de laminillas
	asta a sezione quadra	Vierkantstange	square bar	barre carrée	barra quadrada	barra cuadrada
	asta con occhiello	Augstange	eye rod	tige à œil	barra com olhal	barra de armella
KAS	asta d'alzata	Hubstange	lifting, easing rod	tringle de coupe	barra de elevação	barra de alza
	asta del porgitrama	Schussgeberstange	projectile feeder rod	barre du donneur de trame	barra plana do dador de trama	barra plana del dador de trama
	asta della pinza	Greiferstange	rigid rapier	lance rigide	vareta de pinça	varilla pinzadora
	asta di collegamento	Verbindungsstange	tie rod	bielle de liaison	barra de ligação, junção	barra, tirante de unión
	asta di comando	Antriebsstange	drive rod	tringle de commande	barra de accionamento	barra de accionamiento
	asta di comando	Steuerstange	control rod	tringle de commande	barra de comando	barra de mando
	asta di comando	Schaltstange	feed rod	tringle de commande, barre de commande, barre d'enclenchement	barra de embraiagem, de arranque, de comando	barra de embrague, de arranque, de mando
KFW	asta di contatto	Kontaktschiene	contact bar	tringle de contact	trilho de contacto	riel de contacto

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	asta di contatto a segmenti	unterteilte Kontaktschiene	divided contact bar	tringle de contact segmentée	trilho de contacto segementado	riel de contacto segmentado
	asta di livellamento	Nivellierspindel	levelling spindle	vis de nivelage	fuso de nivelação	husillo de nivelación
	asta di livello (olio)	Messstab (Oel)	dipstick	jauge d'huile	vareta indicadora do nível de óleo	varilla indicadora del nivel de aceite
	asta di raccordo comando dei quadri	Schafttrieb-Verbindungsstange	heald drive connecting rod	bielle de tirage	barre de união com as hastes de comando dos liços	barra de unión con el varillaje de accionamiento de los lizos
KFW	asta di separazione (guardiaordito)	Teilschiene (Kettfadenwächter)	dividing rod, rail	tringle de séparation (casse-chaîne)	vareta de separação (guarda-urdumes)	varilla de separación (paraurdimbres)
TEX	asta di separazione (imbozzimatrice)	Teilschiene (Schlichtmaschine)	splitting rod	tringle de séparation (encolleuse)	tubo de separação (engomadeira)	tubo de separación (máquina encoladora)
M83	asta di supporto	Tragstange	supporting rod	barre de soutien	barra de suporte, apoio	barra de soporte, apoyo
	asta di trasmissione	Übertragungsstange	transmission rod	tringle de transmission	barra de transmissão	barra de transmisión
	asta di trazione dei quadri	Schaftzugstange	heald traction rod	bielle de tirage	barra tiraliços	barra tiralizos
	asta filettata	Gewindestange	threaded rod	tige filetée	vareta roscada	varilla roscada
	asta serratura dei quadri	Schaftschlossstange	heald traction rod	tringle de fixation des cadres	barra de ferrolhos dos liços; apoios finais liços	barra de cierre de lizos; apoyos finales para lizos
	asta snodata	Gelenkstange	joint rod	bielle articulée	barra articulada	barra articulada
	aste di comando dei quadri	Schafttriebgestänge	heald drive link rods	tirage	tirantes das hastes de comando dos liços	varillaje de accionamiento de los lizos
	astina filettata	Gewindespindel	threaded spindle	tige filetée, vis	fuso roscado	husillo roscado
	attacchi elettrici	elektrische Anschlüsse	electrical connections	connexions électriques	conexões, ligações eléctricas	conexiones, empalmes eléctricos
	attacco / giunta	Andreher	piecing	rattacheur	atadura por torção	ligadura por torsión
	attacco / legatura	Ansetzer	piecing	barre (de démarrage)	ponto de atadura	punto de ligadura
	attacco connettore	Steckerfassung	socket	prise	ficha de tomada, suporte de encaixe de ligação	ladrón, caja de tomada, conexión, enchufe
M83	attacco rapido	Schnellverschluss	snap closure	fermeture rapide	engate, fecho, acopla-mento rápido	cierre, enchufe, acoplamiento rápido
	attenzione	Achtung	caution	attention	atenção	atención
PAS	attivare	aktivieren	activate	activer	activar	activar
M83	attivare il passo	Schritt auslösen	trigger step	déclencher le pas	activar o passo	activar el paso
	attorcigliamento / ciambella	Kringel	snarl, knurl	vrille	rosquilha, laços, rôsca	rosquilla, caracolillo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	attrezzi di sollevamento	Hebewerkzeuge	hoisting tools	moyens de levage	aparelhos, ferramentas de elevação	aparatos, herramientas de alzamiento
M83	attributo punto dati	Datenpunktattribute	parameter attributes	attributs des données	atributo ponto dados	atributo punto dados
	attuatore	Aktor	actuator	actionneur	actuador (accionador)	actuador (accionador)
M83	attuatori/sensori	Aktoren / Sensoren	actuators, sensors	actionneurs / capteurs	actuadores / sensores	actuadores / sensores
M83	attuatori/valvole dx	Aktoren / Ventile rechts	actuators / valves, right	actionneurs / vannes à droite	acutadores / válvula à direita	actuadores / válvula a la derecha
M83	aumentare / ridurre	erhöhen / reduzieren	increase / decrease	augmenter / réduire	aumentar / reduzir	aumentar / reducir
M83	aumentato	erhöht	increased	augmenté	aumentado	aumentado
	aumento di potenza	Leistungserhöhung	performance boost	augmentation des performances	aumento da potência, elevação de rendimento	aumeto de la potência, elevación del rendimiento
	aumento di potenza	Leistungssteigerung	performance boost	augmentation des performances	aumento da potência, elevação de rendimento	aumeto de la potência, elevación del rendimiento
ANT	ausili di trasporto	Transporthilfen	transport aids	dispositifs facilitant la manutention	auxiliares de transporte	auxiliares de transporte
	autodiagnosi	Selbstdiagnose	autodiagnosis	autodiagnostic	autodiagnose	autodiagnosis
ANT	automazione	Automation	Automation	automatisation	automação	automación
	automazione della tessitura	Automatisierung in der Weberei	weaving mill automation	automatisation de l'atelier de tissage	atomatização na tecelagem	automatización en la tejeduría
	automazione parziale	Teilautomation	partial automation	automatisation partielle	automatização parcial	automatización parcial
	autoregolante	selbstnachstellend	self-adjusting	auto-ajustant, autoréglant	auto-regulável, de ajuste automático	de ajuste utomático, autoregulador
	avanzamento	Vorschub	feed	avance	avanço	avance
	avanzamento / tiraggio cimosse ausiliarie	Abzug der Hilfsleisten	auxiliary selvedge draw-off	tirage des fausses lisières	Extracção das ourelas auxiliares	Extracción de los orillos auxiliares
	avanzamento / tiraggio del tessuto	Gewebeabzug	cloth take-up	appel du tissu	regulação, enrolamento do tecido	regulación, enrollamiento del tejido
	avanzamento / tiraggio rapido del tessuto	Warenschnellabzug	quick cloth take-up	appel rapide du tissu	regulação rápida do tecido	regulación rápida del tejido
	avanzamento del tessuto / tirapezza / tiraggio del tessuto	Warenabzug, Warenschaltung	take-up motion	appel du tissu, commande du régulateur	regulador de tecido, regulação do tecido	regulador de tejido, regulación del tejido
ANT	avanzamento del tessuto con subbio di comando flottante	Schwimmender Warenabzugsbaum	floating take-up roller	rouleau d'appel flottant	árvore de comando flutuante do tecido	cilindro de mando flotante del tejido

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	avanzamento del tessuto nell'incavo	Warenabzug durch Bodenschlitz	cloth draw-off through floor slot	tirage du tissu à travers d'une fente aménagée dans le plancher	enrolamento do tecido através de fendas, aberturas de extracção no solo	enrollado del tejido a través de aberturas de extracción en el suelo
FSP	avanzamento di avvolgimento	Wickelvorschub	winding feed	avance de l'enroulement	avanço de enrolamento	avance de enrollado
	avvertenza	Warnung	warning	avertissement	advertência	advertencia
	avvertenza	Warnhinweis	warning notice	avertissement	avisos, advertências	avisos, advertencias
M83	avvertenza Memory Card	Memory-Card Warnung	memory card warning	avertissement carte mémoire	advertência do cartão de memória	advertencia de la tarjeta de memoria
M83	avvertenza stadio finale del comando	Warnung Antriebsendstufe	drive output stage warning	avertissement étage de sortie de la commande, de l'entraînement	advertência estágio final de accionamento	advertencia escala final de accionamiento
	avviamento della macchina	Anlauf der Maschine	machine start-up	démarrage de la machine	arrancar a máquina	arrancar la máquina
M83	avvicinare posizione di agganciamento	Andockposition anfahren	move to docking position	accoster la position d’amarrage	conduzir até a posição de acoplamento	conducir hasta la posición de acoplamiento
	avvitamento	Anschrauben	screw on	visser	aparafusar	atornillar
	avvitare	einschrauben	screw in	visser	aparafusar	atornillar, enroscar
	avvivaggio	Avivage	(wax) finish	avivage	avivagem	avivaje, suavizado
	avvolgere	aufwickeln	batch, wind up	enrouler	enrolar	enrollar
	avvolgere	bewickeln	wind on	enrouler	enrolar	enrollar
	avvolgere/avvolgimento	wickeln/Wicklung	wind/winding	bobiner / bobinage	bobinar / enrolamento	bobinar / enrollamiento
	avvolgimento	Aufwicklung	take-up	enroulement	enrolamento	enrollamiento, enrollado
M83	avvolgimento / avvolgere	Anwickeln	winding on	démarrage de l'enroulement	enrolar	enrollar
SPU	avvolgimento a disegno costante	Bildwicklung	ribbon winding	ruban, enroulement à zones parallèles	enrolamento de imagem constante	enrollamiento coincidente (de imagen)
	avvolgimento classico	Wilde Wicklung	random winding	bobinage aléatoire, classique	enrolamento ao azar	enrollamiento casual
ANT	avvolgimento del tessuto	Warenaufwicklung	cloth wind-up	enroulement du tissu	enrolamento do tecido	enrollado del tejido
	avvolgimento del tessuto	Gewebeaufwicklung	cloth wind-up	enroulement du tissu	enrolamento do tecido	enrollamiento del tejido
M83	avvolgimento del tessuto con braccio oscillante	Warenaufwicklung mit Schwenkarm	cloth wind-up with swivel arm	enrouleur du tissu à bras pivotant	enrolamento do tecido mediante braço giratório	enrollado del tejido me-diante brazo giratorio
	avvolgimento di precisione	Präzisionswicklung	precision winding	bobinage de précision	enrolamento de precisão	enrollamiento de precisión

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	avvolgimento modulo di alimentazione trama	Schussfördermodul Wickeln	weft feed module: winding	module d'alimentation de trame, enroulement	processo de enrolamento do módulo de avanço de trama	proceso de enrollado del módulo de avance de trama
G62	avvolgimento nastro	Bandüberwicklung	tape overwrap	enroulement de la lance	enrolamento da fita	enrollamiento de la cinta
M83	avvolgimento subbio del tessuto	Warenbaumanwicklung	cloth beam wind-on	amorçage du rouleau toilier	enrolamento do rolo de tecido	enrollado del plegador de tejido
ANT	avvolgitore	Dockenwickler	batch winder	enrouleur périphérique	enrolador para rolos gigantes	enrollador de grandes rollos
	avvolgitore centrale	Zentrumsdockenwickler	core-driven batch winder	enrouleur externe central	enrolador gigante central	enrollador gigante central
	avvolgitore con rullo ascendente	Steigdockenwickler	rising batch roller	enrouleur périphérique	enrolador gigante com rolo ascendente	enrollador gigante con rollo ascendente
	avvolgitore grande	Grossdockenwickler	batch winder, large roll batching unit	enrouleur pour rouleaux à grand diamètre,	enrolador de rolos gigantes	enrollador de rollos grandes (gigantes)
G62	azionamento del nastro	Greiferantrieb	rapier drive	commande des lances	accionamento de pinças	accionamiento de pinzas
M83	azionare il freno a mano	Bandbremse anziehen	apply band brake	serrer le frein à bande	apertar o travão de fita	apretar el freno de cinta
	azionato da camma	kurvengesteuert	cam-controlled	à commande par came	comandado por cames	mandado por levas
	azione delicata sul filato	garnschonende Wirkung	gentle yarn treatment	effet de ménagement des fils	efeito cuidadoso com o fio	efecto cuidadoso con el hilo
	bacchetta d'invergatura	Kreuzschiene	lease road	baguette d'enverjure	vareta de cruzamento	varilla de encruzamiento
	bacchetta d'invergatura	Rispestab	leasing rod	baquette d'enverjure	vareta de cruz de fios	varilla de encruzamiento
	bagno d'olio	Oelbad	oil bath	bain d'huile	banho de óleo	baño de aceite
M83	Baldor	Baldor	Baldor	Baldor	baldor	baldor
	balle di cotone	Baumwollballen	cotton bale	balles de coton	fardos de algodão	balas de algodón
PAS	banca dati	Datenbank	database	base de données	banco de dados	banco de datos
	banco di raddrizzamento ugelli staffetta	Stafettendüsen-Richtstand	relay nozzle test stand	banc d'ajustage pour buses relais	banco de endireitar as toberas de estafeta	banco de enderezar las toberas intermedias
	bandierina di comando / linguetta di comando	Steuerfahne (=Schaltfahne)	control flag	fanion (de commande)	placa de comando	placa de mando
	baricentro	Schwerpunkt	keystone, emphasis (speech)	centre de gravité	baricentro, centro de gravidade	baricentro, centro de gravedad
	barra a sezione quadra	Vierkantstab	square bar	tige carrée	vareta quadrada	varilla cuadrada
	barra abbassatrice	Niederhaltestange	retaining rod	barre de maintien (des fils), barre de façure	barra de retencção, de recalque, apoio baixo	barra de sujeción baja
DRE	barra allargatrice	Ausbreitschiene	expander rail	barre élargisseuse	trilho estendedor	riel ensanchador
M83	barra allargatrice	Ausbreitstab	spreading roller	barre élargisseuse	barra tempereiro	barra templazo
	barra conduttore di protezione	Schutzleiterschiene	protective conductor rail	barre omnibus	trilho, barra do conductor de protecção	riel, barra del conductor de protección

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	barra d'appoggio filo d'ordito	Kettfaden-Auflageschiene	warp supporting bar	barre d'appui des fils (de chaîne)	barra, trilho de apoio do fio de urdume	barra, riel de apoyo de los hilos de urdimbre
	barra d'arresto	Arretierstab	locking rod	tringle de verrouillage	barra de retenção	barra de retención
PAS	barra dei menu	Menubalken	menu bar	barre de menus	barra de menú	barra de menú
TER	barra dei menu	Menüleiste	menu bar	barre de menus	barra de menú	barra de menú
PAS	barra dei simboli	Symbolleiste	toolbar	barre d'icônes	barra de símbolos	barra de símbolos
	barra del quadro	Schaftstab	heald stave	liteau, verge (du cadre)	barra de liço	barra de lizo
	barra del tempiale	Breithalterschiene	temple bar	rail porte-templets	trilho de tempereiro	riel de templazo
	barra di appoggio	Auflageschiene	support rail	barre de façure, support de tissu	trilho de apoio	riel de apoyo
	barra di appoggio ordito	Kettauflageschiene	warp supporting bar	support des fils de chaîne	barra de apoio do urdume	barra de apoyo de la urdimbre
	barra di fissaggio	Befestigungsschiene	fastening rail	rail de fixation	trilho de fixação	riel de fijación
G62	barra di percussione	Stossstab	shaft drive linkage	bielle de commande	barra de percussão	barra de percusión
M83	barra di rinvio	Umlenkschiene	deflecting plate	barre de renvoi	trilho de desvio	riel de desvio
	barra di rinvio	Umlenkstab	deflecting rod	barre de renvoi, d'embarrage	barra de desvio	barra de desvio
	barra di rinvio tessuto	Warenumlenkstab	cloth deflecting rod	barre de renvoi du tissu	barra de desvio do tecido	barra de desvío del tejido
PAS	barra di scroll	Scrollbalken	scroll bar	barre de défilement	barra scrolling = barra de enrolamento	barra de enrollado (scrolling, scroll)
M83	barra di selezione	Legeschiene	guide bar	barre de sélection	posicionador de urdume	posicionador de urdimbre
PAS	barra di selezione	Auswahlleiste	selection bar	barre de sélection	barra de selecção	barra de selección
	barra di supporto dei licci	Litzentragschiene	heald supporting rail	tringle porte-lisses	vareta, trilho porta-liços	riel porta-mallas
	barra di supporto del tessuto	Gewebestützschiene	cloth supporting plate	barre de façure, support de tissu	trilho, barra de apoio do tecido	riel, barra de apoyo del tejido
	barra di supporto filo	Fadenauflageschiene	thread supporting rod	barre d'appui des fils (de chaîne)	trilho, barra de apoio do fio	riel, barra de apoyo del hilo
	barra di taglio	Schneidbalken	cutter bar	enclume de coupe	barra de corte	barra de corte
	barra di tensione	Stabbreithalter	full-width temple	templet pleine laize	tempereiro de barra	templazo de varillas
ANT	barra di tensione filettata	Breitspannstab	Spreading bar	barre élargisseuse	barra tempereiro, estendedora	barra templazo, ensanchadora
	barra di torsione	Torsionsstab	torsion bar	barre de torsion	barra de torção	barra de torsión
	barra di trama	Schussbande, Schussstreifen	weft/filling bar	barre	barra de trama / listras de trama	barra de trama / rayas de trama
	barra di trama	Schussstreifen, Schussbande	weft/filling bar	barrure	listra de trama, barra de trama	raya de trama, barra por trama
	barra di visualizzazione	Anzeigebalken	display panel	barre indicatrice	barra de indicação	barrra de indicación
	barra portante del filo	Fadentragschiene	thread supporting bar	support de fils	trilho porta-fios	riel portahilos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	barra profilata	Profilschiene	profile bar	profilé	trilho perfilado	riel perfilado
	barra scanalata	Nutenschiene	grooved rail	tringle rainuré	trilho ranhurado	riel ranurado
M83	barre di selezione	Legeschienen	guide bars	barres de sélection	posicionadores de urdume	posicionadores de urdimbre
	barriera d'aria	Luftvorhang	air curtain	dispositif de soufflage	cortina de ar	cortina de aire
	barriera di protezione contro il rumore	Lärmschutzwall	noise screening embankment	écran anti-bruit	barreira de de protecção contra os ruídos	barrera de protección contra ruidos
	barriera fotoelettrica	Lichtschranke	light barrier	barrière photoélectrique	barreira fotoeléctrica	barrera fotoeléctrica
M83	barriera fotoelettrica difettosa	Lichtschranke defekt	light barrier defective	barrière photoélectrique défectueux	barreira de luz defeituosa	barrera de luz defectuosa
M83	barriera fotoelettrica non scatta	Lichtschranke spricht nicht an	light barrier does not respond	barrière photoélectrique ne répond pas	a barreira de luz não reage	la barrera de luz no reacciona
ANT	base	Basis	basic, standard	base	base	base
	bastia, ripiegatura	Einschlag (Falte)	tuck, fold	repli, pli	pliegue, jareta	dobra, prega
TEX	batista	Batist	batiste	batiste	batista	batista
ANT	battente	Lade	sley	battant	batente do tear	batán
	battente	Weblade	sley	battant	batente do tear	batán
M83	batteria vuota	Batterie leer	battery dead	batterie épuisée, déchargée	bateria descarregada	bateria descargada
	battitoio	Schlagmaschine	card cutting machine	machine à piquer les cartons	máquina de picar cartões	máquina de picar cartones
	battuta del pettine	Anschlag, Blatt	beat-up	frappe	golpe do pente	golpe del peine
	battuta del pettine	Blattanschlag	beat-up	frappe (du peigne)	batida, golpe do pente	golpe del peine
ANT	battuta della trama	Schussanschlag	weft beat-up	frappe	batida, golpe de trama	golpe de trama
FRO	battuta parziale	Teilanschlag	partial beat-up	frappe courte	trama com golpe parcial do pente de tear	trama con golpe parcial del peine
FRO	battuta piena	Vollanschlag	full beat-up	frappe complète, frappe longue	golpe completo do pente de tear	golpe completo del peine
TEX	biancheria	Unterwäsche	underwear	sous-vêtements, lingerie	roupa interior	ropa interior
PAS	biblioteca	Bibliothek	library	bibliothèque	biblioteca	biblioteca
	bidirezionale	bidirektional	bi-directional	bidirectionnel	bidireccional	bidireccional
	biella / braccio di percussione	Stossarm (Ladtrieb)	rod, crank arm	bielle	biela ; braço de impulso, de percussão	biela, brazo de impulso, de percusión
	biella di accoppiamento	Triebstange	driving rod	bielle de commande	barra de comando, accionamento	barra de mando, accionamiento
	bilancia a molla	Federwaage	spring balance	peson, dynamomètre	balança de mola	balanza de muelle
	bilanciatura	Rundlauf	true running	battement radial, tourner rond	marcha concêntrica, concentricidade	marcha concéntrica, concentricidad

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
FSP	bilanciere	Balancierstab	balancing rod	tige d'équilibrage	barra de equilibrio	barra de equilibrio
	bilanciere	Wippe	rocker	bascule	suporte basculante	soporte basculante
	black-out	Stromausfall	power failure	panne de courant	falha, corte de corrente	falla, corte de corriente
M83	black-out di rete	Netzausfall	power failure	coupure de courant	falha da tensão de rede	fallo de la red eléctrica
	bloccato	gesperrt	inaccessible (function)	bloqué, verrouillé	bloqueado	bolqueado
PRO	blocchetto della serratura	Schlossklotz	lock shoe	bloc de serrure	bloque de fechadura	bloque, patín de cerrojo
PAS	blocco	Block	block	bloc	bloco	bloque
	blocco	Verklemmung	jamming	blocage	encravado, bloquieado	atascamiento, bloqueo
	blocco alimentazione	Zuführsperre	weft feed interruption	blocage d'alimentation	interrupção da alimenta-ção de trama ; bloqueio da alimentação	interrupción de la alimen-tación de trama ; bloqueo da la alimentación
PRO	blocco antiritorno	Rücklaufsperre	freewheeling device	dispositif anti-retour	dispositivo de bloqueio do retrocesso	dispositivo de bloqueo del retroceso
	blocco avanzamento tessuto	Warenschaltsperrre	cloth take-up up locking device	arrêt de l'appel du tissu, arrêt régulateur	bloqueio do regulador de tecido	bloqueo del regulador de tejido
TER	blocco dell'avviamento	Startverriegelung	start interlock	verrouillage du démarrage	bloqueio do arranque	bloqueo del arranque
PRO	blocco denti di guida	Führungszahnblock	guide tooth block	bloc de dents de guidage	bloco de dentes de guia	bloque de dientes de guía
	blocco di allacciamento	Anschlussblock	connection block	bloc de jonction	bloco de ligação	bloque de empalme
FSP	blocco di infilaggio	Einfädenblock	threading block	bloc enfileur	bloco de enfiamento	bloque de enhebrado
PRO	blocco distanziatore	Distanzklotz	spacker block	entretoise	taco distanciador	taco distanciador
	blocco distanziatore	Distanzblock	spacer block	cale (épaisse)	bloco distanciador	bloque distanciador
	blocco filettato	Gewindeblock	threaded block	bloc taraudé	bloco roscado	bloque roscado
	blocco magneti	Magnetbalken	magnet assembly	bloc d'électroaimants	barra, bloco de electroímans	barra, bloque de electroimanes
	blocco meccanico	mechanische Verklemmung	mechanical jamming	blocage mécanique	encravamento, bloqueio mecânico	atascamiento, bloqueo mecánico
ASW	blocco pinzafilo	Fadenklemmeblock	yarn clamp block	bloc pince-trame	bloco do mordente de fio	bloque de la mordaza de (para el) hilo
	blocco svolgiordito	Kettschaltsperrre	cramming motion	dispositif d'arrêt du dérouleur de la chaîne	bloqueio do desenrola-dor, regulador de urdume	bloqueo del desenrrolla-dor, regulador urdimbre
	blocco triplo	Dreierblock	triple block	bloc triple	bloco tríplice	bloque triple
	blocco valvole	Ventilblock	valve block	bloc de distributeurs	bloco de válvulas	bloque de válvulas
	blocco vapore	Dampfsperre	vapour barrier	pare-vapeur	bloqueio do vapor	bloqueo del vapor
	bloc-notes	Notizblock	notepad	bloc-notes	bloco de notas	bloque de notas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	bobina ad avvolgimento incrociato	Kreuzspule	crosswound package	bobine croisée	bobina de enrolamento cruzado	bobina de enrollamiento cruzado
	bobina cilindrica	Kreuzspule zylindrisch	parallel package	bobine (croisée) cylindrique	bobina cilíndrica cruzada	bobina cilíndrica cruzada
	bobina conica	Kreuzspule konisch	cone, conical package	cône, bobine (croisée) cônique	bobina cónica cruzada	bobina cónica cruzada
	bobina di campo	Magnetspule	magnetic coil	bobine (de l'électroaimant)	bobina de electroíman	bobina de electroimán
M83	bobina di stand-by in uso	Standby-Spule wird verwendet	standby package in use	utilisation de la bobine de réserve	utilização da bobina de reserva	utilización de la bobina de reserva
	bobina di trama	Schussspule	weft/filling bobbin	bobine (de trame)	bobina de trama	bobina de trama
	bobina piatta	Scheibenspule	flanged spool	bobine à joues	bobina de disco	bobina de discos
	bocca dell'ago	Nadelmaul	needle fork	gueule de l'aiguille	boca de agulha	boca de aguja
M83	bocchettone di riempimento	Öleinfüllstutzen	filler neck	tubulure de remplissage d'huile	tabuladura de enchimento de óleo	boca de llenado de aceite
	bocchettone di riempimento (olio)	Einfüllstutzen (Oel)	filler neck	tubulure de remplissage	tabuladura de enchimento	tubo de relleno
	boccola	Buchse	bush	douille	conector, bucha	conector, casquillo
	boccola di supporto	Lagerbuchse	bearing bush	coussinet	bucha de mancal	casquillo de cojinete
FSP	boccola oscillante	Taumelbuchse	wobble bush	douille oscillante	bucha oscilante	casquillo oscilante
FRO	bordo	Bordüre	border, header	bordure	debrum	ribete
	bordo del tessuto	Geweberand	cloth fell	façure	bordo do tecido (diante do pente de tear)	borde del tejido (junto al peine)
	bordo del tessuto	Warenrand	fell of the cloth	façure (du tissu)	bordo do tecido (diante do pente de tear)	borde del tejido (junto al peine)
PAS	bordo della prima riga	Rand der ersten Zeile	edge of first line	retrait de la première ligne	margem, bordo da primeira linha	margen, borde de la primera línea
M83	bordo di battuta	Anschlagkante	fell of the cloth	arête, bord de frappe	bordo de batida	borde de golpeo
	bordo di taglio / cimossa tagliata	Schnittkante / Fransenkante	cut/fringe selvedge	fausse lisière / lisière à franges	falsa ourela, ourela corta-da; borda cortada	orillo falso, canto cortado, orillo fleco
PAS	bordo laterale	Seitenrand	margin	marge	margem da página	margen de la página
	bordo superiore	Oberkante	upper edge	bord supérieur	bordo, canto superior	borde, canto superior
FRO	bordura di trama	Schussbordüre	header	bordure (sens trame)	debrum de trama	ribetes de trama
	bottonato	geknöpft	knotted	coudé	abotoado	abrochado
	bottoncini fibrosi / neps	Nisse	nep	neps, bouton	botão, nep	botón. Nep
	bozzima	Schlichte	size	colle	goma	cola, goma
SFB	braccio della pinza	Greiferarm	grasping arm	bras preneur	braço da pinça	brazo de la pinza
	braccio di manovella	Kurbelarm	crank arm	bras de manivelle	braço de manivela	brazo de manivela

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	braccio girevole in stand-by	Standby-Schwenker	standby swivel arm	dispositif de pivotement de la bobine de réserve	braço giratório em Standby	brazo giratorio en Standby
M83	braccio oscillante (avvolgitore)	Schwenkarm (Dockenwickler)	swivel arm (batch winder)	bras pivotant (enrouleur périphérique)	braço giratório para o enrolador para rolos gigantes	brazo giratorio para el enrollador de grandes rollos
EXM	braccio oscillante a squadra	Winkelschwinge	angle jack	levier coudé	balancim angular	balanciín angular
	braccio oscillante di guida	Führungsschwinge	guide jack	levier de guidage	balancim de guia	balancín de guía
G62	brida di tenuta	Haltebride	retaining strap	bride de serrage	brida de retenção, suporte, fixação	brida de retención, fijación, soporte
	broccato	Schiebegewebe	fabric with easily displaced warp or weft yarns	tissu lâche	tecidos de deslize; deslo-camento de cruzado fios de urdume / trama	tejidos deslizantes; des-plazamiento de cruze de hilos urdimbre / trama
ELE	bruciare (fusibile)	durchbrennen (Sicherung)	blow out, fuse	griller (fusible)	fundir-se (fusível)	fundirse (fusible)
	bullone assiale	Achsbolze	spindle stud	axe	pino de eixo	pivote de eje
	bullone eccentrico	Exzenterbolzen	eccentric bolt	axe excentrique	pino excêntrico	perno excéntrico
M83	bus di cadenza / ciclo	Taktbus	clock (timing) bus	bus de cadence	bus de intervalos do ciclo	bus de intervalos del ciclo
M83	bus di tessitura	Webbus	weaving bus	bus de tissage	bus de tecelagem	bus de tejedura
	bussola di guida	Führungsbuchse	guide bush	douille de guidage	bucha de guia	casquillo de guía
	bussola di scorrimento	Gleitbuchse	sliding bush	douille lisse	bucha de deslizamento	casquillo de deslizamiento
	bussola di serraggio	Spannbuchse	clamping bush	douille de serrage	bucha de fixação	casquillo tensor; casqui-llo pasador elástico
	bussola di serraggio	Klemmhülse	clamping sleeve	douille de serrage	luva de aperto	manguito de apriete
	bussola eccentrica	Exzenterbuchse	eccentric bush	douille excentrique	bucha excêntrica	casquillo excéntrico
	bussola, tubetto	Hülse (Spule)	sleeve, tube	tube	tubo, luva, manga	tubo, casquillo, cápsula
	by-pass corto circuito	Kurzschlussbrücke	jumper	pont	ponte de curto-circuito (jumper)	puente de cortocircuito (jumper)
ANT	cablaggio interno	Interne Verdrahtung	internal wiring	câblage interne	cablagem interno	cableado interno
	cacciavite a croce	Kreuzschraubenzieher	Phillips screwdriver	tournevis cruciforme	chave para fendas em cruz	destornillador de estrella
	CAD	CAD	Computer Aided Design	CAO	desenho assistido pelo computer (CAD)	diseño asistido por ordenador (CAD)
M83	cadenza / ciclo	Takt	clock	cycle, cadence	cadência, intervalos do ciclo	cadencia, intervalos del ciclo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
KLI	caldaia con filtro	Filterkessel	filtering tank	caisson à filtre	câmara filtradora	cámara filtradora
	caldo per il funzionamento	betriebswarm	service-warm	à la température de fonctionnement	temperatura de régime de trabalho	temperatura de régimen de trabajo
M83	calibrazione tachimetro	Tachokalibrierung	tachometer calibration	étalonnage de la tachymétrice	calibração do taquímetro	calibración del tacómetro
	calibro campione	Kontrollehre	reference gauge	gabarit de contrôle	calibre de controlo	calibre de control
	calibro di regolazione	Einstellehre	setting gauge	fonction de réglage	calibre de ajuste	calibre de ajuste
	calibro di regolazione quadri	Schafteinstellehre	heald setting gauge	gabarit de réglage des cadres	calibre de ajuste dos liços	calibre de ajuste de los lizos
	calibro per spessori	Dickenlehre	thickness gauge	jauge d'épaisseur	calibre de espessuras	galga de espesores
TEX	calicò	Calicot, Kalico	calico	calicot	calicó	calicó
TEX	calicò	Kalicot, Calicot	calico	calicot	calicó	calicó
TEX	calicò per letti	Einschütte, Inlett	down-proof fabric, bed ticking	calicot pour literie	batista fina para penugem; cotim	batista fina para plumón ; cutí
	calotta	Haube	hood	calotte, cloche	cobertura, chapeleta	cubierta, tapa, caperuza
	calotta di copertura	Abdeckhaube	covering hood	capot de protection	calota de cobertura	caperuza de protección
	calotta di misurazione flusso	Durchflussmesshaube	flow measuring cap	débitmètre (à cloche)	parafuso medidor do fluxo, passagem do ar	tornillo medidor del flujo, paso del aire
	cambia-rocche di trama	Schussspulenwechsler	package changer	dispositif de changement de bobine	mudador, troca de bobina de trama	cambiador, cambio de bobina de trama
	cambio articolo (rapido)	Artikelwechsel (schneller)	style change (quick)	changement d'article (rapide)	mudança, troca de artigo	cambio de artículo
	cambio colore	Farbwechsel	colour change	changement de couleur	mudança, troca de cor	cambio de color
TER	cambio cono automatico	automatischer Konenwechsel	automatic cone change	changement automatique de cône	mudança, troca automática dos cones	cambio automático de los conos
	cambio cono della rocca	Konenwechsel	cone change	changement de cônes	mudança de cone (bobina cônica)	cambio de cono (bobina cónica)
	cambio del passo	Fachwechsel	shed change, change of shed	changement de la foule/du pas	mudança da cala	cambio de la calada
	cambio dell'olio	Ölwechsel	oil change	vidange (d'huile)	mudança, troca de óleo	cambio del aceite
	cambio dell'ordito	Kettwechsel	warp change, change of warp	changement de chaîne	mudança, troca do urdume	cambio de urdimbre
	cambio pezza	Stückwechsel	piece change	levée de la pièce	troca, mudança da peça	cambio de pieza
	cambio rocca	Spulenwechsel	package change	changement de bobines	troca, mudança de bobina	cambio de bobina
	camma	Nocke	cam	came	came	leva
	camma a disco	Kurvenscheibe	cam	came	disco de came	disco de leva

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	camma a disco complementare	Komplementärkurvenscheibe	complementary cam	came complémentaire	disco de cames complementário	disco de leva complementario
	camma complementare	Komplementärkurve	complementary cam	came complémentaire	came complementária	leva complementaria
PRO	camma del percussore	Schlägernocken	cam	came de chasse	came de disparo	leva de disparo
	camma di comando	Steuerkurve	control cam	came (de commande)	came de comando	leva de mando
	cammello	Kamelhaar	camel hair	poil de chameau	pêlo de camelo	pelo de camello
	campione di filato	Garnprobe	yarn sample	échantillon de fil	amostra de fio	muestra de hilo
TER	campo	Feld	field	champ	campo	campo
PAS	campo (nel dialogo)	Bereich (im Dialogfield)	section	zone (dans le champ de dialogue)	campo no diálogo	campo en el diálogo
PAS	campo (nella messa in carta)	Bereich (in Patrone)	sector	zone (dans la mise en carte)	campo no desenho	campo en el dibujo
PAS	campo (sul dischetto)	Bereich (auf Diskette)	section	zone (sur la disquette)	campo da disquette	campo de la disquete
PAS	campo (sullo schermo)	Bereich (auf Bildschirm)	area	zone (sur l'écran)	campo do écran, tela	campo de la pantalla
	campo dei titoli	Garnnummernbereich	yarn count range	plage de titres	gama, faixa, campo de números de fio	gama de números de hilo
	campo del passo	Webfachbereich	shedding zone	(zone de la) foule	zona da cala	zona de la calada
	campo della larghezza	Breitenbereich	width range	plage de largeur	campo, zona de largura	campo, zona de ancho
	convertitore analogico-digitale	Schaftzug	connecting rod, jack	tirage (des cadres)	tira-liços	tiralizos
	campo delle cimosse	Kantenbereich	selvedge zone	zone des lisières	zona de ourelas	zona de orillos
	campo di applicazione	Anwendungsbereich	duty range	domaine d'application	campo de aplicação	campo de aplicación
	campo di densità della trama	Schussdichtebereich	weft density range	plage de duitage	faixa, campo de densidade de trama	campo de densidad de trama
	campo di dispersione	Streubereich	scatter range	(plage de) dispersion	campo de dispersão; diferença do tempo de chegada de trama	campo de dispersión; diferencia del tiempo de llegada de trama
	campo di regolazione	Verstellbereich	setting, adjustment range	plage de réglage	campo, zona de regulação	campo, zona de regulación
M83	campo di soffiatura	Blasfeld	blowing field	zone de soufflage	zona, campo de sopro	zona, campo de soplado
	campo di spire	Winkelbereich	angle range	plage d'angles	campo, zona de ângulo	campo, zona de ángulo
	campo di tessitura	Webbereich	weaving range	secteur du tissage	campo de tecelagem	campo de tejedura
	campo di tolleranza	Toleranzfeld	tolerance extent	plage de tolérance	campo de tolerância	campo de tolerancia
TER	campo di visualizzazione	Anzeigefeld	display field	champ d'affichage	campo de visualização	campo de visualización
	campo d'impiego principale	Haupteinsatzbereich	main area of application	domaine d'application principal	campo de aplicação principal	campo de aplicación principal
M83	campo migrante	Wanderfeld	travelling field	soufflage séquentiel	campo móvel da trama	campo móvil de la trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	campo migrante del rotore	Rotorwanderfeld	rotor travelling field	soufflage séquentiel du rotor	campo móvel do rotor	campo móvil del rotor
	campo numero di inserzioni	Schusszahlbereich	pick count range	gamme des duitages	faixa, campo do número de tramas	campo del número de tramas, pasadas
M83	campo parametri	Parameterfeld	parameter field	champ de paramètres	campo de parâmetros	campo de parámetros
M83	canale	Kanal	channel	canal	canal	canal
KLI	canale aria di alimentazione	Zuluftkanal	supply air duct	canal d'air frais	canal do ar de entrada, canal do ar impulsado, canal de alimentação; canal de ar adicional	canal del aire de entrada; canal del aire impulsado; canal de alimentación; canal de aire adicional
KLI	canale aria di scarico	Abluftkanal	exhaust air channel	canal d'évacuation	canal do ar de saída	canal del aire de salida
M83	canale aria di scarico	Abluftkanal	exhaust air channel	canal d'évacuation	canal do ar de saída	canal del aire de salida
L52	canale del pettine	Blattunnel, -kanal	reed guide channel	canal de guidage du peigne	túnel, canal do pente	túnel, canal del peine
L52	canale del pettine	Webblattkanal	reed channel	tunnel de peigne	canal do pente de tear	canal del peine
	canale di aspirazione	Saugkanal	suction duct	canal d'aspiration	canal de aspiração	canal de aspiración
	canale di espulsione	Ausstosskanal	expeller channel	canal d'éjection	canal de expulsão	canal de expulsión
M83	canale di formazione del passo	Fachbildekanal	shedding channel	canal de formation de la foule	canal de formação da cala	canal de formación de la calada
ANT	canale di guida	Führungskanal	guide channel	canal de guidage (du peigne)	canal de guia	canal de guía
M83	canale di inserzione	Eintragskanal	insertion channel	canal d'insertion	canal de inserção	canal de inserción
	canale di inserzione	Schusskanal	weft channel	canal d'insertion	canal de trama	canal de trama
M83	canale di inserzione attuale	Schusskanal aktuell	current weft channel	canal d'insertion actuel	canal de trama actual	canal de trama actual
M83	canale di inserzione non posizionato	Schusskanal nicht positioniert	weft channel not positioned	canal d'insertion non positionné	canal de trama não posicionado	canal de trama no posicionado
M83	canale di raccordo	Steigkanal	yarn channel	canal de raccordement	canal ascendente do fio	canal ascendente de hilo
	canale di soffiatura	Blaskanal	blowing duct	canal de soufflage	canal de sopro	canal de soplado
	canale di taglio	Schneidegasse	cutting lane	espacement de coupe	espaço de corte entre as peças (larguras de tecido)	espacio de corte entre las piezas (anchos de tejido)
KLI	canale per aria condizionata	Klimakanal	air conditioning duct	canal de conditionnement d'air	canal de ar condicionado	canal de aire acondicionado
M83	canali non rettilinei/dispari	ungerade Kanäle	odd channels	canaux impairs	canais impares	canales impares
	canapa	Hanf	hemp	chanvre	cânhamo	cáñamo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	cancellare	Ausblenden	mask out	masquer	extrair, obscuro	excluir, obscuro
	cannotto del subbio d'ordito	Kettbaumrohr	warp beam tube	fût d'ensouple	tubo do rolo de urdume	tubo del plegador de urdimbre
M83	cantra	Garnvorlage	weft supply	porte-bobines	alimentação do fio de trama; armação porta-bobinas	alimentación del hilo de trama; fileta portabobinas
	cantra di alimentazione	Magazingatter	magazine creel	cantre-magasin	gaiola com carregador	fileta con cargador
ANT	cantra porta-rocche	Spulengestell, Spulenständer	package creel	porte-bobines	armação porta-bobinas	fileta portabobinas
	capacità	Leistungsfähigkeit	efficiency	performances	eficiência, capacidade	eficiencia, capacidad
	capacità di separazione dei fili di ordito	Teilungsfähigkeit der Kettfäden	easy separation of warp ends	faculté de séparation de la nappe	capacidade de separação dos fios de urdume	capacidad de separación de los hilos de urdimbre
	capienza filato	Garnfassungsvermögen	yarn capacity	volume du fil	capacidade do fio	capacidad del hilo
	capitolato d'oneri	Pflichtenheft	specification	cahier de charges	caderno de condições, especificações	pliego de condiciones, especificaciones
TEX	capo di vestiario	Kleidungsstück	garment	vêtement	peça de vestuário	prenda (para vestir)
	capo manutentore	Unterhaltschef	head of maintenance	responsable de la maintenance	chefe de manutenção	jefe de mantenimiento
	capo tessitore	Webermeister	weaveroom foreman	contremaître	contramestre	contramaestre
	cappuccio	Kappe	cap	capuchon	tampa	tapa, caperuza
	capricci della moda	Laune der Mode	whims of fashion	caprices de la mode	caprichos da moda	caprichos de la moda
	capsule di fibra	Faserbollen	fibre pills, balls of fluff	bouloche de duvet	cápsulas de fibras	cápsulas, bolitas de fibras
	caratteristica	Merkmal	feature, criterion (-ia)	caractéristique	característica	característica
	caratteristica di carico	Beanspruchungsmerkmal	stress characteristic	caractéristique de sollicitation	características da carga, esforço (do material)	características de carga, solicitación (del material)
	caratteristica di dotazione	Ausrüstungsmerkmal	equipment characteristics	caractéristique de l'équipement	características do equipamento	características del equipmamiento
	caratteristica di funzionamento	Funktionsmerkmal	functional feature	caractéristique de fonctionnement	características da função, funcionamento	características de la función, funcionamiento
	caratteristica strutturale	Konstruktionsmerkmal	design feature	caractéristique (de conception)	caracteristica estrutural, de construção	característica estructural, de construcción
	caratteristica strutturale	konstruktives Merkmal	design feature	caractéristique (de conception)	caracteristica estrutural, de construção	característica estructural, de construcción
PAS	caratteristiche	Eigenschaften	properties	propriétés	características	características
	caratteristiche del filato	Garneigenschaften	yarn properties	propriétés du fil	características do fio	características del hilo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	caratteristiche del filo	Fadeneigenschaften	yarn properties	propriétés du fil	características do fio	características del hilo
ANT	caratteristiche della selezione	Auswahlmerkmale	selection criteria	caractéristiques de sélection	características de selecção	características de selección
	caratteristiche di funzionamento	Laufeigenschaften	running performance	comportement (du fil, de la machine)	características de funcionamento, marcha	características de funcionamiento, marcha
ANT	caratteristiche selezione moduli	Auswahlmerkmale Einschübe	plug-in module selection criteria	caractéristique de sélection des modules	características de selecção dos módulos	características de selección de los módulos
ANT	caratteristiche selezione software	Auswahlmerkmale Software	software selection criteria	caractéristiques de sélection du logiciel	características de selecção da Software	características de selección de la Software
M83	caricamento	Laden	load	charger	carregar	cargar
M83	caricamento del seguente file	Folgende Datei wird geladen	the following file is being loaded	chargement du fichier suivant	carregamento do arquivo (file) seguinte	carga del archivo (file) siguiente
M83	caricamento sulla macchina	Laden in Maschine	load in machine	charger en machine	carregar na máquina	cargar en la máquina
M83	caricatore di moduli	Modul-Lader	module loader	chargeur de module	carregador de módulos	cargador de módulos
ELE	carico	Belastung	load, loading	charge	carga	carga
	carico del filato	Garnbelastung	yarn loading	traction sur les fils	carga, tensão do fio	carga, tensión del hilo
	carico del filo	Fadenbelastung	yarn loading	traction sur les fils	carga do fio	carga del hilo
M83	carico di comando	Antriebsbelastung	drive load	charge (de la commande)	carga do accionamento	carga del accionamiento
	carico dinamico	dynamische Last	dynamic load	charge dynamique	carga dinâmica	carga dinámica
	carico forza di trazione	Zugkraftbelastung	tensile force load	charge de traction	carga da força de tracção	carga de la fuerza de tracción
	carico ponderale	Gewichtsbelastung	weight load	charge par poids	carga de peso (ponderal)	carga de peso (ponderal)
JMA	carico sulla platina	Platinenbelastung	hook load	charge au crochet	carga de las platinas	carga de las platinas
	carrello di trasporto	Transportwagen	transport truck	véhicule, chariot de transport	carro, veículo de transporte	carro, vehículo de transporte
	carrello Genkinger	Genkinger-Fahrzeug	Genkinger truck	chariot de transport (Genkinger)	veículo de transporte Genkinger	vehículo de transporte Genkinger
	carrello per modulo ordito	Kettmodul-Fahrzeug	warp module truck	chariot pour module de chaîne	veículo de transporte do módulo de urdume	vehículo de transporte do módulo de urdume
M83	carrello portarulli	Walzenwagen	beam truck	chariot de rouleaux	carro para pentear os fios de urdume	carro para peinar los hilos de urdimbre
	carrucola	Flaschenzug	pulley block, block and tackle	palan	talha, cadernal	polipasto
PAS	carta da disegno	Patronenpapier	point paper	papier de mise en carte	papel para desenhos	papel para dibujos
	cartello (segnalazione)	Schild (Hinweis)	notice	panneau, pancarte	placa de aviso	placa de aviso

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	cartello di segnalazione	Warnschild	warning notice	étiquette d'avertissement	placa de aviso	placa de aviso
PRO	carter cassa battente	Ladebock	slay gear	carter du battant	cárter do accionamento do batente de tear	cárter del accionamiento del batán
	cartone, la carta	Karte, Musterkarte	pattern card	carton, carte	cartão de desenho	cartón, carta de dibujos
	cascame / scarto di trama	Schussabfall	weft/filling waste	déchet de trame	desperdícios de trama	desperdicios de trama
	cascame di abrasione	Faserabrieb	fibre abrasion	production de duvet	desfibrar, abrasão de fibras	desfibrar, abrasión de fibras
	cascame, lo scarto di trama	Abfall, Schussabfall	weft/filling waste	déchet de trame	desperdícios; desperdício de trama	desperdicios; desperdicio de trama
	caso di applicazione	Anwendungsfall	application requirement	cas d'application	caso de aplicação	caso de aplicación
	cassetta di comando	Steuerkasten	control cabinet	boîtier de commande	armário de comando	armario de mando
	cassetta di manovra / pannello di comando	Schaltkasten	switch box	armoire (électrique)	armário de comando	armario de mando
	cassetta porta-utensili	Werkzeugkasten	tool box	caisse à outils	caixa de jogo de ferramentas	caja, cajón de herramientas
M83	cassetto	Schublade	shedding unit not in weaving position	tiroir	módulo de encaixe	módulo de encaje
PAS	cassetto della carta	Papierkassette	paper tray	bac à papier	cassete de papéis	cassete de papeles
M83	cassetto rotante	Drehschieber	rotary valve	tiroir rotatif	válvula de distribuição rotativa	válvula de distribución giratoria
M83	cassetto rotante (distribuzione a)	Drehschieber (-steuerung)	rotary slide valve, control	tiroir rotatif (commande par)	comando do cilindro de distribuição rotativa	mando del cilindro de distribución giratoria
PAS	catalogo	Katalog	catalog	catalogue	catálogo	catálogo
	catalogo ricambi	Ersatzteilkatalog	spare parts catalog	catalogue des pièces détachées	catálogo de peças de reposição	catálogo de piezas de recambio
	catena a rulli	Rollenkette	roller chain	chaîne à rouleaux	corrente de rolos	cadena de rodillos
PRO	catena del convogliatore di ritorno	Rücktransportkette	conveyor chain	chaîne du convoyeur	corrente, cadeia do transporte de retorno	cadena del transporte de retorno
	catena di comando	Antriebskette	driving chain	chaîne de commande, d'entraînement	cadeia de accionamento	cadena de accionamien-to, transmisión
	catena di riccio	Polkette, Florkette	pile warp	chaîne de poil / de boucle	urdume de pêlo	urdimbre de rizo
M83	causa	Ursache	cause	cause	causa, motivo	causa, motivo
	causa di arresto	Stillstandsursache	cause of stoppage	cause des arrêts	causa das paradas	causa de las paradas
TER	cause dell'errore	Fehlerursache	cause of error	cause de la panne	causa da falha	causa de la falla
SMA	cavaliere	Reiter	jack runner	cavalier (tringle porte-lisses)	cavaleiro	montante, horquilla

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	cavalletto d'annodatura	Knüpfgestell	knotting frame	bâti de nouage	armação atadora	bastidor de anudado
	cavallotto	Jumper	jumper	cavalier (de pontage)	jumper (ponte de curto-circuito)	jumper (puente de cortocircuito)
ELE	cavetto (cavo)	Litze (Kabel)	strand, lead	tresse (câble)	cordão (eléctrico)	cordón (eléctrico)
	cavo	Kabel	cable	câble	cabo	cable
M83	cavo di accoppiamento ottico difettoso	Optisches Verbindungskabel defekt	optical conecting cable defective	défaut du câble de liaison optique	cabo de ligação óptico defeituoso	cable de empalme óptico defectuoso
	cavo di allacciamento	Anschlusskabel	connection cable	câble de raccordement	cabo de ligação	cable de conexión
M83	cavo di collegamento	Verbindungskabel	connecting cable	câble de liaison	cabo de ligação	cable de conexión, unión
	cavo di trazione dei quadri	Schaftzugkabel	heald traction cable	câble du tirage	cabo de tracção dos liços (quadros de liços)	cable de tracción de los lizos; cable tiralizos
	cavo inserito	Kabel eingesteckt	cable plugged in	câble connecté	cabo encaixado na tomada, ligado	cable enchufado, conectado
PAS	cella	Zelle	cell	cellule	célula	célula
	centrale del vuoto	Vakuumzentrale	central vacuum system	installation de vide centrale	instalação central de vácuo	instalación central de vacío
	centro di comando	Bedienzentrum	operating centre	centre de commande	centro de operação-comando	centro de manejo-mando
	centro di costo	Kostenstelle	cost centre	section (comptable)	secção de custos, gastos	sección de gastos, costes
	centro di elaborazione	Bearbeitungszentrum	machining centre	centre d’usinage	centro de elaboração	centro de elaboración
	centro di formazione	Ausbildungszentrum	training centre	centre de formation	centro de formação	centro de formación
	centro di tecnologia tessile	Textiltechnologiezentrum	textile technology centre	centre technique textile	centro de tecnologia textil	centro de tecnología textil
ANT	cercatrama	Schusssuch-Vorrichtung	pick finding device	dispositif de recherche de la duite	dispositivo de busca-trama	dispositivo buscatrama
	cercatrama	Schussucher	pick finder	dispositif de recherche de la duite	busca-trama	buscatrama
	cercatrama automatico	Schusssuchautomatik	automatic pick finding motion	dispositif de recherche automatique de la duite	sistema automático de busca-trama (procura)	sistema automático de busca-trama
	cesoia	Trennschere	parting cutter	ciseaux de séparation	tesoura (térmica) de corte	tijera (térmica) de corte
	cesoia	Schere	cutter	siceaux	tesoura	tijera
	cesoia a ingranaggio / riduttore	Getriebeschere	gear adjustment plate	coulisse d'engrenage	arco de ajuste das rodas de mudança	guitarra de las ruedas de cambio
	cesoia del dispositivo formacimosse	Einlegeschere	tucking cutter	coupe-lisières	tesoura do aparelho de ourelas	tijera del mecanismo de orillos
	cesoia del formacimosse	Leistenlegerschere	tucking unit cutter	coupe-lisière	tesoura de ourela	tijera de orillo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	cesoia di scambio	Weichenschere	switching cutter	ciseaux d'alimentation	tesoura de desvio de trama	tijera de desvío de trama
ANT	cesoia di trama	Schussschere	weft cutter	coupe-trame	tesoura de trama	tijera de trama
	cesoia in metallo duro	Hartmetallschere	carbide cutter	ciseaux en carbure de tungstène	tesouras de metal duro	tiejeras de metal duro
ANT	cesoia per vetro	Glasschere	selvedge glass cutter	coupe-trame pour verre	tesoura para vidro	tijera para vidrio
M83	cesoia principale	Hauptschere	main cutter	coupe-trame, ciseau principal	tesoura principal	tijera principal
ANT	cesoia tagliacimosse	Kantenschere	selvedge cutter	coupe-lisières	tesoura de ourelas	tijera de orillos
ANT	cesoia termica	Schussschmelz-Vorrichtung	weft melting device	dispositif de coupe à chaud (de la trame)	dispositivo de fusão de trama	dispositivo de fusión de trama
	cesoia termica	thermische Trennschere	thermal cutter	coupe à chaud	tesoura térmica	tijera térmica
	che forma volandola	Faserflugbildend	fly generating	à forte production de duvet	formação de cotão	formación de borrilla volante
	che richiede poca manutenzione	wartungsarm	low-maintenance	ne nécessitant que peu d'entretien	exige pouca manutenção	exige poco mantenimiento
	che tende ad arricciarsi	Krangeln neigend, zum	snarl-prone	tendance à vriller	com tendência à forma-ção de laços, bucles	con tendencia al ensorti-jado, formación bucles
TER	check sum	Prüfsumme	checksum	somme de contrôle	soma de controlo	suma de verificación
	check-list dei guasti	Störungscheckliste	fault checklist	liste de contrôle des défauts	lista de controlo das perturbações (checklist)	lista de control de las perturbaciones (checklist)
	chiamata responsabile	Meisterruf	foreman call	appel du contre-maître	chamada do contramestre	llamada al contramaestre
	chiarella	Dünnstelle (Gewebe)	thin place	claire	partes finas do tecdio	partes finas del tejido
	chiarella	Lockerstelle (Gewebe)	thin place	claire	tecido frouxo	tejido flojo
	chiarella (del pettine)	Gewebegasse	fabric lane	espacement (dans le tissu)	risca do pente; espaço livre entre as peças	claro del peine; espacio libre entre las piezas
	chiaro	übersichtlich	clearly arranged	ordonné	de disposição clara	bien dispuesto, claro
	chiave a gancio	Hakenschlüssel	sickle spanner	clé à ergot	chave fixa de gancho	llave fija de gancho
	chiave a tubo	Steckschlüssel	socket wrench	clé à pipe	chave de caixa; chave de tubo sextavado	llave de vaso, llave exagonal de tubo
	chiave ad anello doppia	Doppelringschlüssel	double-ended ring spanner	clé polygonale double	chave dupla anular (de duas bocas)	llave doble anular (de dos bocas)
	chiave Allen	Imbusschlüssel	Allan key	clé à six pans	chave allen, chave de ponta sextavada	llave allen, llave macho exagonal
	chiave dinanometrica	Drehmomentschlüssel	torque wrench	clé dynamométrique	chave dinamométrica	llave dinamométrica
M83	chiave elettronica	Elektronischer Schlüssel	electronic key	clé électronique	clave electrónica	clave electrónica

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	chiave fissa	Gabelschlüssel	fork wrench	clé plate	chave de forqueta	llave de horquilla
	chiave fissa doppia	Doppelgabelschlüssel	double fork wrench	clé plate double	chave de forqueta dupla	llave de horquilla doble
	chiave per viti Allen	Sechskantstiftschlüssel	hexagon wrench	clé à six pans	chave de ponta sextavada	llave macho exagonal (tornillería Allen)
	chiave registrabile a rullino	Rollgabelschlüssel	adjustable angle wrench	clé anglaise	chave inglesa, de boca variável	llave inglesa, ajustable por rodillo sinfin
	chiavetta	Keil	key, wedge	clavette, coin, cale	chaveta, cunha	chaveta, cuña
	chiavetta di serraggio	Klemmkeil	clamping wedge	cale de serrage	cunha de aperto	cuña de apriete
	chiavetta scorrevole	Schiebekeil	sliding key	clavette coulissante	cunha corrediça ; chave-ta de cunha, corrediça	cuña corrediza, chaveta de cuña, corrediza
	chimicamente neutro	chemisch neutral	chemically inert	chimiquement neutre	quimicamente neutro	químicamente neutro
	chiodatura	Nietverbindung	rivetted joint	assemblage par rivetage	rebitagem	remachado
PAS	chiudere	schliessen	close (a file)	fermer	fechar	cerrar
PAS	chiudere tutti	Alle schliessen	close all	tout refermer	fechar todos	cerrar todos
M83	chiuso	verschlossen	closed	fermé	fechado	cerrado
	chiusura del passo	Fachschluss	shed closure	fermeture de la foule/du pas, croisure	fechamento da cala	cierre de la calada
FRO	chiusura del passo di fondo	Grundfachschluss	ground shed closure	fermeture de la foule de fond	fechamento de cala de fundo	cierre de la calada de fondo
	ciclo della valvola	Ventilzyklus	valve cycle	cycle de vannes	ciclo de válvula	ciclo de válvula
	ciclo di avviamento	Startablauf	start-up	déroulement du démarrage	decurso, ciclo de arranque (partida)	desarrollo, ciclo de arranque
	ciclo di inserzione	Eintragszyklus	insertion cycle	cycle d’insertion	ciclo de inserção	ciclo de inserción
	ciclo di lampeggio	Blinktakt	flashing frequency	cadence de clignotement	cadência, ciclo de luz intermitente	candencia, ciclo de luz intermitente
	ciclo di lavoro	Arbeitsablauf	operating sequence	déroulement des opérations	decurso, ciclo do trabalho	desarrollo, ciclo del trabajo
SFB	ciclo di riparazione	Reparaturzyklus	repair cycle	cycle de réparation	ciclo de reparação	ciclo de reparación
	ciclo di svolgimento	Ablaufzyklus	delivery cycle	cycle opératoire	ciclo de decurso	ciclo de desarrollo
	cilindrio di rinvio	Umlenkbaum, -walze	deflecting roller	rouleau de renvoi	cilindro de desviação	cilindro de desviación
FRO	cilindro ad aghi	Nadelwalze	pin roller	rouleau d'appel garni de pointes	cilindro de agulhas	cilindro de agujas
	cilindro allargatore	Ausbreitwalze	spreader roll/bar	rouleau élargisseur	cilindro estendedor	cilindro ensanchador
	cilindro del tempiale	Breithalterzylinder	temple cylinder	cylindre du templet	cilindro de tempereiro	cilindro de templazo
ANT	cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Warenabzugsbaum	cloth take-up roller	rouleau d'appel	árvore de comando do tecido	cilindro de mando del tejido

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Einziehwalze, Einzugswalze, Schaltbaum	take-up roller	rouleau d'appel du tissu	árvore de comando do tecido	cilindro de mando del tejido
FRO	cilindro di deviazione	Umleitwalze	deflecting roller	rouleau de renvoi	cilindro de desvio	cilindro de desvio
	cilindro di pressione	Anpresswalze	pressure roller	rouleau presseur	cilindro de pressão	cilindro prensador
	cilindro di rinvio	Umlenkwalze (Gewebe)	deflecting roller	rouleau de renvoi	cilindro desviador	cilindro de desviación
BHL	cilindro in gomma	Gummiwalze	rubber-covered roller	rouleau en caoutchouc	cilindro, rolo de borracha	cilindro, rodillo de goma
FSP	cilindro oscillante	Taumelzylinder	wobble cylinder	cylindre oscillant	cilindro oscilante	cilindro oscilante
	cilindro oscillante	Pendelwalze	oscillating roller	rouleau oscillant	cilindro oscilante	cilindro oscilante
SMA	cilindro per cartoni	Kartenzylinder	pattern card cylinder	cylindre (à cartons)	cilindro de cartões	cilindro de cartones
	cilindro pneumatico	Luftzylinder	air cylinder	vérin pneumatique	cilindro pneumático	cilindro neumático
ANT	cilindro portafili	Streichbaum	back rest roller	rouleau porte fils	porta-fios	portahilos
	cilindro portafili	Spannbaum	back rest roller	porte fils	porta-fios	portahilos
	cilindro tastatore	Tastwalze	sensing roller	rouleau palpeur	cilindro apalpador	cilindro palpador
	CIM	CIM	Computer Integrated Manufacturing	CFAO	fabricação assitida por computer (CIM)	fabricación asistida por ordenador
	cimare/tosare	scheren/Scheren	shear/shearing	tondre/tondage	navalhar, tosar	tundir/tundimiento
	cimossa	Gewebekante	selvedge	lisière	ourela	orillo
	cimossa	Webkante	selvedge	lisière	ourela	orillo
	cimossa	Kante	selvedge (Messpunkt: edge)	lisière	ourela (metal = canto, aresta)	orillo (metal=canto, borde)
	cimossa	Leiste, Kante	selvedge, (mechanisch: bar)	lisière	ourela	orillo
	cimossa a giro inglese	Dreherkante	leno selvedge	pas de gaze, lisière à pas de gaze	ourela de gaze de volta	orillo de gasa de vuelta
	cimossa a perdere	Verlustkante	lost selvedge	lisière perdue	ourela perdida	orillo de desperdicio
	cimossa ausiliaria	Hilfskante	auxiliary selvedge	fausse lisière	ourela auxiliar	orillo auxiliar
	cimossa ausiliaria	Hilfsleiste, Hilfskante	auxiliary selvedge, catch cords	fausse lisière, lisière auxiliaire	ourela auxiliar	orillo auxiliar
	cimossa centrale	Mittelkante, Trennleiste	center selvedge	lisière intermédiaire	ourela central, ourela intermédia	orillo central, orillo intermedio
	cimossa di separazione / cimossa intermedia	Trennleiste, Mittelkante	intermediate selvedge	lisières intermédiaire	ourelas intermédias	orillos intermedios
	cimossa fusa	Schmelzkante	sealed selvedge	lisière soudée/ thermofusible	ourela de fusão	orillo sellado por calor
	cimossa panama	Panamakante	hopsack (matt, mat) selvedge	lisière natté (panama)	ourela natê (panamá)	orillo esterilla (panamá)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	cimossa rientrata/rimboccata, cimossa a capo rientrante	Einlegekante	tucked selvedge	lisière à bouts rentrés, lisière rentrée	ourela de ponta de trama dobrada	orillo de reintroducción
	cimossa tagliata	Fransenkante	fringe/cut selvedge	lisière à franges	ourela, bordo de franja	orillo, borde de franja
	cimosse perfette	einwandfreie Kanten	faultless, flawless selvedges	lisières correctes	ourelas perfeitas	orillos perfectos
	cinghia a sezione circolare	Rundriemen	round belt	courroie ronde	correia redonda	correa redonda
	cinghia dentata	Zahnriemen	toothed belt	courroie crantée	correia dentada	correa dentada
G62	cinghia di guida	Führungsriemen	guide strap	courroie de guidage	correia de guia	correa de guía
M83	cinghia di protezione	Abdeckriemen	protective tape	courroie de protection	correia de cobertura	correa de cubierta
G62	cinghia guidanastro	Bandführungsriemen	tape guide strap	courroie de guidage de la lance	correias de guia da fita	correas de guia de cinta
M83	cinghia piana	Flachriemen	flat belt	courroie plate	correia plana	correa plana
	cinghia sincrona	Synchronriemen	timing belt	courroie crantée	correia síncrona	correa sincrónica
	cinghia trapezoidale	Keilriemen	V-belt	courroie trapézoïdale	correia trapezoidal	correa trapezoidal
	cinghia trapezoidale multipla	Multi-Keilriemen	multi-V-belts	courroies trapézoïdales multiples	correias trapezoidais múltiplos	correas trapezoidales múltiples
	circolazione d'aria	Luftumwälzung	air circulation	circulation d'air, recyclage d'air	circulação do ar	circulación del aire
KLI	circuito acqua di raffreddamento	Kühlwasserkreislauf	cooling water circulation, circuit	circuit d'eau de refroidissement	circuito, circulação da água de refrigeração	circuito, circulación del agua de refrigeración
	circuito Dahlander	Dahlanderschaltung	Dahlander pole-changing circuit	circuit Dahlander	circuito Dahlander (alter-nância de polaridade)	circuito Dahlander (alter-nancia de polaridad)
	circuito del proiettile	Projektilkreislauf	projectile circulation	circuit des projectiles	circuito de projécteis	circuito de proyectiles
	circuito di arresto d'emergenza	Not-Aus-Kreis	emergency stop circuit	circuit d`arrêt d'urgence	circuito de parada de emergência	circuito de parada de emergencia
	circuito di regolazione	Regelkreis	control circuit	boucle de régulation	circuito de regulação	circuito de regulación
M83	circuito di sicurezza aperto	Sicherheitskreis offen	safety circuit open	circuit de sécurité ouvert	circuito de segurança aberto	circuito de seguridad abierto
	classe di resistenza	Festigkeitsklasse	property class (screws)	classe de résistance	classe de resistência	clase de resistencia
	classificazione errori	Fehlerklassifikation	fault classification	classification des défauts	classificação de falhas	clasificación de fallas
	cliccare (mouse)	anklicken (Maus)	click on	cliquer	fazer um clic com o rato (mouse)	hacer un clic con el ratón (mouse)
	climatizzazione degli ambienti	Raumklimatisierung	room air conditioning	climatisation de la salle	climatização do ambiente, sala	climatización del ambiente, sala

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	climatizzazione della macchina	Maschinenklimatisierung	individual machine air conditioning	conditionnement d'air des machines	climatização da máquina	climatización de la máquina
ANT	climatizzazione singola	Einzel Klimatisierung	Individual air conditioning	climatisation individuelle	climatização individual	climatización individual
ANT	climatizzazione singola	Einzelklimatisierung	individual air conditioning	climatisation individuelle	climatização individual	climatización individual
	climatizzazione zona di lavoro	Arbeitszonenklimatisierun g	process zone air conditioning	climatisation des zones de travail	climatização das zonas de trabalho	climatización de las zonas de trabajo
	cN (Centi-Newton)	cN (Centi-Newton)	cN (centi-Newton)	cN (centi-Newton)	cN (Centi-Newton)	cN (Centi-Newton)
	coefficiente di rotazione, coefficiente	Drehungskoeffizient, Beiwert	twist coefficient, factor	coefficient de torsion	coeficiente de rotação, coeficiente	coefiiciente de rotación, coeficiente
	coefficiente di torsione filato	Garndrehungskoeffizient	yarn twist factor	coefficient de torsion	coeficiente de torção do fio	coeficiente de torsión del hilo
	coesionato / interlacciato (filamento)	verwirbelt (Filamentgam)	air-entangled	tourbillonné, entremêlé (filé de filaments)	entrelaçado (fio de filamento)	arremolinado (hilo de filamentos)
	cofano di protezione	Schutzhaube	protective hood	capot de protection	capota de protecção	capot de protección
	collare	Stellring	set collar	bague de réglage	anel de ajuste, retenção	anillo de ajuste, retención
	collegamento stella-triangolo	Sterndreieckschaltung (el.)	star delta circuit	commutation étoile-triangle	conexão estrela-triângolo	conexión estrella-triángulo
	collegare a monte	vorschalten	connect in series	monter en amont	ligação adiantada; aco-plar; conxão em série	conexión adelantada; a-coplar; conexión en serie
	collegato con spine	verstiftet	secured by a pin, pinned	goupillé	fixado com pino, cavilhado	enclavijado; fijado con pasador
PAS	colonna	Spalte	column	colonne	coluna	columna
	colonna (costruzioni)	Säule (Bau)	column	colonne, poteau, pilier	coluna	columna
	colore di trama	Schussfarbe	weft colour	couleur (de trame)	cor de trama	color de trama
M83	comandato da menu	menügeführt	menu-guided	à menu déroulant	guiado pelo menú	guiado por menú
M83	comandi non inseriti	Antriebe nicht eingeschaltet	drives not switched on	commandes, entraînements non mise en marche	accionamento não ligado	accionamiento no conectado
M83	comandi off	Antriebe aus	drives off	commandes, entraînements coupés	accionamento desligado	accionamiento desconectado
M83	comandi oscillanti	Schwenkantriebe	number of swivel drives	dispositifs pivotants	accionamentos oscilan-tes, giratórios	accionamientos oscilan-tes, giratorios
M83	comandi senza corrente	Antriebe stromlos	drives dead	commandes, entraînements hors tension	accionmentos sem corrente (ausência de corrente)	accionamientos sin corriente
ANT	comando	Steuerung	control system	commande	comando	mando

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	comando	Antrieb	drive	moteur, commande, entraînement	accionamento	accionamiento
PAS	comando	Befehl	command	option (de menu)	comando, instrução	comando
	comando	Kommando	command	ordre	comando	mando
	comando / commutatore sequenziale	Steuerschalter	control switch	interrupteur de commande, contact	interruptor de comando	interruptor de mando
	comando a biscottino	Laschengetriebe	shackle gear (P)	commande à éclisse	mecanismo de peças de união articulada (talas)	mecanismo de piezas de unión articulada
	comando a cavo flessibile / paranco a fune / forza di sollevamento della fune	Seilzug	cable control	câble	tracção por cabo	tracción por cable
	comando a due mani	Zweihand-Schaltung	two-hand control	commande à deux mains	comando a duas mãos	comando a dos manos
	comando a nottolino	Klinkenschaltung	ratchet mechanism	commande à cliquet, mouvement à roue à rochet	mecanismo de trinquete, engate por trinquete	mecanismo de trinquete
M83	comando a tasti	Tastenbefehl	key command	fonction de la touche	comando, ordem por tecla	comando, orden por tecla
	comando a tasti	Drucktastensteuerung	press, push button control	commande par bouton poussoir	comando das teclas de aperto	mando de las teclas de pulsar
M83	comando a tasti bloccato	Tastenbefehl gesperrt	key command inhibited	fonction de la touche inhibée	comando por tecla bloqueiado	comando por tecla bloqueado
PAS	comando abbreviato	Kurzbefehl	shortcut	raccourci	comando abreviado	mando abreviado
	comando aghi	Nadelantrieb	needle drive	commande des aiguilles	accionamento das agulhas	accionamiento de las agujas, púas
M83	comando alimentazione di trama	Schussförderantrieb	weft feed drive	commande d'alimentation de trame	comando, accionamento do avanço de trama	mando, accionamiento del avance de trama
M83	comando avanzamento del tessuto	Warenabzug-Antrieb	cloth take-up drive	commande du rouleau d'appel	accionamento da regulação do tecido	accionamiento de la regulación del tejido
	comando avanzamento tessuto	Warenschaltung	cloth take-up	appel du tissu	regulação do tecido	regulación del tejido
	comando avanzamento tessuto	Warenschaltantrieb	cloth take-up drive	commande de l'appel du tissu	accionamento da regulação do tecido	accionamiento de la regulación del tejido
ANT	comando avanzamento tessuto / comando tirapezza	Antrieb Warenabzug	cloth take-up drive	commande du rouleau d'appel	accionamento da regulação do tecido	accionamiento de la regulación del tejido

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	comando avvolgimento tessuto	Antrieb Warenaufwicklung	cloth wind-up drive	commande du rouleau toilier	accionamento do enrolamento de tecido	accionamiento del enrollamiento del tejido
	comando bloccaggio	Verriegelungsantrieb	locking drive	commande de verrouillage	accionamento do bloqueio	accionamiento del bloqueo
M83	comando bus di tessitura	Steuerung Webbus	weaving bus control	commande du bus de tissage	comando do Bus de tecelagem	mando del Bus de tisaje, tejedura
	comando cambio colore	Farbwechselsteuerung	colour change control	commande du changement de couleur	comando da mudança de cores	mando de cambio de colores
M83	comando campo migrante	Wanderfeldsteuerung	travelling field control	commande du soufflage séquentiel	comando do campo móvel da trama	mando del campo móvil de la trama
	comando cesoia	Scherenantrieb	cutter drive	entraînement du coupe-fil	accionamento das tesouras	accionamiento de las tijeras
ANT	comando colori	Farbsteuerung	colour control	sélecteur de couleurs	comando de cores	mando de colores
PAS	comando cursore	Cursorsteuerung	cursor control	commande du curseur	comando do Cursor	mando del Cursor
ANT	comando dei quadri	Schafttrieb	Harness drive	tirage des cadres	accionamento dos liços	accionamiento de los lizos
ANT	comando dei quadri negativo in alto	Schafttrieb negativ hoch	negative shaft drive, high	tirage des cadres négatif haut	accionamento dos liços negativo e alto	accionamiento de los lizos negativo y alto
ANT	comando dei quadri negativo in basso	Schafttrieb negativ niedrig	negative shaft drive, low	tirage des cadres négatif pour montage au sol	accionamento dos liços negativo e baixo	accionamiento de los lizos negativo y bajo
ANT	comando dei quadri positivo	Schafttrieb positiv	positive shaft drive	tirage des cadres positif	accionamento dos liços positivo	accionamiento de los lizos positivo
ANT	comando del battente	Ladantrieb	sley drive	commande du battant	accionamento do batente de tear	accionamiento del batán
ANT	comando del battente	Ladentrieb	sley gear	commande du battant	accionamento do batente	accionamiento del batán
FRO	comando del battente	Webladesteuerung	sley control	commande du battant	comando do batente	mando del batán
ANT	comando del battente a segmenti	Ladetrieb mehrteilig	sley gear, multi-sectional	commande du battant multiple	accionamento do batente em várias partes	accionamiento del batán en varias partes
ANT	comando del battente su un lato	Ladentrieb einseitig	sley gear on one side	commande du battant unilatérale	accionamento do batente em um só lado (unilateral)	accionamiento del batán en un sólo lado (unilateral)
ANT	comando del battente sui due lati	Ladentrieb beidseitig	sley gear on both sides	commande du battant bilatérale	accionamento do batente em ambos os lados (bilateral)	accionamiento del batán en ambos lados (bilateral)
	comando del cercatrama	Schusssucherantrieb	pick finder drive	commande du dispositif de la recherche de la duite	accionamento do busca-trama	accionamiento del buscatrama

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	comando del giro inglese	Ganzdreherantrieb	full-cross leno drive	commande de pas de gaze à tour complet	accionamento da gaze de volta completa	accionamiento de la gasa de vuelta completa
PAS	comando del menu	Menubefehl	menu command	option de menu	comando de menú	comando de menú
M83	comando del rotore	Rotorantrieb	rotor drive	commande du rotor	accionamento do rotor	accionamiento del rotor
ANT	comando del tempiale	Breithaltersteuerung	Temples control	commande des templets	comando do tempereiro	mando del templazo
	comando del tessuto	Gewebesteuerung	cloth control	commande du tissu	comando do tecido	mando del tejido
ANT	comando dell’alimentatore	Speicher Antrieb	feeder drive	commande du prédélivreur	accionamento do acumulador de trama	accionamiento del almacenador de trama
	comando della cassa battente	Ladetrieb	sley drive/motion	commande du battant	accionamento do batente de tear	accionamiento del batán
	comando della macchina	Maschinensteuerung	machine control	commande (de la machine)	comando da máquina	mando de la máquina
ANT	comando della macchina da tessere	Webmaschinen-Antrieb	weaving machine drive	commande de la machine à tisser	accionamento da máquina de tecer	accionamiento de la máquina de tejer
L52	comando della valvola	Ventilsteuerung	valve control	commande des vannes	comando da válvula	comando de la válvula
	comando della velocità	Drehzahlsteuerung	speed control	commande de la vitesse	comando da velocidade	mando de la velocidad
	comando delle funzione	Funktionssteuerung	function control	commande de fonctions	comando de funções	comando de funciones
	comando dell'ordito	Kettsteuerung	warp control	commande de la chaîne	regulação, comado do urdume	regulación, mando de la urdimbre
ANT	comando di marcia lenta	Kriechgangantrieb	creep speed drive	commande de marche lente	accionamiento com marcha lenta	accionamiento con marcha superlenta
ANT	comando di trama	Schuss-Steuerung	weft control	commande de trame	comando de trama	mando de trama
	comando elettronico	elektronische Steuerung	electronic control	commande électronique	comando electrónico	mando electrónico
PRO	comando freno del proiettile	Fangbremssteuerung	projectile brake control	commande de frein de projectile	comando do travão de recepção	mando del freno de recepción
M83	comando frequenza	Frequenzsteuerung	frequency control	commande par variation de fréquence	comando de frequência	mando de frecuencia
M83	comando fuori controllo	Antrieb ausser Kontrolle	drive out of control	commande, entraînement hors contrôle	accionamento fora de controlo	accionamiento fuera de control
	comando licci	Schaftsteuerung	heald frame motion	commande des cadres	comando de liços	mando de lizos
ANT	comando marcia lenta	Kriechgangantrieb	creep speed drive	commande de la marche lente	accionamento da marcha lenta	accionamiento de la marcha superlenta
ANT	comando nastro	Bandantrieb	tape drive	commande de la lance	accionamento da fita	accionamiento de la cinta
M83	comando non consentito	unerlaubter Befehl	command not allowed	option non autorisée	comando não autorizado	comando no autorizado
M83	comando non consentito	Kommando nicht erlaubt	invalid command	ordre non autorisé	comando não permitido	mando no permitido

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	comando non eseguibile	Kommando nicht ausführbar	command cannot be executed	ordre inexécutable	comando inexecutável, inoperante	mando inejecutable , inoperante
M83	comando non pronto	Antrieb nicht bereit	drive not ready	commande, entraînement non prêt(e)	accionamento não pronto	accionamiento no listo
ASW	comando pinzafilo	Fadenklemmeantrieb	yarn clamp drive	commande du pince-trame	accionamento do mordente de fio	accionamiento de la mordaza de hilo
ANT	comando principale	Hauptantrieb	main drive	commande principale	accionamento principal	accionamiento principal
	comando quadro singolo	Einzelschaftsteuerung	single shaft control	commande individuelle des cadres	comando individual dos liços	mando individual de los lizos
	comando sequenza di trama	Schussfolgesteuerung	pick sequence control	commande de couleurs	comando da sequência de trama	mando de la secuencia de trama
	comando spugna	Frottiersteuerung	terry motion control	commande de formation de boucles	comando da felpa	mando del rizo
	comando stella-triangolo	Dreieck-Stern-Antrieb	delta star drive	commutation triangle-étoile	accionamento-comando de circuito triângulo-estrela	accionamiento-mando de conexiön triángulo-estrella
	commutare	umschalten	switch over	commuter	comutar	conmutar
	commutatore di impulsi	Impulsschalter	pulse switch	commutateur à impulsions	comutador de impulsos	conmutador de impulsos
	commutatore di marcia	Drehrichtungsschalter	direction of rotation switch	commutateur du sens de rotation	comutador inversor do sentido de rotação	conmutador inversor del sentido de giro
PAS	commutazione modo	Modus-Umschaltung	mode switchover	changement de mode	comutação, mudanca de modo	conmutación, cambio de modo
TER	commutazione tipo di tessuto	Gewebeartumschaltung	fabric type changeover	changement de type de tissu	comutação, mudança do tipo de tecido	conmutación, cambio del tipo de tejido
	comparatore	Messuhr	dial gauge	comparateur	medidor com mostrador	comparador
	compensazione	Ausgleich	equalization, compensation	compensation	compensação	compensación
SFB	compensazione della corsa	Hubausgleich	stroke compensation	réglage, compensation de la course	compensação do curso	compensación del curso
	compensazione di tensione	Spannungsausgleich	tension compensation	compensation de tension	compensação de tensão	compensación de tensiones
	competitività	Konkurrenzfähigkeit	competitive-ness, capacity, position	compétitivité	competividade	competividad
	complesso (tessuto)	komplex (Gewebe)	intricate, complex	(tissu) de structure compliquée	complexo	complejo
ELE	componente	Baustein	unit, module	module, élément modulaire	módulo, componente	módulo, componente

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	componente ad alta tensione	Starkstromteil	high-voltage section	partie puissance	parte de corrente forte, de alta intensidade	parte de corriente fuerte, de alta intensidad
M83	componente D	D-Anteil	D component	action D (différentielle)	parte D	parte D
	componenti	Zusammenbauteile	assembly parts	pièces à assembler	peças de ensamblagem; peças a serem montadas	piezas para ensamblar; piezas para montar
	comportamento delle vibrazioni	Schwingungsverhalten	vibration behaviour	comportement aux vibrations	comportamento das vibrações	comportamiento de los aislamientos
	comportamento di allungamento filato	Kraft-Dehnungs-Verhalten	stress-strain behaviour	comportement force-allongement	comportamento de força - alongamento	comportamiento de fuerza - alargamiento
	comportamento durante il funzionamento	Laufverhalten	operating behaviour	comportement (de fonctionnement)	comportamento de marcha	comportamiento de marcha
	composito	Verbundwerkstoff	composite, composite material	matériau composite	moderno material compuesto	moderno material compuesto
	composizione del materiale	Materialzusammensetzung	material composition	composition de la matière	composição dos materiais	composición de los materiales
	compressione (trama)	Verdichtung (Schuss)	cramming	augmentation du duitage, de la densité en trame	densidade elevada de tramas	densidad elevada de tramas
	compressore a vite	Schraubenkompressor	screw-type compressor	compresseur à vis	compresor de parafuso	compresor de tornillo
	compressore alternativo	Kolbenkompressor	reciprocating compressor	compresseur à piston	compressor de êmbolo	compresor de émbolo
	compressore senza olio	ölfreier Kompressor	dry-running compressor	compresseur exempt d'huile	compressor sem, isento de óleo	compresor sin, exento de aceite
	computer centrale	Leitrechner	host computer	ordinateur pilote, de gestion	computador primário (host computer)	ordenador primario (host computer)
	con accoppiamento di forza	kraftschlüssig	non-positive	à commande négative (rappel par ressort)	não positivo (acccionado pela fricção, mola)	no positivo (accionado por fricción, muelle)
	con pavimento caldo	fusswarm	warm underfoot	chaud pour les pieds	solo, pavimento quente	suelo, pavimiento caliente
	con pavimento freddo	fusskalt	cold underfoot	froid pour les pieds	solo, pavimento frio	suelo, pavimiento frío
	con poca massa	massearm	low-mass	à faible masse	de pouca masa	de poca masa
	con quadri alti	hochschäftig	multiple shaft	à grand nombre de cadres	grande número de liços	gran número de lizos
	con rinforzo di fibra	faserverstärkt	fibre reinforced	stratifié, renforcé fibres	com reforço de fibras	con refuerzo de fibras
	con sequenza di trama giusta	schussfolgegerichtig	in the correct pick sequence	dans l'ordre (des duites)	com sequência de trama correcta	cons secuencia de trama correcta
	conca	Mulde	hollow	auge	avóbada, cuba, cavidade	comba, cubeta, bóveda

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	concludere	schliessen (ab-)	terminate, end	fermer	concluir, fechar, terminar	concluir, terminar
	condensatore	Kondensator	capacitor	condensateur	condensador	condensador
	condensatore a filtro	Filterkondensator	filtering condenser	condensateur de filtrage	condensador filtrante	condensador filtrante
	condensatore freno	Bremskondensator	brake capacitor	condensateur du frein	condensador do travão	condensador del freno
PAS	condizione di ricerca	Suchbedingung	search criterion (-a)	condition de recherche	condição de procura	condición de búsqueda
	condizione per	Voraussetzung für	pre-condition, essential for	condition pour	condição prévia para...	condición previa para...
PAS	condizioni	Voraussetzungen	system requirements	conditions	condições, exigências	condiciones, exigencias
	condizioni a margine	Randbedingungen	marginal conditions, restraints	conditions de compatibilité, conditions limites	condições marginais	condiciones marginales
	condizioni date	gegebene Bedingungen	specified conditions	conditions données	condições dadas	condiciones dadas
	condizioni di funzionamento	Betriebsbedingungen	operating conditions	conditions d'utilisation	condições de funcionamento	condiciones de funcionamiento
M83	condotto	Leitkanal	guide channel	canal de guidage	canal de guia	canal de guía
	condurre	führen	guide	guider	guiar	giar
	conduttore di protezione	Schutzleiter	protective conductor	conducteur de protection	conductor de protecção	conductor de protección
	conduttore neutro	Nulleiter	neutral conductor	neutre (conducteur)	condutor neutro	conductor neutro
M83	configurazione	Konfiguration	configuration	configuration	configuração	configuración
M83	configurazione avanzamento del tessuto	Warenabzug-Konfiguration	cloth take-up configuration	configuration du rouleau d'appel	configuração da regulação do tecido	configuración de la regulación del tejido
M83	configurazione del rotore	Rotorkonfiguration	rotor configuration	configuration du rotor	cofiguração do rotor	configuración del rotor
M83	configurazione del tessuto	Gewebe-Konfiguration	fabric configuration	configuration du tissu	configuração do tecido	configuración del tejido
M83	configurazione dello svolgiordito	Kettablass-Konfiguration	warp let-off configuration	configuration du dérouleur de chaîne	configuração do regulador de urdume	configuración del regulador de urdimbre
M83	configurazione modulo di alimentazione trama	Konfiguration Schussfördermodul	configuration of weft feed module	configuration du module d'alimentation de trame	configuração do módulo de avanço de trama	configuración del módulo de avance de trama
M83	confronto valori di parametrizzazione	Vergleich Parameterwerte	comparing parameter values	comparaison des valeurs de paramètres	comparação dos valores de parâmetros	comparación de los valores de parámetros
L52	confusore	Konfusor	confusor	confuseur	confusor	confusor
	conicità	Konizität	conicity, taper	conicité	conicidade	conicidad
ELE	connettore	Stecker	connector	connecteur, fiche	conector, ficha	conector, enchufe
	connettore	Steckeranschluss	plug connection	prise	ficha de ligação, ligação por encaixe, conector	enchufe, conector, toma de corriente
	connettore a innesto	Steckverbindung	plug connection	connexion	ligação por ficha de encaixe, conector	conexión por enchufe, conector

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	connettore dell'apparecchio	Gerätestecker	appliance plug	connecteur pour appareils	fichas de encaixe de ligação, conexões, tomadas de aparelhos	enchufes, tomadas de aparatos
TER	connettore di allacciamento	Anschlussstecker	(connection) socket	fiche, connecteur	ficha de ligação, conexão	enchufe de conexión
M83	cono / rocca	Konus/Spule	weft package	cône, bobine	cone / bobina cônica	cono / bobina cónica
M83	cono di luce	Lichtkegel	luminous cone	faisceau lumineux	cone luminoso, foco	haz cónico, foco de luz
	consenso	Freigabe	release (el. enable)	validation/déblocage	autorização	autorización
M83	consenso per carrello modulo ordito	Freigabe für Kettmodulfahrzeug	warp module truck release	autorisation pour chariot de transport Genkinger	autorização pelo veículo do módulo de urdume	autorización para el vehículo del módulo de urdimbre
	consulenza clienti	Kundenberatung	consultancy	conseils clientèle	aconselhamento da clientela	asesoramiento de la clientela
	consulenza di tecnologia tessile	Textiltechnische Beratung	textile technical consulting	assistance textile	assessoramento técnico-têxtil	asesoramiento técnico-textil
	consulenza per l'impianto	Anlageberatung	project consulting	conseil en installations	assesoramento de instalações	asesoramiento de instalaciones
	consumatore	Verbraucher	user, consumer	consommateur	consumidor	consumidor
L52	consumo d'aria	Luftverbrauch	air consumption	consommation d'air	consumo de ar	consumo de aire
	consumo di aria compressa	Druckluftverbrauch	compressed air consumption	consommation d’air comprimé	consumo de ar comprimido	consumo de aire comprimido
M83	consumo di corrente	Stromverbrauch	power consumption	consommation d’énergie	consumo de corrente	consumo de corriente
	consumo di ricambi	Ersatzteilverbrauch	spare parts consumption	consommation de pièces détachées	consumo de peças de reposição	consumo de piezas de recambio
M83	contatore	Zähler	counter	compteur	contador	contador
FSP	contatore di spire	Windungszähler	coil counter	compteur de spires	contador de espiras	contador de espiras
M83	contatore flash	Blitzzähler	flash counter	compteur d'éclairs	contador de flash	contador de flash
M83	contatore periodi di oscurità	Dunkelzähler	dark counter	compteur des périodes d’obscurité	contador de periodos de obscuridade (conexão obsucura do Display)	contador de periodos de oscuridad (conexión oscura del Display)
	contatrame	Schusszähler	pick counter	compteur de coups (de duites)	contador de tramas, passadas	contador de tramas, pasadas
M83	contattore di sicurezza bloccato	Sicherheitsschütz blockiert	safety contactor blocked	disjoncteur bloqué	contactor de segurança bloqueado	contactor de seguridad bloqueado
M83	contattore incollato	Schütz klebt	contactor sticking	disjoncteur colle	contactor aderente; engatado, pegado	contactor adherente; enganchado, pegado
M83	contaturni totale	Totalschichtzähler	total shift counter	compteur totalisateur des équipes	contador totalizador de turnos	contador totalizador de turnos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
L52	contenitore di compensazione	Windkessel	surge tank	réservoir à air	reservatório de ar comprimido	recipiente, caldera de aire comprimido
ANT	contenitore scarti	Abfallbehälter	waste bin	bac à déchets	recipente dos desperdícios	recipiente de los desperdicios
	continuo (disegno)	durchlaufend (Muster)	continuous	continu (motif)	contínuo (desenho)	continuo (dibujo)
	contrazione della trama	Schusseinarbeitung	weft shrinkage	retrait (en trame)	contracção de trama	contracción de trama
	contrazione dell'ordito	Ketteinarbeitung	warp shrinkage	embuvage	contracção do urdume	contracción de urdimbre
	controdado	Kontermutter	lock, check, counter nut	contre-écrou	contra-porca	contratuerca
	controdado	Gegenmutter	lock nut	contre-écrou	contraporca	contratuerca
	controdado di sicurezza	Sicherungsmutter	lock nut	écrou de blocage	contraporca, porca de segurança	contratuerca; tuerca de seguridad
	controllo	Kontrolle	check	contrôle	controlo	control
	controllo automatico ingresso	Einlaufwächter	weft entry detector	casse trame d'insertion	controlador de entrada do fio de trama	controlador de entrada del hilo de trama
	controllo cimossa	Kantenüberwachung	selvedge detector	détecteur de lisière	controlo das ourelas	control de los orillos
	controllo del livello d'olio	Ölstandskontrolle	oil level check	contrôle du niveau d'huile	controlo do nível de óleo	control del nivel de aceite
	controllo del tessuto	Gewebekontrolle	cloth inspection	contrôle du tissu	controlo do tecido	control del tejido
	controllo della macchina	Maschinenkontrolle	machine checks	(procédure de) contrôle de la machine	controlo da máquina	control de la máquina
	controllo dell'allineamento	Fluchtkontrolle	checking alignment	contrôle d'alignement	controlo de alinhamento	control de alineación
	controllo di funzionamento	Funktionskontrolle	function check	contrôle de fonctionnement	controlo da função, funcionamento	control de la función, funcionamiento
	controllo di regolarità del filato	Garnspiegel	yarn blackboard	planchette de régularité	controlo da regularidade do fio (regularímetro)	control de la regularidad del hilo (regularímetro)
	controllo fili di trama	Schussfadenüberwachun g	weft monitoring	surveillance de la trame	controlo do fio de trama	control del hilo de trama
	controllo lampade	Lampenkontrolle	lamp check	contrôle des lampes	controlo de lâmpadas	control de lámparas
	controllo successivo	Nachkontrolle	re-check	contrôle ultérieur	controlo posterior	control posterior
	controllo trama	Schusswächter	weft/filling stop motion	casse-trame, tâteur de trame	guarda-tramas, controlador de tramas	paratramas, controlador de tramas
	controllo visivo	Sichtkontrolle	visual check	contrôle visuel	controlo visual	control visual
	contropezzo d'adattamento	Gegenlager	counterbearing	butée	contra-suporte, mancal	contra-soporte, cojinete
PAS	controstazione	Gegenstation	remote station	(poste) terminal	estação remota	estación remota
	conversione	Umbau	conversion	transformation	troca, mudança de equipamento	cambio de equipamiento

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	convertibile in un secondo tempo	nachrüstbar	can be retrofitted	transformable ultérieurement	preparado para uma mudança de equipamento	preparado para un cambio de equipamiento
	convertire	umbauen	convert	transformer	mudar de equipamento; transformar, modificar	cambiar de equipamien-to; transformar, modificar
	convertitore analogico-digitale	Analog-Digital-Wandler	analog-digital converter	convertisseur analogique numérique	conversor análogo-digital	convertidor análogo-digital
M83	convertitore di frequenza	Frequenzumrichter	frequency converter, inverter	convertisseur de fréquence	conversor de frequência	convertidor de frecuencia
	convogliatore dei proiettili	Projektilrücktransport	projectile conveyor	convoyeur de projectiles	transporte de retorno de projécteis	transporte de retorno de proyectiles
	Coordinata X	X-Koordinate	X coordinates	coordonnée X	coordenada X	coordenada X
FSP	coperchio	Abdeckkappe	covering cap	capuchon de protection	tampa de cobertura	capucha de protección
	coperchio	Deckel	cover	cache, couvercle	tampa	tapa
LLE	coperchio a molla	Federdeckel	spring cover	cache-ressort	tampa de molas	tapa de resortes, muelle
	coperchio del tempiale	Breithalterdeckel	temple cover	couvercle du templet	tampa do tempereiro	tapa del templazo
	coperchio della scatola	Gehäusedeckel	housing cover	couvercle de carter	tampa da caixa	tapa de la caja
LLE	coperchio della valvola	Ventildeckel	valve cover	chapeau de clapet	tampa de válvula	tapa de válvula
FSP	coperchio di pressione	Niederhaltedeckel	retaining cover	capot de retenue	tampa de recalque baixo	tapa de sujeción baja
	coperchio di protezione tessuto	Warenschutzverdeck	cloth protection hood	capot de protection du tissu	cobertura de protecção do tecido	cubierta de protección del tejido
	coperchio di serraggio	Klemmdeckel	clamping cover	couvercle de serrage	tampa de aperto	tapa de apriete
	coperchio esterno	Aussendeckel	outer cover	couvercle extérieur	tampa exterior	tapa exterior
	coperchio scatola della frizione	Kupplungsgehäusedeckel	clutch housing cover	couvercle du carter d'embrayage	tapa, cobertura do acoplamento	tapa, cubierta del acoplamiento
	copertura	Verdeck	cover	capot	cobertura	cubierta
	copertura comando	Antriebsverdeck	drive cover	capot de la transmission	cobertura do accionamento	cubierta del accionamiento
	copertura del pavimento	Bodenbelag	floor covering	revêtement de sol	pavimento	pavimento
	copertura insonorizzante	Schallabdeckung	accoustic cover	capotage insonorisant	cobertura de protecção contra o ruido, som	cubierta de protección contra el ruído, sonido
	copertura rocca	Spulenverdeck	package hook	capot des bobines	cobertura das bobinas	cubierta de las bobinas
M83	copia di sicurezza	Sicherungskopie	backup copy	copie de sauvegarde	duplicação, cópia de segurança	duplicación, copia de seguridad
ISO	copiglia	Splint	split pin	goupille fendue	pino fendido, contrapino	pasador de aletas
M83	coppia	Drehmoment	torque	couple	binário, torque, momento de giro	par de giro, momento de giro

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	coppia avvolgitore	Dockenwickler-Drehmoment	batch winder torque	couple de l’enrouleur périphérique	binário, torque do enrola-dor de rolos gigantes	par de giro del enrollador de rollos grandes
	coppia di serraggio	Anziehdrehmoment	tightening torque	couple de serrage	momento de aperto (binário, torque)	par de giro de apriete
TEX	cord	Cord, Kord	corduroy	velours côtelé	veludo, cord	pana, cord
TEX	cordone (difetto di tessitura)	Nest (Webfehler)	tangle, flaw	formation de nid (défaut de tissage)	ninho (defeito de tecelagem)	nido (defecto de tejedura)
	cordone di comando	Steuerschnur	control cord	corde de commande	cordão, cabo de comando	cordón, cable de mando
	corpo d’arcate	Harnisch (Jacquard)	harness	harnais (Jacquard)	corpo de arcadas	cuerpo de arcadas
PRO	corpo del proiettile	Projektilkörper	projectile body	corps de projectile	corpo do projéctil	cuerpo del proyectil
	corpo di avvolgimento	Wickelkörper	drum (FS), winding device (SFB)	corps d'enroulement	corpo enrolador	cuerpo enrollador
	corpo estraneo	Fremdkörper	foreign body	corps étranger	corpo estranho, impurezas	cuerpo extraño, impurezas
	corrente alternata	Wechselstrom	alternating current	courant alternatif	corrente alternada	corriente alterna (AC;c.a)
	corrente continua	Gleichstrom	direct current	courant continu	corrente contínua (D.C.)	corriente continua (D.C.)
	corrente debole	Schwachstrom	weak current, low voltage	courant faible	corrente de baixa intensidade, fraca	corriente de baja intensidad, débil
	corrente forte	Starkstrom	high-voltage current	courant fort	corrente forte, de alta intensidade	corriente fuerte, de alta intensidad
M83	correzione	Korrektur	correction	correction	correcção	corrección
	correzione bordo del tessuto	Geweberandkorrektur	cloth fell correction	correction de la façure	correcção do bordo do tecido diante do pente	corrección del borde del tejido junto al peine
	correzione del bordo tessuto	Warenrandkorrektur	cloth fell correction	correction de la façure	correcção do bordo do tecido diante do pente	corrección del borde del tejido junto al peine
M83	correzione errore di lettura	Einlesefehler-Korrektur	read-in error correction	correction d'erreurs de mise en mémoire	correcção dos erros de leitura	corrección de los errores de lectura
	corsa cesoia	Scherenhub	cutter stroke	course du coupe-fil	curso das tesouras	curso de las tijeras
	corsa dei quadri	Schafthub	heald motion	course des cadres	curso dos liços	curso de lizos
	corsa del battente	Webladenhub	sley stroke	course du battant	curso do batente	curso del batán
	corsa del battente	Ladhub	sley stroke, travel	course du battant	curso do batente	curso, carrera del batán
	corsa del battente	Ladweg	sley stroke, travel	course du battant	percurso do batente	recorrido del batán
L52	corsa del cilindro portafili	Spannbaumhub	back rest, tension roller travel	course du porte-fils	curso do porta-fios	curso del portahilos
	corsa della manovella	Kurbelhub	crank stroke	course de la manivelle	curso de manivela	carrera de manivela
	corsa della pinza	Greiferweg, -Hub	rapier travel	course de la lance	curso, percurso da pinça	curso, recorrido de pinza
JMA	corsa della platina	Platinenhub	hook stroke, lift	course du crochet	curso das platinas	curso de las platinas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
G62	corsa delpinza	Greiferhub	rapier stroke	course de la lance	curso da pinça	carrera de la pinza
	corsa di avvolgimento	Bewicklungshub	winding traverse	course d'enroulement	curso de enrolamento	curso de enrollamiento
	corsa di frenatura	Bremsweg	stopping, braking distance	distance de freinage, distance d'arrêt	percurso, distância de travagem, frenação	distancia, recorrido de frenado
	corsa di trasporto	Transportgang	transport alley	allée de circulation	passagem, andar para o transporte	paso, pasillo para el transporte
	corsa doppia, doppia alzata	Doppelhub (Fach)	double lift	double lève	levante, curso duplo	doble alza, curso doble
	corsa/percorso del filo	Fadenlauf	yarn run, run of thread	marche/parcours du fil	percurso do fio	recorrido del hilo
	corso complementare	Ergänzungskurs	follow-on course	cours complémentaire	curso complementar	curso complementario
	corso di formazione	Instruktionskurs	training course	cours de formation	cursos de instrução	cursos de instrucción
	corso per direttori di produzione	Betriebsleiterkurs	mill manager course	cours de formation pour directeurs d'usine	curso para directores técnicos	curso para directores técnicos
	corsoio	Gleitstein	sliding block	coulisseau	corrediça, peça deslizante	corredera, pieza deslizante
	corto circuito	Kurzschluss	short circuit	court-circuit	curto-circuito	cortocircuito
	costa diagonale	Adriabindung	corkscrew weave	armure adria	ligamento espiral	ligamento espiral
M83	costante di integrazione	Integrationskonstante	integration constant	constante d'intégration	constante de integração	constante de integración
M83	costante di rotazione	Drehen konstant	constant rotation	rotation (à vitesse) constante	rotação , giro constante	rotación , giro constante
M83	costi dell'ordito	Webkosten	weaving costs	coûts de tissage	custos de tecelagem	costes de tejedura, tisaje
	costi di produzione del tessuto	Gewebeherstellkosten	cloth, fabric manufacturing costs	coûts de fabrication du tissu	custos de fabricação de tecido	costes de fabricación de tejido
	costi di produzione del tessuto	Gewebefertigungskosten	cloth, fabric production costs	coûts de fabrication du tissu	custos de produção de tecido	costes de producción de tejido
M83	costi d'investimento	Investionskosten	investment costs	coûts d'investissement	custos de investimento	costes de inversión
	costi salariali	Lohnkosten	labour costs	coût de main d'œuvre	custos de salários, de mão de obra	costos de salarios
	costruzione bassa	Niederbauweise	low built	sans superstructure	construção baixa	sin superstructura
	costruzione di macchine da tessere	Webmaschinenbau	weaving machine manufacture	construction de machines à tisser	construção de máquinas de tecer	construcción de máquinas de tejer
	costruzione modulare	Baukastenweise	modular construction	conception modulaire	construção padronizada	construcción modular
	costumi da bagno	Badebekleidung	swimwear	maillots de bain	vestimenta de banho	vestimenta de baño
M83	CPU	CPU	central processing unit (central function unit)	UC (unité centrale)	unidade central de processamento	unidad central de proceso
PAS	creare	erzeugen	create	créer	criar	crear
PAS	creare (file)	anlegen (Datei)	create	créer (fichier)	criar um arquivo (file)	crear un archivo (file)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	cremagliera	Zahnstange	toothed rack	crémaillère	cremalheira	cremallera
TEX	crespo	Krepp, Crêpe	crêpe	crêpe	crepe	crespón
	cresta del saia	Köpergrat	twill rib, line	sillon du croisé	linha da sarja	bordón de la sarga
TEX	cretonne	Cretonne	cretonne	crétonne	cretone	cretona
	criteri di invecchiamento	Alterungskriterien	aging criteria	critères de vieillissement	critérios de envelhecimento	criterios de envejecimiento
	cromato a spessore	hartverchromt	hard-chromium plated	chromé dur	cromado duro	cromado duro
	cuneo in legno	Holzkeil	wooden wedge	cale en bois	cunha de madeira	cuña de madera
	cuore	Herzstück	salient feature	pièce maîtresse	peça mãe	pieza madre
G62	curva apritore	Öffnerkurve	opener cam	came de l'ouvreur	peça abridora curvada	pieza abridora curvada
	curva d'allungamento filato	Kraft-Dehnungs-Kurve	stress-strain curve	diagramme force-allongement	curva de força - alongamento	curva de fuerza - alargamiento
	cuscinetto a rotolamento	Walzlager	roller bearing	roulement	mancal de rolamento	rodamiento
	cuscinetto a rulli cilindrici	Zylinderrollenlager	cylindrical roller bearing	roulement à rouleaux cylindriques	rolamento de rolos cilíndricos	rodamiento de rodillos cilíndricos
	cuscinetto a rulli conici	Kegelrollenlager	tapered roller bearing	roulement à rouleaux coniques	rolamento de rolos cónicos	cojinete de rodillos cónicos
	cuscinetto a rulli oscillanti	Pendelrollenlager	self-aligning roller bearing	roulement à rouleaux sphériques	rolamento de rolos autocompensador	rodamiento de rodillos a rótula, cojinete pendular
	cuscinetto a rullini	Nadellager	needle bearing	roulement à aiguilles	rolamento de agulhas	cojinete de agujas
	cuscinetto a sfere a gola profonda	Rillenkugellager	grooved ball bearing	roulement à billes (à contact radial)	rolamento de esferas ranhurado	rodamiento radial rígido, cojinete de bolas ranurado
	cuscinetto a sfere obliquo	Schrägkugellager	angular ball bearing	roulement à billes à contact oblique	rolamento de esferas de contacto angular	rodamiento de bolas oblicuo
	cuscinetto ad aghi radiale	Radialnadellager	radial needle bearing	roulement à aiguilles	rolamento de agulhas radial	cojinete da agujas radial
	cuscinetto del tempiale	Breithalterlager	temple bearing	support de templet	suporte do tempereiro	soporte del templazo
	cuscinetto radente	Gleitlager	friction bearing	palier lisse	mancal de deslize	cojinete de deslizamiento
	da … mm	ab ... mm	from ... mm	à partir de … mm	a partir de ... mm	a partir de ... mm
	da rinnovare	erneuerungsbedürftig	in need of modernization	à rénover	precisa renovação	precisa renovación
	dado a molla	Federmutter	spring nut	écrou élastique	porca elástica	tuerca elástica
	dado cieco	Hutmutter	low cap nut	écrou borgne	porca de tampa	tuerca caperuza
	dado di regolazione	Reguliermutter	adjusting nut	écrou de réglage	porca de regulação	tuerca de reglaje
	dado di regolazione	Einstellmutter	adjusting nut	écrou de réglage	porca de ajuste	tuerca de ajuste
ISO	dado esagonale	Sechskantmutter	hexagon nut	écrou hexagonal	porca sextavada	tuerca hexagonal
	dado tenditore a vite	Spannschlossmutter	barrel nut	écrou de tension	porca tensora	tuerca tensora

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ISO	dado zigrinato	Rändelmutter	knurled nut	écrou moleté	porca serilhada	tuerca moleteada
TEX	damascata	Damast	damask	damas	damasco	damasco
	danno al tempiale	Breithalteschaden	temple mark	défaut de templet	danos do tempereiro	daños del templazo
	danno al tessuto	Gewebebeschädigung	fabric damage	défaut du tissu	danos do tecido	daños del tejido
	danno alle fibrille	Fibrillenverletzung	fibril damage	endommagement fibrillaire	dano das fibrilas	daño de las fibrilas
	danno indiretto	Folgeschaden	consequential damage	dommage consécutif	danos consecutivos	daños consecutivos
M83	dati articolo per la macchina da tessere	Webmaschinen-Artikeldaten	weaving machine style data	données d'article de la machine à tisser	dados de artigo para a máquina de tecer	datos de artículo para la máquina de tejer
	dati del produttore	Herstellerangaben	manufacturer's data	données du constructeur	dados do fabricante	datos del fabricante
	dati di esercizio	Betriebsdaten	operating data	données d'exploitation	dados operacionais	datos operativos
	dati di funzionamento	Laufdaten	operating data	données de fonctionnement	dados de funcionamento	datos de funcionamiento
	dati di potenza	Leistungsdaten	performance data	caractéristiques techniques	dados de potência; rendimento	datos de potencia; rendimiento
	dati di tecnologia tessile	textiltechnische Daten	textile engineering data	données textiles	dados de técnica têxtil	datos de técnica textil
	dati di tessitura	Webdaten	weaving data	données de tissage	dados de tecelagem	datos de tejedura
TER	dati standard	Standarddaten	standard data	données par défaut	dados estandardizados	datos estándar
M83	dati sul tipo della macchina da tessere	Webmaschinen-Typdaten	weaving machine type data	données du type de machine à tisser	dados de tipo de máquina de tecer	datos de tipo de máquina de tecer
	dati tecnici	technische Daten	technical data	caractéristiques techniques	dados técnicos	datos técnicos
	dato rilevato	Messpunkt	measuring point	plot de mesure	ponto de medição	punto de medición
	decadale	Dekadenschalter	decade switch	commutateur à décades	interruptor decádico	interruptor de décadas
	deceleratore	Verzögerungsgetriebe	deceleration gear	modulateur (formation de la foule)	engrenagem retardadora	engranaje retardador
M83	decelerazione arresto rapido	Schnellstopverzögerung	instant stop deceleration	freinage arrêt rapide	retardamento de parada rápida	retardo de parada rápdida
M83	deflettore	Luftleitblech	air guide plate	déflecteur	chapa guia-ar	chapa guía-aire
	deformazione del tessuto	Verspannung des Gewebes	overstretching of cloth	déformation du tissu	esticamento, deformação do tecido	estirado, deformación del tejido
	delicato sul filato	garnschonend	yarn-friendly	ménageant les fils	cuidadoso com o fio	cuidadoso con el hilo
	denim greggio	Rohdenim	grey denim	denim écru	denim em cru (indigo)	denim en crudo (tejano)
	denominazione	Bezeichnung	(identification) code	désignation	designação	designación
	denominazione	Kennzeichnung	code, designation	identification	marcação, caracterização	marcación, caracterzación
	denominazione abbreviata	Kurzbezeichnung	code	désignation abrégée	denominação abreviada	denominación abreviada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	denominazione del tipo	Typenbezeichnung	type designation, code	désignation des types	denominação do tipo	denominación del tipo
	densità	Dichte	density	duitage (trame), compte (chaîne), densité	densidade	densidad
	densità dei fili	Dichte, Fadendichte	yarn density	densité des fils	densidade dos fios	densidad de los hilos
	densità dei fili	Fadendichte	yarn spacing	densité des fils	densidade dos fios	densidad de los hilos
	densità dell’ordito	Kettbaumdichte	set of warp	densité de chaîne	densidade do rolo de urdume	densidad del plegador de urdimbre
	densità di allineamento licci	Litzenaufreihdichte	heald density	densité des lisses par cadre	densidade de malhas de liços (fileiras) por quadro de liços	densidad de mallas de lizos (hileras) por cuadro de lizos
	densità di avvolgimento	Wickeldichte	winding density	densité d'enroulement	densidade de enrolamento	densidad de enrollamiento
	densità di catena/trama	Kett-/Schussfadendichte	warp/weft density	densité en chaine/trame	densidade de urdume / trama	densidad de urdimbre/trama
	densita di fili nel pettine	Blatteinstellung	set of warp in reed	nombre de fils par dent (du peigne)	número de fios por dente do pente de tear	número de hilos por diente del peine
	densità di trama	Schussdichte	weft density, pick count	duitage	densidade de trama	densidad de trama
	densità, scartamento del pettine	Blattdichte	reed set, count	densité du peigne	densidade do pente (número de dentes)	densidad del peine (número de dientes)
	dentatura	Verzahnung	toothing	denture	dentadura	dentado
	dentatura elicoidale	Schrägverzahnung	helical gearing	denture hélicoïdale	dentadura inclinada (helicoidal)	dentado inclinado (helicoidal)
	dente del pettine	Blattzahn	reed dent	dent de peigne	dente de pente	diente del peine
	dente di abbattitura	Abschlusszahn	closing dent	dent de garde	dente final	diente final
PRO	dente di guida	Führungszahn	guide tooth	dent de guidage	dente de guia	diente de guía
M83	dente intero	Vollzahn	full-sized tooth	dent pleine	dente inteiro	diente entero
	depolverazione	Entstäubung	dust removal	dépoussiérage	eliminar o pó, desempoar	elimanar el polvo, desempolvar
	depressione	Unterdruck	underpressure	dépression, vide	baixa pressão, vácuo	baja presión, vacío
	deroga / deviazione dalla regola	Regelabweichung	deviation	écart de réglage	desvío de regulação	desviación de regulación
	descrizione del funzionamento	Funktionsbeschreibung	functional description	description du fonctionnement	descrição da função	descripción de la función
	descrizione dell'impianto	Anlagebeschreibung	plant description	descriptif de l’installation	descrição da instalação	descripción de la instalación
PAS	destinazione / oggetto	Ziel	target	cible	objectivo	objetivo
M83	dettagli sull'arresto	Stopdetails	stoppage details	détails arrêts	pormenores de parada	detalles de parada
PAS	deviare	umleiten	divert	dévier	desviar	desviar

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	deviazione della trama	Schussablenkung	pick deflection	déviation de la trame	desvio da trama	desviación de la trama
	di consulenza e supporto	unterstützend und beratend	in a supportive and consultative capacity	avec conseil et assistance	com apoio e conselho	con apoyo y asesoramiento
	di facile uso	Bedienungsfreundlich	user-friendly	simple d’utilisation	de fácil manejo-comando	de fácil manejo-mando
	di forma stabile	formstabil	dimensionally stable	indéformable	indeformável	indeformable
	di qualità pregiata	qualitativ hochwertig	high-quality	de qualité supérieure	de alta qualidade	de alta calidad
	di scarsa usura	verschleissarm	low-wear	résistant à l'usure	de pouco desgaste	de poco desgaste
	di serie	serienmässig	series-built	de série	de série	de serie
	di tecnologia tessile	textiltechnisch	weaving-related	textile	relativo à técnica têxtil	relativo a la técnica textil
	diaframma	Messblende	orifice gauge	diaphragme de mesure	diafragma de medição	diafragma de medición
TEX	diagonale	Grat (Köper)	rib (twill, denim)	côte	aresta, diagonal	arista, relieve, bordón
	diagramma di flusso	Flussdiagramm	flow chart	diagramme fonctionnel	diagrama de fluxo	diagrama de flujo
	diagramma di potenza	Leistungsdiagramm	performance diagram	diagramme des performances	diagrama de potências	diagrama de potencias
	diamante ravvivatore	Abrichtdiamant	dressing diamond	diamant de dressage	diamante abrasivo	diamante repasador
	diametro bussola	Hülsendurchmesser	tube diameter (Spule)	diamètre du tube	diâmetro do tubo, luva	diámetro del tubo
	diametro cannotto del subbio d'ordito	Kettbaumrohr-Durchmesser	warp beam tube diameter	diamètre du fût	diâmetro do tubo do rolo de urdume	diámetro del tubo del plegador de urdimbre
M83	diametro cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Einziehwalzendurchmesser	take-up roller diameter	diamètre du rouleau d'appel	diâmetro da árvore de comando do tecido	diámetro del cilindro de mando del tejido
M83	diametro del subbio d'ordito	Kettbaumduchmesser	new warp beam diameter	diamètre d'ensouple	diâmetro do rolo de urdume	diámetro del plegador de urdimbre
M83	diametro dell'ordito	Kettdurchmesser	warp diameter	diamètre d’ensouple	diâmetro do urdume	diámetro de la urdimbre
M83	diametro dell'ordito non impostato	Kettdurchmesser nicht eingegeben	warp diameter not entered	diamètre d'ensouple non saisi	diâmetro do rolo de urdume não introduzido	diámetro del plegador de urdimbre no introducido
M83	diametro di avvolgimento	Bewicklungsdurchmesser	winding diameter	diamètre d'enroulement	diâmetro de enrolamento	diámetro de enrollamiento
	diametro di avvolgimento	Wickeldurchmesser	winding diameter	diamètre d'enroulement	diâmetro de enrolamento	diámetro de enrollado
	diametro di avvolgimento subbio del tessuto	Warenbaum-Bewicklungsdurchmesser	cloth beam winding diameter	diamètre d'enroulement du rouleau toilier	diâmetro de enrolamento do rolo de tecido	diámetro de enrollado del plegador de tejido
	diametro di avvolgimento subbio d'ordito	Kettbaumbewicklungsdurchmesser	warp beam winding diameter	diamètre d'enroulement de l'ensouple	diâmetro de enrolamento do rolo de urdume	diámetro de enrollado del plegador de urdimbre
	diametro flangia del subbio d'ordito	Kettbaumscheibendurchmesser	warp beam flange diameter	diamètre de la joue, du disque (d'ensouple)	diâmetro do disco do rolo de urdume	diámetro del disco del plegador de urdimbre
M83	diametro massimo	Maximaldurchmesser	maximum diameter	diamètre maximal	dîâmetro máximo	díametro máximo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	diametro massimo raggiunto dal rotolo	Docke hat Maximaldurchmesser erreicht	batch has reached maximum diameter	diamètre max. du rouleau toilier atteint	o enrolador atingiu o diâmentro máximo	enrollador alcanzó el diámetro máximo
M83	diametro puleggia della cinghia dentata	Zahnriemenscheiben-Durchmesser	toothed belt pulley diamter	diamètre poulie crantée	diâmetro da polia de correia dentada	diámetro de la polea de correa dentada
TER	dichiarazione di errore	Fehlerdeklaration	error declaration	déclaration d'erreur	declaração de falhas	declaración de fallas
	difetto	Defekt	defective	défaut	defeito	defecto
	difetto della macchina	Maschinendefekt	machine breakdown, defect	panne (de machine)	defeito da máquina	defecto de la máquina
	difettoso	fehlerhaft	faulty	défectueux, erroné	defeituoso	defectuoso
	differenziale	Differential	differential (gear)	différentiel	diferencial	diferencial
	difficile / esigente (tessuto)	anspruchsvoll (Gewebe)	demanding, tricky	délicat (tissu)	ticidos exigentes	tejidos exigentes
	dima dell'ago	Nadellehre	needle gauge	gabarit à aiguilles	calibre de agulhas	galga de aguja
	dima di montaggio	Montagelehre	assembly jig	gabarit de montage	calibre de montagem	calibre del montaje
M83	dimensione del file	Dateigrösse	file size	taille du fichier	dimensão do arquivo	dimensión del archivo
PAS	dimensione del passo	Schrittgrösse	step size	incrément	distância de passo	distancia de paso
	dimensioni	Abmessungen	dimensions	encombrement	dimensões	dimensiones
	dimensioni della lamella	Lamellenabmessungen	drop wire dimensions	dimensions des lamelles	dimensões das lamelas	dimensiones de las laminillas
	dimensioni dell'impianto	Anlagegrösse	plant size	taille de l’installation	dimensões da instalação	dimensiones de la instalación
M83	diminuire / ridurre	vermindern	reduce	réduire	reduzir, diminuir	reducir, disminuir
M83	diodo	Diode	diode	diode, LED	diodo	diodo
	diodo di segnalazione	Signaldiode	signal diode	diode de signalisation	diodo de sinalização	diodo de señalización
	diodo luminoso	Leuchtdiode	light-emitting diode (LED)	diode électroluminescente	diodo luminoso (LED)	diodo luminoso (LED)
	dipendente con funzioni direttive	leitende Mitarbeiter	senior staff	cadres supérieurs	colaborador em função directiva, director técnico	colaborador en función directiva, director técnico
	dipendente responsabile	verantwortlicher Mitarbeiter	supervisory staff	responsable	colaborador responsável	colaborador responsable
PAS	directory	Verzeichnis	directory	répertoire	directório; arquivo; índice; registo	directorio; archivo; índice; registro
M83	directory Memory Card	Memory-Card Verzeichnis	memory card directory	répertoire carte mémoire	diretório, índice do cartão de memória	directorio, índice de la tarjeta de memoria
	direttore di produzione	Betriebsleiter	mill manager	directeur d’usine	director técnico	director técnico
	direzione della diagonale (saia)	Gratrichtung (Köper)	rib direction	sens de la côte (sergé)	direcção da diagonal, linha de sarja	línea, bordón de la sarga

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	direzione di percussione	Stossrichtung	trend, main thrust (of argument)	direction du choc	direcção de empurro, impulso, golpe	dirección del empuje, impulso, golpe
	direzione di produzione	Betriebsleitung	mill, plant management	direction	direcção de produção	dirección de producción
	direzione di svolgimento	Abwickelrichtung	unwinding direction	sens de dévidage, déroulage	direcção, sentido de desenrolamento	dirección, sentido de desenrollado
	diritto di accesso	Zugriffsrecht	right of access	droit d'accès	direito de acesso	derecho de acceso
EDV	diritto di scrittura e lettura	Schreib- und Leserecht	read and write authorization	droit d’écriture et de lecture	falha de escrita e de leitura	falla de escritura y lectura
PAS	dischetto	Diskette	diskette	disquette	disquete	disquete
PAS	dischetto di destinazione	Ziel-Diskette	target diskette	disquette cible	disquete de objectivo	disquete de objetivo
PAS	dischetto sorgente	Quell-Diskette	source diskette	disquette-source	disquete de origem, fonte	disquete de origen, fuente
	disco a semiluna	Halbmondschale	crescent disc	coque demi-lune	suporte meia-lua (para rolos de urdume)	soporte media luna (para plegadores de urdimbre)
	disco al corindone	Korundscheibe	corundum wheel	meule au corindon	rebolo, disco de coríndo	muela de corindön
	disco assiale	Axialscheibe	axial disc	rondelle axiale	disco, arruela axial	disco, arandela axial
KBA	disco centrale	Mittelscheibe	centre flange	disque central	disco central (do meio)	disco centra (en el medio)
	disco del trasduttore angolare per manovella	Kurbelwinkelgeber-Scheibe	crank angle transmitter disc	disque d'impulsion	disco transmissor do ângulo de manivela	disco transmisor del ángulo de manivela
	disco del trasmettitore / disco del trasduttore	Geberscheibe	transmitter disc	disque d'impulsion	disco transmissor	disco transmisor
M83	disco dello statore	Statorscheibe	stator disc	stator	disco del estator	disco del estator
	disco dentato	Zahnscheibe	tooth lock washer	rondelle éventail	arruela, disco dentado	arandela, disco dentado
	disco di appoggio	Vorlagescheibe	front washer	rondelle intercalaire	disco dianteiro	disco delantero
EXM	disco di guardia / controllo	Wächterscheibe	detector disc	disque de sécurité	disco de controlo / segurança	disco de control / seguridad
FSP	disco di guida	Führungsscheibe	guide disc	disque de guidage	disco de guia	disco de guía
FSP	disco di regolazione	Stellscheibe	setting disc	disque de réglage	disco de regulação	disco de regulación
	disco divisore	Lochcheibe	perforated disc	lecteur à cartes perforées	disco perfurado; disco marcador	disco agujereado; disco marcador
	disco d'urto	Prallscheibe	baffle disc	plaque de rebondissement	disco de ressalto, choque	disco de rebote, choque
	disco graduato	Skalascheibe	graduated disc	disque gradué	disco graduado	disco graduado
FSP	disco guidafilo	Fadenführscheibe	thread guiding disc	disque guide-fil	disco guia-fio	disco guía-hilo
EDV	disco rigido	Festplatte	hard disk	disque dur	disco duro	disco duro
SFB	disco trascinatore del filo	Fadenmitnehmerscheibe	thread impelling disc	disque d’entraînement du fil	disco arrastador do fio	disco de arrastre del hilo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	disco trasduttore di segnali	Signalgeberscheibe	signal transmitter disc	disque d'impulsion	disco transmissor de sinal	disco transmisor de señal
M83	discrepanza tra MC e WM	Diskrepanz zwischen MC und WM	discrepancy between MC and WM information	différence entre MC et MAT	discrepância entre MC e WM	discrepancia entre MC e WM
	disegno	Dessin, Muster	pattern	dessin, motif	desenho	diseño, dibujo
	disegno	Muster, Dessin	pattern	motif, dessin	desenho padrão	dibujo, el padrón
PAS	disegno / messa in carta	Patrone	pattern	mise en carte	desenho (de ligamento)	dibujo (de ligamento)
PAS	disegno base	Grundmuster	ground pattern	motif de fond	desenho de base, fundo	dibujo de base, fondo
	disegno d’armatura	Bindungsschlagpatrone	point paper design	mise en carte	desenho padrão de ligamento	dibujo patrón de ligamento
	disegno d'armatura	Bindungspatrone	weave pattern	mise en carte	desenho de ligamento	dibujo de ligamento
	disegno di tessitura	Webmuster	weave pattern	motif de tissage	desenho de tecelagem	dibujo de tejedura
	disegno per quadri	Schaftmusterung	dobby patterning, dobby weave	armure ratière	desenho de liço	dibujo de lizo
neu	disincollare/il disincollaggio	entschlichten/Entschlichte n	desize/desizing	désencoller/le désencollage	desengomar	desencolar/el desencolado
	disinnesto tessuto	Warenschaltauslösung	cramming device	déclenchement du régulateur	desbloqueio do regulador de tecido	desbloqueo del regulador de tejido
M83	disinserire	ausschalten	switch off	arrêter, couper, mettre hors tension	desligar	desconectar
	disinserire in posizione	positioniert abstellen	stop in a specific position	arrêt positionné	parada posicionada	parada posicionada
M83	disinserito	ausgeschaltet	switched off	arrêté, coupé, hors tension	desligado	desconectado
	disinserzione della macchina	Maschinenabschaltung	machine shut-off	arrêt de la machine	desligar, parar a máquina	desconectar, parar la máquina
PAS	disinstallare	deinstallieren	deinstall	désinstaller	desinstalar	desinstalar
	disponibilità per la consegna	Lieferbereitschaft	supply capacity	disponibilité	disponibilidade de fornecimento, entrega	disponibilidad de suministro, entrega
PAS	disporre	anordnen	arrange	agencer, disposer	dispor	disponer
ANT	dispositivi speciali della macchina da tessere	Webmaschinen-Sondereinrichtungen	weaving machine special equipment	dispositifs, équipements spéciaux (de la machine à tisser)	dispositivos especiais da máquina de tecer	dispositivos especiales de la máquina de tejer
	dispositivo a pedali	Trittvorrichtung	treadle motion	mouvement taffetas, marche intérieure	mecanismo de cárcolas	mecanismo de cárcolas
ANT	dispositivo a ultrasuoni	Ultraschall-Vorrichtung	ultrasonic device	dispositif à ultrasons	dispositivo ultrasónico	dispositivo ultrasónico
	dispositivo alzapasso	Fachhebevorrichtung	shed levelling device	dispositif de nivelage des cadres	dispositivo de elevação da cala	dispositivo de elevación de la calada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	dispositivo anti-ballon	Ballonbrecher	anti-ballooning device	anti-ballon	dispositivo anti-balão	dispositivo anti-balón
	dispositivo automatico di lubrificazione	Schmierautomatik	automatic lubrication system	système automatique de lubrification	sistema automático de lubrificação	sistema automático de lubricación
	dispositivo di arresto a molla	Federraste	spring catch	cran d'arrêt à ressort	trinquete de mola	trinquete de resorte
ANT	dispositivo di aspirazione	Absaug-Vorrichtung	suction unit, device	dispositif d'aspiration	dispositivo de aspiração	dispositivo de aspiración
ANT	dispositivo di avanzamento / tiraggio	Abzugsvorrichtung	draw-off device	dispositif de tirage, d'appel	dispositivo de extracção de ourelas	dispositvo de extracción de orillos
ANT	dispositivo di avvolgimento	Aufwickelvorrichtung	winding unit	dispositif d'enroulement	dispositivo de enrolamento	dispositivo de enrollamiento
SFB	dispositivo di avvolgimento	Wickelvorrichtung	winding device	dispositif d'enroulement	dispositivo de enrolamento	dispostivo de enrollado, enrollamiento
ANT	dispositivo di cambio rocca	Spulenwechsler	package changer	changement automatique de bobines	troca-bobinas; mudador de bobinas	cambiador de bobinas
	dispositivo di cambio subbio d'ordito	Kettbaumwechsler	warp beam doffer	chariot d'ensouple	mudança, trocador de urdume	cambiador, cambio de urdimbre
	dispositivo di cimossa	Leistenleger	tucking unit	appareil à lisières	aparelho de ourelas	mecanismo de orillo
ANT	dispositivo di cimossa intermedia	Trennleistenleger	intermediate tucking unit	appareil â lisières intermédiaires	aparelho de ourelas intermédias	mecanismo de orillos intermedios
ANT	dispositivo di cimosse sinistra / destra	Leistenleger links / rechts	tucking unit, left/right	appareil à lisières gauche / droite	aparelho de ourelas à esquerda / à direita	mecanismo de orillos a la izquierda / a la derecha
	dispositivo di compensazione tensione dell'ordito	Kettspannungs-Ausgleichsvorrichtung	warp tension compensating device	dispositif de compensation (de la tension de la chaîne)	dispostivo compensador de tensão do urdume	dispositivo compensador de tensión de la urdimbre
	dispositivo di controllo forza di pinzaggio	Klemmkraftprüfer	clamping force gauge	appareil à mesurer la force de serrage	comprovador da força de aperto (das pinças)	comprobador de la fuerza de apriete (pinzado)
	dispositivo di controllo tela	Tuchschauvorrichtung	cloth inspection unit	dispositif de visite	dispositivo de inspecção do tecido	dispositivo de inspección del tejido
	dispositivo di controllo tensione della cinghia	Riemenspannungsprüfer	belt tension tester	gabarit de contrôle de la tension de la courroie	comprovador da tensão da correia	comprobador de la tensión de la correa
M83	dispositivo di controllo trame perse	Verliererwächter	lost pick detector	surveillance trame perdue	controlador das tramas perdidas	controlador de las tramas perdidas
	dispositivo di disinnesto	Ausrückvorrichtung	disengaging device	dispositif de désaccouplement	dispositivo de desacoplamento	dispositivo de desacoplamento

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	dispositivo di follatura	Walkvorrichtung	easing motion	porte-fils mobile	dispositivo porta-fios móvel (movimento oscilante)	dsipositivo portahilos oscilante (movimiento oscilante)
	dispositivo di formazione del passo	Fachbildevorrichtung	shedding motion/unit	dispositif de formation de la foule	dispositivo de formação da cala	dispositivo de formación de la calada
	dispositivo di fusione	Trennschmelzapparat	cutting and sealing device	appareil de coupe à chaud	dispositivo de fusão (de ourelas)	dispositivo de fusión (de orillos)
ANT	dispositivo di fusione cimosse	Kantenschmelz-Vorrichtung	selvedge sealing device	dispositif de coupe à chaud des lisières	dispositivo de fusão de ourelas	dispositivo de fusión de orillos
FSP	dispositivo di infilaggio	Einfädler	threader	enfileur	enfiador	enhebrador
M83	dispositivo di invergatura	Fadenkreuz (Einrichtung)	lease	dispositif d'enverjure	dispositivo de encruzamento de fios	dispositivo de encruzamiento de hilos
	dispositivo di inversione avanzamento del tessuto	Warenabzug-Rückschaltvorrichtung	cloth take-up reverse motion	dispositif de rappel du tissu	dispositivo de interrupção do regulador de tecido	dispositivo de interrupción del regulador de tejido
PRO	dispositivo di lancio	Schusschloss	picking lock	serrure de chasse	fechadura de disparo	cerrojo de disparo
KLI	dispositivo di lavaggio aria	Luftwascher	air washer	humidificateur	lavagem por ar	lavaje por aire
	dispositivo di lettura e scrittura	Schreib- und Lesegerät	plotter / reader	lecteur (de disquette)	aparelho de escrita (re-gistrador) e de leitura	aparato de escritura (registrador) y lectura
	dispositivo di livellamento	Gleichstellvorrichtung	levelling device	dispositif de nivelage	dispositivo de nivelamento	dispositivo de nivelación
ANT	dispositivo di livellamento automatico	Gleichstell-Vorrichtung automatisch	automatic levelling device	dispositif de nivelage automatique	dispositivo de nivelamen-to automático	dispositivo de nivelación automática
ANT	dispositivo di livellamento manuale	Gleichstell-Vorrichtung manuell	manual levelling device	dispositif de nivelage manuel	dispositivo de nivelamen-to manual	dispositivo de nivelación manual
ANT	dispositivo di livellamento quadri	Schaftgleichstell-Vorrichtung	heald levelling device	dispositif de nivelage des cadres	dispositivo nivelador dos liços	dispositivo nivelador de los lizos
	dispositivo di marcia avanti e indietro	Vor- und Rückschaltvorrichtung	forward and reverse take-up motion	dispositif d'avance et de rappel	dispositivo de interrupção do regulador de tecido	dispositivo de interrupción del regulador de tejido
	dispositivo di montaggio	Montagevorrichtung	mounting device	dispositif de montage	dispositivo de montagem	dispositivo de montaje
	dispositivo di protezione	Schutzvorrichtung	protective device	dispositif de protection	dispositivo de protecção	dispositivo de protección
ANT	dispositivo di regolazione	Einstellvorrichtung	Setting aids	dispositif de réglage	dispositivo de ajuste	dispositivo de ajuste
ANT	dispositivo di reinserzione	Rückschaltvorrichtung	reversing motion	dispositif de rappel, d'arrêt du régulateur	dispositivo de retrocesso	dispositivo de retroceso

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	dispositivo di reinserzione del tessuto	Warenrückschaltvorrichtung	pick cramming device	dispositif d'arrêt du régulateur	Dispositivo de interrup-ção do regulador de tejido	Dispositivo de interrup-ción del regulador de tejido
	dispositivo di richiamo tessuto	Warenrückschaltvorrichtung	cloth take-up reverse motion	dispositif de rappel du tissu	dispositivo de interrupção do regulador de tecido	dispositivo de interrupción del regulador de tejido
	dispositivo di sicurezza ordito	Webkettensicherung	warp safeguard	dispositif de sécurité de la chaîne (de tissage)	dispositivo de segurança do urdume	dispositivo de seguridad de la urdimbre
ANT	dispositivo di soffiatura	Blasvorrichtung	blowing equipment	dispositif de soufflage	dispositivo de sopro	dispositivo de soplado
ANT	dispositivo di soffiatura	Abblasvorrichtung	blow-off device	dispositif de soufflage	dispositivo de sopro	dispositivo de soplado
ANT	dispositivo di soffiatura, di aspirazione	Blas-, Absaugvorrichtung	Blowing, suction equipment	dispositif d'aspiration	dispositivo de sopro / aspiração	dispositivo de soplado / aspiración
	dispositivo di taglio cimosse	Kantenschneid-Vorrichtung	selvedge cutter	coupe-lisières	dispostivo corta-ourelas	dispostivo de cortar orillos
M83	dispositivo di taglio e tenuta della trama	Schusstrenn- und Haltevorrichtung	weft separating and holding unit	dispositif de coupe et de maintien de la trame	dispositivo de corte e de fixação da trama	dispositivo de corte y sujeción de trama
	dispositivo di tenuta	Haltevorrichtung	holding device	gabarit de maintien	dispositivo de fixação	dispositivo de sujeción
ANT	dispositivo di trazione cimosse	Kantenabzugs-Vorrichtung	Selvedge draw-off unit	dispositif de tirage de lisières	dispostivo de extracção de ourelas	dispositivo de extracción de orillos
	dispositivo di trazione cimosse	Kantenabziehvorrichtung	selvedge draw-off device	dispositif de tirage de lisières	dispostivo de tracção de ourelas	dispositivo de tracción de orillos
ANT	dispositivo di trazione frange	Fransenzug-Vorrichtung	fringing motion	dispositif de franges	dispositivo de tracção de franjas	dispositivo de tracción de franjas
ANT	dispositivo filo di giro inglese centrale	Steppfaden-Vorrichtung	stitching thread device	dispositif de piquage	dispositivo de fio de pesponto	dispositivo de hilo de pespunte
	dispositivo formacimosse	Leistenapparat	selvedge motion	appareil à lisières	aparelho de ourelas	mecanismo de orillos
	dispositivo formacimosse	Kantenapparat	selvedge motion	appareil à lisières	aparelho de ourelas	mecanismo de orillos
	dispositivo formacimosse	Einleger	tucking unit	appareil à lisières rentrées	aparelho de ourelas	mecanismo de orillos
	dispositivo formacimosse a giro inglese	Ganzdreher-Kantenapparat	full-cross leno selvedge unit	appareil de pas de gaze à tour complet	aparelho para ourelas de gaze de volta completa	dispositivo para orillos de gasa de vuelta completa
ANT	dispositivo per cimossa ausiliaria	Hilfskanten-Vorrichtung	auxiliary selvedge motion	dispositif fausses lisières	dispositivo de extracção de ourelas auxiliares	dispositivo de extracción de orillos auxiliares
	dispositivo per cimosse a capo rientrante	Kanteneinlegeapparat	selvedge tucking unit	appareil à lisières rentrées	aparelho para ourelas de inserção	mecanismo de orillos de inserción
	dispositivo per giro inglese	Dreherapparat, -vorrichtung	leno motion, device, unit	appareil de pas de gaze	dispositivo de gaze de volta	dispostivo de gasa de vuelta

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	dispositivo per giro inglese tessuto	Gewebedreher-Vorrichtung	leno fabric equipment	dispositif de gaze	aparelho de gaze de volta	dispositivo de gasa de vuelta
ANT	dispositivo per spugna	Frottier-Einrichtung	terry equipment	dispositif pour tissus-éponges	dispositivo de felpa	dispositivo de rizo
ANT	dispositivo per trama doppia	Doppelschuss-Vorrichtung	double pick device	dispositif pour duites doubles	dispositivo de dupla trama	dispositivo de doble trama
ANT	dispositivo per trame a vuoto	Leerschuss-Vorrichtung	empty pick device	dispositif de duite à vide	dispostivo de passada em vazio	dispositivo de pasada en vacío
	dispositivo speciale	Sondereinrichtung	special equipment	dispositif spécial	equipamento, instalação especial	equipamiento, instalación especial
	dispositivo supplementare	Zusatzeinrichtung	optional equipment	dispositif auxiliaire	dispositivo instalação, equipamento adicional	dispositivo, instalación, equipamiento adicional
ANT	dispositivo svolgiordito	Kettablass-Vorrichtung	warp let-off motion	dérouleur de chaîne	dispositivo de regulação de urdume	dispositivo de regulación de urdimbre
M83	dispositivo tiracimossa	Hilfskantenabzug	auxiliary selvedge draw-off	dispositif de tirage des fausses lisières	extracção de ourelas auxiliares	dispositivo de extracción de orillos auxiliares
	disposizione degli ugelli	Düsenanordnung	nozzle configuration	disposition des buses	disposição das tubeiras	disposición de las toberas
	disposizione del subbio d'ordito	Kettbaum-Anordnung	warp beam configuration	disposition des ensouples	disposição do rolo de urdume	disposición del plegador de urdimbre
M83	disposizione sensore	Anordnung Sensor	sensor configuration	disposition du capteur	sensor de disposição	sensor de disposición
PAS	disposto affiancato	nebeneinander angeordnet	arranged side by side	juxtaposés	justaposição (dispostos um ao lado do outro)	yuxtaposición (dispues-tos uno al lado del otro)
	dissipazione di calore	Wärmeableitung	heat dissipation	évacuation, conduction de la chaleur	dissipador, evacuação de calor	disipación de calor
	distanza	Abstand	distance, clearance	distance	distância	distancia
	distanza barra di supporto dei licci	Litzentragschienen-distanz (ED)	heald supporting rail distance	écartement des tringles porte-lisse	distância dos trilhos porta-liços	distancia de los rieles porta-mallas
M83	distanza di correzione	Korrekturweg	correction distance	distance de correction	percurso, distância de correcção	recorrido, distancia de corrección
M83	distanza di correzione ordito	Kettkorrekturweg	warp correction distance	distance de correction	percurso, distância de correcção do urdume	recorrido, distancia de corrección de urdimbre
FRO	distanza di prebattuta	Vorschlagdistanz	pile beat-up distance	distance des duites préliminaires	distância entre o golpe parcial e o golpe comple-to do pente de tear	distancia entre el golpe parcial y el golpe comple-to del peine
M83	distanza di trasporto	Förderweg	feed distance	longueur d'alimentation	distância de transporte	distancia de transporte

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	distanza di trasporto fino a pressione supplementare	Förderweg bis Zusatzdruck	feed distance until extra pressure	distance de déplacement jusqu`à pression supplémentaire	distância de transporte até atingir a pressão adicional	distancia de transporte hasta alcanzar la presión adicional
M83	distanza posizioni di avvio e taglio	Distanz Start- und Schneidepositionen	distance start and cutting positions	distance entre les positions de démarrage et de coupe	distância entre as posições de arranque e de cortar	distancia entre las posiciones de arranque y de cortar
	distanza tra gli occhielli finali	Endösendistanz	distance between end eyes (heald)	distance entre les œillets (terminaux)	distância entre os olhais finais	distancia entre ojetes finales
	distanziale a manicotto	Distanzhülse	spacer sleeve	(douille) entretoise	manga distanciadora	maguito distanciador
	distanziale a tubo	Distanzbuchse	spacer bush	(bague) entretoise	bucha distanciadora	casquillo distanciador
	distorcitura del filato	Aufdrehen des Garnes	untwisting of yarn	détorsion du fil	destorcer o fio	destorcer el hilo
	distributore (a più vie)	Wegeventil (Mehr-)	(multi) directional valve	vanne à .... voies	válvula de vários passos; válvula de distribuição	válvula de varios pasos; válvula de distribución
	distributore della valvola	Ventilteller	valve disc	tête de soupape	disco de válvula	disco de válvula
	distributore rotante	Drehkolben	rotating piston	piston rotatif	êmbolo rotativo	émbolo giratorio
ANT	distribuzione aria compressa	Druckluftverteilung	compressed air distribution	distribution de l'air comprimé	distribuição de ar comprimido	distribución de aire comprimido
	distribuzione degli ugelli staffetta	Verteilung der Stafettendüsen	spacing of relay nozzles	répartition des buses relais	distribuição das tubeiras de estafeta	distribución de las toberas intermedias
KLI	distribuzione elettrica	Elektroverteilung	electric power distribution	distribution électrique	distribuição eléctrica	distribución eléctrica
TER	disturbato / anomalo	gestört	out of order (connection)	perturbé	perturbado	perturbado
	disturbo / anomalia di funzionamento	Funktionstörung	malfunction	perturbation de fonctionnement	perturbação da função, funcionamento	perturbación de la función, funcionamiento
	disturbo / guasto / anomalia elettronica	elektronische Störung	electronic fault	panne électronique	perturbação electrónica	perturbación electrónica
	disturbo meccanico / guasto meccanico / anomalia meccanica	mechanische Störung	malfunction, mechanical fault	défaut mécanique	perturbação mecânica (causada pela parte mecânica)	perturbación mecánica (causada por la parte mecánica)
	dito di comando	Steuerfinger	control flag	doigt de commande	dedo de comando	dedo de mando
	documentazione	Unterlage	spacer (washer)	cale	documentação;	documentación, folletos
ANT	documentazione (sciolta) per quadro elettrico	Dokumentation (lose) für Schaltschrank	documentation (loose) for control cabinet	documentation (séparée) sur l'armoire électrique	documentação separada para o armário de comando	documentación separada para el armario de mando
	documentazione del produttore	Herstellungsunterlagen	production documentation	documents du constructeur	documentações do fabricante	documentaciones del fabricante

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	documentazione della macchina	Maschinen-Unterlagen	machine bases	cale	calços, bases, placas de assento da máquina; (documentação)	bases, placas de asiento, suplementos de la máquina (documentación)
	documentazione elettronica	Dokumentation Elektronik	electronics documentation	documentation électronique/documentation en ligne	documentação de electrónica	documentación de electrónica
	dosato	dosiert	measured, dosed, metred	dosé	dosificado	dosificado
M83	dotazione	Bestückung	rotor components	garnissage	componentes, equipamento	componentes, equipamiento
M83	dotazione del rotore	Rotorbestückung	rotor components	garnissage du rotor	componentes do rotor	componentes del rotor
	dotazione di base	Basisausrüstung	standard equipment	équipement de base	equipamento básico	equipamiento básico
	dotazione di tecnologia tessile	webtechnische Ausrüstung	weaving equipment	équipement de tissage	equipamento de técnica de tecelagem	equipamiento de técnica de tejedura, tisaje
	dotazione normale	Normalausrüstung	normal equipment	équipement standard	equipamento standard	equipamiento estándar
ANT	dotazione per fibre dure	Hartfaserausrüstung	hard fibre equipment	équipement pour fibres libériennes	fibra dura	fibra dura
ANT	dotazione per tessuto di qualità	Gewebequalitäts-Ausrüstung	fabric quality equipment	équipement pour la qualité du tissu	equipamento para a qualidade do tecido	equipamiento para la calidad del tejido
ANT	dotazione PP	PP-Ausrüstung (Polypropylene)	PP (polypropylene) equipment	équipement PP	equipamento PP (polipropileno)	equipamiento PP (polipropileno)
ANT	dotazione R (tessuto pesante)	R-Ausrüstung (schwere Gewebe)	heavy-duty equipment R	équipement R	equipamento R (tecidos pesados)	equipamiento R (tejidos pesados)
	dotazione tessile	Textilausrüstung	textile finishing	finition, finissage	acabamento têxtil	acabado textil
	dotazioni per automazione	Automationsausrüstungen	automation equipment	équipements d’automatisation	equipamento de automação	equipamiento de automación
ANT	dotazioni speciali	Spezialausrüstungen	special equipment	équipements spéciaux	equipamento especial	equipamiento especial
M83	download	Download	download	charger, télécharger	descarregar (download)	descargar (download)
M83	download concluso	Download erfolgreich beendet	download successful	téléchargement réussi	descarregar (download) foi concluido com êxito	descargar (download) fue concluído con éxito
M83	download task non avviato	Download Task nicht gestartet	download task not started	téléchargement non commencé	download task (tarefa de descarga) não iniciou	download task (tarea de descarga) no inició
	drenaggio / disidratazione	Entwässerung	drainage	drainage	eliminação da água, drenagem	eliminación del agua, drenaje
	dritto	aufrechtstehend	erect (pile)	débout	posição vertical	posición vertical
PAS	drive	Laufwerk	disc drive	lecteur	unidade de disco	unidad de disco
PAS	drive per dischetti	Diskettenlaufwert	diskette drive	lecteur de disquette	unidade de disquete	unidad de disquete

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	driver	Treiber	driver	étage de puissance	excitador, accionador	excitador, accionador
M83	durata	Dauer	duration	durée	duração	duración
	durata	Lebensdauer	working, service life	durée de vie	duração	duración
TER	durata dell'impulso	Impulsdauer	pulse duration	durée de l'impulsion	duração do impulso	duración del impulso
M83	durata di alimentazione	Zustellzeit	delivery time	durée d'alimentation	duração do ajuste, alimentação	duración del ajuste alimentación
M83	durata di arresto	Stillstandszeit	downtime	durée d'arrêt	tempo de parada	tiempo de parada
	durata di funzionamento	Laufdauer	operation period	durée de fonctionnement	duração do funcionamento	duración del funcionamiento
	durata di funzionamento	Laufzeit	running time	durée de fonctionnement	duração do funciona-mento, marcha	duración del funciona-miento, marcha
M83	durata di funzionamento totale	Laufzeit total	total running time	durée de fonctionnement total	duração total do funciona-mento, marcha	duración total del funcionamiento, marcha
M83	durata di soffiatura	Einblaszeit	blowing-in time	durée de soufflage	tempo de sopro	tiempo de soplado
	durata di soffitura della valvola	Blaszeit (Ventil-)	blowing time	durée de soufflage	duração do sopro da válvula	duración del soplado de la válvula
	durata utile	Nutzungsdauer	service life	durée d'utilisation	duração de utilização	duración de utilización
	durata utile	Standzeit (Verschleiss)	service life	durée d'utilisation	vida útil	duración
	durezza	Härte (Garnkörper)	density	densité	dureza	dureza
	durezza (rotolo)	Härte (Wickel)	hardness	dureté (enroulement)	dureza de enrolamento	dureza de enrollamiento
	durezza di avvolgimento	Wickelhärte	winding hardness	dureté d'enroulement	dureza de enrolamento	dureza del enrollado
	eccedenza	Überschuss	weft or warp floats	flotté	tramas flutuantes; excesso	tramas flotantes; exceso
	eccellente (qualità)	hervorragend (Qualität)	outstanding	excellente (qualité)	excelente (qualidade)	excelente (calidad)
	eccentrico	unrund	out of true	faux-rond	descentrado; não redondo	descentrado; no redondo
	eccèntrico	Exzenter, Kreisexzenter	cam, eccentric	excentrique, came	excêntrico	excéntrico
	eccèntrico marcia interna	Trittexzenter	treading tappet USA: treading cam	excentrique (du mouvement taffetas)	excêntrico de marcha a cárcolas	excéntrico de marcha a cárcolas
ELE	eccitato	erregt	excited, energized	excité	excitado	excitado
	ecologico	umweltfreundlich	environment(ally) friendly, eco-friendly	écologique	ecológico; sem efeito nocivo sobre o ambiente	ecológico; sin perjuicio para el ambiente
	economicità di funzionamento	Betriebswirtschaft	production economics	économie d'entreprise	economía industrial	economía industrial
	economico	kostengünstig	low-cost, cost-effective	économique	económico	económico
ANT	economizzatore di cascame	Reduzierter Kantenabfall	Waste Saver	réducteur de déchets	Economizador de ourelas (Selvedge Saver)	Economizador de orillos (Selvedge Saver)

Kat	**Italienisch**	**Deutsch**	**Englisch**	**Französisch**	**Portugiesisch**	**Spanisch**
ANT	economizzatore di cimossa	Kantensparvorrichtung	Selvedge Saver	économiseur de lisières	dispositivo economizador de ourelas (Salvedge Saver)	dispositivo economizador de orillos (Salvedge Saver)
	economizzatore di cimossa	Kartensparvorrichtung	card saving motion	économiseur de cartons	mecanismo economiza-dor de cartões	mecanismo economiza-dor de cartones
	edificio di tessitura	Webereigebäude	weaveroom building	bâtiment de tissage	edifício de tecelagem	edificio de tejedura
PAS	editare	editieren	edit	éditer	editar	editar
	efficace	bewährt	proven, time-tested	éprouvé	provado	probado
	efficace negli impianti	bewährt in den Anlagen	mill-proven	éprouvé dans les installations	provado para as instalações	probado para las instalciones
	efficace per la tessitura industriale	bewährt im industriellen Webbetrieb	mill-proven	éprouvé en tissage industriel	provado para a tecelagem industrial	probador para el tisaje industrial
ANT	eiettore di proiettili	Projektilabgeber	projectile delivery	éjecteur de projectile	entregador de projéctil	entregador de proyectil
	el circuito stampato	Schaltung, gedruckte	printed circuit	circuit imprimé, carte	circuito impresso	circuito impreso
PAS	elaborare	bearbeiten	process	éditer	eloborar	elaborar
	elaborare	überarbeiten	revise, rework	réviser	elaborar, revisar	elaborar, revisar
EDV	elaborazione dati	Datenverarbeitung	data processing	informatique	elaboração, processa-mento de dados	elaboración, proceso de datos
	elaborazione scarti	Abfallbearbeitung	waste processing	traitement des déchets	elabaração dos desperdícios	elaboración de los desperdicios
	elasticità	Elastizität	elasticity	élasticité	elasticidade	elasticidad
	elasticità	Dehnvermögen	elongation properties	pouvoir d'allongement	elasticidade	elasticidad
M83	Electrocraft	Electrocraft	Electrocraft	Electrocraft (nom propre)	Electrocraft	Electrocraft
ANT	elementi di comando	Bedienelemente	Control knobs	organes de commande	elementos de comando	elementos de mando
M83	elementi di tenuta del passo	Fachhalteelemente	shed-forming elements	éléments de maintien de la foule	elemento de fixação da cala	elemento de sujeción de la calada
	elemento ammortizzatore della macchina	Maschinen-Dämpfungselement	machine vibration damping element	éléments amortisseurs	elemento de amortecimento da máquina	elemento de amortiguación de la máquina
	elemento convertibile	Umbauteil	conversion part	pièce de transformation	peça de mudança	pieza de cambio
PRO	elemento del convogliatore di ritorno (trascinatore)	Rücktransportglied (Mitnehmer)	driver	entraîneur (maillon de la chaîne du convoyeur)	elo de arrasto, arrastador (transporte de retorno)	eslabón de arrastre (transporte de retorno)
SMA	elemento di alzata	Hubeinheit	lifting unit	unité de levée	unidade de içamento	unidad de alza, curso
	elemento di comando	Bedienungselement	operating control	élément de commande	elemento de comando	elemento de mando
	elemento di fusione	Schmelzelement	fusing element	élément de coupe à chaud	elemento de fusão	elemento de fusión
G62	elemento di guida	Führungsstück	guide piece	pièce de guidage	peça de guia	pieza de guía

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	elemento di trasmissione	Übertragungselement	transmission part	élément de transmission	elemento de transmissão	elemento de transmisión
	elemento d'inserzione	Eintragselement	inserting element	vecteur d'insertion	elemento de inserção	elemento de inserción
	elemento filtrante	Filtereinsatz	filter cartridge	cartouche filtrante	elemento, cartucho filtrante	suplemento, cartucho filtrante
TER	elemento temporizzatore	Zeitglied	time function element	circuit temporisateur	orgão temporizador	elemento temporizador
	elettricista aziendale	Betriebselektriker	mill electrician	électricien	electricista da fábrica	electricista de empresa
	elettronica della macchina	Maschinenelektronik	machine electronics	composants électroniques (de la machine)	electrónica da máquina (componentes, parte electrónica)	electrónica de la máquina (componentes, parte electrónica)
	elettronica di comando motore	Motorsteuerelektronik	motor control electronics	composants électroniques de commande du moteur	electrónica de comando do motor	electrónica de mando del motor
	elettronica di potenza	Leistungselektronik	power electronics	composants électroniques de puissance	electrónica de potencia	electrónica de potencia
	elettronica gestionale	Steuerelektronik	control electronics	composants électroniques de commande	electrónica de comando	electrónica de mando
M83	elettrostatico	Elektrostatisch	electrostatically	électrostatique	electrostático	electrostático
M83	elettrostatico con reset	Elektrostatisch mit Reset	electrostatically with reset	électrostatique avec remise à zéro	electrostático com Reset (reposição)	electrostático con Reset (reposición)
M83	elettrostatico senza reset	Elektrostatisch ohne Reset	electrostatically without reset	électrostatique sans remise à zéro	electrostático sem Reset (reposição)	electrostático sin Reset (reposición)
M83	elettrostatico-analogico con rimessa a zero	Elektrostatisch-Analog mit Reset	electrostatic: analog with reset	électrostatique - analogique avec remise à zéro	electrostático-análogo com Reset (reposição)	electrostático-análogo con Reset (reposición)
M83	elettrostatico-digitale	Elektrostatisch-Digital	electrostatic: digital	électrostatique - numérique	electrostático-digital	electrostático-digital
M83	elettrovalvola	Magnetventil	solenoid valve	électrovanne	válvula de electroíman	válvula de electroimán
	elettrovalvola	Elektroventil	electrovalve	électrovanne	electroválvula	electroválvula
	eliminare il gioco	Spiel aufheben	take up, eliminate play	compenser le jeu	eliminar a folga	eliminar el juego, holgura
	eliminazione automatica errori di trama	automatische Schussfehlerbehebung	automatic weft fault removal	réparation automatique de la trame	eliminação automática das falhas de trama	eliminación automática de las fallas de trama
	eliminazione automatica rotture di trama	automatische Schussbruchbehebung	automatic weft break repair	réparation automatique de la trame	eliminação automática da rotura de trama	eliminación automática de la rotura de trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	eliminazione dei guasti	Störungsbehebung	trouble shooting	élimination des défauts	eliminação, conserto de perturbações	eliminación, subsanamiento de perturbaciones
M83	eliminazione dell'errore	Fehlerbehebung	fault removal	élimination des défauts	eliminação de falhas	eliminación de fallas
	eliminazione errori di trama	Schussfehlerbehebung	weft fault removal	élimination des défauts de trame	eliminação das falhas de trama	eliminación de las fallas de trama
	eliminazione gioco del cuscinetto	Lagerspielaufhebung	elimination of bearing play	suppression du jeu (de palier	eliminação da folga de mancal	eliminación del juego, holgura de cojinete
	eliminazione rotture di trama	Schussfadenbruch-Behebung	weft break repair	réparation de la casse en trame	eliminação (conserto) da rotura do fio de trama	eliminación (subsanamiento de la rotura del hilo de trama
	eliminazione rotture di trama	Schussbruchbehebung	weft break repair	réparation de la casse en trame	eliminação (conserto) da rotura de trama	eliminación (subsanamiento) de la rotura de trama
	eliminazione rotture di trama	Behebung von Schussfadenbrüchen	clearning, remedying, repairing weft breaks	réparation des casses de trame	eliminação, conserto das roturas do fio de trama	eliminación, subsanamiento de las roturas de trama
	eliminazione rotture d'ordito	Kettfadenbruch-Behebung	repairing warp breaks	réparation des casses de fils de chaîne	eliminação da rotura do fio de urdume	eliminación de la rotura del hilo de urdimbre
M83	ellisse (tempiale)	Ellipse (Breithalter)	ellipse	ellipse (templet)	elipse (tempereiros)	elipse (templazos)
M83	encoder	Encoder	encoder	codeur (angulaire)	codificador (Encoder)	codificador (Encoder)
ANT	encoder angolare / trasduttore angolare	Winkelgeber	encoder	codeur angulaire	dador, emissor de ângulo	dador, emisor de ángulo
ANT	equipaggiamenti speciali	Sonderausrüstungen	special equipment	équipements spéciaux	equipamento especial	equipamiento especial
PAS	errato	falsch	incorrect	faux, erroné	falso	falso
	errore	Fehler	fault, error	erreur, défaut	falha, falho	falla, fallo
TER	errore dati	Datenfehler	data error	erreur de données	falha, erro de dados	falha, error de datos
	errore del filato	Garnfehler	yarn defect	défaut de fil, fil défectueux	falha, defeito do fio	falla, defecto del hilo
	errore del quadro	Schaftfehler	wrong lift	erreur (de sélection) de cadre	falha de liço	falla de lizo
M83	errore del trasduttore di posizione	Resolverfehler	resolver error	erreur de résolveur	falha do resolutor	falla del resolutor
	errore di antivalenza	Antivalenz-Fehler	non-equivalence fault	erreur de logique (erreur d'anticoïncidence)	anti-valencia (não equivalência)	anti-valencia (no equivalencia)
M83	errore di apertura file	Fehler beim Oeffnen einer Datei	file opening error	erreur lors de l'ouverture d'un fichier	falha de abertura dum arquivo	falla de abertura de un archivo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	errore di apertura, lettura o chiusura	Fehler beim Oeffnen, Lesen oder Schliessen	error while opening, reading or closing file	erreur lors de l'ouverture, de la lecture ou de la fermeture	falha de abertura, leitura ou fechamento	falla de abertura, lectura o cierre
M83	errore di calcolo	Berechnungsfehler	calculating error	erreur de calcul	falha de cálculo	falla de cálculo
M83	errore di cancellazione directory	Fehler beim Löschen eines Verzeichnisses	directory delete error	erreur lors de la suppression d'un répertoire	falha de anulação de um diretório (directory)	falla de anulación de un directorio (directory)
M83	errore di cancellazione file	Fehler beim Löschen einer Datei	file delete error	erreur lors de la suppression d'un fichier	falha de anulação de arquvo (file)	falla de anulación (supri-mir) de archivo
TER	errore di check sum	Prüfsummenfehler	checksum error	erreur de somme de contrôle	falha de soma de controlo (checksum)	falla de suma de verifica-ción (checsum)
M83	errore di checksum	Checksummen-Fehler	check sum error	erreur somme de contrôle	erro da soma de controlo, verificação	error da la suma de control, verificación
	errore di comando	Bedienungsfehler	operating error	fausse manœuvre	erro de comando	error de mando
M83	errore di creazione directory nuova	Fehler beim Erstellen des neuen Verzeichnisses	error while creating new directory	erreur lors de la création du nouveau répertoire	falha ao formar, criar o novo directory (directório)	falla al formar, crear el nuevo directory (directorio)
M83	errore di creazione file nuovo	Fehler beim Erstellen einer neuen Datei	error while creating new file	erreur lors de la création d'un nouveau fichier	falha ao formar, criar um novo file (arquivo)	falla al formar, crear un nuevo file (archivo)
M83	errore di download	Download Fehler	download error	erreur de téléchargement	erro, falha de download	error, falla de download
TER	errore di immissione	Eingabefehler	input error	erreur de saisie	falha de introdução	falla de introducción
M83	errore di inserzione trama	Einschussfehler	insertion error	défaut d'insertion	falha de trama	falla de trama
M83	errore di lettura	Einlesefehler	read-in error	erreurs de mise en mémoire	erro de leitura	error de lectura
M83	errore di lettura dati dal file	Fehler beim Lesen von Dateidaten	file data read error	erreur lors de la lecture des données d'un fichier	falha de leitura dos dados de arquivo	falla de lectura de los datos de archivo
M83	errore di lettura Memory Card	Memory-Card Lesefehler	memory card read error	erreur de lecture carte mémoire	falha de leitura do cartão de memória	falla de lectura de la tarjeta de memoria
	errore di passaggio	Übergabefehler	transfer failure, faulty weft transfer	erreur de transfert	falha de transferência, de entrega	falla de transferencia, de entrega
M83	errore di posizione	Positionsfehler	position error	erreur de position	falha de posição	falla de posición
TER	errore di ricezione	Fehler beim Empfang	reception error	erreur lors de la réception	falha de recepção	falla de recepción
M83	errore di ricezione dati	Fehler beim Datenempfang	data reception error	erreur lors de la réception de données	falha de recepção de dados	falla de recepción de datos
M83	errore di rimozione filo	Fehler beim Entfernen des Fadens	fault during yarn removal	erreur lors de l'élimination du fil	falha de eliminação do fio	falla de eliminación del hilo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	errore di scrittura dati del file	Fehler beim Schreiben von Dateidaten	file data write error	erreur lors de l'écriture de données d'un fichier	falha, erro de escritura de dados de arquivo	falla de escritura de datos de archivo
PAS	errore di sistema	Systemfehler	system error	erreur système	falha do sistema	falla del sistema
	errore di trama	Schussfehler	weft fault	défaut de trame	falha, defeito de trama	falla, defecto de trama
M83	errore di trama senza arresto	Schussfehler ohne Stopp	weft fault without stop	défaut en trame sans arrêt	falha de trama sem parada	falla de trama sin parada
G62	errore di trascinamento	Mitnahmefehler	pick-up failure	défaut de transfert	falha de arrasto, transfe-rência de trama	falla de arrastre, transfe-rencia de trama
M83	errore di trascinamento	Schleppfehler	lag error	erreur de poursuite	textil =trama arrastada; elec.= falha de retarda-ção de inércia	trama arrastrada
M83	errore di trascinamento momentaneo	Schleppfehler momentan	current lag error	erreur de poursuite instantanée	falha de retardamento de inércia momentânea	falla de retardo de inercia momentáneo
M83	errore di trascinamento oltre il valore limite	Schleppfehler über Grenzwert	lag error over limit	erreur de poursuite hors limites	falha de retardamento de inércia fora do valor límite	falla de retardo de inercia fuera del valor límite
TER	errore di trasmissione	Fehler beim Senden	transmission error	erreur lors de l'envoi	falha de transmissão	falla de transmisión
	errore di trasmissione	Übertragungsfehler	transmission failure	erreur de transfert	falha de transferência	falla de transferencia
M83	errore di velocità	Drehzahlfehler	speed error	écart de vitesse (de rotation)	falha de velocidade	falla de velocidad
M83	errore di velocità oltre il valore limite	Drehzahlfehler über Grenzwert	speed error over limit	écart de vitesse (de rotation) hors limites	a falha de velocidade ultrapassou o valor límite	falla de velocidad ha sobrepasado el valor límite
M83	errore interno	Interner Fehler	internal error	erreur interne	falha interna	falla interna
M83	errore memoria dati: modulo centrale	Fehler im Datenspeicher: Zentrales Modul	error in data memory: central function unit	erreur de mémoire de données : module central	falha de memória de dados: módulo central	falla de memoria de datos: módulo central
M83	errore memoria programma: modulo centrale	Fehler im Programmspeicher: Zentrales Modul	error in program memory: central funciton unit	erreur de mémoire de programme : module central	falha de memória de programa: módulo central	falla de memoria de programa: módulo central
M83	errore Memory Card	Memory-Card Fehler	memory card error	erreur carte mémoire	falha do cartão de memória	falla de la tarjeta de memoria
	errore nel tessuto	Gewebefehler	fabric defect	défaut de tissage	defeito, falha do tecido	defecto, falla del tejido
M83	errore senza arresto	Fehler ohne Stopp	fault without stop	erreur sans arrêt	falha sem parada	falla sin parada
PAS	errore utente	Bedienerfehler	operator error	erreur d'opérateur	falha do usuário, operador	falla del usuario, operador
M83	errori di ordito	Kettfehler	warp faults	défaut en chaîne	falha do urdume	falla de urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	errori non tacitati	Fehler sind nicht quittiert	errors not acknowledged	erreurs non validées	falha sem acuso de recibo, confirmação	falla sin acuse de recibo, confirmación
	esame del filato	Garnprüfung	yarn testing	contrôle du fil	ensaio, controlo do fio	ensayo, control del hilo
	esecuzione (qualità)	Ausführung (Qualität)	quality	qualité	execução (qualidade)	ejecución (calidad)
	esecuzione del moto	Bewegungsablauf	motion sequence	cinématique des mouvements	decurso do movimento	desarrollo del movimiento
PAS	eseguire	ausführen	execute, run	exécuter	executar	ejecutar
PAS	esemplare	Exemplare	copies	exemplaire	exemplar	ejemplar
	esperienze sull'impianto	Anlageerfahrungen	plant experience	expérience (dans les l'installations)	experiência provada acerca das instalações	experiencia probada sobre instalaciones
PRO	espulsore	Ausstosser	expeller	éjecteur	ejector, expulsor	expulsor
	espulsore del proiettile	Projektil-Ausstosser	projectile expeller	éjecteur de projectile	ejector, expulsor de projécteis	expulsor de proyectiles
ANT	espulsore del proiettile verticale	Projektil-Ausstosser vertikal	vertical projectile expeller	éjecteur de projectile vertical	expulsor de projécteis vertical	expulsor de proyectiles vertical
	essenziale	wesentlich	essential, significant	essentiel	essencial	esencial
	essiccatore a freddo	Kältetrockner	refrigeration dryer	sécheur à froid	secador frigorífico	secador frigorífico
	estensione, allungamento, deformazione elastica	Dehnung (Garn)	elongation	allongement (du fil)	alongamento	extensión, alargamiento
	estintore	Löschgerät	erasing device	appareil à effacer	extintor	extintor
	estinzione / cancellazione	Löschen	delete	effacer	anular, suprimir, apagar, extinguir	anular, suprimir, apagar extinguir
	estrarre	herausziehen	extract, pull out	extraire	tirar para fora, extrair	tirar hacia afuera, extraer
	estrarre il residuo di ordito	Kettrest abziehen	pull off remaining warp	dévidage de la chaîne restante	extrair, desenrolar o resto do urdume	extraer, desenrollar el resto de urdimbre
	estrattore	Abziehvorrichtung	extractor	tirage, dispositif de tirage	dispositivo de desenrola-mento	dispositivo de desenrolla-miento
	estremità del filo di trama	Schussfadenende	weft tail	bout de trame	extremidade, ponta do fio de trama	cabo, extremo del hilo de trama
	estremità del tessuto	Fachspitze, Warenrand	fell (of the cloth)	façure (du tissu)	ponta da cala	punta de la calada
	estremità libera	freies Ende	free end	extrémité libre	extremidade livre	extremidad libre
PAS	evento	Ereignis	event	événement	acontecimento	acontecimiento, suceso
	evidenziare	hervorheben	accentuate, highlight	accentuer	sobressair, acentuar	sobresalir, acentuar
G62	extracorsa	Überhub	excess travel	surcourse	sobrecurso	sobrecurso, sobrecarrera
PRO	FA (lato ricezione)	FA (Fangseite)	receiving side	côté réception	FA (lado de recepção)	FA (lado de recepción)
	facilità di manovra, comfort di servizio	Bedienungsfreundlichkeit	ease of operation	convivialité, facililité d'utilisation	afabilidade de manejo-comando	muy manejable

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	faldare / piegare (tessuto)	abtafeln (Gewebe)	plait down	plier	empilhar o tecido	plegar, depositar el tejido en pliegues
	far scattare il relè	Relais anziehen	pull up relay	exciter (relais)	excitação do relé	excitación del relé
	fase di inserzione trama	Schusseintragsvorgang	weft insertion process	processus d'insertion de la trame	proceso de inserção de trama	proceso de inserción de trama
	fase di lavoro	Arbeitsgang	operation	opération	operação de trabalho	operación de trabajo
	fase di regolazione	Einstellvorgang	setting procedure	processus de réglage	procedimento de ajuste	procedimiento de ajuste
	fase di ricerca trama	Schusssuchvorgang	pick finding operation	recherche de la duite	processo de busca-trama	proceso de buscatrama
	fattore di amplificazione	Verstärkungsfaktor	amplification factor	gain, coefficient d'amplification	factor de amplificação	factor de amplificación
M83	fattore di amplificazione P	P-Verstärkung	P amplification	gain P (proportionnel)	factor de amplificação P	factor de amplificación P
	fattore di ritiro	Einsprungfaktor	contraction factor	coefficient de rétrécissement	factor de encolhimento, contracção	factor de encogimiento, contracción
TEX	fazzoletto	Taschentuch	hankerchief	mouchoir (de poche)	lenço	pañuelo
	feltro	Filz	felt	feutre	feltro	fieltro
	fermata	Stillstand	standstill, stoppage	arrêt	parada, paragem	parada, paro
ANT	fermo	Stopper	stopper	bloque-trame	retentor	retenedor
FSP	fermo ritardo abilitazione	Stopper Freigabeverzögerung	stopper release delay	temporisation de libération (du bloque-trame)	retardamento de liberação do retentor de trama	retardo de liberación del retenedor de trama
	fibra	Faser	fibre USA: fiber	fibre	fibra	fibra
	fibra acrilica	Acrylfaser	acrylic fibre	fibre acrylique	fibra acrílica	fibra acrílica
	fibra cava	Hohlfaser	hollow fibre	fibre creuse	fibra ôca, côncava	fibra hueca, cóncava
	fibra chimica	Kunstfaser, Chemiefaser	man-made fibre	fibre chimique	fibra sintética, química	fibra sintética, química
	fibra chimica	Chemifaser	man-made, synthetic fibre	fibre chimique	fibra química	fibra química
	fibra di carbonio	Kohlefaser	carbon fibre	fibres de carbone	fibra de carbono	fibra de carbono
	fibra naturale	Naturfaser	natural fibre	fibre naturelle	fibra natural	fibra natural
	fibra vegetale	Pflanzenfaser	vegetable fibre	fibres végétales	fibra vegetal	fibra vegetal
	filato a bava continua	Endlosgarn	continous filament yarn	monofilament	fio contínuo	hilo continuo
	filato a tre cilindri	Dreizylindergarn	three-cylinder yarn	filé à trois cylindres	fio produzido com três cilindros	hilado sistema del algodón (tres cilindros)
	filato altamente voluminizzato	Hochbauschgarn	high-bulk yarn	fil à fort gonflant	fio de grande volume	hilo de gran volumen
	filato cardato (lana)	Streichgarn (Wolle)	woollen yarn	fil (de laine) cardé	fio cardado (lã)	hilo (de lana) cardada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	filato continuo	Filamentgarn	filament yarn	fil(é) de filament	fio de filamento, continuo	hilo de filamentos, contínuo
	filato da filatoi a rotore	OE-Garn, Rotorgarn	open-end yarn (rotor yarn)	filé open end (à fibres libérées)	fiação, fio OE (a rotor)	hilatura, hilo OE (a rotor)
	filato da filatoi a rotore	Rotorgarn, OE-Garn	open-end yarn	filé open end / filé OE	fio de rotor open end (OE)	hilo de rotor open end (OE)
	filato da filatoi ad anelli	Ringgarn	ring-spun yarn	filé de continu à anneaux	fio continuo de anéis	hilo de contínua de anillos
	filato da fiocco	Spinnfasergarn	spun fibre yarn	filé de fibres	fio de fibras textêis	hilado de fibras textiles
	filato da fiocco	Stapelfasergarn	staple fibre yarn	filé de fibres	fios de fibra cortada	hilos de fibras cortadas
	filato d'effeto/ fantasia	Effektgarn	fancy yarn	fil fantaisie	fio de fantasia	hilado de fantasia/ de efecto
	filato di lana	Wollgarn	woollen yarn	filé de laine	fio de lã	hilo, hilado de lana
	filato di pelo	Haargam	hair yarn	filé de poil	fio de pêlo	hilo de pelo
	filato fiammato	Flammengarn	flammé, slub yarn	fil flammé	fio flamejado	hilo flameado
	filato grosso	Grobgarn	coarse yarn	fil gros, grossier	fio grosso	hilo grueso
	filato in fibra dura	Hartfasergarn	hard fibre yarn	filés de fibres libériennes	fio de fibra dura	hilo de fibra dura
	filato in fiocco	Fasergarn (Gespinst)	spun, staple fibre yarn	filé de fibres	fio de fibras	hilo de fibras
	filato misto	Mischgam	blended yarn, blend	fil mélangé	fio de mistura	hilo de mezcla
	filato nodino	Noppengarn	knop yarn	filé boutonneux	fio com botões	hilo con botones
	Filato non ritorto	Aufdreher (Garn)	untwisted yarn	détordu (fil)	fio destorcido (retroz)	hilo destorcido (torsal)
	filato normale	Normalgarn	normal yarn	fil standard	fio normal, standard	hilo normal, estándar
	filato per trama	Schussgarn	weft yarn	fil de trame	fio de trama	hilo de trama
	filato pettinato	Kammgarn (Wolle)	worsted	fil (de laine) peigné	fio penteado de lã	hilo de lana peinada
	filato rasato	glattes Garn	flat yarn	fil lisse	fio liso	hilo liso
	filato ritorto	Zwirn	twist, ply yarn	fil retors	torçal, fio de retrós	torzal, hilo retorcido
	filato semplice	Einfachgarn	single yarn	fil simple	fio simples	hilo simple
	filato voluminizzato	Bauschgarn	bulked yarn	fil gonflant	fio volumoso	hilado voluminoso
PAS	file	Datei	file	fichier	arquivo	archivo
M83	file contiene un formato errato	Datei enthält falsches Format	file contains incorrect format	mauvais format de fichier	o arquivo contem um formato falso	archivo contiene un formato falso
PAS	file di aiuto	Hilfedatei	help file	fichier d'aide	arquivo de ajuda	archivo de ayuda
PAS	file di destinazione	Ziel-Datei	target file	fichier cible	arquivo de objectivo	archivo de objetivo
PAS	file di installazione	Installationsdatei	installation file	fichier d'installation	arquivo de instalação	archivo de instalación
M83	file vuoto	Datei ist leer	file empty	(le) fichier (est) vide	arquivo vazio	archivo vacío
	filettatura gas	Gasgewinde	gas thread	filetage gaz	rosca gás	rosca gas
	filettatura sinistrorsa	Linksgewinde	left-hand thread	filetage à gauche	rosca à esquerda	rosca a la izquierda
ISO	filetto / filettatura	Gewinde	thread	filetage	rosca	rosca

Kat	**Italienisch**	**Deutsch**	**Englisch**	**Französisch**	**Portugiesisch**	**Spanisch**
	filetto / spira	Gewindegang	thread, turn	filet	passo de rosca	paso de rosca, filete
	filetto di tenuta	Haltesteg	holding bar	barrette d'arrêt	braço suporte	brazo soporte
	filetto riportato	Gewindeeinsatz	threaded insert	insert fileté	inserto com rosca	insierto con rosca
	fili di ordito attaccati	klammernde Kettfäden	clinging warp ends	fils de chaîne accrochants	fios de urdume agarrados	hilos de urdimbre engan-chosos, agarrados
M83	fili di trama non pronti	Schussfäden nicht bereit	weft threads not ready	trames non prêtes	fio de trama	hilo de trama
	fili in ingresso e in uscita	aus- und einlaufende Fäden	ends running in or out	fils rentrants et sortants	fios de saída e de fios entrada	hilos de salida e hilos de entrada
	fili saltati	Überspringer	skipped thread	pris en trop, fil sauté	fio saltado	hilo saltado
	filo	Garn	yarn	fil	fio	hilo
	filo acrilico (a bava continua)	Acrylfaden (endlos)	acrylic (continuous) filament	filament acrylique	fio acrílico (contínuo)	hilo acrílico (continuo)
	filo cardato	Garn kardiert	carded yarn	fil cardé	fio cardado	hilo cardado
	filo continuo, filamento	Filament	filament	filament, brin	filamento	filamento
	filo della rocca	Spulenfaden	package yarn	fil de bobine	fio de bobina	hilo de bobina
FRO	filo dell'ordito di fondo	Grundkettfaden	ground warp end	fil de chaîne de fond	fio de urdume de base	hilo de urdimbre de fondo
FRO	filo dell'ordito di pelo / riccio	Florkettfaden	pile warp end	fil de chaîne de boucle	fio de urdume de pêlo	hilo de urdimbre de rizo
	filo di trama	Schussfaden	weft yarn	trame	fio de trama	hilo de trama
	filo di cimossa	Randfaden	edge thread	(fils de) lisière	fio de ourela	hilo de orillo
	filo di cimossa	Kantenfaden	selvedge end	fil de lisière	fio de ourela	hilo de orillo
	filo di fusione	Schmelzdraht	melting wire	fil de coupe à chaud	fio,arame fusível	alambre fusible
	filo di legatura	Abbindfaden	interlacing thread	fil de liage	fio de ligamento	hilo de ligadura
FRO	filo di pelo	Florfaden	pile yarn	fil de poil	fio de pêlo, felpa	hilo de pelo/de rizo
	filo di pelo	Polfaden	pile end	fil de poil	fio de pêlo	hilo de pelo/de rizo
	filo di ricezione	Fangfaden	catch thread	cordon de retenue	fio de retenção	hilo de retención
	filo di separazione	Trenndraht	cutting wire	fil de coupe	arame, fio de separação	alambre, hilo de separación
M83	filo di trama non tagliato	Schussfaden nicht geschnitten	weft threads not cut	trame non coupée	fio de trama não cortado	hilo de trama no cortado
neu	filo di vetro	Glasgarn	glass yarn	fil de verre	???	hilo de vidrio
	filo doppio	Doppelfaden	double yarn	fil double	duplo fio	hilo doble
	filo d'ordito	Kettfaden	warp end	fil(s) de chaîne	fio de urdume	hilo de urdimbre
	filo giro inglese	Dreherfaden	leno thread	fil de tour	fio de volta, giro inglês	hilo de vuelta
M83	filo in ritardo	Faden zu spät	yarn too late	trame en retard	fio retardado	hilo retardado
PRO	filo lanciato	abgeschossener Faden	end cut off by projectile	fil coupé (par le projectile)	fios rotos pelo projéctil	hilos rotos por el proyectil
	filo metallico	Metallfaden	metallic thread	fil métallique	fio metálico	hilo metálico

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	filo pettinato	Garn gekämmt	combed yarn	fil peigné	fio penteado	hilo peinado
DRE	filo stazionario	Steherfaden	stationary, standard end	fil fixe	fio fixo (gaze de volta)	hilo fijo (gasa de vuelta)
	filo teso (ordito)	Spannfaden (Kette)	taut, tight end	fil serré	fio esticado (urdume)	hilo tensado (urdimbre)
PAS	filtrare	ausfiltern	filter out	filtrer	filtrar	filtrar
	filtro dell'aria compressa	Druckluftfilter	compressed air filter	filtre à air comprimé	filtro do ar comprimido	filtro del aire comprimido
M83	filtro di ingresso	Eingangsfilter	entry filter	filtre d'arrivée	filtro de entrada	filtro de entrada
KLI	filtro rotante in carta	Papierdrehfilter	paper rotary filter	filtre papier rotatif	filtro de papel rotatório	filtro de papel rotatório
PAS	fine	Endung (Datei)	extension	extension	final	final
	fine corsa	Endanschlag, -auflage	limit, end stop	butée fin de course, appui d’extrémité	encosto final, superfície de apoio	tope final, superficie de apoyo
M83	fine pezza raggiunto	Stückende erreicht	piece length reached	fin de pièce atteinte	final de comprimento de peça atingido	final de longitud de pieza alcanzado
M83	fine sorveglianza	Ende Ueberwachung	end of monitoring	fin (de) surveillance	final de controlo	final de control
PAS	finestra	Fenster	window	fenêtre	janela	ventana
M83	finestra con panoramica	Übersichtsfenster	overview window	fenêtre principale	janela de vista geral	ventana de vista general
M83	finestra del messaggio	Meldungsfenster	message window	fenêtre de messages	janela de avisos	ventana de avisos
M83	finestra di immissione	Eingabefenster	input window	fenêtre de saisie	janela de introdução	ventana de introducción
PAS	finestra di lavoro	Arbeitsfenster	working window	fenêtre active	janela de trabalho	ventana de trabajo
PAS	finestra di selezione	Auswahlfenster	selection window	fenêtre de sélection	janela de selecção	ventana de selección
M83	finestra parametri	Parameterfenster	parameter window	fenêtre de paramètres	janela de parâmetros	ventana de parámetros
PAS	finestra per appunti	Notizenfenster	notes window	(fenêtre du) bloc-notes	janela de anotações	ventana de anotaciones
	finestra tempo	Zeitfenster	time window	intervalle de temps	lapso, janela de tempo	lapso, ventana de tiempo
SMA	finezza	Teilung	pitch	division	divisão, graduação	división, graduación
	finissaggio (macchina)	Ausrüstung (Maschine)	equipment	équipement	equipamento (máquina)	equipamiento (máquina)
	finissaggio (tessuto)	Ausrüstung (Gewebe)	finishing	enoblissement, finissage	acabamento (tecido)	acabado (tejido)
	fissaggio a pavimento	Bodenbefestigung	fastening to the floor	fixation au sol	fixação no solo	fijación en el suelo
	fissaggio sotterraneo	Untergrundbefestigung	subsoil consolidation	consolidation du sol	consolidação do subsolo	consolidación del subsuelo
	fissare	fixieren	fix (in position)	immobiliser	fixar	fijar
PAS	fissare / assicurare	sichern	save	sauvegarder	guardar, segurar os dados (save); memorizar	guardar, asegurar los datos (save); almacenar
TEX	flanella	Flanell	flannel	flanelle	flanela	franela
WKS	flangia a vite senza fine	Schneckenflansch	worm flange	boîtier à vis sans fin	flange de parafuso sem-fim	brida, plato del tornillo sinfín
	flangia del subbio d'ordito	Kettbaumscheibe	warp beam flange	disque d'ensouple	disco do rolo de urdume	disco del plegador de urdimbre
EXM	flangia di alloggiamento	Aufnahmeflansch	mounting flange	flasque de positionnement	flange de mancal, assento	brida, plato de alojamiento

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	flangia di pressione	Anpressflansch	pressure flange	chapeau de pression	flange de aperto	brida, plato de apriete
	flangia di pressione	Druckflansch	thrust flange	flasque de pression, butée	flange de pressão	brida, platillo de presión
	flangia di serraggio	Klemmflansch	clamping flange	bride de serrage	flange de aperto	brida de apriete
	flangia di supporto	Lagerschild	bearing bracket	flasque de palier	placa de mancal	placa de cojinete
	flangia di supporto	Lagerflansch	bearing flange	flasque de palier	flange de mancal	brida de cojinete
	flangia di tensione	Spannflansch	tension flange	bride (flasque) de tension	flange tensor	plato, brida tensor
	flangia fissa del subbio d'ordito	Kettbaumfestscheibe	fixed warp beam flange	disque fixe (d'ensouple)	disco fixo do rolo de urdume	disco fijo del plegador de urdimbre
	flash	Blitzleuchte	flasher lamp	lampe à éclair	flash, luz relâmpago	flasch, luz relámpago
	flessione (cinghia)	Durchbiegung (Riemen)	deflection, sag	flèche (de la courroie)	flexão da correia	flexión de la correa
	flussimetro	Durchflussmessgerät	flowmeter	débitmètre	fluxómetro (aparelho medidor do fluxo de ar)	fluxómetro (aparato medidor del flujo de aire)
L52	flusso-metro	Durchfluss-Messgerät	flow-meter	débitmètre	fluxômetro	fluxómetro
TEX	fodera per tasche	Taschenfutter	pocketing	doublure pour poches	forro para bolsos	forro para bolsillos
	foglio	Zettel	single warp	chaîne	urdume	urdimbre
	foglio (tessitura)	Folie (Weben)	slit film, film tapes	(tissage de) bandelette, filaments plats	folha, lâmina (tecelagem)	hoja, lámina (tisaje)
	foglio quotato	Massblatt	dimension sheet	croquis d'encombrement	folha de dimensões	hoja de dimensiones
	foglio regolazione articolo	Artikeleinstellblatt	style setting data sheet	feuille de spécification d'article	folha de disposição e de ajuste dos artigos	hoja de disposición y de ajuste de artículos
	fondo del tessuto	Gewebegrund	ground, body of fabric	fond	fundo do tecido	fondo del tejido
JMA	fondo della platina	Platinenboden	bottom board	planche de fond	grade dos ganchos, platinas	tabla de apoyo de los ganchos, platinas
	fonte di guasti	Störungsquelle	source of trouble	source, origine des défauts	fonte, origem das perturbações	fuente, origen de las perturbaciones
	fonte errori	Fehlerquelle	source of errors	source d'erreurs	origem da falha	origen de la falla
	foratura	Bohrung	(bore) hole	alésage/trou	furo, perfuração	agujero, taladro
	forbice cimossa intermedia	Trennleistenschere	center cutter	coupe-fil intermédiaire	tesoura de ourelas intermédias	tijera de orillos intermedios
	forcella snodata	Gelenkgabel	articulated bracket	chape articulée	forquilha articulada	horquilla articulada
M83	formato	Format	format	format	formato	formato
PAS	formato grande	Hochformat	portrait format	format portrait	formato grande, vertical	formato grande, vertical
PAS	formato pagina	Seitenformat	page format	format de la page	formato de página	formato de página
PAS	formattare	formatieren	(to) format	formater	formatar	formatar
	formazione	Ausbildung	training	formation	formação	formación
	formazione del passo	Fachbildung	shed formation, shedding	formation de la foule	formação da cala	formación de la calada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	formazione del pelo / riccio	Florbildung	pile formation	formation de boucles	formação de pêlo (felpa)	formación de pelo (rizo)
M83	formazione del tessuto	Gewebebildung	fabric formation	formation du tissu	formação do tecido	formación del tejido
	formazione del valore medio	Mittelwertbildung	calculating mean value	établissement de la moyenne	formação, cálculo do valor médio	formación, cálculo del valor medio
	formazione della pressione	Druckaufbau	pressure build-up	montée en pression, établissement de la pression	formação, estabelecimento da pressão	formación de la presión
ANT	formazione delle cimosse	Webkantenbildung	selvedge formation	formation de lisières	formação de ourelas	formación de orillos
	formazione delle cimosse	Kantenbildung	selvedge formation	formation des lisières	formação de ourelas	formación de orillos
	formazione di bava (metallo)	Gratbildung (Metall)	burring	formation de bavures (métal)	fomação de rebarbas (metal)	rebaba del metal
FRO	formazione di lacci	Schlingenbildung	loop formation	formation de boucles	formação de bucles	formación de bucles
	formula d'armatura	Bindungsformel	weave formula	formule d’armure	fórmula de ligamento	fórmula de ligamento
	fornitore della macchina	Maschinenlieferant	machine supplier	fournisseur (de la machine)	fornecedor da máquina	preveedor de la máquina
	fornitori di accessori	Zubehörlieferant	accessories supplier	fournisseurs d'accessoires	fornecedores de acessórios	proveedores de accesorios
KBA	foro d’annodatura	Knüpfloch	knotting hole	boutonnière	furo de enodado (no tubo do rolo de urdume)	agujero de anudado (en el tubo del plegador urd.)
M83	foro di perforazione	Perforationsbohrung	perforation hole	ouverture	furo de perfuração	agujero de perforación
	foro di ricezione	Fangloch	gauge hole (L)	trou de retenue	furo de retenção	agujero de retención
	foro di riferimento filo	Fadenfangloch	thread catching hole	overture attrape-fil	furo recolhedor de fios	agujero recogedor de hilos
	foro filettato	Gewindebohrung	tapped hole	trou taraudé	orifício, furo roscado	agujero, taladro roscado
	foro filettato di pressione	Abdrückgewindebohrung	threaded press-off hole	trou taraudé d’extraction	furo roscado para a desmontagem	taladro roscado para el desmontaje
	forza centrifuga	Fliehkraft	centrifugal force	force centrifuge	força centrífuga	fuerza centrífuga
	forza di massa	Massenkraft	inertia force	inertie	força devida à massa ; inércia	fuerzas de masa ; inercia
	forza di pinzaggio	Klemmkraft	clamping force	force de serrage	Força de aperto (das pinças)	fuerza de apriete; fuerza de pinzado
	forza di trazione	Zugkraft	tensile force, tension	force de traction	força de tracção	fuerza de tracción
	forza di trazione dell'ordito	Kettzugkraft	warp tension, tensile force	tension de la chaîne	força de tracção, tensão de urdume	fuerza de tracción, tensión de urdimbre
	forza frenante	Bremswirkung	braking effect	efficacité de freinage	efeito de travagem	efecto de frenado

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	forze dinamiche esercitate	Dynamische Fusskräfte	dynamic footprint forces	forces dynamiques exercées aux pieds	forças dinâmicas exercitadas nos pés	fuerzas dinámicas ejercidas en los pies
	frangia	Franse	fringe	frange	franja	franja
	frenatura	Bremsvorgang	braking	freinage	processo de travagem	proceso de frenado
	frenatura filo singolo	Einzelfadenbremsung	individual thread braking	freinage de trame (individuel)	travão individual do fio	freno individual del hilo
	frenatura in posizione	positionierte Bremsung	positioned braking	freinage positionné	travagem posicionado	frenado posicionado
L53	freno a controcorrente	Gegenstrombremse	counterflow brake	frein à contre-courant	travão, freio de contracorrente	freno de contracorriente
	freno a dischi	Lamellenbremse	plate-type brake	frein à disques multiples	travão, freio de discos	freno de discos
	freno a magnete permanente	Dauermagnetbremse	permanent magnet brake	frein à aimant permanent	travão magnético permanente	freno magnético permanente
M83	freno a molla	Federbremse	spring tensioner	frein à ressort	travão, freio por mola	freno por muelle
FSP	freno a molla piatta	Flachfederbremse	flat spring brake	frein à ressorts à lames	travão de mola plana	freno de muelle plano
M83	freno a nastro	Bandbremse	band brake	frein à bande	travão (freio) de fita	freno de cinta
	freno ad aria	Luftunterstützte Bremse	air-assisted brake	frein à assistance pneumatique, servofrein	travão assitido por ar	freno asistido por aire
	freno ad eccitazione elettrica	Arbeitsstrombremse	load current brake	frein à appel de courant	travão por corrente de trabalho	freno por corrient de trabajo
ANT	freno del proiettile	Projektilbremse	projectile brake	frein de projectile	travão, freio de projéctil	freno de proyectil
PRO	freno del proiettile	Fangbremse	projectile brake	frein de projectile	travão, freio de recepção	freno de recepción del proyectil
	freno della macchina	Maschinenbremse	machine brake	frein (de machine)	travão da máquina	freno de máquina
G62	freno di arresto	Haltebremse	holding brake	frein de maintien, frein de blocage	travão, freio de parada	freno de parada
FSP	freno di ingresso	Einlaufbremse	entry brake	frein d'alimentation	travão, freio de entrada	freno de entrada
ANT	freno di trama	Fadenbremse	weft brake	frein de fil, frein de trame	freio de trama	freno/tensor de hilo
ANT	freno di trama	Schussbremse	weft brake	frein de trame	travão, freio de trama	freno de trama
ANT	freno di trama	Schussfadenbremse	weft brake	frein de trame	travão do fio de trama	freno del hilo de trama
	freno di uscita	Auslaufbremse	exit brake	frein de (décélération du) fil	travão de saída do fio do acumulador de trama	freno de salida del hilo almacenador de trama
ANT	freno elettromagnetico	Magnetbremse	electromagnetic brake	frein électromagnétique	travão electromagnético	freno electromagnético
PRO	freno idraulico	Schlägerbremse	oil brake	frein hydraulique	travão hidraulico	freno hidraulico
FSP	freno preliminare	Vorlaufbremse	preliminary brake	frein à griffes	travão do avanço	freno del avance
M83	freno scattato	Bremse ausgelöst	brake released	frein déclenché	travão solto, frouxo	freno suelto, flojo
M83	freno scattato senza controllo	Bremse unkontrolliert ausgelöst	brake released in uncontrolled manner	déclenchement intempestif du frein	travão solto sem controlo	freno suelto sin control
	frequenza di arresto	Stillstandshäufigkeit	stop/stoppage rate	taux d'arrêts	frequência de paradas	frecuencia de paradas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	frequenza di errore filato	Garnfehlerhäufigkeit	yarn defect frequency	fréquence des défauts de fil	frequência de falhas, defeitos do fio	frecuencia de fallas, defectos del hilo
M83	frequenza di lampeggio	Blinkfrequenz	flashing frequency	fréquence de clignotement	frequência da luz , sinal intermitente	frecuencia de la luz, señal intermitente
	frequenza di rete	Netzfrequenz	mains frequency	fréquence du réseau	frequência da rede	frecuencia de la red
	frequenza di rottura della trama	Schussbruchhäufigkeit	weft break frequency	fréquence de casse en trame	frequência das roturas de trama	frecuencia de las roturas de trama
	frizione della macchina	Maschinenkupplung	machine clutch	embrayage (de la machine)	acoplamento, embraia-gem da máquina	acoplamento, embrague de la máquina
M83	frizione, elettronica	Kupplung, elektronisch	clutch, electronic	accouplement, électronique	acoplamento electrónico	acoplamiento electrónico
	fune di formazione del passo	Fachbildungsseil	shedding rope	câble de formation de la foule	cabo de formação da cala	cable de formación de la calada
	funzionale	funktionstüchtig	operational	fiable	operacional	aptitud funcional
	funzionamento	Funktionsweise	mode of operation	mode de fonctionnement	modo de funcionamento	modo de funcionamiento
VAK	funzionamento a carico parziale	Teillastbetrieb	partial-load operation	fonctionnement sous charge partielle	funcionamento de carga parcial	fincionamiento de carga parcial
M83	funzionamento a impulsi del rotore	Rotortippbetrieb	rotor inching mode	mode pas à pas du rotor	modo de funcionamento do rotor carregando a tecla de marcha breve e repetidas vezes	modo de funcionamiento del rotor pulsando la tecla de marcha breve y repetidas veces
VAK	funzionamento a pieno carico	Vollastbetrieb	full-load operation	mode pleine charge	funcionamento em plena carga	funcionamiento a plena carga
	funzionamento con volantino	Handradbetrieb	handwheel operation	fonctionnement au volant (à main)	funcionamento com roda de mão	funcionamiento con rueda de mano
	funzionamento di prova	Probelauf	test run	essai de fonctionnement	marcha de ensaio	marcha de prueba
	funzionamento economico	wirtschaftliches Laufverhalten	cost-efficient operation	fonctionnement économique	funcionamento económico	funcionamiento económico
	funzionamento manuale	Handbetrieb	manual operation	mode manuel	funcionamento manual	funcionamiento manual
M83	funzionamento marcia lenta a impulsi	Kriechgangtippbetrieb	creep speed inching mode	mode pas à pas	modo de funcionamiento da marcha lenta apertan-do a tecla repetidas vezes	modo de funcionamiento de la marcha superlenta apretando la tecla repetidas veces
M83	funzionamento passo-passo	Schrittbetrieb	stepping mode	mode pas à pas	modo de funcionamento passo a passo	modo de funcionamiento paso a paso
M83	funzionamento passo-passo a marcia lenta	Kriechgangschrittbetrieb	creep speed stepping mode	mode pas à pas	modo de funcionamiento da marcha lenta paso a paso	modo de funcionamiento de la marcha superlenta paso a paso

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	funzionamento passo-passo del rotore	Rotorschrittbetrieb	rotor stepping mode	mode pas à pas du rotor	modo de funcionamento do rotor de passo a passo	modo de funcionamiento del rotor de paso a paso
	funzionare a marcia indietro	zurücklaufen	reverse	refluer	funcionamento para trás	funcionamiento hacia atrás
SMA	funzione ausiliaria	Hilfsfunktion	auxiliary function	fonction auxiliaire	função auxiliar	función auxiliar
	funzione di (in)	Abhängkeit von (in)	as a function of, depending on	selon (en fonction de)	segundo (em função de)	según (en función de)
TER	funzione di parametrizzazione	Parametrierfunktion	parameter functions	fonction de paramétrage	função de parametragem	función de parametraje
PAS	funzione di regolazione	Einstellfunktion	setting function	précision de réglage	função de ajuste	función de ajuste
TER	funzione di regolazione diretta	Direkt-Verstellfunktion	direct setting function	fonction à action directe	função de regulação directa	función de regulación directa
	funzione errata	Fehlfunktion	fault, malfunction	fonction erronée	função falsa, errada	fución falsa, errada
	funzione interruttore	Schalterfunktion	switch function	fonction du commutateur	função do interruptor	función del interruptor
TER	funzione permamente	Dauerfunktion	permanent function	fonction permanente	função permanente	función permanente
	funzione singola	Einzelfunktion	individual function	fonction individuelle	função individual	función individual
SMA	funzione supplementare	Zusatzfunktion	additional function	fonction (auxiliaire)	função adicional	función adicional
M83	fuori produzione	ausser Produktion	out of production	hors production	fora de produção	fuera de producción
	fusto della biella	Pleuelstange	connecting rod	bielle	biela	biela
	gabardin	Gabardine	gabardine	gabardine	gabardina	gabardina
	galleggiante	Schwimmer	float	flotteur	flutuador	flotador
	gamma	Paletttte	pallet (forwarding)	palette	gama, paleta, sortido	surtido, gama, paleta
	gamma della dotazione	Ausrüstungspalette	equipment range	gamme d'équipements	gama de equipamentos	gama de equipamientos
	gamma di applicazione	Anwendungspalette	fields of application, end uses	plage d'application	gama de aplicação	gama de aplicación
	gamma di utensili	Werkzeugsortiment	tool kit	assortiment d'outils	jogo de ferramentas	juego de herramientas
	gamma parti soggette a usura	Verschleissteilsortiment	wearing part assortment	jeu de pièces d'usure	sortimento, jogo de peças de desgaste	surtido, juego de piezas de desgaste
PRO	ganascia	Backe	machine side frame	joue, mâchoire	mordente	mordaza
M83	gancio di correzione	Korrekturhaken	correction tick	crochet de correction	gancho de correcção	gancho de corrección
LLE	gancio di ricezione	Fanghaken	catch hook	cliquet de retenue	gancho de retenção	gancho de retención
	gancio di tenuta	Haltehaken	retaining hook	crochet d'arrêt	gancho de retenção	gancho de retención
	gancio di tenuta del filo	Fadenrückhaltehaken	thread retaining hook	crochet de retenue de trame	gancho retentor do fio	gancho retenedor del hilo
M83	gancio oscillante	Schwenkhaken	swivel hook	crochet basculant	gancho giratório	gancho giratório
TEX	garza	Gaze, Mull	gauze	gaze	gasa	gasa
TEX	garza	Mull, Gaze	gauze	gaze	musselina, gaze	muselina, gasa

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	garza a giro inglese a quattro fili	Vierfadendreher	four-end leno	pas de gaze à quatre fils	gaze de de volta de quatro fios	gasa de vuelta de cuatro hilos
	garza a giro inglese, garza a mezzo giro inglese	Dreher, Halbdreher	leno	(appareil de) pas de gaze, à demi tour	gaze de volta; gaze de meia volta	gasa de vuelta; gasa de media vuelta
TEX	gaza filtrante, panno da buratto	Beutelgaze	bolting cloth	toile à bluter/à tamis	gaze de tamis	gasa de tamiz
	generatore di impulsi	Impulsgeber	pulse generator	générateur d'impulsions	gerador de impulsos	transmisor de impulsos
M83	generatore di impulsi / temporizzatore	Taktgeber	clock generator	codeur	gerador de impulsos; emissor de ciclos	generador de impulsos; emisor de ciclos
	generatore induttivo	Induktivgeber	induction transducer	capteur inductif	gerador indutivo	transmisor inductivo
	generazione di aria compressa	Drucklufterzeugung	compressed air preparation	production d’air comprimé	produção de ar comprimido	producción de aire comprimido
	geometria del passo	Fachgeometrie	shed geometry	géométrie de la foule	geometría da cala	geometría da cala
TEX	geo-tessili	Geotextilien	geo-textiles	géotextiles	geotêxteis	geotextiles
PAS	gestione dei file	Dateiverwaltung	file management	gestion des fichiers	admistração, gestão dos arquivos	administración, gestión de los archivos
	gestione dei materiali	Materialbewirtschaftung	materials control	gestion des stocks	gestão de materiais	gestión de materiales
	gestione del magazzino	Lagerbewirtschaftung	inventory management	gestion de stock	administração de estoques, armazem	gestión de existencias, almacén
	gestione elettronica del programma	elektronische Programmsteuerung	electronic program control	commande électronique programmable	comando electrónico por, mediante programa	mando electrónico por, mediante programa
	gestione sistema di alimentazione	Speichersystemsteuerung	automatic weft feed backup	commande des prédélivreurs	comando automático dos acumuladores de trama	mando automático de los almacenadores de trama
PAS	gestito da menu	menugesteuert	menu-driven	à menu déroulant	comandado pelo menú	mandado por menú
L52	getto ausiliario	Hilfsstrahl	auxiliary jet	jet auxiliaire	jacto auxiliar	chorro auxiliar
	getto d'aria	Luftstrahl	air-jet	jet d'air	jacto de ar	chorro de aire
	ghiaia	Kies	gravel	gravier	saibro	grava, balasto
	ghiera	Nutmutter	groove nut	écrou à encoches	porca ranhurada	tuerca ranurada
	ghiera filettata	Gewindering	ring nut	bague filetée	anel roscado	anillo roscado
	gioco assiale	Axialspiel	axial play	jeu axial	folga axial	juego axial
	gioco del freno	Bremsspiel	brake slack, play	jeu du frein	folga do travão, freio	juego, holgura del freno
	gioco di base del freno	Grundspiel der Bremse	basic brake play	jeu de base du frein	folga básica do travão	holgura básica de freno
	gioco tra i denti	Zahnspiel	backlash, tooth clearance	jeu de denture	folga entre dentes	holgura entre dientes; juego de ruedas
	gioco tra i fianchi dei denti	Zahnflankenspiel	tooth flank clearance	jeu de denture	folga entre os flancos dos dentes	holgura entre los flancos de los dientes

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	gioco tra i licci	Litzenspiel	heald play	jeu de lisses	folga dos liços	juego, holgura de lizos
ANT	giro inglese	Ganzdreher	full-cross leno	(appareil de) pas de gaze à tour complet	(aparelho) de gaze de volta completa	(dispositivo) de gasa de vuelta completa
	giro inglese completo	Volldreher	full-cross leno	pas de gaze à tour complet	gaze de de volta completa, inteira	gasa de vuelta completa, entera
	giro inglese delle cimosse	Kantendreher	leno selvedge	appareil pas de gaze	dispositivo para ourelas de gaze de volta	dispositivo para orillos de gasa de vuelta
	giunto a denti	Klauenkupplung (Bärenfalle)	claw coupling	accouplement à crabots	acoplamento de garras	acoplamiento de garras
	giunto a frizione	Rutschkupplung	friction clutch	limiteur de couple à friction	acoplamento de fricção, patinar	acoplamiento de fricción, resbalamiento
PRO	giunto a ginocchiera	Kniegelenk	toggle joint	genouillère	articulação de joelho	articulación
	giunto sferico	Kugelgelenk	ball-and-socket joint	articulation à rotule	articulação esférica, rótula	articulación esférica, rótula
SMA	glifo / settore oscillante	Schwinge	jack	levier	balancim, came	balancín, leva
LLE	gola	Maul	fork	bec	boca	boca
	golfare con foro filettato	Ringmutter	ring nut	écrou à encoches	porca anular	tuerca anular
	grado angolare della macchina	Maschinenwinkelgrad	machine angular degree	position angulaire (de la machine)	posição da máquina em graus de ângulo	posición de la máquina en grados de ángulo
	grado di automazione	Automatisierungsgrad	level of automation	niveau d'automatisation	nível de automatização	nivel de automatización
M83	grado di modulazione	Modulationsgrad	degree of modulation	degré de modulation	grau de modulação	grado de modulación
PAS	graduare / scalare	skalieren	scale	mettre à l'échelle	graduar, colocar em escala	poner a escala
	graduazione del passo	Fachteilung	shed separation	séparation, décroisement de la foule	divisão, separação da cala	división, separación de la calada
PAS	grafico	graphisch	graphic	graphique	gráfica	gráfica
	grana	Körnung	grain	grain	grão, granulação	grano, granulado
	grandezza caratteristica	Kenngrösse	parameter	grandeur caractéristique	tamanho de característi-ca, parâmetro	tamaño de característica, parámetro
	grandezza del lotto	Losgrösse	batch, lot size	série (de)	volume do lote	volumen del lote
	grandezza del lotto	Partiegrösse	batch, lot size	taille du lot	tamanho do lote	tamaño del lote
PAS	grandezza del pixel	Punktgrösse	point size	taille de points	tamanho de pontos	tamaño de puntos
M83	grandezze parametrizzabili	Parametrierbare Grössen	programmable variables	grandeurs paramétrables	tamanhos, variáveis parametrizáveis	tamaños, variables parametrizables
	grasso a lunga durata	Langzeitfett	long-life grease	graisse longue durée	gordura de longa duração	grasa de larga duración
	grasso al litio	Lithiumfett	lithium-base grease	graisse à base de lithium	gordura, graxa de litio	grasa de litio
	grasso fluido	Fliessfett	fluid grease	graisse fluide	gordura de fluxo, fluída	grasa fluída

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	grasso lubrificante a lunga durata	Langzeit-Schmierfett	long-life lubricating grease	graisse longue durée	graxa, gordura de lubrifi-cação de lunga duração	grasa lubrificante de larga duración
	grasso multiuso	Mehrzweckfett	multi-purpose grease	graisse universelle	gordura universal	grasa multiempleo
	grasso per alte pressioni	Hochdruckfett	high-pressure grease	graisse extrême pression	gordura para altas presões	grasa para altas presiones
	greggio o colorato	roh oder gefärbt	grey or dyed	écru ou teint	cru, bruto ou colorido, tinto	cru, bruto o colorado, teñido
KLI	griglia di protezione anti-intemperie per aria di smaltimento	Fortluftwetterschutzgitter	weatherproof louvre for exhaust air	grille de protection d'extraction	grade de protecção de intempérie para o ar de escape, saída	rejilla de protección de intemperie para el aire saliente
KLI	griglia di protezione anti-intemperie per aria esterna	Aussenluftwetterschutzgitter	weatherproof louvre for outer air	grille de protection pour l'air extérieur	grade protectora para o ar exterior	rejilla protectora para el aire exterior
	gruppi	Aggregate	sub-units	unités, sous-ensembles, dispositifs	grupos	grupos
ANT	gruppi ausiliari	Hilfsaggregate	auxiliary equipment	appareils auxiliaires	grupos auxiliares	grupos auxiliares
ANT	gruppi autonomi	Autonome Aggregate	self-contained units	appareils autonomes	grupos autónomos	grupos autónomos
ANT	gruppi multitrama	Mehrschuss-Aggregate	multi color units	sélécteur de couleurs	Grupos de várias cores	Grupos de varios colores
	gruppo	Gruppe	group	groupe	Grupo	Grupo
	gruppo a due colori	Zweifarbenaggregat	two-colour unit	groupe à deux couleurs	Grupo de duas cores	Grupo de dos colores
	gruppo a schede perforate	Lochkartenaggregat	punched card unit	aiguille à œillet	Grupo para cartões perfurados	Grupo para cartones perforados
	gruppo di comando	Antriebsaggregat	drive assembly	ensemble de commande, d'entraînement	grupo de accionamento	grupo de accionamiento
ANT	gruppo di formazione cimosse	Kantenbildungs-Aggregat	selvedge forming unit	mécanisme de formation des lisières	Grupo para a formação de ourelas	Grupo para la formación de orillos
	gruppo di formazione del passo	Fachbildeaggregat	shedding mechanism, unit	mécanisme de formation de la foule	Grupo de formação da cala	Grupo de formación de la calada
M83	gruppo di formazione del passo meccanico	Fachbildeaggregat mechanisch	mechanical shedding unit	mécanisme de formation de la foule (mécanique)	Grupo de formação da cala (mecânica)	Grupo de formación de la calada (mecánica)
ANT	gruppo di formazione del passo negativo (accoppiamento dinamico)	Fachbildungsaggregat negativ (kraftschlüssig)	negative shedding mechanism (non-positive)	mécanisme de formation de la foule négatif (par ressort de rappel)	Grupo de formação da cala de união não positiva	Grupo de formación de la calada de unión no positiva

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	gruppo di formazione del passo positivo (accoppiamento geometrico)	Fachbildungsaggregat positiv (formschlüssig)	positive shedding mechanism (positive locking)	mécanisme pour la formation de la foule à commande positif	Grupo de formação da cala de união positiva	Grupo de formación de la calada de unión positiva
	gruppo di funzione	Funktionsgruppe	function group	groupe fonctionnel	Grupo de funções	Grupo de funciones
FRO	gruppo di prebattuta	Vorschlaggruppe	terry pick group	groupe de duites (cycle éponge)	grupo de tramas de golpe parcial do pente de tear	grupo de tramas de golpe parcial del peine
FRO	gruppo di trama	Schussgruppe	weft group	groupe de duites	grupo de tramas	grupo de tramas
M83	gruppo motore singolo	Einzelmotorik	individual motor drives	commande par moteurs individuels	motorização individual	motorización individual
	gruppo multitrama (mischiatrama)	Mehrschuss-Aggregat (Schussmischer)	multi-weft unit (weft mixer)	sélecteur de couleurs (mélangeur de trame)	Grupo de várias cores (misturador de trama)	Grupo de varios colores (mezclador de trama)
ANT	gruppo multitrama 2 (due trame)	Mehrschuss-Aggregat 2 (Zweischuss)	multi-weft unit 2 (two weft)	sélecteur de couleurs (2 couleurs)	Grupo de várias cores 2 (duas cores)	Grupo de varios colores 2 (dos colores)
ANT	gruppo multitrama 4 (quattro trame)	Mehrschuss-Aggregat 4 (Vierschuss)	multi color unit 4 color	sélecteur de couleurs (4 couleurs)	Grupo de várias cores 4 (quatro cores)	Grupo de varios colores 4 (cuatro colores)
ANT	gruppo multitrama 6 (sei trame)	Mehrschuss-Aggregat 6 (Sechsschuss)	multi color unit 6 color	sélecteur de couleurs (6 couleurs)	Grupo de várias cores 6 (seis cores)	Grupo de varios colores 6 (seis colores)
ANT	gruppo multitrama SM (mischiatrama)	Mehrschuss-Aggregat SM (Schussmischer)	multi color unit	sélecteur de couleurs SM (mélangeur de trame)	Grupo de várias cores SM (misturador de trama)	Grupo de varios colores SM (mezclador de trama)
M83	gruppo principale	Hauptgruppe	main group	groupe principal	grupo principal	grupo principal
	gruppo separato	Fremdaggregat	non-Sulzer, of another make	équipement tiers	grupos exteriores; de outras marcas	grupos exteriores; ele-mentos de otras marcas
M83	gruppo utenti	Benutzergruppe	user group	groupe d'utilisateurs	grupo de usuários	grupo de usuarios
M83	gruppo utenti attuale	Benutzerkategorie aktuell	current user category	groupe d'utilisateurs actuel	grupo actual de usuários	grupo actual de usuarios
M83	gruppo utenti non valido	Benutzerkategorie ungültig	user category invalid	groupe d'utilisateurs invalide	categoria de usuários não válida	categoría de usuarios no valida
	guaina flessibile per cavi	Kabelschlauch	cable hose	gaine	tubo plástico para cabos	tubo plástico para cables
M83	guardafili del giro inglese	Dreherfadenwächter	leno stop motion	casse-fil pas de gaze	controlador do fio de volta	controlador del hilo de vuelta
	guardia / dispositivo di controllo automatico	Wächter	stop motion	casse-fil, dispositif de surveillance	controlador	controlador
M83	guardia avviamento del tessuto	Anwebüberwachung	weaving start-up monitoring	surveillance de l'amorçage, contrôle du début de tissage	controlo do início da tecelagem	control del inicio de tisaje

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	guardia del pettine	Endsteg (Webblatt)	end stay	dent de garde (peigne)	guarda do pente	guarda del peine
	guardiafili	Fadenwächter	yarn stop motion	casse-fils	pára-fios	parahilos
ANT	guardiaordito	Kettfadenwächter	warp stop motion	casse-chaîne	guarda-urdume	paraurdimbres
	guardia-ordito	Kettwächter	warp stop motion	casse-chaîne	pára-urdume	para-urdimbre
	guardiaordito a segmenti	segmentierter Kettfadenwächter	segmented warp stop motion	casse-chaîne segmenté	guarda-urdumes segmentado	paraurdimbres segementado
FRO	guardiaordito di fondo	Grundkettfadenwächter	ground warp stop motion	casse-chaîne de la chaîne de fond	guarda-urdumes de fundo, base	paraurdimbres de fondo
FRO	guardiaordito di pelo / riccio	Florkettfadenwächter	pile warp stop motion	casse-chaîne de la chaîne de boucle	guarda-urdumes de pêlo, felpa	paraurdimbres de pelo, rizo
M83	guardiaordito per garza a giro inglese	Kettdreherwächter	leno warp stop motion	casse-chaîne pas de gaze	controlador do dispositivo gaze de volta do urdume	controlador del dispositivo de gasa de vuelta de la urdimbre
	guardiatessuto / controllo automatico	Wächterung	monitor, stop motion	surveillance	controlador da máquina, monitor	controlador da máquina, monitor
ANT	guardiatrama	Schussfadenwächter	weft detector	casse-trame	guarda-tramas	paratramas
	guardiatrama (per inserzione semplice)	Einfachschussfadenwächt er	single weft detector	casse-trame simple	guarda-tramas simples (de uma só trama)	paratramas-simple (de una sola trama)
M83	guardiatrama ottico	Optischer Schussfadenwächter	optical weft detector	casse-trame optique	guarda-tramas óptico	paratramas óptico
	guarnizione ad anello per alberi	Wellendichtring	shaft seal	joint d'étanchéité, joint à lèvre	anel de vedação para eixos	anillo de obturación para ejes
	guarnizione di battuta	Anschlagdichtung	beat-up packing	joint de battant	vedação de batida	junta de impacto, golpeo
	guida	Führung	guide	guide, guidage	guia	guía
	guida braccio oscillante	Schwingenführung	jack guide	guidage des leviers oscillants	guia dos balancims	guia de los balancines
	guida corsoio	Gleitsteinführung	sliding block guide	guidage du coulisseau	guia da corrediça	guía de corredera
ANT	guida del quadro	Schaftführung	Harness guide	guidage des cadres	guia de liços	guía de lizos
	guida filo di trama	Schussfadenführung	weft yarn guidance	guide-trame, guide-fil	guia do fio de trama	guía del hilo de trama
G62	guida nastro	Greiferführung	rapier quide	quidage des lances	guia da pinça	guia de la pinza
FSP	guida ruota di arresto	Sperradführung	locking wheel guide	guidage de la roue de séparation	guia da roda de retenção	guía de la rueda de retención
G62	guidacinghia	Riemenführung	strap guiding	guidage de courroie	guia da fita	guía de la cinta
ASW	guidafilo, occhiello	Fadenführer, Oese	thread guide, thread eye	guide-fil, oeillet	guia-fio	guia-hilo, ojo
ANT	guidanastro	Bandführung	tape guide	guidage de la lance	guia da fita	guia de la cinta
	guscio del cuscinetto	Lagerschale	bearing half	coquille de coussinet	assento de mancal	asiento de cojinete
	hardware	Hardware	hardware	matériel (informatique)	Hardware (componentes físicos, equipamento)	Hardware (componentes físicos, equipamiento)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	hardware versione CPU	Hardware Version CPU	hardware version central function unit	version matérielle de l'UC	Hardware versão CPU (unidade central de processamento)	Hardware versão CPU (unidad central de proceso)
PAS	header	Kopfzeile	header	en-tête	linha encabeçamento	línia de encabezamiento
PAS	header	Titelzeile	title bar	ligne de titre	linha de título, titular	línia de título, titular
	heavy duty	leistungsstark	powerful, high-performance	performant	de grande pôtencia, alto rendimento	de grande potência, gran capacidad
PAS	help???	Ratgeber	advisor	aide	conselheiro, ajuda	consejero, ayuda
	Hz (Hertz)	Hz (Hertz)	Hz (Hertz)	Hz (Hertz)	Hz (Hertz) hertzio hz	Hz (Hertz) hertzio hz
PAS	identificazione utente	Benutzeridentifikation	user identification	ID utilisateur	identificação do usuário	identificación del usuario
	idrofilo	hydrophil	hydrophilic, water-absorbing	hydrophile	hidrófilo	hidrófilo
	idrofobo	hydrophob	hydrophobic, water-repellent	hydrophobe	hidrófobo	hidrófobo
	idrorepellente	wasserabstossend	water-repellant	hydrofuge	hidrófugo	hidrófugo
	ignifugo	flammhemmend	flame-retardant	ignifuge, retardateur de combustion	ignífugo	ignífugo
	igroscopico	hygroskopisch	hydroscopic	hygroscopique	higroscópico	higroscópico
	imborsare	einweben	weave in	(se) contracter	contrair	contraer
	imborso	Einweben	contraction	embuvage	contracção	contracción
	imbozzimare, incollare/imbozzimatura	schlichten/Schlichten	size/sizing	encoller/encollage	encolar, engomar, encolagem	encolar/encolado, encolaje
	imbozzimatrice	Schlichtmaschine	sizing machine	encolleuse	engomadeira	máquina encoladora
PAS	immissione	Eingabe	input	saisie	introdução, entrada	introducción, entrada
	immissione dati	Dateneingabe	data input	saisie (de données)	introdução, entrada de dados	introducción, entrada de datos
	immissione numerica	Zahleneingabe	number input	saisie de nombres	entrada numérica	entrada numérica
	impianti di produzione	Produktionsanlagen	production facilities	installations de production	instalações de produção	instalaciones de producción
	impianti di raffreddamento	Kühlanlagen	refrigeration plants	installations frigorifique	instalação de refrigeração	instalación de refrigeración
	impiantistica	Anlagebau	plant engineering	réalisation d'installations	construção de instalações	construcción de instalaciones
	impianto	Anlage	plant, installation	installation	instalação	instalación
	impianto centrale di pulizia sotto vuoto	Zentrale Vakuum-Reinigungsanlage	central vacuum cleaning system	installation de nettoyage par aspiration centrale	instalação central de limpeza mediante vácuo	instalación central de limpieza mediante vacío
	impianto chiavi in mano	schlüsselfertige Anlage	turnkey plant	installation clé en main	instalação chave na mão	instación llave en mano

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	impianto compressori	Kompressoranlage	compressor plant	installation de compresseurs	instalação de compressor	instalación de compresor
	impianto dell'aria compressa	Druckluftanlage	compressed air plant	installation d'air comprimé	instalação para ar comprimido	instalación para el aire comprimido
	impianto di depurazione	Kläranlage	sewage treatment plant	station d'épuration	instalação depuradora	instalación depuradora
	impianto di guardia / controllo automatico	Wächteranlage	stop motions	équipement de surveillance	dispositivo de segurança	instalción de control
	impianto di trattamento acque di rifiuto	Abwasseraufbereitungsanlage	waste water treatment plant	installation de traitement des eaux usées	instalação de tratamento das águas residuais	instalación de tratamiento de las aguas residuales
	impianto elettrico	Elektrische Ausrüstung	electric equipment	équipement électrique	equipamento eléctrico	equipo eléctrico
	impianto frigorifero	Kälteanlagen	cryogenic plants	installation frigorifique	instalação frigorífica	instalación frigorífica
	impianto macchine da tessere	Webmaschinenanlage	weaving machine installation, weaving plant	installation de machines à tisse	instalação de máquinas de tecer	instalación de máquinas de tejer
KLI	impianto per aria condizionata	Klimaanlage	air conditioning plant	installation de conditionnement d'air	instalação de ar condicionado	instalación de climatiza-ción, aire acondicionado
PAS	impiegare	einsetzen	enter	appliquer	inserir, aplicar	insertar, aplicar
	impiegare	verwenden	user, consumer	utiliser	ultizar	emplear, utilizar
PAS	impiegare l'aiuto	Hilfe verwenden	use the help function	utiliser l'aide	utilizar a ajuda	utilzar la ayuda
	impiego industriale	industrieller Einsatz	mill performance	application industrielle	aplicação industrial	aplicación industrial
PAS	importare	importieren	import	importer	importar	importar
M83	impossibile allentare il freno	Bremse konnte nicht gelöst werden	brake could not be released	impossibilité de relâcher le frein	o travão não pôde ser soltado, afrouxado	freno no pudo ser soltado, aflojado
M83	impossibile programmare flash	Flash kann nicht programmiert	flash cannot be programmed	(mémoire) flash impossible à programmer	não é possível programar o flash	no es posible programar el flash
	impostare lo standard	Standard setzen	set new standards	rétablir les valeurs par défaut	colocar standard	colocar estándar
M83	impostare punto zero di trama	Schussnullpunkt setzen	set zero pick	régler le point zéro de la trame	colocar o ponto zero da trama	colocar el punto cero de la trama
M83	impostazione punto zero macchina da tessere	Setze Nullpunkt Webmaschine	set machine zero point	régler zéro machine	colocar o ponto zero da máquina de tecer	colocar el punto cero de la máquina de tejer
PRO	impugnatura	Griffstange	grip rod	barre de commande	barra manípulo	barra de empuñadura
EXM	impugnatura di montaggio	Montagegriff	handle	poignée de montage	manípulo para a montagem	empuñadura para el montaje
	impulso di comando	Steuerimpuls	control pulse	impulsion (de commande)	impulos de comando	impulso de mando

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	impurità	Verschmutzung	soiling, contamination	encrassement	sujidade	suciedad
	impurità del tessuto	Gewebeverschmutzung	cloth soiling	salissure (du tissu)	sujidade do tecido	suciedad del tejido
	in alternativa	wahlweise	optionally	au choix, facultatif	facultativo, opcional	facultativo, opcional
M83	in funzione	in Produktion	in production	en production	em produção	en producción
	in funzione del sistema	systembedingt	system-inherent	inhérent au système	em função do sistema	en función del sistema
	in funzione della larghezza	breitenabhängig	depending on the width	en fonction de la largeur	em função da largura	en función del ancho
	in senso antiorario	Uhrzeigersinn, gegen den	anti-clockwise	sens anti-horaire	no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio	en el sentido contrario de las agujas del reloj
	in senso orario	Uhrzeigersinn, im	clockwise	sens horaire	no sentido dos ponteiros do relógio	en el sentido de las agujas del reloj
ANT	incastellatura	Gestell, Maschinen-	frame	bâti	armação	bastidor
	incastellatura	Lafette	mount	affût	afuste, montagem, afiar	afuste, montaje,afilar
ANT	incastellatura della macchina da tessere	Webmaschinen-Gestell	weaving machine frame	bâti (de la machine à tisser)	máquina de tecer : armação	máquina de tejer : bastidor
	incastellatura della macchina da tessere	Webmaschinengestell	weaving machine frame	bâti de la machine à tisser	armação da máquina de tecer	bastidor de la máquina de tejer
JMA	incastellatura jacquard	Jacquardgerüst	jacquard frame	charpente (métallique, pour machine Jacquard)	armação superestrutura Jacquard	bastidor, superestructura Jacquard
	incavo	Aussparung	recess	rainure, encoche, évidement	rebaixo, entalho	rebajo, entalladura
	incorsare (ordito)	einziehen (Kette)	draw-in	rentrer	remetido do urdume	remetido de la urdimbre
	incorsatrice	Einziehmaschine	drawing-in machine	machine de rentrage	máquina remetedora	máquina remetedora
	incorsatura del pettine	Blatteinzug	reed denting	piquage (du peigne), rentrage	passagem, remetido do pente	pasado, remetido del peine
M83	incremento di velocità	Drehzahlschritt	speed step	incrément de vitesse (de rotation)	aumento gradual de velocidade	aumento gradual de velocidad
	indeformabilità	Formbeständigkeit	shape retention	stabilité dimensionnelle	estabilidade dimensional	estabilidad de forma
PAS	indicato	angegeben	indicated	indiqué	indicado	indicado
	indicatore digitale	Digitalanzeige	digital display	affichage numérique	indicador,display digital	indicador, display digital
FRO	indietreggiamento battente	Ladrückzug	sley control motion	rappel du battant	retrocesso do batente	retroceso del batán
PAS	indietro	Zurück	backlash	précédant	para trás; precedente	hacia atrás; precedente
	indotto	Anker	armature	induit	induzido	inducido
TEX	indumenti esterni, abbigliamento esterno	Oberbekleidung	outerwear	vêtement, costume, habillement	vestuário exterior	ropa exterior, indumentaria exterior
	industria dell'abbigliamento	Bekleidungsindustrie	apparel industry	industrie du vêtement	indústria de vestuário	industria de confección

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	industria di trasformazione	Veredlungsindustrie	finishing industry	industrie d'ennoblissement	industria de acabamento	industria de acabado
	industria meccanica e impiantistica	Maschinen- und Anlagebau	mechanical and plant engineering	construction de machines et d'installations	construção de máquinas e de instalações	construcción de máquinas y de instalaciones
neu	infilaggio, rimettaggio	Einzug	draft (pattern), drawing-in (action)	rentrage	remetido, passagem	remetido, pasado
M83	infilare	einfädeln	thread-in	enfiler, enfilage	enfiar	enhebrar
	infilare, infilamento	einfädeln, Einfädeln	thread-in, threading	enfiler, enfilage	enfiamento	enhebrar/pasar, el enhebrado
	informazione	Information	information	information	informação	información
	informazione tecnica	technische Information	technical information	informations techniques	informação técnica	información técnica
	ingranaggio / riduttore	Getriebe	gear	réducteur, engrenage, mécanisme	engrenagem, mecanismo	engranaje, mecanismo
	ingranaggio / riduttore a ruote di cambio / ingranaggi intercambiabili / ruote intercambiabili	Wechselradgetriebe	change wheel gear	engrenages de duitage	engrenagem de mudança de velocidades (portg.) ; engrenagem de câmbio de velocidades (brasl.)	engranaje de las ruedas de cambio ; engranaje de cambio
	ingranaggio / riduttore del cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Warenabzugsbaum-Getriebe	cloth take-up roller gear	commande du rouleau d'appel	engrenagem da árvore de comando do tecido	engranaje del cilindro de mando del tejido
	ingranaggio / riduttore del cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Warenabzugsgetriebe	cloth take-up gear	réducteur du rouleau d'appel	engrenagem do regulador de tecido	engranaje del regulador de tejido
	ingranaggio / riduttore del comando spugna	Frottiersteuerungsgetrieb e	terry motion control gear	mécanisme pour la formation des boucles	accionamento do comando da felpa	accionamiento del mando de rizo
ANT	ingranaggio / riduttore del meccanismo di lancio	Schusswerk-Getriebe	picking unit gear	mécanisme de chasse	engrenagem do mecanismo de disparo	engranaje del mecanismo de disparo
	Ingranaggio / riduttore dello svolgiordito	Kettablassgetriebe	warp let-off gear	dérouleur de chaîne	engrenagem do regulador de urdume	engranaje del regulador de urdimbre
ANT	Ingranaggio / riduttore meccanismo di ricezione	Fangwerkgetriebe	receiving unit gear	mécanisme de réception	engrenagem do mecanis-mo de recepção	engranaje del mecanismo de recepción
PRO	Ingranaggio / riduttore multifunzione	Multifunktionsgetriebe	multi-functional gear	commande multifonction	transmissão multifuncional	transmisión multifuncional

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	Ingranaggio / riduttore principale	Hauptgetriebe	main gear	entraînement principal	engrenagem principal	engranaje principal
	ingranaggio a vite	Schneckengetriebe	worm gear	réducteur à vis sans fin	flange helicoidal; engre-nagem helicoidal	brida de tornillo sinfín; engranaje helicoidal
M83	ingranaggio del rotore	Rotorgetriebe	rotor gear	commande du rotor	engrenagem do rotor	engranaje del rotor
	ingranaggio di riduzione corsa del battente	Getriebe für die Ladwegverkürzung	sley stroke reduction gear	mécanisme de réduction de la course du battant	mecanismo de redução do percurso do batente de tear	mecanismo de acorta-miento de recorrido del batán
	ingranaggio di riduzione corsa del battente	Ladweg-Verkürzungsgetriebe	sley stroke reduction gear	mécanisme de réduction de la course du battant	mecanismo de redução do percurso do batente	mecanismo de acorta-miento del recorrido del batán
	ingranamento dei denti	Zahneingriff	tooth meshing (gear)	engrènement	engrenamento dentado; engrenar	engrane dentado; engranar
	ingrassatore a siringa	Fettpresse	grease gun	pompe à graisse	pistola de lubrificação	pistola de lubriación
KLI	ingresso aria di ritorno	Rücklufteinlass	air return inlet	entrée d'air de retour	entrada do ar de retorno	entrada, admisión del aire de retorno
ANT	ingresso interno	Innentritt	inside treading motion	marche intérieure	mecanismo de carcolas internas para liços	mecanismo de cárcolas interiores para lizos
	ingrossamento nel filato	Dickstelle (Garn)	slub, thick place	grosseur, gros fil	engrossamento no fio	grosor en el hilado
	ingualcibile	knitterarm	crease-resisting	peu froissable	de poucas rugas	de pocas arrugas
	iniziare la tessitura	anweben	start weaving, weaving start-up	amorcer le tissage	início da tecelagem	inicio de tisaje
PAS	iniziare una sessione	anmelden	log on	connecter	aviso de início	anuncio de comienzo
M83	inizio sorveglianza	Beginn Ueberwachung	start of monitoring	début surveillance	início do controlo	inicio del control
TEX	inlet, calicò per letti	Inlett, Einschütte	downproof fabric, bed ticking	coutil, calicot pour literie	cotim; batista fina para penugem	cutí; batista fina para plumón
	innestare	einkuppeln	engage, couple	embrayer, accoupler	acoplar	acoplar
	innestare/inserire	aufstecken	creel (packages, bobbins)	garnir	colocar, cargar	colocar, cargar
	innestato	eingerückt	retracted	enclenché, verrouillé	acoplado, engatado	acoplado, enclavado
	innesto a frizione	Friktionskupplung	friction clutch	embrayage à friction	acoplamento por fricção	acoplamiento por fricción
	inquinamento atmosferico	Luftverschmutzung	air pollution	pollution de l’air	puluição do ar, atmosférica	polución del aire
	insensibile alla luce esterna	fremdlichtunempfindlich	immune to stray light	insensible à la lumière parasite	insensível à luz estranha	insensible a la luz estraña
	inserimento dell'ordito	Einlegen der Webkette	inserting the warp	monter, mettre en place la chaîne	colocar o urdume	colocar la urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	inserire (comando del menu)	einfügen (Menubefehl)	insert	insérer (option de menu)	inserir	inserir
	inserire / avviare	einschalten	switch on	mettre en marche, fermer (l'interrupteur)	ligar, pôr em marcha	conectar, poner en marcha
	inserire/ inserzione	eintragen (weben)/Eintrag	insert/insertion	insérer/une insertion	inserir / inserção	insertar/la inserción
	inserto	Einlage	insert	insert	inserção	inserto
	inserto (per chiavi dinamometriche)	Torxeinsatz (zu Drehmomentschlüssel)	Torx socket	douille Torx pour clé dynamométrique	ferramenta adicional "Torx" para a chave dinamométrica	útil adicional "Torx" hexagonal para la llave dinamométrica
M83	inserto a esagono cavo	Sechskantstifteinsatz	hexagon pin insert	insert à six pans	suplemento para parafusos sem cabeça	suplemento para prisione-ros con hembra exagonal
	inserto a molla	Federeinsatz	spring insert	pince à ressort	inserção de mola	inserción de muelle
	inserto di setola	Borsteneinsatz	brush insert	insert à crins	aplicação de cerda	aplicación de cerda
	inserto esagonale	Sechskanteinsatz	hexagonal insert	douille à six pans	peça adicional, suplemento sextavado	insierto, suplemento, pie-za adicional hexagonal
	inserzione (trama)	Eintrag (Schuss)	insertion	insertion (de la trame)	inserção de trama	inserción de trama
G62	inserzione a asola	Schlaufeneintrag	loop insertion	insertion de boucle (de trame)	inserção de bucle	inserción de bucle
G62	inserzione a estremità della trama	Spitzeneintrag	tip insertion	insertion du bout (de la trame)	inserção a ponta	inserción en extremidad
	inserzione della trama	Einschuss	single colour	à une couleur	trama	trama
	inserzione della trama	Schusseintrag	weft insertion	insertion de la trame	inserção da trama	inserción de la trama
	inserzione di trama doppia	Doppelschusseintrag	double weft insertion	insertion de duites doubles	inserção de trama dupla	inserción de trama doble
	inserzione trama singola	Einzelschusseintrag	single pick insertion	insertion de duite unique	inserção de trama simples	inserción de trama simple
	installare	aufstellen	set up	mettre en place	montar, colocar	montar, colocar
	installazione ad aria compressa	Druckluftinstallation	compressed air installation	installation d'air comprimé	instalação para ar comprimido	instalación para el aire comprimido
	insubbiare	aufbäumen	beam	ensoupler	enrolar, pregar o urdume	enrollar, plegar la urdimbre
PAS	integrare	ergänzen	extend	compléter	completar	completar
M83	intensità del segnale	Signalstärke	signal strength	sensibilité du détecteur	intensidade do sinal	intensidad de la señal
	intensità di ammortizzazione	Dämpfungsintensität	damping force	intensité d’amortissement	intensidade de amortecimento	intensidad de amortiguación
	intensità di frenatura	Bremsstärke	braking action, force	force de freinage	força de travagem	fuerza de frenado

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	intensità segnale filo di trama	Schussfaden-Signalstärke	weft yarn signal strength	sensibilité du détecteur (de trame)	intensidade de sinal do fio de trama	intensidad de señal del hilo de trama
	interasse	Achsabstand	centre line distance	entraxe	distância entre eixos	distancia entre ejes
	intercambiabile	untereinander austauschbar	interchangeable	interchangeable	substituíveis entre elas	substituibles entre ellas; intercambiables
	intercambiabilità	Austauschbarkeit	compatibility	compatibilité	facilidade de substituição	facilidad de substitución
	intercettare/assorbire	auffangen	intercept	intercepter	interceptar	interceptar
PAS	interfaccia seriale	serielle Schnittstelle	serial interface	interface série, liaison série	interface serial	interface serial
M83	interfaccia utente	Benutzer-Schnittselle	user interface	interface utilisateur	interface de usuário	interface de usuario
EDV	interrogare	abfragen	query, verify	interroger, balayer	consultar	solicitar
	interrogare (ciclicamente)	abfragen (zyklisch)	poll	interroger, balayer (cycliquement)	consulta de ciclo	solicitación de ciclo
ANT	interruttore	Schalter	switch	interrupteur, commutateur	interruptor	interruptor
	interruttore a chiave	Schlüsselschalter	key switch	interrupteur à clé	interruptor de chave	interruptor con llave
	interruttore a levetta	Kippschalter	toggle switch	interrupteur à bascule	interruptor basculante	interruptor basculante
ELE	interruttore automatico	Schutzschalter	protective switch	disjoncteur	interruptor de protecção	interruptor de protección
	interruttore automatico	Sicherungsautomat	automatic circuit breaker	disjoncteur	automático de fusíveis	automático de fusibles
	interruttore automatico	Leitungsschutzschalter	automatic cut-out	disjoncteur de ligne	interruptor automático, relé de protecção de linha	interruptor automático, relé de protección de línea
	interruttore azionato dalla pressione dell'olio	Öldruckschalter	oil pressure switch	manocontact d'huile	interruptor a pressão do óleo (manométrico)	interruptor a presión de aceite (manométrico)
	interruttore con richiamo	Tastschalter	touch contact switch	interrupteur à poussoir	interruptor de contacto por toque	pulsador con-des; interruptor de contacto por toque
M83	interruttore copertura	Verdeckschalter	casing switch	contact de capot	interruptor da cobertura	interruptor de la cubierta
M83	interruttore copertura difettoso	Verdeckschalter defekt	casing switch defective	contact de capot défectueux	interruptor da cobertura defeituoso	interruptor de la cubierta defectuoso
	interruttore d'emergenza	Notschalter	emergency switch	interrupteur d'arrêt d'urgence	interruptor de parada emergência	interruptor de parada emergencia
	interruttore di arresto d'emergenza	Not-Stop-Schalter	emergency stop switch	interrupteur d'arrêt d'urgence	interruptor de parada emergência	interruptor de parada emergencia
	interruttore di consenso	Zustimmschalter	permissive switch	interrupteur de sécurité	interruptor de autorização	interruptor de autorización
	interruttore di fine corsa	Endschalter	limit switch	contact fin de course	interruptor final	interruptor final

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	interruttore di fine corsa subbio del tessuto	Endschalter Warenbaum	cloth beam limit switch	contact de fin de course du rouleau toilier	interruptor final de curso do rolo de tecido	interruptor final de curso del plegador de tejido
	interruttore di posizione	Positionsschalter	position switch	commutateur de position	interruptor de posição	interruptor de posición
	interruttore di potenza	Leistungsschalter	circuit breaker	sectionneur de puissance	interruptor de pôtencia ; disjuntor	interruptor de potencia ; disyuntor
	interruttore di prossimità	Annäherungsschalter	proximity switch	détecteur de proximité	interruptor de aproximação	interruptor de aproximación
	interruttore di scatto freno	Bremslöseschalter	brake release switch	interrupteur de desserrage du frein	interruptor para afrouxar o travão, freio	interruptor para aflojar el freno
M83	interruttore di sicurezza	Sicherungsschalter	safety switch	interrupteur de sécurité	interruptor de segurança	interruptor de seguridad
	interruttore di sicurezza	Sicherheitsschalter	safety switch	interrupteur de sécurité	interruptor de segurança	interruptor de seguridad
	interruttore manuale	Handschalter	manual switch	interrupteur manuel	interruptor manual	interruptor manual
G62	interruttore nastro	Bandschalter	tape switch	interrupteur de la lance	interruptor para la fita	interruptor para la cinta
M83	interruttore non risponde	Schalter spricht nicht an	switch does not respond	interrupteur ne répond pas	o interrutptor não reage	interruptor no reacciona
	Interruttore on-off	Aus-Ein-Schalter	off/on switch	interrupteur marche/arrêt	interruptor Desligar / Ligar	interruptor Desconectar / Conectar
	interruttore principale	Hauptschalter	main switch	interrupteur principal	interruptor principal	interruptor principal
	interruttore Reed	Reedschalter	reed switch	contact Reed	interruptor Reed	interruptor Reed
	interruttore rotante	Drehschalter	rotary switch	commutateur rotatif	interruptor rotativo	interruptor giratorio
PRO	interruttore trama a vuoto	Leerschusschalter	empty pick switch	commutateur de duite à vide	interruptor de passada em vazio	interruptor de pasada en vacío
	interruzione avanzamento tessuto	Warenschalt-Unterbrechung	cloth take-up interruption	arrêt de l'appel du tissu, arrêt régulateur	dispositivo de interrupção do regulador de tecido	dispositivo de interrupción del regulador de tejido
M83	interruzione avvio automatico	Automatischer Start abgebrochen	automatic start-up interrupted	démarrage automatique interrompu	arranque, partida automática interrompida	arranque automático interrumpido
M83	interruzione del processo dalla sorveglianza tempo	Prozessabbruch durch Zeitüberwachung	process abortion by time monitoring	interruption du processus à cause d'un dépassement de temps	truncamento, interrupção do processo pelo monitor (controlo do tempo)	aborto, interrupción del proceso por el monitor (control del tiempo)
TER	interruzione di rete	Netzunterbrechung	power failure, mains interruption	coupure de courant	interrupção da rede de alimentação	corte, interrupción de la red de alimentación
M83	intervallo	Intervall	interval	intervalle	intervalo	intervalo
	intervallo di lavaggio	Spülintervall	flushing interval	intervalle de rinçage	intervalo de lavagem	intervalo de lavado
	intervento meccanico	mechanischer Eingriff	mechanical manipulation	intervention mécanique	manipulação na parte mecânica	manipulación en la parte mecánica

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	intervento mirato	gezielte Massnahme	selective action, measure	mesure ciblée	medidas de objectivo	medidas objetivas
PAS	intestazione	Kopf	head	en-tête	cabeça, encabeçamento	cabeza, encabezamiento
PAS	intestazione record	Datensatzkopf	data record head	en-tête du jeu de données	encabeçado dos dados	encabezamiento de los datos
	intraferro	Luftspalt	air gap	entrefer	entreferro, espaço livre	entrehierro, espacio libre
M83	intraferro del preparatore di trama	Luftspalt der Schussaufbereitung	air gap of weft control	entrefer du fournisseur de trame	entreferro do Grupo de preparação da trama	entrehierro del Grupo de preparación de trama
M83	intraferro eccessivo o insufficiente	Luftspalt zu gross oder zu klein	air gap too big or too small	entrefer trop grand ou trop petit	entreferro demasiado grande ou demasiado pequeno	entrehierro demasiado grande o demasiado pequeño
M83	intraferro fianco segnale	Signalsteilheit	air gap signal slope	raideur du front du signal	graduação da velocidade (sinal) de crescimento de impulso	graduación de la señal (velocidad) de crecimien-to de impulso
	introduzione alla selezione colore	Farbwahl-Einleitung	colour selection initiation	déclenchement de la sélection (de la couleur)	introdução da selecção de cores	introducción de la selección de colores
TER	introduzione arresto	Stopp-Einleitung	stop initiation	déclenchement de l'arrêt	início da parada	inicio de parada
M83	invergatura (ottica)	Fadenkreuz (optisch)	crosswire, reticule	mire	encruzamento de fios com instrumento óptico	encruzamiento de hilos con instrumento óptico
	invergatura, incrocio	Fadenkreuz, Rispe	lease	enverjure, encroix	cruz, encruzamento de fios	cruz, encruzamiento de hilos
	involucro dell'ago	Nadelhülse	needle bush	douille à aiguilles	luva, cápsula da agulha	casquillo, cápsula de la aguja
	involucro interno	Innenhülle	internal sheathing	enveloppe intérieure	invólucro interno	envuelta interna
neu	irregolarità	Ungleichmässigkeit	irregularity	irrégularité	irregularidade	irregularidad
	irregolarità	Unregelmässigkeit	irregularity	irrégularité	irregularidade	irregularidad
	irruvidire	aufrauhen	brush, nap	gratter	rascar	rascar
	irruvidire	rauhen	raise, nap	gratter	alisar, perchar, esmerilar	alisar, perchar, esmerilar
	irruvidito	aufgerauht	brushed, napped	gratté	perchar, rascar	perchar, rascar
	irruvidito	gerauht	brushed, raised	gratté	perchar, rascar	perchar, rascar
PAS	iscrizione / dicitura	Schrift	font	police	tipo de escrita	tipo de escritura
	isolamento dalle vibrazioni	Schwingungsisolation	vibration insulation	isolation des vibrations	isolamento das vibrações	aislamiento de las vibraciones
TEX	ispessimento (tessuto)	Dickstelle (Gewebe)	thick place	barre serrée, duite serrée (tissu)	partes grossas do tecido	partes gruesas del tejido
	ispessimento nel tessuto	Dichtstelle (Gewebe)	thick place	barre serré	partes densas do tecido	partes densas del tejido

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	ispezione del tessuto sulla WM (macchina da tessere)	Gewebeinspektion auf WM	Fabric inspection on WM	visitage (du tissu) sur la machine	inspecção do tecido na WM (máquina de tecer)	inspección del tejido en la WM (máquina de tejer)
	istantaneo	momentan	current	instantané	mometâneo	momentáneo
ANT	istrruzione di regolazione	Einstellvorschrift	adjustment instructions	prescription de réglage	prescrição de regulação	prescripción de ajuste
	istruzione	Instruktion	training	formation	intrução	instrucción
	istruzione per la ricerca guasti	Fehlersuchanleitung	trouble shooting instructions	instruction de recherche de pannes	instruções para a procura de falhas	instrucciones para la busca de fallas
	istruzione principale	Hauptaufgabe	prime function	tâche principale	tarefa principal	tarea principal
	istruzioni	Anweisungen	instructions	instructions, consignes	instruções	instrucciones
	istruzioni di incorsatura	Einziehvorschrift	drawing-in, drafting specification	notice de rentrage	prescrições de remetido	prescripciones de remetdio
	istruzioni di lubrificazione	Schmiervorschrift	lubricating instructions	tableau de lubrification	Prescrição de lubrificação	Prescripción de lubricación
	istruzioni di montaggio	Montageanleitung	assembly instructions	instructions de montage	instruções de montagem	instrucciones de montaje
	istruzioni di servizio / istruzioni d'uso e manutenzione	Betriebsanleitung	operating instructions	instructions de service	instruções de serviço	instrucciones de servicio
	Istruzioni di servizio / istruzioni d'uso e manutenzione	Bedienungsanleitung	operating instructions	instructions de service	instruções de operação-comando	instrucciones de manejo-mando
	istruzioni di sicurezza	Sicherheitsvorschriften	safety rules	consignes de sécurité	Instruções de segurança	Prescripciones de seguridad
	juta	Jute	jute	jute	juta	yute
	kit di conversione	Umbausatz	conversion kit	kit de transformation	jogo de equipamento de mudança	juego de equipamiento de cambio
	kit di conversione ugelli dell'aria	Luftdüsen-Umbausatz	air-jet conversion kit	kit de transformation pour jet d'air	jogo de mudança do equipamento de tubeiras do ar	juego de cambio de equipamiento de las toberas del aire
FSP	kit staffa di regolazione	Verstellbügelsatz	adjusting piece set	jeu d'étriers de réglage	jogo de arcos de ajuste	juego de arcos de ajuste
neu	l'interruttore d'arresto urgente	Not-Aus-Taste	emergency stop button	bouton d'arrêt d'urgence	tecla de parada de emergência	tecla de parada de emergencia
	l'ispezione delle pezze	Warenschau	cloth inspection	visite, visitage (du tissu)	inspecção do tecido	inspección del tejido
	l'occhiello, guidafilo	Oese (Fadenführer)	eyelet	oeillet	olhal, guia-fio	ojo, guíahilos
L52	l'ugello a più fori	Mehrlochdüse	multi-hole nozzle	buse multi-trous	tubeira com vários orifícios	tobera con varios orificios
	l'invergatura	Rispe, Fadenkreuz	lease	enverjure, encroix	cruz, encruzamento de fios	cruz, encruzamiento de hilos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
L52	l'ugello	Düse	nozzle	buse	tubeira	tobera, boquilla
	laboratorio tessile	Textillabor	textile laboratory	laboratoire textile	laboratório têxtil	laboratorio textil
	laccio di filo	Fadenschlaufe, -schlinge	thread loop	boucle (de fil)	bucle, laço de fio	bucle de hilo
FRO	laccio fisso	stehende Schlinge	upright loop	boucle formée	bucle, laço fixo	bucle fijo, enhiesto
JMA	lama	Hubmesser	lifting knife	couteau, lame de griffes	grifa, faca	grifa
JMA	lama	Messer (Platinenkasten)	knife	lame (cadre de griffes)	grifas (caixa das grifas na Jacquard)	grifas (caja de las grifas en la Jacquard)
SCH	lama	Messer	blade	lame	lâmina, faca	cuchilla
	lama d'appoggio	Stützmesser	supporting blade	lame de pas ouvert (JM)	lâmina de apoio	cuchilla de apoyo
	lama del passo aperto	Offenfachmesser, Arretiermesser	open shed knife, locking knife	lame de pas ouvert	lâmina de cala aberta, faca de retenção	cuchilla de calada abier-ta, cuchilla de retención
SCH	lama fissa	festes Messer	fixed blade	lame (de coupe) fixe	lâmina fixa	cuchilla fija
	lama mobile	bewegliches Messer	moving blade	lame mobile	lâmina móvel	cuchilla móvil
	lama oscillante	Schwenkmesser	swivelling blade	couteau pivotant, couteau basculant	lâmina de corte oscilante, orientável	cuchilla oscilante, orientable
	lamella	Lamelle (K'wächter)	drop wire	lamelle	lamela	laminilla
	lamiera di copertura	Abdeckblech	cover panel, plate	tôle de protection	chapa de cobertura	chapa de cubierta
M83	lamiera di montaggio	Montageblech	mounting plate	plaque de montage	chapa de montagem	chapa de montaje
	lamiera di rinvio	Umlenkblech	deflecting plate	plaque de renvoi	chapa de desvio	chapa de desvio
	lamiera di rinvio filo	Fadenumlenkblech	thread guide plate	tôle de déviation du fil	chapa de desvio do fio	chapa de desvío del hilo
	lamiera di supporto del tessuto	Gewebestützblech	cloth support plate	tôle support de tissu	chapa de apoio do tecido	chapa de apoyo del tejido
	lamiera distanziatrice	Distanzblech	spacer plate	cale (métallique)	chapa distanciadora	chapa distanciadora
DRE	lamiera guidafilo	Fadenführblech	thread guide plate	tôle guide-fil	chapa guia-fio	chapa guía-hilo
	lamierino di livellamento	Nivellierblech	levelling plate	cale de nivelage	chapa niveladora	chapa niveladora
M83	lampada di segnalazione	Ampel	signal column	lampe (de signalisation)	lâmpada de sinalização	lámpara de señalización
M83	lampada di segnalazione	Signallampe	signal lamp	voyant de signalisation	lâmpada de sinalização	lámpara de señalización
	lampada di segnalazione	Signalampel	signal column	colonne de signalisation	lâmpada de sinalização (na coluna de sinalização)	lámpara de señalización (en la columna de señalización)
	lampada di segnalazione	Warnlampe	warning lamp	voyant de signalisation	lâmpada de aviso	lámpara de aviso
	lampada di selezione	Selektierlampe	selection lamp	voyant de sélection	lâmpada de selecção	lámpara de selección
	lana	Wolle	wool	laine	lã	lana
	lanugine	Flusen	slub, fluff	duvet	penugem	pelusa
	larghezza del greggio	Rohbreite	grey width	largeur écru	largura em cru	ancho en crudo
	larghezza del pettine	Blattbreite	reed width	empeignage, largeur au peigne	largura do pente	ancho del peine
	larghezza dell'ordito	Kettgang	warp gangway	allée côté chaîne	andar para o urdume	paso para la urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	larghezza della macchina da tessere	Webmaschinenbreite	weaving machine width	empeignage, largeur de la machine à tisser	largura da maquina de tecer	ancho de la máquina de tejer
	larghezza della portata nell'ordire	Gangbreite	alley width	largeur de l'allée	largura do andar, passagem	ancho de pasillo, paso
	larghezza di avvolgimento	Bewicklungsbreite	winding width	largeur d'enroulement	largura de enrolamento	ancho de enrollamiento
	larghezza di lavoro	Arbeitsbreite, Webbreite	working width	empeignage	largura de trabalho	ancho de trabajo
	larghezza di rimettaggio	Einzugsbreite	drawing-in width	largeur de rentrage, largeur du tissu	largura de remetido, passagem	ancho de remetido, pasado
	larghezza di rimettaggio / larghezza di incorsatura	Einziehbreite	drawing-in width	largeur de rentrage	largura de remetido	ancho de remetido
	larghezza di rimettaggio ordito	Ketteinzugsbreite	warp drawing-in width	largeur de rentrage (de la chaîne)	largura de remetido de urdume	ancho de remetido de urdimbre
	larghezza doppia	Doppelbreite	double width	double laize	dupla largura	doble ancho
	larghezza in eccesso	Überbreite	overwidth	surlargeur	excesso de largura	exceso de anchura
	larghezza nominale	Nennbreite	nominal width	largeur nominale	largura nominal	ancho nominal
PAS	lasciare	verlassen	exit	quitter	sair, abandonar	salir, abandonar
M83	lato di inserzione trama	Einschusseite	insertion side	côté insertion	lado de inserção da trama	lado de inserción de la trama
L52	lato di lancio	Abschuss-Seite	jetting side	côté buse	lado de inserção	lado de inserción
L52	lato di lancio	Düsenseite	jetting side	côté buse	lado tubeira	lado tobera
L52	lato di ricezione	Ankunftsseite	receiving side	côté réception	lado de chegada	lado de llegada
	lato lancio	Düsenseite, Schuss-Seite	jetting side	(côté buse) côté insertion	lado tubeira; lado de inserção da trama	lado tobera; lado de inserción de la trama
	lato lancio	Schussseite	picking side	côté chasse	lado de disparo	lado de disparo
	lato ordito	Kettseite	warp side	côté chaîne	lado de urdume	lado de urdimbre
	lato ricezione	Ankunftsseite, Fangseite	receiving side	coté réception	lado chegada, recepção	lado llegada, recepción
	lato ricezione	Fangseite	receiving side	côté réception	lado de recepção	lado de recepción
	lato tessuto	Warenseite	fabric side	côté tissu	lado tecido	lado tejido
	lavorare / elaborare	verarbeiten	process, weave	traiter	elaborar, processar	elaborar, procesar
	lavorazione automatica	automatisierte Fertigung	automated manufacturing	production automatisée	produção automatizada	producción automatizada
	lavorazione successiva	Weiterverarbeitung	downstream processing	transformation ultérieure	elaboração sucessiva	elaboración sucesiva
	lavori edili preliminari	Bauliche Vorarbeiten	structural preparation work	préparatifs concernant le bâtiment	trabalhos preliminares de construção	trabajos preliminares de construcción
TEX	lavoro a maglia, maglieria	Gestrick, Gewirk	knit goods, hosiery	tricot, article de bonneterie, article maille	artigo de malha, artigo de malharia	genero de punto, tejido de punto

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	lavoro preparatorio	Vorarbeit	preliminary, preparatory work	travail préparatoire	trabajo preparatorio, trabajo preliminar	trabalho preparatório, trabalho preliminar
	lavoro preparatorio alla tessitura	Webereivorwerk	preparatory department	préparation du tissage	secção de preparação à tecelagem	sección de preparación para la tejeduría
	le trazioni delle funzione	Funktionszüge	function cords	câble (corde) de commande de fonction	tirantes de funções	tirantes de funciones
	LED	LED	Light Emitting Diode	LED, DEL	LED (diodo luminoso)	LED (diodo luminoso)
	legatura	Abbindung	interlacing	liage	ligamento	ligamento
	legatura del pettine	Blattbund	reed baulk	ligature du peigne	longarina, vareta do pente	ligadura, valona, listón del peine
	leggere / caricare	einlesen	lease, read-in (dobby)	lire	ler	leer
TEX	lenzuolo	Bettuch, Leintuch	sheeting	drap de lit	lençol	sábana
TEX	lenzuolo	Leintuch, Bettuch	sheeting	drap de lit	lençol	sábanas
PAS	lettura	Lesen	read	lecture	ler, leitura	leer, lectura
	leva a mano	Handhebel	hand lever	levier à main	alavanca manual	palanca manual
	leva a rulli	Rollenhebel	roller lever	levier à galet	alavanca de rolos	palanca de rodillos
	leva a squadra	Winkelhebel	elbow lever	levier coudé	alavanca de cotovelo; alavanca angular	palanca acodada; palanca angular
	leva alzalicci	Schafthebel	heald frame lifting lever	levier de tirage (des cadres)	alavanca tira-liços	palanca tiralizos
	leva articolata	Knickhebel	articulated lever	levier articulé	alavanca articulada, flambagem	palanca articulada, pandeo
	leva cesoia	Scherenhebel	cutter lever	levier de coupe	alavanca de tesouras	alavanca de tijeras
	leva d'alzata	Hubschwinge	lifting jack	levier oscillant	balancim de elevação	balancín de carrera
	leva d'arresto	Arretierhebel	locking lever	levier de verrouillage	alavanca de retenção	palanca de retención
	leva del battente	Ladhebel	sley lever	levier du battant	alavanca do batente	palanca del batán
	leva del disco a manovella	Kurbelscheibenhebel	crank disc lever	bielle (de la manivelle)	braço do disco de manivela	brazo del disco de manivela
	leva del freno	Bremshebel	brake lever	levier de freinage	alavanca de travão	palanca de freno
PRO	leva del tenditore	Rückzieherhebel	weft tensioner lever	levier de retrait	alavanca retiradora	palanca retiradora
	leva della ratiera	Schaftmaschinenschwinge	dobby jack	levier (de la ratière)	leva da maquineta de liços	leva de ratiera
PRO	leva dell'espulsore	Ausstosserhebel	expeller lever	levier éjecteur	alavanca de expulsão	alavanca de expulsión
	leva dentata	Kammhebel	comb lever	levier à secteur denté	alavanca dentada	palanca dentada
PRO	leva di accelerazione	Beschleunigerhebel	accelerator lever	levier accélérateur	alavanca de disparo, aceleração	palanca de disparo, aceleración
PRO	leva di accelerazione	Schlaghebel	picking lever	levier de chasse	alavanca de disparo	palanca de disparo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PRO	leva di avviamento	Einschaltstange	starting handle	barre d’enclenchement	barra de embraiagem, de posta em marcha	barra de embrague, de puesta en marcha
	leva di bloccaggio	Spannhebel	tension lever	levier tendeur	alavanca tensora	palanca tensora
	leva di bloccaggio (chiave filtro dell'olio)	Spannhebel (Oelfilter-Schlüssel)	strap wrench	levier tendeur	alavanca tensora (chave do filtro de óleo)	palanca tensora (llave del filtre de aceite)
PRO	leva di comando	Antriebshebel	actuating lever	levier de commande	alavanca de accionamento	palanca de accionamiento
	leva di comando	Steuerhebel	control lever	levier de commande	alavanca de comando	palanca de mando
L53	leva di compensazione (svolgiordito)	Ausgleichhebel (Kettablass)	easing lever	levier de compensation (dérouleur de chaîne)	alavanca de compensção (regulador de urdume)	palanca de compensa-ción (regulador de urdimbre)
PRO	leva di guardia / controllo	Wächterhebel	detector lever	levier de sécurité	alavanca de controlo	palanca de control
	leva di innesto	Einrückhebel	engaging lever	levier d’embrayage, levier d’enclenchement	alavanca de embraiagem	palanca de embrague
	leva di regolazione	Einstellhebel	regulating lever	gabarit de réglage	alavanca de ajuste	palanca de ajuste
	leva di rinvio	Umlenkhebel	deflecting lever	levier de renvoi	alavanca de desvio	palanca de desvio
	leva di serraggio	Klemmhebel	clamping lever	levier de serrage	alavanca de aperto	palanca de apriete
	leva di sgancio	Ausklinkhebel	release lever	levier de déclenchement	alavanca de desengate	palanca de desenclave
	leva di supporto	Lagerhebel	bearing arm	levier de palier	alavanca de mancal, suporte	palanca de cojinete, soporte
	leva di trasmissione	Übertragungshebel	transmission lever	levier de transmission	alavanca de transmissão	palanca de transmisión
	leva oscillante	Schwingenhebel	jack lever	levier coudé, oscillant	alavanca do disco de cames (alavanca de rolos)	palanca del disco de levas (palanca de rodillos)
LLE	leva per comando cesoia	Hebel für Scherenantrieb	cutter drive lever	levier de commande des ciseaux	alavanca para o acciona-mento das tesouras	palanca para el acciona-miento de las tijeras
LLE	leva per comando dell'ago	Hebel für Nadelantrieb	needle drive lever	levier de commande de l’aiguille	alavanca de comando das agulhas	palanca de mando de las agujas
	leva tastatrice	Tasthebel	feeler lever	levier palpeur	alavanca apalpadora	palanca palpadora
	licciata	Webgeschirr	harness	harnais	jogo de liços	juego de lizos; remesa
	liccio	Litze	heald USA: heddle	lisse	liço; malha de liço	lizo; malla de lizo
	liccio	Weblitze	heald USA: heddle	lisse	malha de liço	malla de lizo
	liccio / quadro per cimossa	Leistenschaft	selvedge heald	cadre de lisière	liço de ourela	lizo de orillo
	liccio a barra piatta	Flachstahlweblitze	flat steel heald	lisse plate	liços de aço plano	lizos de acero plano
	liccio di sollevamento	Hebelitze	lifting heald	lisse de levée	liço de levantamento	lizo de alza
	liccio mobile (di giro inglese)	Dreherlitze	leno heald	lisse de tour	liço de volta	lizo de vuelta

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	limitante	begrenzend	limiting	limitatif	limitador	limitador
	limitazione di tessitura	Wegbegrenzung	stroke limitation	limitation de la course	limitação do curso; percurso; distância	limitación del curso; recorrido; distancia
KLI	linea circolare	Ringleitung	closed circuit pipe	conduite circulaire	conduto circular	conducto circular
	linea del tessuto	Gewebelinie	cloth plane	ligne du tissu	linha do tecido	línea del tejido
G62	linguetta	Zunge	tongue	languette	lingueta	lengüeta
M83	linguetta	Federkeil	key	clavette	lingueta de ranhura	chaveta
	linguetta	Passfeder	feather key	clavette	mola, chaveta de ajuste	muelle, chaveta de ajuste
	linguetta	Gleitfeder	sliding key	clavette	lingueta deslizante	chaveta deslizante
	linguetta	Lasche	link, shackle	éclisse	tala, peça de união articulada	eclisa, Pieza de unión articulada
	linguetta di accoppiamento	Koppellasche	coupling link	éclisse	tala, peça articulada de acoplamento	pieza de unión articulada de acoplamiento
	linguetta di aggancio (quadro)	Anhängelasche (Schaft)	attachment bracket	attache (cadre)	tala de engate, suspensão	brida de enganche, suspensión
	linguetta di comando	Schaltlasche	switching pawl, link	éclisse (de commande)	eclissa de comando	eclisa de mando
	lino	Flachs	flax	lin	linho	lino
	liscivia	Seifenlauge	soapy water	eau savonneuse	lixívia de sabão	lejía de jabón
	lista di controllo	Checkliste	check list	liste de contrôle	lista de controlo	lista de control
G62	listello apritore	Öffnerleiste	opener bar	listeau ouvreur	régua do abridor	regleta de abridor
	listello di battuta	Anschlagleiste	stop bar	règle de butée	régua de batida	regleta de golpeo
	listello nippli di lubrificazione	Schmiernippelleiste	lubricating nipple bar	réglette à graisseurs	trilho, bloco de niple de lubrificação	listón, bloque de engrasadores
	livella a bolla d'aria	Wasserwaage	spirit level	niveau à bulle	nível de bolha de ar	nivel de burbuja
	livellamento del passo	Fachgleichstellung	shed levelling	nivelage des cadres	nivelamento da cala	nivelación de la calada
	livellamento della licciata	Egalisierung des Harnisches	harness levelling	égalisation du harnais	nivelamento do corpo de arcadas	nivelación del cuerpo de arcadas
ANT	livellamento die licci	Schaftgleichstellung	harness levelling	nivelage des cadres	nivelamento dos liços	nivelación de los lizos
	livellare	nivellieren	level	niveler	nivelar	nivelar
M83	livello di inserzione	Schussebene	weft plane	plan d'insertion	plano de trama	plano de trama
	livello di rumore	Lärmpegel	noise level	niveau du bruit	nível de ruído	nivel de ruido
	livello di tessitura	Webebene	weaving plane	(sur le plan du) tissage	plano, nível de tecelagem	plano, nivel de tisaje
	lo sfalsamento	trittelieren	stagger (heald shafts)	décaler l'ouverture de la foule, décaler les cames (sur une MAF)	escalonado dos liços; escalonado dos discos de cames	escalonado de los lizos; escalonamiento de las levas excéntricas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
FRO	lo sganciamento del pettine	Blattrückzug	reed control motion	rappel du peigne	retrocesso do pente	retroceso del peine
	lo stiro	Verzug (Spinnerei)	draft	étirage	estiragem	estiraje
	lo stoppino	Vorgarn	roving	mèche (de préparation)	mecha	mecha
	losanga	Raute	diamond pattern	losange	rombo, losango	losange, rombo
ANT	lubrificante	Schmierstoff	lubricant	lubrifiant	lubrificante	lubricante
	lubrificante (olio, grasso)	Schmiermittel (Oel, Fett)	lubricant	lubrifiant (huile, graisse)	lubrificante (óleo, gordura)	lubrificantes (aceite, grasa)
	lubrificante solido	Festschmierstoff	solid lubricant	lubrifiant solide	lubrificante sólido	lubricante sólido
ANT	lubrificazione	Schmierung	lubrication	lubrification	lubrificação	lubricación
	lubrificazione a ciclo	Taktschmierung	fixed-cycle lubrication	lubrification cadencée	lubrificação cadêncial	lubricación cadencial
ANT	lubrificazione a circolazione	Umlaufschmierung	circulation system lubrication	lubrification à circulation	lubrificação por circulação	lubricación por circulación
	lubrificazione a goccia	Tropfschmierung	drip-feed lubrication	lubrification compte-gouttes	lubrificação a gotas	lubricación a gotas
	lubrificazione a sbattimento	Tauchschmierung	splash lubrication	lubrification par bain d'huile, par barbotage	lubrificação por imerssão, banho de óleo	lubricación por sumer-sión, baño de aceite
ANT	lubrificazione centrale	Zentralschmierung	central lubrication	lubrification centralisée	lubrificação central	lubricación central
	lubrificazione manuale	Handschmierung	manual lubrication	lubrification manuelle	lubricación manual	lubrificação manual
ANT	lubrificazione mirata	Gezielte Schmierung	selective lubrication	lubrification ciblée	lubrificação de objectivo, sistemática	lubricación objetiva, sistemática
	luce (pettine)	lichte Weite (Webblatt)	inner width	largeur (peigne)	espaço total entre os dentes do pente de tear	espacio total entre los dientes del peine (claro)
	luce (tra i denti del pettine)	Webblattrohr	reed dent space	dent (du peigne)	espaço entre os dentes do pente; folga do pente	espacio entre los dientes del peine; claro del peine
	luce continua	Dauerlicht	continuous light	allumé(e) en continu	luz permanente	luz permanente
	luce di segnalazione	Signalleuchte	signal lamp	voyant lumineux	luz indicadora	luz indicadora
	luce lampeggiante	Blinklicht	flashing light	lumière clignotante	luz, sinal intermitente	luz, señal intermitente
M83	luce tra i denti del pettine	Kammlücken	comb spaces	dents du peigne	espaço entre os dentes do pente	espacio entre los dientes del peine
	lucido	glänzend	bright	brillant	brilhar	brillar
	lucignolo, stoppino in vetro	Glasroving, Lunte	glass roving	mèche de verre	mecha de vidro	mecha de vidrio
	lungezza punta aghi del tempiale	Spitzenlänge der Breithalternadeln	length of temple needles	longueur des pointes des picots des templets	comprimento pontas das agulhas dos tempereiros	longitud de puntas de las púas de los templazos
	lunghezza del ciclo	Zykluslänge	cycle time	longueur du cycle	tempo, duração, comprimento do ciclo	tiempo, duración, longitud de ciclo
	lunghezza del filo	Fadenlänge	length of thread	longueur du fil	comprimento de fio	largo de hilo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	lunghezza del pettine	Webblattlänge	reed length	longueur du peigne	comprimento do pente	longitud, largo del peine
	lunghezza della trama	Schusslänge	weft length	longueur de la trame	comprimento da trama	longitud de trama
M83	lunghezza di alimentazione	Zuführlänge	feed length	longueur d'alimentation	comprimento da alimentação	longitud de la alimentación
M83	lunghezza di avvolgimento	Anwickellänge	wind-on length	longueur du tissu enroulé	comprimento do enrolamento	longitud, largo de enrollamiento
M83	lunghezza di imborso	Einwebfaktor	contraction factor	coefficient d'embuvage	factor de encolhimento, contracção	factor de encogimiento, contracción
	lunghezza di riferimento	Bezugslänge	reference length	longueur de référence	comprimento de referência	longitud de referencia
	lunghezza pezza	Stücklänge	piece length	longueur de pièce	comprimento de peça	longitud de pieza
	lunghezza pezza del tessuto	Gewebestücklänge	cloth piece length	longueur de la pièce	comprimento da peça do tecido	longitud de la pieza del tejido
M83	lunghezza pezza nominale	Sollstücklänge	set piece length	longueur de pièce théorique	comprimento de peça exigido	longitud de pieza exigida
M83	lunghezza pezza reale	Iststücklänge	actual piece length	longueur de pièce réelle	comprimento actual de peça	longitud actual de pieza
BHL	lunghezza punta nominale	Nennspitzenlänge	nominal needle length	longueur nominale de la pointe	comprimento nominal de ponta	largo nominal de punta
M83	lunghezza scarti di trama	Abfallänge	waste length	longueur de déchets	comprimento de desperdícios	longitud de desperdicios
	lunghezza stoffa	Stofflänge	cloth length	longueur du tissu	comprimento do tecido	longitud del tejido
M83	lunghezza stoffa con rotolo pieno	Stofflänge bei voller Docke	cloth length at full batch	longueur du tissu avec rouleau toilier plein	comprimento do tecido com rolo gigante cheio	longitud del tejido con rollo gigante lleno
M83	lunghezza tessuto attuale	aktuelle Stofflänge	current cloth length	longueur du tissu actuelle	comprimento actual do tecido	longitud actual del tejido
	mA (milliampere)	mA (Milliampere)	mA milliampere	mA	mA (miliampère)	mA (miliamperio)
ANT	macchina a eccentrici	Exzentermaschine	cam/tappet motion	mécanique d'armures (fondamentales)	maquineta de excêntricos	maquinita de excéntricas
	macchina da esposizione	Ausstellungsmaschine	machine on show	machine d'exposition	máquina de exposição	máquina de exposición
	macchina da tessere	Webmaschine	weaving machine	machine à tisser	máquina de tecer	máquina de tejer
	macchina da tessere a getto d'aria	Luftdüsenwebmaschine	air-jet weaving machine	machine à tisser à jet d'air	máquina de tecer a jactos de ar	máquina de tejer con chorro de aire
G62	macchina da tessere a pinze	Bandgreiferwebmaschine	flexible rapier weaving machine	machine à tisser à lances flexibles	máquina de tecer com fitas porta-pinças	máquina de tejer don cintas porta-pinzas
	macchina da tessere a pinze	Greiferwebmaschine	rapier weaving machine	machine à tisser à lances	máquina de tecer com pinças	máquina de tejer con pinzas

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	macchina da tessere a più colori	Mehrfarbenwebmaschine	multi-colour weaving machine	machine (à tisser) à plusieurs couleurs	máquina de tecer a vários cores	máquina de tejer a varios colores
	macchina da tessere a un colore	Einfarbenmaschine	single colour machine	machine à une couleur	máquina de tecer de uma cor	máquina de tejer de un color
	macchina da tessere ad alto rendimento	Hochleistungswebmaschine	high-performance weaving machine	machine à tisser à hautes performances	máquina de tecer de alto rendimento	máquina de tejer de alto rendimiento
M83	macchina da tessere bloccata	Webmaschine verriegelt	weaving machine locked	machine à tisser verrouillée	máquina de tecer bloqueiada	máquina de tejer bloqueada
	macchina da tessere circolare	Rundwebmaschine	circular weaving machine	machine à tisser circulaire	máquina de tecer circular	máquina de tejer circular
	macchina da tessere monofase	einphasige Webmaschine	single phase weaving machine	machine à tisser monophasée	máquina de tecer de uma só fase (monofásica)	máquina de tejer de una sola fase (monofásica)
M83	macchina da tessere multifase	Reihenfachwebmaschine	linear shed weaving machine	machine à tisser multiphasée	máquina de tecer de cala multilinear	máquina de tejer de calada multilinear
M83	macchina da tessere multifase	Mehrphasen-Webmaschine	multiphase weaving machine	machine à tisser multiphasée	máquina de tecer multifásica	máquina de tejer multifásica
	macchina da tessere per spugna	Frottiermaschine	terry weaving machine	machine à tisser l'éponge	máquina de tecer tecidos de felpa	máquina de tejer tejidos de rizo
	macchina da tessere per spugna	Frottierwebmaschine	terry weaving machine	machine à tisser l'éponge	máquina de tecer tecidos de felpa	máquina de tejer tejidos de rizo
	macchina di preparazione alla tessitura	Weberei-Vorbereitungsmaschine	preparatory machine	machine pour la préparation du tissage	máquina de preparação à tecelagem	máquina de preparación a la tejeduría
	macchina di serie	Seriemaschine	production machine	machine de série	máquina de série	máquina de serie
JMA	macchina jacquard	Jacquardmaschine	Jacquard machine	machine Jacquard	máquina Jacquard	máquina Jacquard
ANT	macchina Jacquard (applicazione)	Jacquardmaschine (Anbau)	Jacquard machine (attachment)	machine Jacquard (adaptation)	máquina Jacquard (instalação)	máquina Jacquard (instalación)
ANT	macchina Jacquard per tessere nomi	Namen-Jacquardmaschine	Jacquard machine name	Jacquarette	máquina Jacquard para tecer nomes	máquina Jacquard para tejer nombres
	macchina per mettere le lamelle	Lamellensteckmaschine	drop wire pinning machine	piqueuse de lamelles	máquina colocadora de lamelas	máquina colocadora de laminillas
	macchina per tessere a navetta	Schützen-Webmaschine	shuttle loom	métier à navette	máquina de tecer a lançadeira	màquina de tejer con lanzadera
	macchina per tessere ad ugello	Düsen-Webmaschine	jet weaving machine	machine à tisser à jet de fluide ou à vecteur perdu	máquina de tecer de tubeiras	máquina de tejer de toberas

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
L52	macchina pertessere a più ugelli	Multidüsen-WM (Luft)	multi-nozzle weaving machine	machine à tisser à jet d'air à plusieurs couleurs	máquina de tecer de múltiples tubeiras (MT a jacto de ar)	máquina de tejer de toberas múltiples (MT con chorro de aire)
G62	maccina per tessere a aste rigide	Stangengreifer-Webmaschine	rigid rapier weaving machine	machine à tisser à lances rigides	máquina de tecer a barras rígidas	máquina de tejer de espadín rigido
	magazzino del tessuto	Warenspeicher	weft feeder	rouleau magasin	acumulador de tecido	acumulador de tejido
PRO	magnete (di tenuta)	Haftmagnet	holding magnet	électroaimant de maintien	electroíman de retenção, aderente	electroimán de retención, de adherencia
	magnete di sollevamento	Hubmagnet	lifting magnet	électro-aimant (à noyau)	electroíman elevador	electroimán elevador
	magnete passo-passo	Schrittmagnet	stepping magnet	aimant pas à pas	electroíman de passo a passo	electroimán de paso a paso
	magnete permamente	Dauermagnet	permanent magnet	aimant permanent	íman permanente	imán permanente
	man / manuale	man / manuell	man / manual	man. / manuel	man / manual	man / manual
M83	mancanza di alimentazione corrente	Stromversorgung ausgefallen	power supply failure	panne d’alimentation	falha de alimentação de corrente	falla de alimentación de corriente
	manicotto	Spannmutter	tensioning nut	écrou autofreiné	porca tensora	tuerca de tensión
WKS	manicotto di accoppiamento	Rohrkupplung	tube coupling	raccord	acoplamento tubular	acoplamiento tubular
	manicotto di pressione	Druckhülse	pressure sleeve	douille de pression	cápsula, bucha de pressão	cápsula, casquillo, manguito de presión
	manicotto di sicurezza	Sicherungshülse	retaining sleeve	douille d'arrêt	bucha de retenção	casquillo de retención
	manicotto di supporto	Lagerhülse	bearing sleeve	manchon de palier	luva, manga de mancal	buje, casquillo de cojinete
	manicotto eccentrico	Exzenterhülse	eccentric sleeve	douille excentrique	luva, manga excêntrica	cápsula, manguito excéntrico
EXM	maniglia	Handgriff	hand grip, handle	poignée	manípulo	empuñadura
	manipolazione della macchina	Handhabung der Maschine	machine handling, operation	maniement de la machine	operação-comando da máquina	manejo-mando de la máquina
	manipolazione filato per trama	Schussgarnmanipulation	weft yarn handling	manipulation de fil de trame	manipulação de fio de trama	manipulación de hilo de trama
	mano (tessuto)	Griff (Gewebe)	hand, handle	toucher	toque (tecido)	tacto (tejido)
	mano del tessuto	Gewebegriff	fabric handle	toucher	toque do tecido	tacto del tejido
	mano del tessuto	Warengriff	fabric handle	toucher	toque do tecido	tacto del tejido, género
	mano piena	kerniger Griff	crisp hand, handle	toucher ferme	punho, manípulo firme	empuñadura firme
	manometro	Druckmesser	pressure gauge, manometer	manomètre	manómetro	manómetro
	manopola di arresto	Abstellknopf	switch-off button	bouton d’arrêt	botão de parada	botón de parada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	manovella	Raumkurbel	spacial crank	manivelle à mouvement spatial	manivela espacial	manivela espacial
	manovella	Kurbeltrieb	crank motion	mécanisme bielle-manivelle	accionamento por manivela	accionamiento por manivela
	manovella di comando	Antriebskurbel	driving crank	manivelle	manivela de accionamento	manivela de accionamiento
	manovellismo spaziale	Raumkurbelgetriebe	spacial crank gear	mécanisme à embiellage spatial	mecanismo espacial de manivela	mecanismo espacial de manivela
	manovra (comando)	Bedienung (Steuerung)	operation	commande, conduite, utilisation	operação-comando	manejo-mando
	mantenere	aufrechterhalten	sustain, maintain	maintenir	manter	mantener
	manuale di tessitura	Webereihandbuch	weaving mill manual	manuel de tissage	manual de tecelagem	manual de tejeduría
	manuale utente	Benutzerhandbuch	user's manual	manuel d’utilisation	manual do usuário	manual del usuario
	manutenzione	Wartung	maintenance	entretien	manutenção	mantenimiento
	manutenzione	Unterhalt	maintenance	entretien/maintenance	manutenção	mantenimiento
	manutenzione della macchina	Maschinenunterhalt	machine maintenance	entretien préventif (des machines)	manutenção da máquina	mantenimiento de la máquina
	manutenzione preventiva della macchina	vorbeugender Maschinenunterhalt	preventive machine maintenance	entretien préventif	manutenção preventiva	mantenimiento preventivo
KLI	marcia avanti e indietro	Vorlauf und Rücklauf	flow and return	arrivée et retour	avanço e retrocesso	avance y retroceso
	marcia indietro	Rücklauf	reversing motion	marche arrière	marcha a ré	movimiento hacia atrás
	marcia lenta	Kriechgang	creep speed	marche lente	marcha lenta	marcha lenta
PAS	mascherato	ausgeblendet	dimmed	masqué	extraído, obscuro	excluido, obscuro
	massa sigillante	Dichtungsmasse	sealing compound	produit d’étanchéité	massa para vedações	pasta para juntas
	materiale di supporto	Trägermaterial	base material	support d'enduction	material de suporte	material de soporte
	materiale per l'edilizia	Baustoff	construction material	matériau	materiais	materiales
	materiale per trama	Schussmaterial	weft yarn	(matière de) trame	material de trama	material de trama
M83	max. / massimo	max / maximal	max / maximum	max. / maximal	máx. / maximal, máximo	máx. / maximal, máximo
	mbar (millibar)	mbar (Millibar)	mbar (millibar)	mbar (millibar)	mbar (milibares)	mbar (milibares)
	meccanico dell'impianto	Anlagemechaniker	mill mechanic	mécanicien de l’installation	mecânico de instalações	mecánico de instalaciones
	meccanismo a camma	Kurventritt	tappet motion	mécanique d'armures	escalonado dos excêntricos	escalonado de las excéntricas
	meccanismo a manovella	Kurbeltritt (Fach)	crank shedding motion	mouvement de lame à bielle	marcha de manivela	mecanismo con manivela
	meccanismo a molle per licci	Federzug (Schäfte)	heald spring motion	tirage par ressorts (cadres)	tira-iços de mola	tiralizos de resorte

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	meccanismo d'abassamento	Niederzug, Federniederzug	pull-down spring return	rappel par ressorts	mecanismo tira-liços de mola	mecanismo tiralizos de resorte
neu	meccanismo di formazione del passo	Fachbildevorrichtung	shedding motion	mécanique d'armure	???	mecanismo de formación de la calada
PRO	meccanismo di lancio	Schusswerk	picking unit	mécanisme de chasse	mecanismo de disparo	mecanismo de disparo
	meccanismo di lancio	Abschussmechanismus	picking mechanism	mécanisme de chasse	mecanismo de disparo	mecanismo de disparo
	meccanismo di percussione	Schlagmechanismus	picking mechanism	mécanisme de perforation, de piquage	mecanismo de batida; de picar cartões	mecanismo de golpeo; de picar cartones
PRO	meccanismo di ricezione	Fangwerk	receiving unit	mécanisme de réception	mecanismo de recepção	mecanismo de recepción
M83	meccanismo di sollevamento e abbassamento	Senk-/Hebemechanismus	lifting/lowering mechanism	mécanisme de lève et baisse	mecanismo de elevação e de abaixamento	mecanismo de elevación y de bajada
M83	meccanismo di sollevamento/discesa abbassato	Hebe-/Senkmechanismus abgesenkt	lifting/lowering mechanism lowered	mécanisme de lève et baisse abaissé	mecanismo de elevação e de abaixamento	mecanismo de elevación y de bajada
M83	meccanismo per tagliare	Schneidevorrichtung (Schnipselvorrichtung)	snipping cutter	dispositif de coupe	dispositivo de cortar	dispositivo de cortar
M83	media	Durchschnitt	average	moyenne	valor médio	promedio, valor medio
EDV	memoria	Speicher	memory	mémoire	memória; armazenamento	memoria; almacenamiento
M83	memoria insufficiente	nicht genügend Speicher vorhanden	not enough memory	mémoire insuffisante	capacidade de memória insuficiente	capacidad de memoria insuficiente
PAS	memoria intermedia	Zwischenablage	clipboard	presse-papier	memória, armazenamen-to temporário	memoria, almacenamien-to intermedio
	memoria tampone	Pufferspeicher	buffer memory	mémoire tampon	memória temporária	memoria intermedia
	memoria tampone errori	Fehlerpuffer	error buffer	mémoire tampon d’erreurs	memória temporária de falhas	memoria intermedia de fallas
	memoria universale	Universalspeicher	all-purpose feeder	mémoire universelle	memória universal; acumulador de trama unversal	memoria universal; almacenador de trama universal
PAS	memorizzare	speichern	store in memory	enregistrer	memorizar, armazenar	memorizar, almacenar
	memorizzare	Abspeichern	save, store	enregistrer, sauvegarder	armazenar, memorizar	almacenar, memorizar
PAS	memorizzazione	Speicherung	save operation	enregistrement	memorização, armazena-mento de dados (guardar dados)	memorización, almacena-miento de datos (guardar datos)
M83	Memory Card	Memory-Card	memory card	carte mémoire	cartão de memória (Memory Card)	tarjeta de memoria (Memory Card)
PAS	menu di elaborazione	Bearbeitsungsmenü	processing menu	menu édition	menú de elaboração	menú de elaboración

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	menu di regolazione	Einstellmenü	setting menu	menu de réglage	menú de ajuste	menú de ajuste
PAS	menu principale	Hauptmenü	main menu	menu principal	menú principal	menú principal
TEX	merce di seconda scelta	Ware zweiter Wahl	seconds	(tissu de) second choix	artigo de segunda elecção	género de segunda elección
FRO	merce predimensionata / tessuto predimensionato	abgepasste Ware	matched articles, goods	tissu à longueur déterminée	tecido predimensionado	género predimensionado
	messa in carta (ratiera)	Schaftpatrone	heald pattern	mise en carte (ratière)	desenho de liço	dibujo de lizo
PAS	messa in carta / disegno di fondo	Grundpatrone	ground pattern	mise en carte du fond	desenho padrão, de ligamentos (fundo)	dibujo patrón, de ligamentos (fondo)
	messa in carta per la punzonatura	Schlagpatrone	point paper design	mise en carte	desenho para o picado	dibujo, puesta en carta para el picado
	messa in funzione	Inbetriebnahme	commissioning	mise en service	colocação em serviço	puesta en servicio
M83	messaggi di errore	Fehlermeldungen	error messages	messages d'erreur	avisos de falha	avisos de falla
M83	messaggi di errore ancora in sospeso	Fehlermeldungen noch anstehend	error messages pending	messages d'erreur encore en suspens	avisos de falha ainda pendentes	avisos de falla aún pendientes
PAS	messaggio	Meldung	message	message	aviso	aviso
	messaggio macchina	Maschinenmeldung	machine (error) message	message machine	avisos de máquina	avisos de máquina
	metà rotellina	Rädchenhälfte	half-ring	demi-molette	metade de rodinha	mitad de anillo
	metodo di lavoro	Arbeitsweise	mode of operation	mode de fonctionnement	sistema de trabalho	sistema de trabajo
L52	metro a nastro	Messband	measuring band	ruban de mesure	fita de medição	cinta de medición
	mettere in funzione	in Betrieb setzen	commission, start up, bring onstream	mettre en marche	colocar em funcionamento	puesta en marcha
FRO	mezza spugna	Halbfrottier	double face terry	tissu-éponge double face	formação de pêlo nas duas faces do tecido	formación de pelo en las dos caras del tejido
	mezzo	mittel	mean, average	moyen	meio, médio	medio
M83	mezzo dente	Halbzahn	half-sized tooth	demi-dent	meio dente	medio diente
	mezzo di avvivaggio	Avivagemittel	lubricant	produit d’avivage	meios de avivagem	medios de avivaje
	mezzo di inserzione	Eintragsmedium	insertion medium	vecteur d'insertion	meio de inserção	medio de inserción
	microinterruttore	Mikroschalter	micro switch	microrupteur	microinterruptor	microinterruptor
	miglioramento dei dettagli	Detailverbesserung	minor improvement	amélioration des détails	melhoramento dos pormenores	mejoramiento de los detalles
	miglioramento strutturale	konstruktive Verbesserung	design improvement	amélioration (de conception)	melhoramento estrutural	mejoramiento estructural
	migliorare	verbessern	improve, enhance	améliorer	melhorar, aperfeiçoar	mejorar, perfeccionar
M83	min. / minimo	min / minimal	min / minimum	min. / minimal	mín. / minimal, mínimo	mín. / minimal, mínimo
M83	minimo comune multiplo	Kleinstes gemeinsames Vielfaches	smallest common multiple	plus petit commun multiple (ppcm)	mínimo cumum múltiplo (kgv)	mínimo común múltiplo (kgv)
	miscelazione della trama	Schussmischen	weft mixing	mélanger les trames	mistura de trama	mezcla de trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	mischiatrama	Mischwechsler	weft/filling mixer	mélangeur de trame	misturador de trama	mezclador de trama
	mischiatrama	Schussmischer	weft mixer	mélangeur de trame	misturador de trama	mezclador de trama
	misura	Massnahme	action (to be taken)	mesure	medidas (a serem tomadas)	medidas (a tomar)
	misura di controllo	Kontrollmass	reference dimension	cote de contrôle	medida de controlo	medida de control
	misura di disinnesto	Ausrückmass	coupling measure	cote de dégagement	medição da distância de desacoplamento	medición de la distancia de desacoplamiento
	misura di isolamento acustico	Lärmschutzmassnahme	noise protection measure	mesures de protection sonore	medidas de protecção contra os ruídos	medidas de protección contra ruidos
	misura di ottimizzazione strutturale	konstruktive Optimierungsmassnahme	design optimization feature	mesure d'optimisation (de conception)	medidas de aperfeiçoa-mento construtivo	medidas de optimización constructiva
	misura di riduzione dell'inquinamento acustico	Lärmminderungsmassnahme	noise reduction measure	mesures de réduction du niveau sonore	medidas de redução do nível de ruído	medidas de reducción del nivel de ruido
	misura pronta	Fertigmass	finished size	cote finie	dimensão, medida final	medida final
	misura protettiva	Schutzmassnahme	protective measure	mesure de protection	medidas de protecção	medidas de protección
	misura strutturale	konstruktive Massnahme	design modification	mesure constructive	medidas construtivas	medidas constructivas
	misurabile	messbar	measurable	détectable	mensurável	medible
L53	misurare	ablängen	measure off	mesurer	medição	medición
L52	misuratore	Ablängvorrichtung	weft measuring device	mesureur de trame	dispositivo de medição	dispositivo de medición
L52	misurazione deltrama	Ablängung, Schuss	weft/filling measuring	mesurage de la trame	medição da trama	medición de la trama
	misure di riduzione dell'inquinamento acustico	Lärmverminderungsmassnahmen	noise reduction measures	mesures de réduction du niveau sonore	medidas de redução do nível de ruído	medidas de reducción del nivel de ruido
	mobile	beweglich	mobile, portable	mobile	móvel	móvil
M83	modalità di eliminazione errori di trama	Behebungsart Schussfehler	weft fault repair mode	mode d'élimination des défauts en trame	modo de eliminação das roturas de trama	modo de eliminación de las roturas de trama
M83	modalità di eliminazione rotture di ordito	Behebungsart Kettbruch	warp break repair mode	mode d'élimination des casses en chaîne	modo de eliminação das roturas de urdume	modo de eliminación de las roturas de urdimbre
PAS	modello (per regolazioni macchina)	Vorlage (für Maschineneinstellungen)	template	modèle (pour les paramètres machine)	modelo para os ajustes de máquina	modelo para los ajustes de máquina
	modello alto	hohe Bauart	with superstructure	surélevé, avec superstructure	modelo alto, com superestrutura	medelo alto, con superestructura
	modello basso	niedere Bauart	low-built	surbaissé	sem superestrutura	sin superestructura
	modello della macchina	Maschinenbauart	machine design, construction	type (de machine)	tipo de construção da máquina (modelo)	tipo de construcción de máquina (modelo)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	modi di funzionamento a marcia lenta	Kriechgang-Betriebsarten	creep speed operating modes	modes marche lente	modos de funcionamento com marcha lenta	modos de funcionamien-to con marcha superlenta
	modifica	Aenderung	modification	modification	modificação	modificación
	modo	Modus	mode	mode	modo	modo
M83	modo automatico	Automatikbetrieb	automatic operation	mode automatique	funcionamento automático	funcionamiento automático
M83	modo di allestimento	Einrichtbetrieb	setting mode	mode réglage	modo de régime, funcionamento de ajuste	modo de régimen, funcio-namiento de ajuste
PAS	modo di elaborazione	Bearbeitungsmodus	processing mode	mode édition	modo de elaboração	modo de elaboración
M83	modo di funzionamento	Betriebsart	operating mode	mode (de fonctionnement)	modo de funcionamento	modo de funcionamento
TER	modo di prova	Testmodus	test mode	mode test	modo de teste	modo de test, prueba
M83	modo di regolazione	Regelungsart	control mode	mode de régulation	modo de regulação	modo de regulación
M83	modo di sorveglianza	Überwachungsmodus	monitoring mode	mode surveillance	modo de controlo	modo de control
M83	modo flash	Blitzmodus	flash mode	mode éclair	modo de luz relámpago	modo de luz relámpago
PAS	modo reale	Real-Modus	real mode	mode réel	modo real	modo real
	modo stand-by	Bereitschaftsbetrieb	standby mode	mode veille	modo de prontidão para o funcionamento	modo para la puesta en operación
M83	modo statistica di trama	Schussstatistik-Art	weft statistics mode	type de statistique des trames	modo de estatística de tramas	modo de estadística de tramas
M83	modulazione	Modulation	modulation	modulation	modulação	modulación
M83	modulazione modulo di alimentazione trama	Schussfördermodul Modulation	weft feed module: modulation	module d'alimentation de trame, modulation	modulação do módulo de avanço de trama	modulación del módulo de avance de trama
M83	modulazione velocità d'inserzione	Modulation Eintragsgeschwindigkeit	insertion speed modulation	modulation de la vitesse d'insertion	modulação da velocidade de inserção	modulación de la velocidad de inserción
ANT	moduli di base	Basis Einschübe	standard plug-in modules	modules de base	módulos de base	módulos de base
M83	modulo	Modul	module	module	módulo	módulo
	modulo	Einschub	plug-in module	module	módulo	módulo
	modulo	Baugruppe	sub-assembly, sub-unit	sous-ensemble	grupo padronizado	grupo normalizado
	modulo apritore	Öffnermodul	opener module	module d'ouverture	módulo do abridor	módulo del abridor
M83	modulo base dell'ordito	Kettbasismodul	basic warp module	module chaîne de base	módulo base de urdume	módulo base de urdimbre
M83	modulo base di tessitura	Webbasismodul	basic weaving module	module de base de tissage	módulo de base de tecelagem	módulo de base de tisaje
M83	modulo cantra	Garnvorlagemodul	weft supply module	module porte-bobines	módulo de alimentação do fio de trama (armação porta-bobinas)	módulo de alimentación del hilo de trama (fileta portabobinas)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	modulo centrale	Zentrales Modul	central function unit	module central	módulo central	módulo central
M83	modulo comando centrale	Central Controller Module	central controller module	module contrôleur centralisé	módulo de control central	módulo de control central
	modulo dati di taratura	Eichdatenformular	calibration data sheet	formulaire de données d’étalonnage	formulário de dados de calibração	formulario de datos de calibración
	modulo di alimentazione	Speichermodul	memory module	module du prédélivreur	módulo de alimentação	módulo de alimentación
M83	modulo di alimentazione trama	Schussfördermodul	weft feed module	module d’alimentation de trame	módulo de avanço de trama	módulo de avance de trama
M83	modulo di avvolgimento tessuto	Warenaufwickelmodul	cloth wind-up module	module d’enroulement du tissu	módulo de enrolamento do tecido	módulo de enrollado del tejido
M83	modulo di base	Basismodul	basic module	module de base	módulo básico	módulo básico
M83	modulo di comando	Antriebsmodul	drive module	module de commande, d'entraînement	módulo de accionamento	módulo de accionamiento
M83	modulo di comando	Antriebsmodul	drive module	module de commande, d'entraînement	módulo de accionamento	módulo de accionamiento
	modulo di controllo	Kontrollformular	check form	fiche de contrôle	formulário de controlo	formulario de control
M83	modulo di formazione del passo	Fachbildemodul	shed-forming module	module de formation de la foule	módulo de formação da cala	módulo de formación de la calada
M83	modulo di ordito	Kettmodul	warp module	module (de) chaîne	módulo de urdume	módulo de urdimbre
M83	modulo di ordito non inserito	Kettmodul nicht eingesteckt	warp module not inserted	module de chaîne non branché	módulo de urdume não encaixado na tomada	módulo de urdimbre no enchufado, acoplado
M83	modulo di ordito sostituito	Kettmodul wurde gewechselt	warp module has been changed	module de chaîne remplacé	módulo de urdume substituido	módulo de urdimbre sustituído
M83	modulo di sistema	Systemmodul	system module	module système	módulo do sistema	módulo del sistema
M83	modulo di tessitura	Webmodul	weaving module	module de tissage	módulo de tecelagem	módulo de tejedura
	mola	Schleifscheibe	grinding wheel	meule	mola, rebolo, disco abrasivo	muela, disco de esmerilar
	mola diamantata	Diamantschleifscheibe	diamond wheel	meule diamantée	disco de esmerilar de diamante	muela de diamante
	moldi richiamo	Rückzugfeder	return spring	ressort de rappel	mola de retirada	resorte de retroceso
TEX	moleskin	Moleskin	moleskin	molesquine	molesquim	molesquín
	molla a balestra	Blattfeder	leaf spring	ressort à lame	mola de lâmina	resorte de lámina
	molla a membrana	Membranfeder	diaphram spring	ressort à membrane	mola de membrana	muelle de membrana
	molla a stella	Sternfeder	star spring	ressort en étoile	mola denteada	muelle dentado
	molla a tazza	Tellerfeder	cup, disc spring	rondelle conique	mola de disco (belleville)	muelle de disco
	molla anulare	Ringfeder	annular spring	bague conique	mola anular	muelle, resorte anular
FSP	molla del fermo	Stopperfeder	stopper spring	lame à ressort (du bloque-trame)	mola do retentor de trama	muelle del retenedor de trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	molla del freno	Bremsfeder	brake spring	ressort de freinage	mola do travão	muelle del freno
	molla di compressione	Druckfeder	pressure, compression spring	ressort de compression	mola de pressão	resorte, muelle de compresión
	molla di richiamo	Rückstellfeder	readjusting spring	ressort de rappel	mola de reposição	muelle de reposición, muelle recuperador
M83	molla di serraggio	Klemmfeder	clamping spring	ressort de serrage	mola de aperto	muelle, resorte de apriete
	molla di tensione	Spannfeder	tension spring	ressort tendeur, ressort de rappel	mola tensora	resorte tensor
	molla di torsione	Drehfeder	torsion spring	ressort de torsion	mola de torção	muelle de torsión
	molla di trazione	Zugfeder	tension spring	ressort de traction	mola de tracção	muelle de tracción
	molla piatta	Flachfeder	flat spring	ressort plat	mola plana	muelle, resorte plano
	mollettone	Molton	molleton	molleton	moletão	moletón
TEX	molto sostenuto (filato)	hochfest (Garn)	high tenacity	(fil) de haute ténacité	de alta resistência (fio)	de alta tenacidad (hilo)
	momento	Moment	moment	moment, instant, couple	momento, binário, torque	momento, par de giro
M83	momento attuale	aktuelles Moment	current moment	couple actuel	momento actual	momento actual
	momento di arresto	Abstellzeitpunkt	shut-off timing	position d’arrêt	momento de parada	momento de parada
M83	momento di attesa	Haltemoment	holding moment	couple de maintien	momento de parada	momento de parada
M83	momento finale	Endmoment	final moment	couple final	momento final	momento final
M83	momento iniziale	Anfangsmoment	initial moment	couple initial	momento inicial	momento inicial
	monitor	Monitor	monitor	moniteur (casse-trame)	monitor, écran, tela	monitor, pantalla
M83	monitoraggio filo di trama	Monitor-Schussfadenüberwachung	monitor: weft monitoring	moniteur de surveillance de la trame	controlo de trama mediante monitor	control de trama mediante monitor
TEX	monocolore (tessuto)	einfarbig (Gewebe)	single colour (fabric)	uni, à une couleur	unicolor (tecido)	unicolor (tejido)
	monofilo	Monofil	monofil	monobrin, monofilament	monofilamento	monofilamento
	montaggio	Einbau	fitting, installation	montage	montagem	montaje
	montaggio dotazione	Ausrüstmontage	fitting-out assembly	montage des équipements	montagem de equipamento	montaje de equipamiento
	montaggio finale	Endmontage	final assembly	montage final	montagem final	montaje final
	montare in un secondo tempo	nachträglich anbauen	build-in later	(à) monter ultérieurement	montagem ulterior	montaje ulterior
	montare l'ordito	Kette auflegen	gait warp	monter, mettre en place la chaîne	colocar, montar o urdume	colocar, montar la urdimbre
	montatore	Monteur	fitter, erector	technicien	montador	montador
	morsettiera	Klemmkasten	terminal box	boîte à bornes	caixa de bornes	caja de bornes
	morsettiera	Klemmbrett	terminal board	bornier	quadro, placa de bornes	cuadro, placa de bornes

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	morsettiera	Klemmleiste	terminal strip	réglette de serrage, bornier	(E) régua de bornes; (M) régua de fixação	(E) regleta de bornes; (M) listón de sujeción
	morsetto	Anschlussklemme	connection terminal	borne de raccordement	borne de ligação	borne de conexión
M83	morsetto della cinghia	Riemenklemme	belt clamp	pince à courroie	peça de aperto da fita	pieza de apriete de la cinta
G62	morsetto della pinza	Greiferklemme	gripper clamp	pince de la lance	mordente da pinça	mordaza de la pinza
	morsetto della scheda	Printklemme	PCB terminal	borne (de la carte)	pinça de encaixe do print, borne	pinza de encaje del print, borne
	morsetto di sicurezza	Sicherungsklemme	fuse terminal	porte-fusible	porta-fusíveis	porta-fusibles
	morsetto doppio	Doppelklemme	twin clamp	borne double (él.)	mordente duplo (mec.) ; borne duplo (elec.)	mordaza doble (mec.) ; borne doble (elec.)
	morsetto per cavi	Kabelklemme	cable terminal (Befestigung = clamp)	serre-câble	braçadeira para cabos	sujetacables
	motore a velocità variabile	Regelmotor	variable speed motor	moteur à vitesse variable	motor de velociade variável	motor de velocidad variable
	motore ausiliario	Hilfsmotor	auxiliary motor	moteur auxiliaire	motor auxiliar	motor auxiliar
	motore autofrenante	Bremsmotor	motor with electric brake	moteur-frein	motor de travão eléctrico	motor de freno eléctrico
	motore dello svolgiordito	Kettablassmotor	warp let-off motor	moteur du dérouleur de chaîne	motor regulador de urdume	motor regulador de urdimbre
ANT	motore di base	Motor Grund	motor warp let-off ground	moteur dérouleur chaîne de fond	motor regulador de urdimbre de base	motor regulador de urdimbre de fondo
	motore di comando	Antriebsmotor	drive motor	moteur (d’entraînement)	motor de accionamento	motor de accionamiento
ANT	motore esterno	Motor extern	motor warp let-off extern	moteur dérouleur externe	motor regulador de urdume externo	motor regulador de urdimbre externo
	motore marcia lenta	Kriechgangmotor	creep speed motor	moteur de marche lente	motor de marcha lenta	motor de marcha superlenta
	motore passo-passo	Schrittmotor	stepping motor	moteurs pas à pas	motor de passo a passo	motor de paso a paso
ANT	motore posizione di spalla	Motor Hochlage	motor warp let-off high position	moteur dérouleur supérieur	motor regulador de urdu-me em posição alta	motor regulador de urdim-bre en posición alta
	motore principale	Hauptmotor	Main drive motor	moteur principal	motor principal	motor principal
ANT	motori	Motoren	motors	moteurs	motores	motores
	motoriduttore	Getriebemotor	gear motor	moto-réducteur	motor reductor	motor reductor
PAS	mouse	Maus (PC)	mouse	souris (PC)	ratõ (maus)	ratón (maus)
	movimentazione dei materiali	Materialumschlag	materials handling	consommation (de matière)	venda de materiais	venta de materiales
	movimento cesoia	Scherenbewegung	cutter motion	mouvement du coupe-fil	movimento das tesouras	movimiento de las tijeras
	movimento dei quadri	Schaftbewegung	heald motion	mouvement des cadres	movimento dos liços	movimiento de los lizos
	movimento del battente	Ladebewegung	sley motion	mouvement du battant	movimento do batente	movimiento del batán

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	movimento del battente	Webladenbewegung	sley motion	mouvement du battant	movimento do batente	movimiento del batán
	movimento del passo	Fachbewegung	shedding motion	mouvement de la foule	movimento da cala	movimiento de la calada
	movimento di chiusura	Schliessbewegung	closing movement	mouvement de fermeture	movimento de fecho	movimiento de cierre
	movimento marcia indietro	Rücklaufeinrichtung	reversing motion	dispositif de marche arrière	dispositivo de retorno	dispositivo de retroceso
	mozzo	Nabe	Hub	moyeu	cubo	cubo
	mozzo d'accoppiamento	Kupplungsnabe	clutch hub	moyeu d’embrayage	cubo de acoplamento	cubo de acoplamiento
	mozzo del freno	Bremsnabe	brake hub	moyeu de frein	cubo de travão, freio	cubo de freno
	mozzo dentato	Zahnnabe	gear wheel hub	moyeu cannelé	cubo dentado	cubo dentado
	mozzo di serraggio	Klemmnabe	clamping hub	moyeu de pincement	cubo de fixação	cubo de fijación
	ms (millisecondo)	ms (Millisekunde)	ms (millisecond)	ms (millisecondes)	ms (milisegundos)	ms (milisegundos)
PAS	multiplo intero	ganzzahliges Vielfaches	integral multiple	multiple entier	múltiplo inteiro	multíplo entero
TEX	mussola	Mousseline	muslin	mousseline	musselina	muselina
	mutare	mutieren	update	modifier	actualizar, mudar	actualizar, cambiar
	N (Newton)	N (Newton)	N (Newton)	N (Newton)	N (Newton)	N (Newton)
	nastrino (in poliprolene)	Bändchen (Polypropylen-)	polypropylene tapes	bandelettes	fitinha (polipropileno)	cintita (polipropileno)
	nastro a occhiello	Ösenband	eyelet tape	bande à oeillets	fita de olhais	cinta de ojales
	nastro del freno	Bremsband	brake band	ruban de frein	fita de travão, freio	cinta de freno
G62	nastro della pinza	Greiferband	rapier tape	ruban de lance	cinta, fita porta-pinças	cinta portapinzas
G62	nastro di trazione	Zugband	tension tape	ruban de traction	fita de tracção	cinta de tracción
M83	nastro metallico	Metallband	metal tape	ruban métallique	fita metálica	cinta metálica
ANT	nastro portapinza	Band mit Greifer	tape with rapier	lance avec pince	fita porta-pinças	cinta porta-pinzas
	nastro trasportatore	Förderband	conveyor belt	bande transporteuse	fita , cinta transportadora	banda, cinta transportadora
	nebulizzatore d'olio	Ölzerstäuber	oil atomizer	pulvérisateur d'huile	atomizador do óleo	pulverizador del aceite
M83	nervatura di rinforzo	Spante	rib	raidisseur	suporte do posicionador de urdume	soporte del posicionador de urdimbre
M83	nessun filo	Kein Faden	no yarn	absence de fil	nenhum fio, não existe	ningún hilo, no existe
	nipplo per ingrassaggio	Fettschmiernippel	greasing nipple	graisseur	nipple de lubrificação	engrasador
	Nm (Newtonmetri)	Nm (Newtonmeter)	Nm (Newton meter)	Nm	NM (Newtonmetros)	NM (Newtonmetros)
	nodo	Knoten	knot	noeud	nó	nudo
	nome commerciale	Handelsname	trade name	marque commerciale	nome comercial	nombre comercial
PAS	nome del campo	Feldname	field name	nom de champ	nome do campo	nombre del campo
M83	nome del file	Dateinname	file name	nom de fichier	nome de arquivo	nombre de archivo
M83	nome della directory	Verzeichnisname	name of directory	nom du répertoire	nome do arquivo, índice	nombre del archivo
PAS	nome di destinazione	Zielname	target name	nom cible	nome de objectivo	nombre de objetivo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	nome record	Datensatzname	data record name	nom du jeu de données	nome do conjunto de dados	nombre del conjunto de datos
	non controllare	unkontrolliert	uncontrolled	incontrôlé	sem controlo	sin control
M83	non in modo d'allestimento	nicht Einrichtbetrieb	not setting mode	non en mode réglage	não no modo de régime de ajuste	no en el modo de régimen de ajuste
M83	non inserito	nicht eingesteckt	not inserted (module)	non connecté	não encaixado, ligado	no encajado, enchufado
TER	non occupato	nicht belegt	spare	non attribué, non affecté	não ocupado	no ocupado
	non oscurato	unbedämpft	undamped	non amorti, non couvert	não induzido, não coberto por um metal	no inducido, no cubierto por un metal
TER	non presente	nicht vorhanden	not fitted	inexistant	não existe	no existe
M83	non pronto	nicht bereit	not ready	non prêt	não pronto	no listo
	non rilevato	unerfasst	undetected	non saisi	não abrangido, detecta-do, registado	no abarcado, registrado, detectado
TEX	non ritorto (materiale per ordito)	ungedreht (Kettmaterial)	zero twist	sans torsion (chaîne)	não retorcido (material de urdimbre)	no retorcido (material de urdimbre)
M83	non tutte le directory caricate	nicht alle Verzeichnisse eingelesen	not all directories read in	des répertoires n'ont pas été lus	não todos os diretórios (índices, registos) têm sido lidos	no todos los directorios (índices, registros) han sido leídos
M83	non tutti i file caricati	nicht alle Dateien eingelesen	not all files read in	des fichiers n'ont pas été lus	não todos os arquivos (file) têm sido lidos	no todos los archivos han sido leídos
	non valido	ungültig	invalid	non valable, invalide	não válido	no válido
M83	normale	normal	normal	normal	normal	normal
	nota di controllo	Kontrollvermerk	inspection remarks	observations de contrôle	observação de controlo	observación de control
	nottolino	Sperrklinke	safety catch	barrette à cran	trinquete	trinquete
	nottolino	Klinke	pawl, catch, link	cliquet	trinquete	trinquete, gatillo
	nottolino	Schaltklinke	ratchet	cliquet (de commande)	trinquete	trinquete
	nottolino di disinserzione	Ausschaltklinke	cut-out catch	cliquet d’interruption	trinco de desligação	trinquete de desconexión
	novità	Neuentwicklung	new development, innovation	nouveau développement	inovação, novos desenvolvimentos	innovación, nuevos desarrollos
M83	numero altri arresti	Anzahl übrige Stillstände	number of other stops	nombre d'arrêts divers	número das demais paradas	número de otras paradas
M83	numero arresti canali d'inserzione	Anzahl Stops Schusskanäle	number of stops weft channels	nombre d'arrêts, canaux d’insertion	número de paradas pelos canais de trama	número de paradas por los canales de trama
M83	numero arresti guardafili del giro inglese	Anzahl Stops Dreherwächter	number of stops leno stop motion	nombre d'arrêts du casse-fil pas de gaze	número de paradas causadas pelo contro-lador dos fios de gaze de volta	número de paradas causadas por el controla-dor de los hilos de gasa de vuelta

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	numero arresti guardiaordito	Anzahl Stops Kettfadenwächter	number of stops warp stop motion	nombre d'arrêts du casse-chaîne	número de paradas pelo guarda-urdumes	número de paradas por el paraurdimbres
M83	numero arresti guardiatrama	Anzahl Stops Schussfadenwächter	number of stops weft detector	nombre d'arrêts, casse-trame	número de paradas pelo guarda-tramas	número de paradas por el paratramas
M83	numero arresti modulo di alimentazione trama	Anzahl Stops Schussfördermodul	number of stops weft feed module	nombre d'arrêts, module d'alimentation de trame	número de paradas pelo módulo de avanço de trama	número de paradas por el módulo de avance de trama
M83	numero arresti non registrati	Anzahl nicht registrierte Stops	number of non-registered stops	nombre d'arrêts non enregistrés	número de paradas não registadas	número de paradas no registradas
M83	numero arresti rottura di ordito	Anzahl Stops Kettfadenbruch	number of warp break stops	nombre d'arrêts de casse en chaîne	número de paradas de rotura de urdume	número de paradas de rotura de urdimbre
M83	numero arresti sensore di ingresso trama	Anzahl Stops Einschusswächter	number of stops insertion detector	nombre d'arrêts du détecteur d'insertion	número de paradas pelo controlador de existência de trama	número de paradas por el controlador de existencia de trama
M83	numero comandi di avvicinamento	Anzahl Schwenkantriebe	number of swivel drives	nombre de dispositifs pivotants	número dos accionamen-tos giratórios, orientáveis	núm. de los accionamien-tos giratorios, orientables
	numero di giri	Tourenzahl	machine speed, rpm, speed	vitesse de rotation	velocidade de rotação em r.p.m.	velocidad de rotación en r.p.m.
	numero di inserzioni	Schusszahl	number of picks	duitage	número de tramas, passadas	número de tramas, pasadas
M83	numero di inserzioni dal reset	Schusszahl seit Rücksetzen	number of picks since reset	nombre de duites depuis la dernière remise à zéro	número de tramas desde o último Reset	número de tramas desde el último Reset
M83	numero di inserzioni in totale	Schusszahl total	total number of picks	nombre total de duites	número total de tramas, passadas	número total de tramas, pasadas
	numero di serie	Maschinennummer	machine number	numéro de série	número de máquina	número de máquina
FSP	numero di spire	Windungszahl	number of coils	nombre de spires	número de espiras	número de espiras
M83	numero errori di trama	Anzahl Schussfehler	number of weft faults	nombre de défauts en trame	número de falhas de trama	número de fallas de trama
M83	numero errori d'inserzione trama	Anzahl Einschussfehler	number of insertion errors	nombre de défauts d'insertion	número de fallas de trama simples	número de fallas de trama simple
M83	numero errori d'ordito	Anzahl Kettfehler	number of warp faults	nombre de défauts en chaîne	número de falhas de urdume	número de fallas de urdimbre
M83	numero fili d'ordito	Anzahl Kettfäden	number of warp ends	nombre de fils de chaîne	número de fios de urdume	número de hilos de urdimbre
	numero letto	abgelesene Zahl	reading	nombre lu	número lido	número leido
M83	numero parametri	Anzahl Parameter	number of parameters	nombre de paramètres	número de parâmetros	número de parámetros

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	numero riduttori di pressione	Anzahl Druckregelventile	number of pressure control valves	nombre de vannes de régulation de pression	número das válvulas reguladoras de pressão	número de las válvulas reguladoras de presión
M83	numero rotture alla rocca	Anzahl Spulenfadenbrüche	number of package yarn breaks	nombre de casses sur bobine d'alimentation	número das roturas do fio de bobina	número de roturas del hilo de bobina
M83	numero spire	Anzahl Windungungen	number of coils	nombre de spires	número de espiras	número de espiras
M83	numero spire modulo di alimentazione trama	Anzahl Windungen Schussfördermodul	number of coils weft feed module	nombre de spires, module d'alimentation de trame	número de espiras do módulo de avanço de trama	número de espiras del módulo de avance de trama
M83	numero tentativi di avvio	Anzahl Startversuche	number of start-up attempts	nombre de tentatives de démarrage	número dos intentos de arranque	número de los intentos de arranque
M83	numero trame fino a sensibilità di tessitura	Anzahl Schuss bis Webempfindlichkeit	number of picks to weaving sensitivity	nombre de duites jusqu'à sensibilité tissage	número de tramas até atingir a sensibilidade da teselagem	número de tramas hasta alcanczar la sensibilidad de tisaje
M83	numero turno	Schichtnummer	shift number	numéro d'équipe	número de turno	número de turno
	occhiello	Schlaufe	loop	boucle, agrafe	laço, abóbada	lazo, bolsa, comba
	occhiello	Öse	eyelet	œillet	olhal	ojal
	occhiello (del filo)	Fadenauge	thread eyelet	œillet (de la lisse)	olhal para fio	ojete para hilo
M83	occhiello del filo	Fadenöse	yarn eyelet	oeillet (de fil)	anel guia-fio, olhal	anillo guía-hilo, ojal
	occhiello del liccio	Litzenauge, -Oese	heald eyelet	oeillet de lisse	olhal da malha de liços	ojal de malla de lizo
	occhiello di guida	Führungsöse	guiding eyelet	oeillet de guidage	olhal de guia	ojal de guía
	occhiello di ingresso	Einlauföse	entry eyelet	œillet d'alimentation	olhal de entrada	ojal de entrada
	occhiello di serraggio	Klemmschlaufe	clamping link	agrafe	laço de aperto	lazo de apriete
PAS	occupato	belegt	used	occupé	ocupado	ocupado
	occupato con (WM)	belegt mit (WM)	running, weaving	montée en (article)	colocação de artigo	colocación de artículo
	occupato con una pezza	einbahnig belegt	weaving a single width	tisser en une laize	tecelagem de uma só peça	tisaje de una sola pieza
	off (el.)	aus (el.)	off	arrêté, hors tension	desligado	desconectado
M83	offset del tessuto	Gewebeoffset	fabric offset	décalage du tissu	offset do tecido	offset del tejido
M83	offset di trama	Schussoffset	weft offset	décalage d'insertion	offset (desvio) de trama	offset (desviación) de trama
M83	ogni 2 canali d'inserzione	jeder 2. Schusskanal	every second weft channel	canal d'insertion sur deux	cada segundo canal de trama	cada segundo canal de trama
	oliatore a cerniera	Klappöler	flap-covered lubricator	huileur à clapet	lubrificador com tampa de charneira	engrasador con tapa de charnela
	olio idraulico	Hydrauliköl	hydraulic oil	huile hydraulique	óleo hidráulico	aceite hidráulico
	olio lubrificante	Schmieröl	lubricating oil	huile de lubrification	óleo lubrificante	aceite lubricante
	olio per cuscinetti	Lageröl	bearing oil	huile (pour paliers)	óleo de mancais	aceite de cojinetes

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	olio per ingranaggi / riduttori	Getriebeöl	gear oil	huile pour engrenages	óleo para engrenagens	aceite para engranajes
	olio per ingranaggi ipoidi	Hypoidöl	hypoid oil	huile pour engrenages hypoïdes	óleo hipóide	aceite hipoide
	olio per spruzzaggio	Sprühöl	spray oil	huile de pulvérisation	óleo de pulverização	aceite pulverizador
	olio usato	Schmutzöl	contaminated oil	huile usée	óleo sujo, usado	aceite sucio, usado
PAS	ombreggiato	grauschattiert	shaded	grisé	obscurecido em cinzento	obscurecido en gris
PAS	ombreggiatura	Grauschattierung	shading	affichage en grisé	obscurecimento cinzento	obscurecimiento gris
	ombrello della cantra	Spulenschirm	package shield	écran de bobines	écran blindagem de bobinas	pantalla de bobinas
	onda dell'apparecchio	Gerätewelle	auxiliary equipment shaft	arbre de l'appareil	eixo de aparelho	eje de aparato
	opaco	matt	dull	mat	mate, opaco	mate, opaco
	opera in terra	Erdbau	earthworks	travaux de terrassement	trabalhos de terraplenagem	trabajos de terraplén
	operazione	Arbeitsstufe	state, operation	phase de travail	estágio de trabalho	etapa de trabajo
	operazioni di visualizzazione	Anzeigeoperationen	display operations	opérations d’affichage	oparações de visualização	oparaciones de visualización
	optional	Zusatzausrüstung	additional equipment	équipement auxiliaire	equipamento adicional	equipamiento adicional
M83	opzione ESW presente	ESW Option vorhanden	insertion detector option available	option ESW (détecteur d'insertion) disponible	opção ESW existe (con-trolo existência trama)	opción ESW existe (con-trol existencia de trama)
ANT	opzioni	Optionen	options	options	opções	opciones
ANT	opzioni moduli	Optionen Einschübe	plug-in module options	options des modules	opção: Módulos	opción: Módulos
ANT	opzioni software	Optionen Software	software options	options du logiciel	opção: Software	opción: Software
	ora di funzionamento	Betriebsstunde	running hour	heure(s) de service	horas de funcionamento	horas de funcionamiento
	ordine di tessitura	Webauftrag	weaving order	ordre (de tissage)	pedido de tecelagem	pedido de tejedura
	ordire (a sezioni)	Schären (Sektional-)	sectional warping	ourdir (ourdissage sectionnel)	urdir (em secções)	urdir (a secciones)
	ordire/ordito	zetteln/Zetteln	warp/warping	ourdir / ourdissage	urdidura directa	urdir/urdidura
TEX	ordito	Kette	warp	chaîne	urdume	urdimbre
	ordito	Webkette	warp	chaîne (de tissage)	urdume	urdimbre
	ordito a lacci	Schlingenkette	serpentine	chaîne de boucle	urdume de pêlo, felpa; linha do bucle	urdimbre de rizo (pelo); línea del bucle
FRO	ordito di fondo	Grundkette (Frottier)	ground warp	chaîne de fond	urdume de base, fundo	urdimbre de fondo
FRO	ordito di pelo / riccio	Florkette	pile warp	chaîne de poil	urdume de pêlo, felpa	urdimbre de pelo, rizo
	ordito fantasia	Effektkette	fancy warp	chaîne fantaisie	urdume de fantasia	urdimbre de fantasía
	ordito incorsato	eingezogene Kette	drawn-in warp	chaîne rentrée	urdume remetido	urdimbre remetido
M83	ordito troppo lento	Kette zu lose	warp too slack	chaîne distendue	urdume demasiado frouxo	urdimbre demasiado floja

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	ordito troppo rigido	Kette zu straff	warp too taut	chaîne trop tendue	urdume demasiado tenso, rígido	urdimbre demasiado tensa, rígida
M83	ordito troppo teso	Kette überspannt	warp overtensioned	chaîne trop tendue	urdume demasiado esticado	urdimbre demasiado tensada
	orditoio	Zettelmaschine	warping frame	ourdissoir	urdidera directa	urdidor directo
	orditoio a sezioni	Schärmaschine	sectional warper	ourdissoir (sectionnel)	urdideria seccional de cone	urdidor seccional de cono
	orientare (su)	ausrichten (auf)	align (to)	aligner (avec)]	alinhar	alinear
	orientato all'uso pratico	praxisorientiert	market-oriented, hands-on	dans des conditions réelles	orientado à prática	orientado a la práctica
	O-ring	O-Ring	O-ring	joint torique	anel de vedação toroidal	anillo obturador toroidal
	oscillare (indicatore)	ausschlagen (Zeiger)	deflect	déviation (de l'aiguille)	desviação (ponteiro)	desviación (aguja)
	oscillazione della massa	Masseschwankung	mass variation	variation de masse	oscilação de massa	oscilaciones de masa
	oscillazioni della macchina	Maschinenschwingungen	machine vibrations	vibrations (de la machine)	vibrações da máquina	vibraciones de la máquina
	oscurare (sensore)	bedämpfen (Sensor)	damp (sensor)	amortir/couvrir (détecteur)	induzir com metal (cobrir o sensor)	inducir con metal (cubrir el sensor)
	ossido di ferro da ossidazione per attrito	Passungsrost	fretting corrosion	rouille de contact	ferrugem de junta (entre duas peças)	óxido interajuste (entre dos piezas)
M83	ottico	Optisch	optical	optique	óptico	óptico
	ottimizzare	optimieren	optimize	optimiser	optimizar, aperfeiçoar	optimizar, perfeccionar
	ottimizzazione del sistema	Systemoptimierung	system optimization	optimisation du système	optimização, aperfeiçoa-mento do sistema	optimización del sistema
	pacco di camme	Kurvenpaket	cam assembly	(paquet de) cames	pacote de cames	paquete de levas
	pacco di camme	Nockenpaket	cam assembly	paquet de cames	pacote de cames	paquete de levas
	pacco di leve	Hebelpaket	lever assembly	groupe de leviers	pacote de alavancas	paquete de palancas
	pacco di quadri	Schaftpaket	heald assembly	ensemble de cadres, harnais	pacote de liços	remesa, paquete de lizos
	panchina, subbiello	Brustbaum	breast beam	poitrinière	peitoril	antepecho
	panciera (filato open-end)	Leibbinde (OE-Garn)	waist band	ceinture abdominale (fils OE)	faixa, cinto abdominal (fios OE)	cinturón abdominal, faja (hilos OE)
ANT	pannellatura	Verschalung	cover	capot de protection	revestimento, cobertura de protecção	revestimiento, cubierta de protección
M83	pannellatura del rotore	Rotorverschalung	rotor casing	capot (de protection) du rotor	revestimento do rotor (cobertura de protecção)	revestimiento del rotor (cubierta de protección)
ANT	pannellatura della macchina da tessere	Webmaschinen-Verschalung	weaving machine casing	capot (de la machine à tisser)	revestimento, cobertura da máquina de tecer	revestimiento, cubierta de la máquina de tejer

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	pannello (fiancata) della macchina	Maschinenwange	machine side frame	bâti (de la machine)	parade, flanco da máquina	pared de la máquina
	pannello di comando	Bedienungspanel	operating panel	pupitre de commande	painel de operação-comando	panel de manejo-mando
	pannello di comando aria	Luftbedienungspanel	pneumatic control panel	pupitre de commande	painel de manejo-comando do ar	panel de manejo-mando del aire
	pannello di segnalazione	Warntafel	warning board, plate	panneau, écriteau d'avertissement	painel da aviso	panel de aviso
	pannello frontale	Frontblende	front panel	cache avant	blenda, anteparo frontal	pantalla frontal
M83	panoramica	Übersicht	overview	récapitulatif	vista de conjunto	vista de conjunto
	panoramica dell'impianto	Anlagenüberblick	plant survey	vue d'ensemble de l'installation	vista de conjunto das instalações	vista de conjunto de las instalaciones
	panoramica di montaggio	Montageübersicht	assembly overview	plan d'ensemble du montage	vista de conjunto da montagem	vista de conjunto del montaje
M83	panoramica settimanale	Wochenübersicht	weekly overview	récapitulatif hebdomadaire	resumo semanal, vista geral de toda a semana	resumen semanal; vista general de toda la semana
PAS	paragrafo (documento)	Abschnitt (Dokument)	paragraph	paragraphe (document)	parágrafo	párrafo
TER	parametri di regolazione	Regelparameter	control parameter	paramètre de réglage	parâmetros de regulação	parámetros de regulación
	parametri specifici della macchina	maschinenspezifischer Parameter	machine-specific parameters	paramètre spécifique à la machine	parâmetros específicos da máquina	parámetros específicos de la máquina
TER	parametrizzare	parametrieren	set parameters	paramétrer	parametrizar	parametrizar
	parametrizzazione	Parametrierung	setting parameters	paramétrage	parametragem	parametraje
M83	parametro	Parameter	parameter	paramètre	parâmetro	parámetro
M83	parametro descritto con valore orientativo	Parameter mit Richtwert beschrieben	parameters written with reference values	saisir paramètres avec valeur par défaut	parâmetro descrito com valor normativo (aprox.)	parámetro descrito con valor normativo (aprox.)
	parametro di regolazione	Einstellparameter	setting parameter	paramètre de réglage	parâmetro de ajuste	parámetro de ajuste
M83	parametro non leggibile	Parameter nicht lesbar	parameter cannot be read	paramètre impossible à lire	parâmetro não legível	parámetro no leíble
M83	parametro non scrivibile	Parameter nicht schreibbar	parameter cannot be written	paramètre impossible à écrire	não é possível escrever o parâmetro	no es posible escribir el parámetro
M83	parametro supera valore limite	Parameter überschreitet Grenzwert	parameter above limit	paramètre supérieur à la valeur limite	o parâmetro ultrapassa o valor límite	parámetro sobrepasa el valor límite
	parco macchine	Maschinenpark	machine inventory, machines installed	parc de machines	parque de máquinas	parque de máquinas
ANT	parte a corrente debole	Schwachstromteil	low voltage section	section à courant faible	parte de corrente baixa	parte de corriente baja

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	parte di potenza	Leistungsteil	power pack	partie puissance, bloc de puissance	parte, unidade de potência eléctrica	parte, unidad de potência eléctrica
ANT	parte elettrica	Elektrik	electrical equipment	système électrique	parte eléctrica	parte eléctrica
	parte elettrica / elettronica	Elektrik/Elektronik	electrical/electronic equipment	système électrique, électronique	parte eléctrica / electrónica	parte eléctrica / electrónica
	parte soggetta a usura	Verschleissteil	part subject to wear, wearing part	pièce d'usure	peça de desgaste	pieza de desgaste
PAS	parti (finestra)	Teilen (Fenster)	split	fractionner (fenêtre)	separação, partes de janelas	separación, partes de ventanas
	passafilo	Ösenträger	eyelet support	support d'œillets	portaolhais	portaojales
	passaggio	Übergabe	transfer	transfert	transferência, entrega	transferencia, entrega
	passaggio del filo	Fadenübergabe	yarn transfer	transfert du fil	transfêrencia, entrega do fio	transferencia, entrega del hilo
G62	passaggio della trama	Schussübergabe	weft transfer	transfert de la trame	entrega, transferência da trama	entrega, transferencia de la trama
	passaggio dell'ordito	Kettdurchzug	warp pull-through	passage (rapide) de la chaîne	passagem do urdume	paso de la urdimbre
	passaggio filo di trama	Schussfadenübergabe	weft yarn transfer	transfert de la trame	entrega, transferência do fio de trama	entrega, transferencia del hilo de trama
G62	passaggio in volo	fliegende Uebergabe	in-flight transfer	transfert à la volée	transferência, entrega volante	transferencia, entrega volante
	passaggio rapido dell'ordito	schneller Kettdurchzug	quick warp pull-through	passage de la chaîne rapide	passagem rápida do urdume	paso rápido de la urdimbre
	passaggio tessitore	Webergang	weaver's alley	allée du tisserand	andar do tecelão	pasillo del tejedor
	passare per il pettine	Blatt stechen	reeding, drawing-in in the reed	piquage de peigne	passgem, remetido dos fios pelo pente	remeter en el peine
	passatura nel pettine	Blattstechen	reeding	piquage du peigne	passagem do pente	pasado del peine
PAS	passatura singola nel pettine	Einzelblatteinzug	single sheet feeding	alimentation feuille à feuille	remetido, passagem indi-vidual do pente de tear	remetido, pasado individual del peine
	passetta	Lochnadel	guide needle	disque perforé	agulha com olhal	aguja de ojete
M83	passo	Schritt	step	pas	passo	paso
	passo	Webfach	shed	foule	cala	calada
	passo abbassato	Tieffach	lower shed	foule basse	cala baixa	calada baja
	passo anteriore	Vorderfach	front shed	foule avant	cala dianteira	calada delantera
	passo aperto	Offenfach	open shed	foule/pas ouverte	cala aberta	calada abierta
	passo aperto	Ganzoffenfach	fully open shed	pas ouvert (JM)	cala aberta	calada abierta
	passo asimmetrico	asymmetrisches Webfach	asymmetric shed	foule asymétrique	cala assimétrica	calada asimétrica

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	passo chiuso	Geschlossenfach	closed shed	foule fermée, croisure	cala fechada	calada cerrada
	passo del selettore	Wechslerschritt	selector step	séquence du sélecteur	passo de mudança; sequência do selector	paso de cambio; secuen-cia del selector
FRO	passo di fondo	Grundfach	ground shed	foule de fond	cala de fundo, básica	calada de fondo, básica
	passo inclinato	Schrägfach	inclined shed	foule oblique	cala obliqua	calada oblicua
	passo inferiore	Unterfach	lower shed	foule basse	cala inferior	calada baja
	passo lineare	Reihenfach	linear shed	foule multiphasée	cala multilinear	calada multilinear
	passo ondulante	Wellenfach	wave shed	foule ondulante	cala ondulante	calada ondulante
	passo posteriore	Hinterfach	rear shed	foule arrière	cala traseira	calada posterior
	passo puro	reines Webfach	clear shed	foule propre	cala limpa	calada limpia
	passo sfalsato	Streufach	staggered shed	foule décalée	cala escalonada	calada escalonada
	passo superiore	Hochfach	upper shed	foule haute, pas supérieur	cala superior	calada superior
	passo superiore	Oberfach	top shed, upper shed	pas supérieur, foule haute	cala superior	calada superior
M83	passo superiore/inferiore	Hochfach/Tieffach	upper/lower shed	foule haute / foule basse	cala superior / inferior	calada superior / inferior
	passo, bocca	Fach, Webfach	shed	foule, pas	cala	calada, paso
PAS	password	Passwort	password	mot de passe	contrasenha	contraseña
	pattino apritore	Öffnerhebel	opener lever	levier ouvreur	alavanca do abridor	palanca del abridor
PRO	pattino del freno	Bremslöffel	brake shoe	doigt de freinage	colher, sapata de travão	cuchara, zapata de freno
	pattino del fuso	Spindelschuh	spindle shoe	patin de broche	patim de fuso	patín de husillo
M83	pattino profilato	Profilschuh	profile shoe	sabot	sapata perfilada	zapato perfilado
ANT	pedana	Trittbrett	stepboard	marchepieds	passarela, estribo	pisadera, estribo
FRO	pelo / riccio	Florschlinge	pile loop	boucle	laço, bucle	bucle
	pelosità	Haarigkeit	hairiness	pilosité	pilosidade	vellosidad
TEX	peluche, felpa	Plüsch	plush	péluche	pelúcia, felpa	peluche, felpa
M83	pendenza del segnale intraferro	Luftspaltsignalsteilheit	air gap signal slope	raideur du front du signal d’entrefer	graduação da velocidade de crescimento do impulso de sinal para o entreferro	graduación de la señal de crecimiento de impulso para el entrehierro
	penetrazione su provino follato	Walkbeständigkeitspenetr ation	worked resistance penetration	stabilité à la pénétration par foulage	solidez de penetração ao apisoamento; resistência ao fulão	resistencia de penetra-ción al batanado
	pentagono	Fünfkant	pentagonal	pentagonal	pentagonal	pentagonal
	per questa regolazione	für diese Einstellung	to make this adjustment	pour ce réglage	para este ajuste	para este ajuste
	percalle	Percal	percale	percale	percal	percal
	percentuale di fibre corte	Kurzfaseranteil	proportion of short fibres	proportion de fibres courtes	parte de fibra curta	parte de fibra corta

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	percentuale di restringimento	Schrumpfrate	shrinkage rate	taux de rétrécissement	quota de encolhimento	cuota de encogimiento
	percorso dell'ordito	Kettablauf	warp let-off process	déroulement de la chaîne	desenrolamento, decurso do urdume	desarrollo, recorrido de la urdimbre
M83	percorso dell'ordito / del tessuto	Kett-/Warenlauf	warp and cloth run	parcours de la chaîne, du tissu	curso, passgem do urdume/tecido	recorrido, paso de la urdimbre / tejido
PRO	percussore (=acceleratore)	Schläger (=Beschleuniger)	accelerator	(levier de) chasse (= accélérateur)	disparo, acelerador	disparo, acelerador
L52	perdita	Leckverlust	leakage loss	pertes (dues aux fuites)	perdas por fuga	pérdidas por fuga
	perdita dati	Datenverlust	data loss	perte des données	perda de dados	pérdida de datos
M83	perdita di posizione	Positionsverlust	position loss	perte de position	perda de posição	pérdida de posición
L53	perdita di pressione	Druckverlust	pressure loss	perte de pression	perda de pressão	pérdida de presión
	perdita per attrito	Reibungsverlust	friction loss	pertes dues au frottement	perda por fricção	pérdidas por fricción, rozamiento
	pericolo d'infortunio	Unfallgefahr	accident hazard	risque d'accident	perigo de acidente	peligro de accidente
ANT	periferica	Peripherie	periphery	périphériques	perifería	perifería
M83	periferica ordito	Kettperipherie	warp periphery	périphérie chaîne	perifería do urdume	perifería de la urdimbre
	perimetro	Umfang	cicumference	périphérie	circunferência, periferia	circunferência, perifería
	permeabilità all’aria	Luftfreundlichkeit	air compatibility	adapté au jet d'air	compatibilidade do ar	compatibilidad del aire
	permeabilità all’aria del filato	Luftfreundlichkeit des Garns	response of yarn to air-jet	fil adapté au jet d'air	adaptação do fio ao jacto de ar	adaptación del hilo al chorro de aire
	permeabilità all'aria	Luftdurchlässigkeit	air permeability	perméabilité à l'air	permeabilidade ao ar	permeabilidad al aire
	perno	Zapfen	gudgeon, journal, stud	tourillon	moente, munhão, bujão	pivote, espiga
	perno con spallamento	Kopfstift	head pin	rivet	cavilha de cabeça	espiga con cabeza
	perno d'arresto	Arretierzapfen	arresting bolt	ergot de verrouillage	perno de fixação	perno de fijación
	perno del cercatrama	Schusssucherbolzen	pick finder bolt	goujon de recherche de la duite	perno de busca-trama	perno, bulón de buscatrama
	perno del subbio d'ordito	Kettbaumzapfen	warp beam gudgeon	embout d'ensouple	perno do rolo de urdume	perno del plegador de urdimbre
PRO	perno di battuta	Anschlagzapfen	stop pin	axe de butée	perno de batida	bulón de golpeo
	perno di centraggio	Zentrierzapfen	centering pin	tourillon de centrage	moente de centragem	espiga de centraje
	perno di sicurezza	Sicherheitsbolzen	safety bolt	goupille de sécurité	perno roscado de segurança	tornillo-bulón de seguridad
M83	perno di sincronizzazione	Synchronizationszapfen	synchronization pin	doigt de synchronisation	moente de sincroniza-ção; manípulo de pino roscado para a sincronização	pivote de sincronización; empuñadura de pasador roscado para la sincroni-zación
	perno di supporto	Lagerzapen	bearing journal	pivot (de palier)	perno de mancal	pivote de cojinete

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	perno indicizzatore	Schaltbolzen	indexing pin	axe de commande, plot de détection	perno de comando	bulón de mando
	perno tastatore	Taststift	probe	palpeur	pino apalpador	pivote palpador
	personale addetto alla manutenzione	Wartungspersonal	maintenance personnel	personnel d'entretien	pessoal de manutenção	personal de mantenimiento
	personale addetto alla tessitura	Webereipersonal	weaving operatives, personnel	personnel de l'atelier de tissage	pessoal de tecelagem	personal de tejeduría
	pesantezza del tessuto	Webschwere	weaving difficulty	tissabilité	grau de dificultade de tecelagem	grado de dificultad de tisaje
	peso per metro quadro	Quadratmetergewicht	weight per square metre	poids au mètre carré	peso por metro quadrado	peso por metro cuadrado
	petrolio	Petrol (=Petroleum)	paraffin oil	pétrole	petróleo	petróleo
TEX	pettinato (filato)	gekämmt (Garn)	combed	peigné (fil)	penteado	peinado
ANT	pettine	Webblatt	reed	peigne	pente de tear	peine
M83	pettine	Kamm	comb	peigne	pente (de batida)	peine (de golpeo)
	pettine	Blatt, Webblatt, Riet	reed	peigne	pente de tear	peine
	pettine	Riet, Blatt, Webblatt	reed	peigne	pente do tear	peine
	pettine adattato	abgepasstes Blatt	reed adapted to reeded width	peigne de longueur adapteé	pente de tear adaptado	peine adaptado
L52	pettine convenzionale	Normalblatt	normal read	peigne normal	pente estandardizado	peine estándar
M83	pettine di battuta	Anschlagkamm	beat-up-comb	peigne de frappe	pente de batida	peine de golpeo
ANT	pettine di guida	Führungskamm	guide comb	peigne de guidage	pente de guia	peine de guía
M83	pettine di tessitura	Auswebkamm	weaving-out comb	peigne à détisser	rastrilho, pente para eliminar tramas rotas	rastrillo, peine para eliminar tramas rotas
FRO	pettine doppio	Doppelwebblatt	double reed	peigne double	pente duplo	peine doble
ANT	pettine normale	Webblatt normal	reed, normal	peigne normal	pente de tear normal	peine normal
ANT	pettine profilato	Webblatt profiliert	reed, profiled	peigne profilé	pente perfilado	peine perfilado
L52	pettine profilato	Vollprofilblatt	full profile reed	peigne profilé	pente de tear perfilado	peine perfilado
	pettine profilato	Profilwebblatt	tunne, profile reed	peigne profilé	pente perfilado	peine perfilado
L52	pettine profilato/sagomato	Profilblatt	profile reed	peigne profilé	pente perfilado do tear	peine perfilado
L52	pettine semiprofilato	Halbprofilblatt	semi profile reed	peigne semi-profilé	pente semiperfilado	peine semiperfilado
	pettine semplice	Einfachwebblatt	single reed	peigne simple	pente simples	peine simple
M83	pezza	Stück	piece	pièce	peça	pieza
	pezza di tessuto	Gewebebahn	cloth width	laize	peça, largura do tecido	pieza, ancho del tejido
M83	pezza tagliata	Stück geschnitten	piece cut	pièce coupée	corte de peça	corte de pieza
	pezzi intercambiabili	Austauschteile	replacement parts	pièces de rechange	peças de reposição	piezas de recambio
PRO	pezzo di percussione	Stossschuh (=Schlagstück)	thrust shoe	taquet de chasse	taco de disparo	taco de disparo

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	pezzo di serraggio	Klemmstück	clamp	bride de serrage, pièce de serrage	peça de aperto	pieza de apriete
PRO	pezzo di trasporto	Mitnehmer (-glied), Rücktransportglied	driver	entraîneur (maillon de la chaîne du convoyeur)	elo arrastador (no transporte de retorno)	eslabón de arrastre (en el transporte de retorno)
	piano cassa battente	Hochhalteschiene	high support bar	tringle de maintien en position haute	trilho de apoio alto	riel de apoyo alto
	piano del tessuto	Gewebe-Ebene	fabric plane	plan du tissu	plano do tecido	plano del tejido
	piastra d'appoggio	Stützplatte	supporting plate	plaque d'appui	placa de apoio	placa de apoyo
	piastra d'arresto	Arretierplatte	locking plate	plaque de verrouillage	placa de fixação	placa de fijación
FSP	piastra del fermo	Stopperplatte	stopper plate	plaque du bloc-trame	placa do retentor de trama	placa del retenedor de trama
LLE	piastra della valvola	Ventilplatte	valve plate	embase	placa de válvula	placa de válvula
M83	piastra di ancoraggio	Ankerplatte	anchor plate	armature (mobile)	placa de fixação	placa de sujeción
	piastra di assorbimento acustico	Schallschluckplatte	sound insulating panel	revêtement insonorisant	placa de absorção de ruido, som	placa de absorción de ruído, antisonora
FSP	piastra di copertura	Abdeckplatte	cover plate	plaque de protection	placa de cobertura	placa de cubierta
LLE	piastra di fissaggio	Befestigungsplatte	fastening plate	plaque de fixation	placa de fixação	placa de fijación
	piastra di riempimento	Füllplatte	shim	plaque de remplissage	placa de enchimento	placa, plancha de relleno
	piastra di serraggio	Klemmplatte	clamping plate	plaque de serrage	placa de fixação, aperto	placa de apriete
BHL	piastra di serraggio cilindro	Zylinderklemmplatte	cylinder clamping plate	plaque de serrage du cylindre	placa de fixação do tempereiro de cilindro	placa de fijación del templazo de cilindro
	piastra di sicurezza	Sicherungsplatte	safety plate	plaque d'arrêt	placa de segurança	placa de seguridad
	piastra distanziatrice	Distanzplatte	spacer plate, shim	plaque entretoise	placa distanciadora	placa distanciadora
L53	piastra madre	Grundplatte	base plate	plaque d'assise	placa de base	placa de base
ASW	piastra porta-rocche	Spulenplatte	package plate	plaque à bobines	placa de bobinas	placa de bobinas
	piastra spruzzatrice (olio)	Abstrahlplatte (Oel)	spraying plate	déflecteur (d'huile)	chapa deflectora do óleo	chapa deflectora del aceite
M83	piattaforma	Bühne	frame	plate-forme	plataforma	plataforma
	piattaforma	Spannscheibe	spring washer	rondelle élastique	disco, arruela tensora	disco, arandela tensora
FSP	piattello per filo	Fadenteller	thread disc	coupelle (de fil)	prato, disco de fio	plato, disco de hilo
	piattina	Flachbandkabel	flat band (ribbon) cable	câble plat, limande	cabo de fita plana	cable de cinta plana
	pic-à-pic	pic-à-pic	pick and pick	pic-à-pic	pic-à-pic (inserção de trama)	pic-à-pic (inserción de trama)
PAS	pié di pagina	Fusszeile	footer	pied de page	pé de página	pié de página
	piede della macchina	Maschinenfuss	machine base	pied de machine	pé da máquina	pié de la máquina
	piega stirata	Quetschfalte	knife pleat	fronce	dobra dupla contraposta	pliegue doble contrapuesto
	pieno carico	Vollast	full load	pleine charge	plena carga	plena carga

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	pignone	Ritzel	pinion	pignon	pinhão	piñón
	pignone = ruota dentata cilindrica	Kammrad = Stirnrad	spurwheel	roue (engrenage) à denture droite	pinhão, roda dentada recta	piñón, rueda de dientes planos
	pignone di comando	Antriebsritzel	driving pinion	pignon de commande	pinhão de accionamento	piñón de ataque
	pignone di comando pinza	Greiferantriebsritzel	rapier drive pinion	pignon de commande de la lance	pinhão de accionamento das piças	piñón de accionamiento de las pinzas
	pinza	Greifer	rapier	lance	pinça	pinza
M83	pinza a lamella	Lamellenklemme	plate-type clamp	pince à lamelles	pinça de lamela	pinza de laminilla
PRO	pinza del porgitrama	Rückholerklammer	projectile feeder gripper	pince du donneur de trame	pinça do dador de trama	pinza del dador de trama
	pinza del proiettile	Projektilklammer	projectile gripper	pince du projectile	pinça do projéctil	pinza del proyectil
ANT	pinza di cimossa	Randfadenklemme	weft end gripper	pince à lisières	pinça de ourela	pinza de orillo
	pinza di serraggio chiavetta	Keilklemmgreifer	wedge clamp gripper	pince conique	pinça de mordente cónico	pinza de mordaza cónica
G62	pinza doppia	Doppel-Greifer	double rapiers	lances doubles	pinça dupla	pinza doble
PRO	pinza porgitrama	Rückholerzange	projectile feeder gripping jaws	pince du donneur de trame	pinça, mordaça do dador de trama	pinza del dador de trama
	pinza portante	Bringergreifer	inserting rapier	lance d'amenée	pinça de entrega do fio de trama	pinza dadora
M83	pinza profilata	Profilklemme	profile clamp	pince profilée	mordaça perfilada	mordaza perfilada
	pinza Seeger	Seegerzange	(Seeger) circlip pliers	pince à circlip	alicates para anel Seeger	tenazas para anillos Seeger
	pinza traente	Holergreifer	receiving rapier	lance de reprise	pinça de recepção do fio de trama	pinza de recepción del hilo de trama
M83	pinzafilo	Fadenklemme	yarn clamp	pince-trame	mordente de fio	mordaza de hilo
ANT	pinzata	Klemme	clamp	pince	borne, mordente, pinça	borne, mordaza, pinza
	pinze spostate	versetzte Greifer	displaced rapiers	lances décalées	pinças deslocadas	pinzas desplazadas
	pista	Laufbahn	race board surface	piste de roulement	pista de deslize, guia de rolamento	pista de deslizamiento; guía de rodadura
	pista del battente	Ladbahn	race board	piste du battant	superfície do batente	superficie del batán
	pista della pinza	Greiferbahn	rapier path	piste de la lance	pista da pinça, mordente	pista de pinza, mordaza
M83	pistola di soffiatura	Blaspistole	compressed air cleaner	pistolet de soufflage	pistola de sopro	pistola de soplado
M83	pistone anulare	Ringkolben	ring piston	piston d'anneau	êmbolo anular	émbolo anular
	più recente stato dell'arte	neuester Stand der Technik	state-of-the-art	technique la plus récente	úlimo estado da técnica mais moderna; útimo avanço técnico	de la técnica más reciente ; último avance da la técnica

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	placca di comando / linguetta di commutazione	Schaltfahne (=Steuerfahne)	control flag	fanion (de commande)	placa, chapa de comando	chapa, placa de mando
M83	placca di tenuta	Halteblech	holding plate	plaque de retenue	chapa suporte, retenção	chapa soporte, sujeción
	placcare	kaschieren	laminate, bond	contrecoller	colar capas sobrepostas de tecido	pegar capas de tejido sobrepuestas
	placchetta	Schneideplatte	cutting plate	plaque de coupe	placa de corte	placa de corte
	placchetta non riaffilabile	Wendeschneidplatte	indexable insert	plaquette de coupe réversible	placa de vários gumes de corte (reversível)	placa de varios filos de corte (reversible)
	planimetria	Aufstellungsplan	layout drawing	plan d'implantation	plano de colocação	plano de emplazamiento
	plastica	Kunststoff	synthetic material	(matière) plastique	material sintético, plásticos	matéria sintética, plásticos
	plateau / tavola circolare	Tellerplanscheibe	disc wheel	meule assiette	rebolo de disco plano	muela plana de plato
JMA	platina jacquard	Jacquardplatine	Jacquard hook	crochet (Jacquard)	platina Jacquard	platina Jacquard
	platina montante	Steigplatine	lifting lever	crochet pris	ganchos ascendentes (liços); platina ascendente (Jacquard)	ganchos ascendentes (lizos); platina ascendente (Jacquard)
JMA	platina rotante	Drehplatine	twisting hook	crochet rotatif	platina giratória	platina giratoria
	platina, arpino	Platine	board (Mot.), hook (JM), PCB (PAS)	crochet (Jacquard)	platina, gancho	platina, gancho
	Politecnico Federale	Eidgenössische Technische Hochschule	Swiss Federal Institute of Technology	Ecole polytechnique (Suisse)	escola técnica superior federal suiça	escuela técnica superior federa suiza
M83	polvere di bozzima	Schlichtestaub	sizing residue	poussière de colle	pó de engomagem	polvo de encolado
	pomello	Kugelgriff	ball handle	poignée sphérique	manípulo de esfera	empuñadura esférica
	pompa ad ingranaggi	Zahnradpumpe	gear pump	pompe à engrenages	bomba de engrenagens	bomba de engranajes
	pompa di dosaggio	Dosierpumpe	metering pump	pompe de dosage	bomba dosificadora	bomba dosificadora
	pompa per lubrificazione	Schmierpumpe	lubricating pump	pompe de lubrification	bomba de lubrificação	bomba de lubricación
ELE	ponte	Brücke	jumper	pont	ponte de curto-circuito	puente de cortocircuito
ANT	porgitrama	Schussvorleger	Weft supplier	présentateur de trame	posicionador de trama	posicionador de trama
G62	porgitrama	Zubringer	weft finger	sélecteur	posicionador (de trama)	posicionador (de trama)
PRO	porgitrama	Schussgeber (=Rückholer, Fadengeber)	projectile feeder	donneur de trame	dador de trama	dador de trama
	porgitrama	Fadengeber (=Schussgeber, Rückholer)	projectile feeder	donneur de trame	dador de trama	dador de trama
	porgitrama	Projektilrückholer (= Schuss-/Fadengeber)	projectile feeder	donneur de trame	dador de trama	dador de trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	porgitrama meccanico	Schussgeber mechanisch	projectile feeder, mechanical	donneur de trame, mécanique	dodor de trama mecânico	dador de trama mecánico
ANT	porgitrama pneumatico	Schussgeber pneumatisch	projectile feeder, pneumatic	donneur de trame, pneumatique	dador de trama pneumático	dador de trama neumático
	porta-bobine	Schussständer	creel	porte-bobines	porta-bobinas de trama	portabobinas de trama
	portafili dell'ordito, rullo portafili	Streichwalze / Streichbaum	back rest roller	(rouleau) porte-fils	porta-fios	portahilos
SCH	portalama	Messerhalter	blade holder	attache des lames	porta-faca, lâmina	portacuchilla
	porta-rocche	Spulenhalter	spool holder (Leno)	porte-bobines, support de bobine	porta-bobinas	portabobinas
	portata / quantitativo fornito	Liefermenge	delivery rate	quantité livrée	quantidade, volume fornecido	cantidad, volumen suministrado
	portata del pavimento nelle sale di tessitura	Tragfähigkeit von Websaalböden	load-carrying capacity of weaveroom floors	capacité de charge du sol de l’atelier de tissage	capacidade de carga do pavimento da sala de tecelagem	capacidad de carga del pavimento de la sala de tisaje
	portata d'olio	Ölförderung	oil feed	refoulement d'huile	transporte do óleo	transporte del aceite
KLI	posa di tubazioni	Leitungsverlegung	cable conduit	pose des tuyaux, tracé (des tuyauteries)	instalação, desloca-mento de condutores, linhas, tubulações	instalación, desplaza-miento de conductores, línas, tuberías
	positivo / desmodromico	zwangsläufig	positive, fixed	positif	de forma positiva, movimento forçado	de forma positiva, movimiento forzado
M83	posizionare il rotore	Rotor positionieren	position rotor	positionner le rotor	posicionar o rotor	posicionar el rotor
	posizione	Position	position	position	posição	posición
	posizione angolare	Winkelposition	angle position	position angulaire	posição de ângulo; posição angular	posición de ángulo; posición angular
M83	posizione avanzamento del tessuto	Warenabzug-Position	cloth take-up position	position du rouleau d’appel	posição do regulador de tecido	posición del regulador de tejido
	posizione del battente	Ladstellung	position of sley	position du battant	posição do batente	posición del batán
	posizione del cilindro portafili	Spannbaumlage	back rest roller position	position du porte-fils	posição do porta-fios	posición del portahilos
	posizione del cilindro portafili	Spannbaumstellung	back rest roller position	position du porte-fils	posição do porta-fios	posición del portahilos
	posizione della macchina	Maschinenstellung	machine position	position (de la machine)	posição da máquina	posición de la máquina
	posizione dell'interruttore	Stellung des Schalters	switch position	position du commutateur	posição do interruptor	posición del interruptor
M83	posizione dello svolgiordito	Kettablass-Position	warp let-off position	position du dérouleur de chaîne	posição do regulador de urdume	posición del regulador de urdimbre

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	posizione di abbassamento	Absenkposition	comb lowering position	position d'abaissement (du râteau)	posição de abaixamento	posición de abajamiento
M83	posizione di agganciamento	Andockposition	docking position	position d'amarrage	posição de acoplamento (engate, colocação)	posición de acoplamiento (enganche, colocación)
M83	posizione di agganciamento	Andockposition	docking position	position d'amarrage	posição de acoplamento (engate, colocação)	posición de acoplamiento (enganche, colocación)
M83	posizione di agganciamento avvicinata	Andockposition angefahren	moved to docking position	position d'amarrage atteinte	posição de acoplamento atingida	posición de acoplamiento alcanzada
M83	posizione di agganciamento non avvicinata	Andockposition nicht angefahren	not moved to docking position	position d’amarrage non atteinte	posição de acoplamento não atingida	posición de acoplamiento no alcanzada
M83	posizione di arresto	Stopposition	stop position	position d'arrêt	posição de parada	posición de parada
	posizione di arresto	Abstellposition	stop position	position d’arrêt	posição de parada	posición de parada
	posizione di arresto	Stillstandsposition	position at standstill, stop	position d'arrêt	posição de parada	posición de parada
M83	posizione di arresto rotore	Rotor Stopposition	rotor stop position	position d’arrêt du rotor	posição de parada do rotor	posición de parada del rotor
	posizione di avviamento	Startposition	start position	position de démarrage	posição de arranque (partida)	posición de arranque
M83	posizione di avviamento e taglio	Start- und Schneideposition	start and cutting position	position de démarrage et de coupe	posição de arranque (partida) e de corte	posición de arranque y de corte
M83	posizione di avvolgimento	Anwickelposition	winding start position	position d'enroulement	posição de enrolamento	posición de enrollamiento
	posizione di chiusura del passo	Fachschlusstellung	shed closure position, closed shed position	position de foule fermée, de croisure	posição de fechamento da cala	posición de cierre de la calada
	posizione di lavoro	Arbeitsstellung	working position	position de travail	posição de trabalho	posición de trabajo
	posizione di partenza	Ausgangsstellung	initial position	position initiale	posição inicial	posición inicial
	posizione di passo aperto	Offenfachstellung	open shed position	position de pas ouvert	posição de cala aberta	posición de calada abierta
	posizione di passo chiuso	Geschlossenfachstellung	closed shed position	position de foule fermée, de croisure	posição de cala fechada	posición de calada cerrada
	posizione di passo inferiore	Unterfachstellung	lower shed position	(position de) foule basse	posição da cala inferior	posición de la calada inferior
FRO	posizione di prebattuta	Vorschlagstellung	loose pick position	position de frappe (cycle éponge)	posição de golpe parcial do pente de tear	posición de golpe parcial del peine

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	posizione di ricerca trama	Schusssuchposition	pick finding position	position de recherche de la duite	posição de busca-trama	posición de buscatrama
M83	posizione di richiamo	Rückzugposition	retraction position	position de retrait	posição de retrocesso	posición de retroceso
M83	posizione di richiamo cesoia	Rückzugposition Schere	cutter retraction position	position de retrait des ciseaux	posição de retrocesso das tesouras	posición de retroceso de las tijeras
	posizione di riposo (quadro)	Ruhestellung (Schaft)	idle position	position de repos	posição de ropouso	posición de reposo
	posizione di stand-by	Bereitschaftsstellung	ready position	position de veille	posição pronta para o funcionamento	posición lista para la puesta en operación
M83	posizione di tessitura	Webposition	weaving position	position de tissage	posição de tecelagem	posición de tisaje
M83	posizione flash	Blitzposition	flash position	position de l'éclair	posição do flash	posición del flasnh
M83	posizione generatore di impulsi / temporizzatore	Taktgeber-Position	clock generator position	position du codeur	posição do emissor de ciclos	posición del emisor de ciclos
	posizione inclinata (macchina da tessere)	Schrägstellung (Webmaschine)	tilt	inclinaison (de la machine à tisser)	posição inclinada da máquina de tecer	posición inclinada de la máquina de tejer
ANT	posizione inferiore del rullo portafili	Streichbaum unten	back rest roller for warp beam in low position	position basse du (rouleau) porte-fils	porta-fios para rolo de urdume em posição baixa	portahilos para plegador de urdimbre en posición baja
	posizione interruttore	Schalterstellung	switch position	position de l'interrupteur	posição do interruptor	posición del interruptor
M83	posizione mancata	Position verfehlt	position missed	position manquée	posição falhada	posición fallada
	posizione nominale	Sollposition	pre-set position	position théorique	posição teórica exigida	posición teórica exigida
ANT	posizione superiore del rullo portafili	Streichbaum Hochlage	back rest roller for warp beam in high position	position haute du (rouleau) porte-fils	porta-fios para rolo de urdume em posição alta	portahilos para plegador de urdimbre en posición alta
M83	posizioni della velocità	Drehzahlpositionen	speed positions	positions de vitesse (de rotation)	posições de velocidade	posiciones de velocidad
	possibiità di disegno	Musterungsmöglichkeit	patterning options	possibilités de dessin	possibilidades de desenho	posibilidades de dibujo
	possibilità di impiego	Einsatzmöglichkeit	application potential	champ d’application	possibilidades de aplicação	posibilidades de aplicación
	possibilità di tessitura	Webbarkeit	weavability	tissabilité	aptitude de tecelagem	aptitud de tisaje
	posto di comando	Leitstand	control station	ordinateur pilote, de gestion	centro de controlo-comando	centro de control-mando
	potenza	Leistung (elektr.)	power	puissance	pôtencia	potencia
	potenza apparente	Scheinleistung	apparent power	puissance apparente	pôtencia aparente	potencia aparente
ELE	potenza assorbita	Leistungsaufnahme	power input, consumption	puissance absorbée	absorção de potência	absorción de potencia

Kat	**Italienisch**	**Deutsch**	**Englisch**	**Französisch**	**Portugiesisch**	**Spanisch**
VAK	potenza di aspirazione	Saugleistung	suction cpacity	capacité d'aspiration, débit d'aspiration	potência de aspiração	potencia de aspiración
neu	potenza reale	Wirkleistung	real/active power	puissance réelle/active	potência activa, efectiva	potencia real/efectiva
ELE	potenza reattiva	Blindleistung	reactive/wattless power	puissance réactive	potência reactiva	potencia reactiva
M83	potenza sonora	Schall-Leistung	accoustic power	puissance acoustique	pôtencia sonora	potencia sonora
	potenziometro	Potentiometer	potentiometer	potentiomètre	potenciómetro	potenciómetro
	pratico	praxisnah	hands-on	proche de la pratique	prático (cerca à pratica)	práctico (cerca a la práctica)
ELE	preamplificare (segnale)	vorverstärken (Signal)	pre-amplify	pré-amplifier (signal)	sinal preamplificado	señal preamplificada
G62	preavvolgitore	Schussdosierer	weft/filling feeder	prédélivreur	preacumulador de trama	prealmacenador de trama
	precisione di regolazione	Einstellgenauigkeit	setting accuracy	levier de réglage	precisão de ajuste	exactitud de ajuste
	precisione dimensionale	Massgenauigkeit	accuracy of dimension	précision (de la pièce)	precisão dimensional	precisión de las dimensiones
	pregiato	hochwertig	high-quality	de qualité supérieure	de alta qualidade	de alta calidade
	premere (tasto)	niederdrücken (Taste)	hold down	enfoncer (une touche)	apertar, carregar, premir a fundo (tecla)	apretar, pulsar a fondo (tecla)
	premere e rilasciare il pulsante di arresto d'emergenza	Notstop drücken und lösen	press and release emergency stop button	enfoncer et déverrouiller le bouton d'arrêt d'urgence	apertar a parada de emergência e soltá-la	apretar la parada de emergencia y soltarla
	premere/spingere	drücken	press, push	actionner, appuyer sur	apertar, carregar	apretar, pulsar
	premontare	vormontieren	pre-assemble	pré-assembler	montagem prévio	montaje previo
	preparare (segnale)	aufbereiten (Signal)	process	mettre en forme (signal)	preparação do sinal	preparación de la señal
	preparazione alla tessitura	Webereivorbereitung	weaving preparation	préparation du tissage	preparação à tecelagem	preparación de tejeduría
	preparazione del lavoro	Arbeitsvorbereitung	work scheduling	ordonnancement	preparação do trabalho	preparación del trabajo
	preparazione del subbio d'ordito	Kettbaumaufbereitung	warp beam preparation	préparation des ensouples	preparação do rolo de urdume	preparación del plegador de urdimbre
M83	preparazione della trama	Schussaufbereitung	weft control	fournisseur de trame	Grupo de preparação de trama	Grupo de preparación de trama
M83	preparazione della trama non conclusa	Schussaufbereitung nicht geschlossen	weft control not closed	fournisseur de trame ouvert	grupo de preparação de trama não fechado	grupo de preparación de trama no cerrado
	prepezza	Vortuch	recoiling fell	refoulement du tissu	acumulação de tecido diante do pente	acumulación de tejido frente al peine
M83	presa / connettore femmina	Steckdose	socket	prise de courant	ficha de encaixe de ligação,caixa de tomada	caja de enchufe, toma de corriente
TER	presente	vorhanden	available, fitted	existant	existente	existente
	pressione	Anpressdruck	contact pressure	pression, force d'appui	força de aperto	fuerza de apriete

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	pressione	Druck	pressure	pression	pressão	presión
	pressione ambiente	Umgebungsdruck	ambient pressure	pression ambiante	pressão ambiente	presión ambiente
	pressione aria ambiente	Umgebungsluftdruck	ambient air pressure	pression ambiante (de l’air)	pressão do ar ambiente	presión del aire ambiente
L52	pressione d'aria	Luftdruck	air pressure	pression de l'air	pressão do ar	presión de aire
L52	pressione del sistema	Systemdruck	system pressure	pression du système	pressão do sistema	presión del sistema
M83	pressione di alimentazione	Zuführdruck	feed pressure	pression d’alimentation	pressão de alimentação	presión de alimentación
M83	pressione di avviamento	Startdruck	start pressure	pression de démarrage	pressão de arranque	presión de arranque
M83	pressione di avvolgimento	Wickeldruck	winding pressure	pression d’enroulement	pressão de enrolamento	presión de enrollamiento
	pressione di esercizio	Betriebsdruck	operating pressure	pression de fonctionnement, de service	pressão de régime de trabalho, serviço	presión de régimen de trabajo, servicio
M83	pressione di infilaggio	Einfädeldruck	threading-in pressure	pression d'enfilage	pressão de enfiamento	presión de enhebrado
	pressione di ingresso	Eingangsdruck	supply pressure	pression d'arrivée	pressão de entrada	presion de entrada
M83	pressione di lavoro	Arbeitsdruck	working pressure	pression de travail	pressão de trabalho	presión de trabajo
	pressione di rete	Netzdruck	line pressure	pression du réseau	pressão de rede	presión de red
M83	pressione di soffiatura	Einblasdruck	blowing-in pressure	pression de soufflage	pressão de sopro	presión de soplado
	pressione di taratura	Eichdruck	calibration pressure	pression d’étalonnage	pressão de calibração	presión de calibración
M83	pressione di tenuta	Haltedruck	holding pressure	pression de maintien	pressão do ar de retenção	presión del aire de retención
M83	pressione di tessitura	Webdruck	weaving pressure	pression de tissage	pressão de tecelagem	presión de tisaje
	pressione dinamica	Staudruck	dynamic pressure	pression dynamique	pressão dinâmica	presión dinámica
M83	pressione istantanea	Momentandruck	current pressure	pression instantanée	pressão momentânea	presión momentánea
M83	pressione moduli di alimentazione trama	Schussfördermodule-Druck	weft feed module: pressure	module d’alimentation de trame, pression	processo de pressão do módulo de avanço de trama	proceso de presión del módulo de avance de trama
M83	pressione nominale	Nenndruck	nominal pressure	pression nominale	pressão nominal	presión nominal
M83	pressione non raggiunta	Druck nicht erreicht	pressure not reached	pression non atteinte	pressão não atingida	presión no alcanzada
M83	pressione per la marcia lenta	Kriechgangdruck	creep speed pressure	pression de marche lente	pressão de marcha lenta	presión de marcha superlenta
M83	pressione supplementare	Zusatzdruck	additional pressure	pression supplémentaire	pressão adicional	presión adicional
M83	pressione ugello di trasporto non raggiunta	Transportdüse Druck nicht erreicht	transport nozzle: pressure not reached	pression de la buse d’alimentation non atteinte	pressão da tubeira de transporte não atingida	presión de la tobera de transporte no alcanzada
L53	pressione ugello principale	Hauptdüsendruck	main nozzle pressure	pression de la buse principale	pressão da tubeira principal	presión de la tobera principal

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
FSP	pressostato	Druckschaltger	pressure switch	détecteur de compression	interruptor de pressão	interruptor de presión
	prevenzione antinfortunistica	Unfallverhütung	accident protection	prévention des accidents	prevenção de acidentes	prevención de los accidentes
	previsto	vorgesehen	scheduled	prévu	previsto	previsto
	principio di inserzione trama	Schusseintragsprinzip	weft insertion principle	principe d'insertion de la trame	princípio de inserção de trama	principio de inserción de trama
	principio modulare	Baukastenprinzip	modular concept	principe modulaire	modularidade	principio modular
	privo di guasti	störungsfrei	troublefree, smooth (running)	sans incident	livre de perturbações	libre de averias; sin perturabaciones
	privo di lubrificazione	schmierungsfrei	non-lubricated	sans lubrification	isento, sem lubrificação	exento, sin lubricación
	privo di manutenzione	wartungsfrei	zero maintenance	sans entretien	livre de manutenção	exento de mantenimiento
	privo di pieghe	faltenfrei	creaseless	sans plis	isento de rugas, dobras	libre de arrugas, pliegues
	procedimento di tessitura	Webverfahren	weaving system	procédé de tissage	procedimento de tecelagem	procedimiento de tejedura, tisaje
	procedura	Vorgehen	procedure	procédure	procedimento	procedimiento
	procedura di avviamento	Anlaufvorgang	starting sequence	(processus de) démarrage	processo de arranque	proceso de arranque
	procedura di inserzione trama	Schusseintragsverfahren	weft insertion method	procédé d'insertion de la trame	procedimento, método de inserção de trama	procedimiento, método de inserción de trama
	processo di riallestimento	Umrüstprozess	style changing process	processus de préparation	processo de mudança de equipamento	proceso de cambio de equipo, equipamiento
	prodotto di serie	Serienprodukt	series product	produit de série	produto de série	producto de serie
PAS	produttore / creatore	Erzeuger	creator	auteur	produtor, criador	productor, creador
	produttore del tessuto	Gewebehersteller	cloth, fabric manufacturer	fabricant de tissus	fabricante de tecido	fabricante de tejido
	produttore della macchina	Maschinenhersteller	machine builder, manufacturer	constructeur	fabricante-constructor da máquina	fabricante-constructor de la máquina
M83	produzione	Produktion	production status	production	produção	producción
	produzione del tessuto	Gewebefertigung	cloth, fabric production	fabrication de tissu	produção de tecido	producción de tejido
	produzione di serie	Serienherstellung	series manufacture	fabrication en série	produção em série	producción en serie
	produzione di stoffa	Stoffherstellung	fabric production	fabrication du tissu	fabricação de tecido	fabricación de tejido
	profilo del battente	Ladprofil	sley section	profilé du battant	perfil do batente	perfil del batán
L52	profilo del pettine	Profil des Blattes	profile of reed	profil du peigne	perfil do pente do tear	perfil del peine
M83	profilo di avviamento	Startprofil	transient profile	profil de démarrage	perfil, referência de arranque (partida)	perfil, referencia de arranque

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	profilo di avviamento: accelerazione	Startprofil Beschleunigung	transient profile: acceleration	profil de démarrage, accélération	perfil de arranque: aceleração	perfil de arranque: aceleración
M83	profilo di avviamento: ritardo	Startprofil Verzögerung	transient profile: deceleration	profil de démarrage, freinage	perfil de arranque: retardamento	perfil de arranque: retardo
M83	profilo di avviamento: velocità	Startprofil Geschwindigkeit	transient profile: speed	profil de démarrage, vitesse	perfil de arranque: velocidade	perfil de arranque: velocidad
M83	profilo di funzionamento	Laufprofil	steady profile	profil de marche	perfil de marcha	perfil de marcha
M83	profilo di guida	Führungsprofil	guide profile	profilé de guidage	perfil de guia	perfil de guía
	profondità della macchina	Maschinentiefe	machine depth	profondeur (de la machine)	profundidade da máquina	profundidad de máquina
	profondità di penetrazione	Eintauchtiefe	depth of penetration	profondeur de pénétration (buses relais)	profundidade de penetra-ção	profundidad de penetración
	progettazione dell'impianto	Anlageplanung	installation, mill planning	projet d’installation	planificação de instalações completas	planificación de instalaciones completas
M83	progetto di sviluppo	Entwicklungsprojekt	development project	projet de développement	projecto de desenvolvimento	proyecto de desarrollo
PRO	progitrama	Rückholer (=Fadengeber, Schussgeber)	projectile feeder	donneur de trame	dador de trama	dador de trama
	programma articolo	Artikelprogramm	style range	gamme d’articles	programa de artigos	programa de artículos
M83	programma di caricamento	Urladen	bootstrapping cause	chargement initial	carregamento padrão	carga patrón
	programma di formazione	Ausbildungsprogramm	training program	programme de formation	programa de formação	programa de formación
	programma di produzione	Disposition	schedule planning, scheduling	ordonnancement, agencement	disposição	disposición
	programma di produzione	Fabrikationsprogramm	manufacturing program	programme de fabrication	programa de fabricação	programa de fabricación
	programma di produzione tessuto	Gewebedisposition	fabric planning, scheduling	agencement du tissu	disposição de tecido	disposición de tejido
	programma software	Software Programm	software program	logiciel (d'application)	programa software	programa software
	programmabile	programmierbar	programmable variables	programmable	programável	programable
	programmatore	Programmiergerät	programming unit	appareil à programmer	aparelho de programação	aparato de programación
	programmazione dati di tessitura	Webdaten-Programmierung	weaving data programming	programmation des données de tissage	programação dos dados de tecelagem	programación de los datos de tejedura

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	programmazione lampada di segnalazione	Ampelprogrammierung	signal column programming	programmation des lampes, des voyants	programação da lâmpada de sinalização	programación de la lámpara de señalización
M83	progresso	Fortschritt	progress	progrès, progression	progresso	progreso
ANT	proiettile	Projektill	projectile	projectile	projéctil	proyectil
	proiettile a pinza	Greiferprojektil	gripper projectile	projectile (à pince)	projéctil	proyectil
	proiettile in plastica	Kunststoffprojektil	projectile of synthetic material	projectile en matière synthétique	projéctil de material sintético	proyectil de materia sintética
	prolunga cannotto del subbio d'ordito	Kettbaumrohr-Verlängerung	warp beam extension	rallonge du fût	prolongamento do tubo do rolo de urdume	prolongación del tubo del plegador de urdimbre
KBA	prolunga tubolare	Rohrverlängerung	extension tube	rallonge du fût	prolongação tubular	prolongación tubular
M83	pronto	Bereit	ready	prêt	pronto	listo
	pronto alla tessitura	webbereit	ready for weaving	prêt pour le tissage	pronto para a tecelagem	listo para el tisaje
	pronto per l'esercizio	betriebsbereit	ready for operation	opérationnel/prêt	pronto para entrar em funcionamento	dispuesto para el funcionamiento
PAS	protetto	geschützt	protected	protégé	protegido	protegido
	protetto contro gli spruzzi d'acqua	spritzwasserdicht	splashproof	étanche aux projections d'eau	impermeável à água salpicada	impenetrabel por las salpicaduras de agua
LLE	protezione antipolvere	Staubschutz	dust guard	capot (de protection)	protector contra a poeira	protector contra el polvo
L53	protrazione del soffiaggio	Nachblasen	post-blowing	soufflage prolongé	sopro posterior	soplado posterior
	prova	Test	test	test	teste, ensaio	test, prueba, ensayo
	prova di collaudo	Abnahmetest	acceptance test	essai de réception	teste de recepção	ensayo de recepción
	prova di funzionamento sincrono	Synchronlauftest	synchronous running test	test de fonctionnement synchrone	teste de ensaio da marcha síncrona	prueba de la marcha sincrónica
	prova in grande	Grossversuch	large-scale trial	essais à grande échelle	ensaio, teste em grande escala	prueba, test a gran escala
	prove di tessitura	Webversuche	weaving trials	essais de tissage	ensaios, testes de tecelagem	pruebas, ensayos de tejedura, tisaje
M83	puleggia	Riemenscheibe	belt pulley	poulie	polia para correia	polea para correa
	puleggia a gole	Keilriemenscheibe	V-belt pulley	poulie à courroie trapézoïdale	polia para correia trapezoidal	polea para correa trapezoidal
	puleggia a gole del motore	Motorkeilriemenscheibe	motor V-belt pulley	poulie moteur	pólia de correia trapezoidal do motor	polea de correa trapezoidal del motor
	puleggia della cinghia dentata	Zahnriemenscheibe	toothed belt pulley	poulie à courroie crantée	polia de correia dentada	polea de correa dentada
	puleggia della cinghia dentata	Zahnriemenrad	toothed belt wheel	poulie à courroie crantée	roda de correia dentada	rueda de correa dentada
	pulitore del filato / epuratore dei fili / stribbia	Fadenreiniger	yarn clearer	épurateur de fils	limpador de fios	purgador, limpiador de hilos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	pulitore/il epuratore de filo	Garnreiniger	yarn cleaner	épurateur de fils	purgador / limpador de fios	purgador/el limpiador de hilo
	pulitrice a ultrasuoni	Ultraschall-Reinigungsgerät	ultrasonic cleaning device	appareil de nettoyage par ultrasons	aparelho de limpeza ultrasónico	aparato de limpieza ultrasónico
	pulitrice mobile	Wanderreiniger	overhead cleaner	système de nettoyage mobile	limpador viajante	limpiadora circulante
M83	pulizia	Reinigung	cleaning	nettoyage	limpeza	limpieza
M83	pulizia comando della trama	Schussansteuerung-Reinigung	cleaning weft control	nettoyage du fournisseur de trame	limpeza do comando da trama	limpieza del mando de trama
	pulsante	Druckknopf	push button	touche, bouton-poussoir	botão de pressão; botão de comando	botón de presión; pulsador
M83	pulsante (rotondo)	Taste (rund)	button	bouton	tecla redonda	tecla redonda
	pulsante di comando	Bedienungsschalter	operating switch	commutateur de commande	interruptor de serviço	interruptor de servicio
	pulviscolo	Flug	fly	bourre, duvet	voo, cotão	vuelo, borrilla volante
M83	punta del filo di trama	Schussfadenspitze	weft yarn tip	pointe de la trame	ponta do fio de trama	punta del hilo de trama
	punta del passo	Fachspitze	fell of the cloth	pointe de la foule	ponta da cala	punta de la calada
BHL	punta del tessuto	Tuchspitze	blunt needle (for woollen fabrics)	pointe pour toile	ponta de pentear lã ; ponta do tecido	punta de peinar lana; punta del tejido
	punta della guarnizione di carda	Kratznadel	scraping needle	aiguille (de la garniture de carde)	agulha de raspar	aguja de raspar
BHL	punta dell'ago	Nadelspitze	needle	pointe du picot	ponta da agulha	punta de la aguja
	punta forza di trazione	Zugkraftspitze	peak tensile force	pointe de traction	pontas de tensão; ponta de força de tracção	puntas de tensión ; punta de fuerza de tracción
	punta massima di tensione	Spannungsspitze mech.	tension peak	maximum de contrainte, pointe de tension	valor máximo de tensão	valor máximo de tension
	punta massima di tensione	Spannungsspitze el.	peak voltage	pic de voltage	valor pico de voltagem	valor pico de voltaje
BHL	punta normale	Normalspitze	standard needle	pointe standard	ponta normal	punta normal
	punteria a rullo	Kurvenrolle	cam roller	galet de came	roldana de came	rodillo de leva
	punti di fermata	Haltestellen	stop marks	barres d'arrêt	pontos, marcas de parada	puntos, marcas de parada
M83	punti di supporto pettine	Kammstützpunkte	comb support points	points d’appui du peigne	pontos de apoio do pente	puntos de apoyo del peine
PAS	punti selezionati	markierte Stellen	marked positions	positions repérées	posições marcadas	posiciones marcadas
	punto d'armatura	Bindungspunkt	interlacing point	point de liage	ponto de ligamento	punto de ligamento
	punto debole	Schwachpunkt	weak point	point faible	ponto débil	punto débil

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	punto di aggancio	Anhängepunkt	attachment point	point d'ancrage / point d'accrochage	ponto de engate, suspensão	punto de enganche, suspensión
TER	punto di arresto	Stopp-Punkt	stopping point	point d'arrêt	ponto de parada	punto de parada
	punto di arresto	Standstelle	stop mark	barre d'arrêt	marca de parada	marca de parada
	punto di fiamma	Flammpunkt	flash point	température d'inflammation	ponto de inflamabilidade	punto de inflamación
	punto di giunzione	Verbindungsstelle	connection	point d'accouplement, de raccordement, de liaison, jonction	ponto de união; junta; ponto de ligação	punto de unión; junta; punto de empalme
	punto di giunzione filo	Fadenverbindungsstelle	thread join	endroit de l'épissure	punto de união do fio	punto de unión del hilo
	punto di incollaggio	Klebestelle	glued section	point de collage	ponto de colagem	punto de encolado
PAS	punto di inserimento	Einfügepunkt	insertion point	point d'insertion	ponto de inserção	punto de inserción
	punto di lancio	Abschusspunkt	picking point	point de chasse	ponto de disparo	punto de disparo
	punto di lancio	Abschussstelle	picking position	position de chasse	posição de disparo	posición de disparo
	punto di lubrificazione	Schmierstelle	lubrication point	point de lubrification	ponto de lubrificação	punto de lubricación
	punto di manutenzione	Wartungsstelle	maintenance point	point d'entretien	ponto de manutenção	punto de mantenimiento
M83	punto di pinzaggio trama	Schussklemmpunkt	weft clamping point	point de pincement de la trame	ponto de aperto, fixação da trama	punto de fijación de la trama
	punto di prova	Testpunkt	test point	point de contrôle	ponto de teste	punto de test, prueba
	punto di rinvio	Umlenkstelle	deflection point	position de renvoi	ponto de desvio	punto de desvio
	punto di rotazione	Drehpunkt	pivot	point de rotation	ponto, centro de rotação	punto, centro de giro
	punto di separazione del tessuto	Gewebetrennstelle	cloth width dividing lane	espacement de coupe du tissu	ponto de separação do tecido	punto de separación del tejido
	punto di sgocciolamento	Tropfpunkt	drop point	point de goutte	ponto de gotejo	punto de goteo
	punto morto (manovella)	Totpunkt (Kurbel)	dead centre	point mort	ponto morto (manivela)	punto muerto (manivela)
M83	punto zero	Nullpunkt	zero point	point zéro	ponto zero	punto cero
M83	punto zero	Nullmarke	zero mark	repère zéro	marcação zero	marcación cero
M83	punto zero della macchina avvicinato	Maschinennullpunkt angefahren	move to machine zero point	origine machine accosté (point zéro)	conduzido para o ponto zero da máquina	conducido al punto cero de la máquina
M83	punto zero fuori tolleranza	Nullmarke ausserhalb Toleranz	zero mark outside tolerance	repère zéro hors tolérance	marcação zero fora da tolerância	marcación cero fuera de la tolerancia
M83	punto zero mancante	Nullmarke fehlt	zero mark missing	absence de repère zéro	falta a marcação zero	falta la marcación cero
	puntuale	termingerecht	on time, on schedule	à la date prévue	dentro do prazo fixado	en el plazo previsto
	punzonatrice per cartoni	Kartenschlagmaschine	card punching machine	machine à piquer les cartons	máquina picotadora de cartões	máquina de picar cartones
	punzone	Durchschlag	punch	chasse-goupille	punção	punzón
	quadro	Webschaft	heald frame	cadre	liço; quadro de liços	lizo; cuadro de lizos
	quadro	Schaft (Webschaft)	heald, heddle frame	cadre	liço (quadro de liço)	lizo (cuadro de lizo)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	quadro dei licci	Schaftrahmen	heald/heddle frame	cadre de lisse, la lame	quadro de liços	cuadro de lizos
	quadro di controllo	Kontrollpult	control panel	tableau de commande	painel de controlo	panel de control
	quadro di sollevamento	Hebeschaft	lifting shaft	cadre de levée	liço de levantamento	lizo de alza
	quadro elettrico	Schaltschrank	control cabinet	armoire électrique, coffret électrique	armário de comando	armario de mando
FRO	quadro per (formare il) pelo / riccio	Florschaft	pile shaft	cadre pour fils de boucle	liço de felpa	lizo de rizo
	qualità della stoffa	Stoffqualität	fabric quality	qualité du tissu	qualidade do tecido	calidad del tejido
	quantità di olio	Ölmenge	oil quantities, amount of oil	quantité d’huile	quantidade de óleo	cantidad de aceite
WBL	quoziente spazio-dente	Luftanteil (Blatt)	space-dent ratio in reed	quotient espace-dent au peigne	parte de folga do pente de tear	porcentaje de claro
	raccordo a quattro vie per tubo di Pitot	Pitotrohrkreuz	Pitot tube cross	croix de tubes de Pitot	cruz de tubo Pitot (uniões roscadas)	cruz de tubo Pitot (racores)
	raddrizzatore	Gleichrichter	rectifier	redresseur	rectificador	rectificador
	raffreddamento	Rückkühlung	re-cooling	réfrigération de retour	refrigeração de retorno	refrigeración de retorno
	raffreddamento in continuo (compressore)	Durchlaufkühlung (Kompressor)	once-through cooling	refroidissement continu (compresseur)	arrefecimento contínuo (compressor)	refrigeración continua (compresor)
	rafia	Bastfiber	bast fibre	fibre libérienne	fibra de liber	fibra de liber
M83	raggio d'azione pressione supplementare	Einwirkstrecke Zusatzdruck	acting distance extra pressure	distance réelle de la pression supplémentaire	distância de acção da pressão adicional	distancia de acción de la presión adicional
	raion	Rayon, Reyon	rayon	rayonne, soie artificielle	rayon, seda artificial	rayón, seda artificial
	raion fiocco	Zellwolle	spun rayon	fibranne	fibrana, lã sintética	viscosilla, lana de celulosa
	rampa di densità	Dichterampe	density ramp	rampe de duitage	rampa de densidade	rampa de densidad
	rapido	schnellaufend	high-speed	rapide	de alta velocidade, rápido	de alta velocidad, rápido
ANT	rapido cambiamento di articolo	Schneller Artikelwechsel	Quick Style Change	changement rapide d'article	troca rápida de artigo	cambio rápido de artículo
	rapporto	Rapport	repeat	rapport (du motif)	raporto	raporte
	rapporto colori	Farbrapport	colour repeat	rapport de couleurs	raporte de cores	raporte de cores
M83	rapporto d'armatura	Bindungsrapport	weave repeat	rapport d'armure	raporte de ligamento	raporte de ligamento
	rapporto dei quadri	Schaftrapport	heald repeat	rapport (des cadres)	raporto de liços	raporte de lizos
	rapporto del disegno	Musterrapport	pattern repeat	rapport du motif	raporte de desenho	raporte de dibujo
M83	rapporto del giro inglese	Dreherrapport	leno repeat	rapport (du) pas de gaze	raporto de gaze de volta	raporte de gasa de vuelta
M83	rapporto del tessuto	Gewebe-Rapport	fabric repeat	rapport (du tissu)	raporto do tecido	raporte del tejido
	rapporto di comando	Bedienungsrapport	operating repeat	rapport de maintenance	raporte de operação-comando	raporte de manejo-mando

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	rapporto di funzionamento	Funktionsrapport	functon repeat	motif (rapport) des fonctions	raporto da função, funcionamento	raporte de la función, funcionamiento
	rapporto di inserzione	Einschaltdauer	duty cycle	facteur de marche	tempo de funcionamento	tiempo de funcionamiento
	rapporto di mischia	Mischungsverhältnis	mixing ratio	taux de mélange	relação de mistura	relación de mezcla
FRO	rapporto di pelo / riccio	Florverhältnis	pile ratio	rapport de boucle	relação do pêlo, felpa	relación del pelo, rizo
	rapporto di trama	Schussrapport	weft repeat	rapport en trame	raporto de trama	raporte de trama
M83	rapporto di trasmissione	Übersetzungsverhältnis	gear ratio	rapport de réduction	relação de transmissão	relación de transmisión
M83	rapporto di trasmissione (1 : ...)	Getriebeübersetzung (1 zu ...)	gear ratio (1 to ...)	rapport de multiplication (1 : ...)	relação de transmissão	relación de transmisión
	rapporto flottante	flottierender Rapport	floating repeat	rapport flottant	raporte flotante	raporte flotante
	rapporto funzioni speciali	Spezialfunktionsrapport	special function repeat	rapport des fonctions	raporto de função especial	raporte de función especial
PAS	rapporto risultati	Ergebnisrapport	resulting repeat	rapport de résultats	raporto de resultados	raporte de resultados
	rappresentanza	Vertretung	agency	représentation	representação	representación
	rappresentazione schematica	schematische Darstellung	schematic diagram	représentation schématique	representação esquemática	representación esquemática
	rasamento	Passscheibe	shim ring, adjusting washer	rondelle d'ajustage	arruela de ajuste	arandela de ajuste
TEX	raso	Satin, Atlas	sateen, satin	satin	cetim	satén, raso
	raso a effetto di trama	Schussatlas	weft sateen, satin	satin à effet trame	cetim de trama	raso por trama
	raso di catena	Kettsatin	warp satin	satin effet de chaîne	cetim de urdume	satén por urdimbre
	ratiera	Schaftmaschine	dobby	ratière	maquineta de liços	ratiera
	ratiera a cartoni	Kartenschaftmaschine	card-controlled dobby	ratière à lisage mécanique	maquineta de liços	ratiera
	ratiera bassa	Schaftmaschine tiefliegend	floor mounted dobby	ratière en position basse	maquineta de liços baixa	ratiera baja
	ratiera con corsa di ritorno	Gegenzugschaftmaschine	positive dobby	ratière positive	maquineta de liços positiva	ratiera positiva
	ratiera con trazione a molla	Federrückzugschaftmasc hine	negative dobby	ratière négative	maquineta de liços negativa	ratiera negativa
	ratiera con trazione a molle	Federzug-Schaftmaschine	negative dobby	ratière négative	maquineta de liços à tracção por molas	ratiera con tiralizos de resorte (negativa)
ANT	ratiera positiva	Schaftmaschine positiv	positive dobby	ratière positive	maquineta de liços positiva	ratiera positivia
	ratiera rotativa	Rotationsschaftmaschine	rotary dobby	ratière rotative	maquineta de liços rotativa	ratiera rotativa
	realizzazione	Realisierung	implementation	réalisation	realização	realización

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	realizzazione in proprio	Eigenfertigung	in-house production	production/fabrication intégrée	de fabricação própria	fabricación propia
	record	Datensatz	data record	enregistrement, bloc de données	conjunto de dados	conjunto de datos
PAS	record articolo	Artikelsatz	style record	jeu d’articles	conjunto de artigos	conjunto de artículos
M83	record dati di sistema	System-Datensatz	system data record	jeu de données système	conjunto de dados do sistema	conjunto de datos del sistema
PAS	record di tessitura	Webdatensatz	weaving data record	jeu de données de tissage	conjunto de dados de tecelagem	conjunto de datos de tejedura
M83	record modulo	Formular-Datensatz	form data record	jeu de données du formulaire	conjunto de dados do formulário	conjunto de datos del formulario
	record parametri	Parametersatz	parameter record	jeu de paramètres	conjunto de parâmetros	conjunto de parámetros
M83	record turni	Schichtdatensatz	shift data record	jeu de données d'équipe	conjunto de dados de turno	conjunto de datos de turno
M83	record utente	Anwender-Datensatz	user data record	jeu de données utilisateur	conjunto de dados para o usuário	conjunto de datos para el usuario
	recupero scarti	Abfallrückgewinnung	waste recovery, recycling	recyclage des déchets	reciclagem, recuperação dos resíduos	reciclaje, recuperación de los residuos
	reggispinta	Drucklager	thrust bearing	butée (à billes)	mancal axial, de aperto	cojinete axial, de empuje
	regime di pieno carico	Hochlauf	run-up	montée en régime	aceleração até atingir a velocidade de régime	aceleración hasta alcan-zar la velocidad régimen
	regime di pieno carico della macchina	Maschinenhochlauf	revving up, machine run-up, start-up	démarrage (de la machine)	aceleração ao régime de funcionamento normal	aceleración al régimen de funcionamiento normal
ELE	regime nominale (motori)	Nenndrehzahl (Motoren)	nominal speed	vitesse nominale (moteurs)	velocidade nominal do motor	velocidad nominal del motor
M83	registrazione	Aufnahme	registration	relevé	registo	registro
M83	registrazione arresti	Stoppregistrierung	stop registration	enregistrement des arrêts	registro de paradas	registro de paradas
	registro a molle per licci	Federzugregister	spring motion	régistre à ressorts	registro tira-liços de mola	registro tiralizos de resortes
	registro a molle per quadri	Federzug (-register)	spring motion	registre à ressorts	registo de tira-liços de molas	registro de tracción, tiralizos de muelle
	regola empirica	Faustregel	rule-of-thumb	règle empirique	regra fórmula empírica	regla, fórmula empírica
	regolabile in continuo	stufenlos einstellbar	infinitely adjustable	réglable en continu	de regulação contínua	de regulación continua
M83	regolare l'ordito	Kette einstellen	adjust warp	régler (la) chaîne	ajustar, regular o urdume	ajustar la urdimbre
M83	regolatore	Regler	controller	régulateur	regulador	regulador

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	regolatore di calore	Heizregister	heating coil	batteries chaudes	registo dos valores de aquecimento,	registro de los valores de calentamiento
	regolatore di frequenza	Frequenzregler	frequency regulator	variateur de fréquence	regulador de frequência	regulador de frecuencia
	regolatore di posizione	Positionsregler	position governor	régulateur de position	regulador de posição	regulador de posición
	regolatore di pressione	Druckregler	pressure controller	manostat, pressostat, régulateur de pression	regulador de pressão	regulador de presión
L53	regolatore di pressione ugello principale	Hauptdüsendruckregler	main nozzle pressure regulator	régulateur de pression de la buse principale	regulador da pressão da tubeira principal	regulador de la presión de la tobera principal
	regolatore di velocità	Drehzahlregler	speed governor	régulateur de vitesse	regulador de velocidade	regulador de velocidad
M83	regolatore pressione di ingresso	Eingangsdruckregler	supply pressure controller	régulateur de pression d'arrivée	regulador da pressão de entrada	regulador de la presión de entrada
	regolatore tensione dell'ordito	Kettspannungsregler	warp tension controller	régulateur de tension de la chaîne	regulador da tensão do urdume	regulador de la tensión de la urdimbre
	regolatore tessuto	Warenschaltung, Warenabzug	cloth take-up	commande du régulateur, appel du tissu	regulação do tecido, regulador de tecido	regulación del tejido, regulador de tejido
	regolazione	Einstellung	adjustment, setting	réglage	ajuste, regulação	ajuste, regulación
M83	regolazione a terminale	Terminal-Einstellungen	terminal settings	réglages du terminal	ajustes do Terminal	ajustes del Terminal
M83	regolazione avanzamento del tessuto	Warenabzug-Regelung	cloth take-up control	régulation du rouleau d’appel	regulação do enrolamento do tecido	regulación del enrollado del tejido
M83	regolazione avvolgitore	Dockenwickler-Regelung	batch winder control	régulation de l'enrouleur périphérique	regulação do enrolador de rolos gigantes	regulación del enrollador de rollos grandes
TER	regolazione del contrasto	Kontrasteinstellung	contrast control	réglage du contraste	regulação do contraste	regulación del contraste
	regolazione del passo	Facheinstellung	shed setting	réglage de la foule	ajuste da cala	ajuste de la calada
	regolazione del processo	Prozessregelung	process control	régulation de processus	regulação de processo	regulación de proceso
M83	regolazione del rotore	Rotorregelung	rotor control	régulation du rotor	regulação do rotor	regulación del rotor
TER	regolazione della luce	Lichtregelung	light control	régulation de la lumière	regulação da luz	regulación de la luz
M83	regolazione della sensibilità	Empfindlichkeitseinstellun g	sensitivity setting	réglage de la sensibilité	regulação, ajuste da sensibilidade	regulación, ajuste de la sensibilidad
	regolazione della velocità	Drehzahlregelung	speed control	régulation de la vitesse	regulação da velocidade	regulación de la velocidad
	regolazione dell'altezza	Höhenverstellung	vertical adjustment	réglage en hauteur	regulação da altura	regulación de la altura
M83	regolazione dello svolgiordito	Kettablass-Regelung	warp let-off control	régulation du dérouleur de chaîne	regulação do regulador de urdume	regulación del regulador de urdimbre
M83	regolazione dell'ordito	Webkettregelung	warp control	régulation de la chaîne	regulação do urdume	regulación de la urdimbre
	regolazione di base	Grundeinstellung	standard setting	réglage de base	ajuste, regulação básica	ajuste, regulación básica
	regolazione di frequenza	Frequenzregelung	frequency control	variation de fréquence	regulação de frequência	regulación de frecuencia

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	regolazione di tecnologia tessile	webtechnische Einstellung	weaving-related adjustment	réglage de tissage	ajuste técnico-têxtil (técnica de tecelagem)	ajuste técnico-textil (técnica de tisaje)
	regolazione errata	Fehleinstellung	maladjustment	réglage erroné	ajuste falso, erróneo	ajuste falso, erróneo
	regolazione fine	Feineinstellung	fine adjustment, tuning	réglage fin	ajuste de precisão, fino	ajuste de precisión, fino
	regolazione meccanica	mechanische Einstellung	mechanical adjustment	réglage mécanique	ajuste de mecânica, mecânico	ajuste de mecánica, mecánico
M83	regolazione modulo di alimentazione trama	Regelung Schussfördermodul	weft feed module control	régulation du module d’alimentation de trame	regulação do módulo de avanço de trama	regulación del módulo de avance de trama
M83	regolazione rotore	Regelung	control	régulation	regulação	regulación
M83	regolazione sensore	Sensorregelung	sensor control	régulation par capteur	regulação por sensor	regulación por sensor
M83	regolazione sensore componente I	Sensorregelung I-Anteil	sensor control I-component	régulation par capteur - action I (intégrale)	regulação por sensor primeira parte	regulación por sensor primera parte
M83	regolazione tachimetro	Tachoregelung	tachometer control	régulation par tachymétrice	regulação do taquímetro	regulación del tacómetro
	regolazioni di sistema	systemweite Einstellungen	global settings	réglages système	ajustes do sistema global	ajustes del sistema global
	regolazioni di tecnologia tessile	textiltechnische Einstellungen	weaving-related settings	réglages textiles	ajustes técnico-têxteis	ajustes técnico-textiles
ELE	relè / contattore	Schütz	contactor	contacteur	contactor / relé	contactor / relé
M83	relè di autotenuta incollato	Selbsthalterelais klebt	latching relay sticking	(le) relais à verrouillage colle	relé aderente, pegado, de auto-retenção	relé de autoretención, pegado
	relè di comando	Schaltschütz	contactor	contacteur, relais	contactor, relé de comando, disjuntor	contactor, relé de mando, disyuntor
	relè di sicurezza	Sicherheitsrelais	safety relay	relais de sécurité	relé de segurança	relé de seguridad
M83	relè principale	Hauptschütz	main contactor	contacteur principal	contactor, relé principal	contactor, relé principal
	relè salvamotore	Motorschütz	motor contactor	contacteur de moteur	contactor de protecção do motor	contactor de seguridad del motor
M83	reostato di frenatura	Bremswiderstand	brake resistance	résistance de freinage	resistência de travagem	resistencia de frenado
	reparto di roccatura / spolatura	Spulerei	winding room	atelier de bobinage	sala, secção de bobinagem	sala, sección de bobinado
	reperibile in commercio	marktgängig	marketable	courant	de bõa aceitação no mercado	corriente en el mercado; de buena aceptación
	reps a cannette di catena	Kettrips	warp rep	cannelé	reps de urdume	reps por urdimbre
	reps di trama	Schussrips	weft rep	reps	repes de trama	reps de trama
PRO	repulsore	Rückpraller	bounce-back	rebond	ressalto do projéctil	rebote del proyectil
PRO	repulsore	Rückschieber	projectile returner	repoussoir	corrediça de retorno	retrocesor
	repulsore del proiettile	Projektilrückpraller	projectile bound-back	rebond du projectile	ressalto dos projécteis	rebote de los proyectiles

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	repulsore del proiettile	Projektil-Rückschieber	projectile returner	repoussoir de projectile	corrediça de retorno do projéctil	corredera de retroceso del proyectil
	requisiti di potenza	Leistungsanforderungen	performance requirements	exigences de performances	exigências de potência; produção, rendimento	exigencias de potencia; producción; rendimiento
	requisiti di tecnologia tessile	webtechnische Erfordernisse	weaving requirements	exigences de tissage	exigências referentes à tecnica de tecelagem	exigencias referentes a la técnica de tejedura
	requisito di funzionamento	Betriebsanforderung	operational requirement	exigences de service	exigências de funcionamento	exigencias de funcionamiento
	resa articolo	Artikelnutzeffekt	fabric efficiency	rendement d'article	rendimento do artigo	rendimiento del artículo
	resa aziendale	Betriebsnutzeffekt	mill, plant efficiency	rendement de l'installation	rendimento da instalação	rendimiento de la instalación. Empresa
	resa del tessitore	Webernutzeffekt	weaver efficiency	rendement par tisserand	efeito útil, rendimento do tecelão	efecto útil, rendimiento del tejedor
	resa della macchina	Maschinennutzeffekt	machine efficiency	rendement de machine	efeito útil da máquina	efecto útil de la máquina
	resa di inserzione	Eintragsleistung	rate of insertion	vitesse d'insertion	capacidade de inserção	capacidad de inserción
	resa di inserzione trama	Schusseintragsleistung	weft insertion rate	vitesse d'insertion de la trame	capacidade de inserção de trama	capacidad de inserción de trama
M83	resa di inserzione trama multipla	mehrfaches an Schusseintragsleistung	multiple of weft insertion	vitesse d'insertion de la trame multipliée par	um múltiplo de inserção de trama	un múltiple de inserción de trama
	resa di produzione	Produktionsleistung	output	capacité de production	rendimento, capacidade de produção	rendimiento, capacidad de producción
M83	resa di produzione media	Durchschnittliche Produktionsleistung	mean productivity	production moyenne	valor médio da produção	promedio de producción
	resa di tessitura	Webereinutzeffekt	mill efficiency	rendement par atelier	efeito útil, rendimento da tecelagem	efecto útil, rendimiento de la tejeduría
	resa, rendimento	Nutzeffekt	efficiency	rendement	efeito útil, rendimento	efficiencia, el rendimiento
M83	reset	Reset	reset	remise à zéro	reposição (Reset) ; reposição ao estado incial de valor zero	reposición (Reset); reposición al estado inicial de valor cero
M83	reset contatori	Reset Zähler	reset: counter	remise à zéro compteur	Reset dos contadores	Reset de los contadores
M83	reset impossibile allo stato attuale	Rücksetzen im momentanen Zustand nicht möglich	reset not possible in current state	remise impossible en état actuel	a reposição no estado momentâneo, actual não é possível	reposición al estado momentáneo, actual no es posible
M83	reset statistica canale di trama	Reset Schusskanalstatistik	reset: weft channel statistics	remise à zéro statistiques des canaux d'insertion	Reset (reposição) da estatística dos canais de trama	Reset (reposición) de la estadística de los canales de trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	reset totalizzatore di turni	Reset Totalschichtzähler	reset: total shift counter	remise à zéro du compteur totalisateur des équipes	reset dos totalizadores de turnos	reset de los totalizadores de turnos
M83	resettare	Rücksetzen	reset	remise à zéro	reposição (Reset)	reposción (Reset)
M83	resettare lunghezza tessuto attuale	aktuelle Stofflänge rücksetzen	reset current cloth length	remettre à zéro longueur du tissu actuelle	reset (reposição) do com-primento actual do tecido	reset (reposición) de la longitud actual del tejido
	residuo di filo	Fadenrest	waste thread, yarn tail, thread remnant	reste de fil	resto de fio	resto de hilo
	resistente	strapazierfähig	hard-wearing, heavy duty	robuste	resistente ao desgaste	resistente al desgaste
	resistente allo strappo	reissarm	weak, easily breaking	résistant	resistente às roturas	resistente a las roturas
neu	resistenza	Festigkeit	strength	ténacité	resistência	resistencia
	resistenza al tiraggio del filo	Fadenabzugswiderstand	thread draw-off resistance	résistance au dévidage	resistência ao desenrolamento	resistencia al desenrollamiento
	resistenza all'avanzamento / tiraggio	Abzugswiderstand	draw-off resistance	résistance (de tirage)	resistência ao desenrola-mento	resitencia al desenrolla-miento
	resistenza alla rottura	Bruchfestigkeit	tensile, braking strength	résistance à la rupture	resistência à rotura	resistencia a la rotura
	resistenza all'abrasione	Abriebfestigkeit)	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	resistente à abrasão	resistente a la abrasión
	resistenza all'abrasione	Scheuerfestigkeit	abrasion resistance	résistance à l'abrasion)	resistência à abrasão	solidez a la abrasión
	resistenza all'invecchiamento	Alterungsbeständigkeit	aging resistance	résistance au vieillissement	resistente ao envelheci-mento	resistente al envejecimiento
	resistenza allo strappo	Reissfestigkeit	tensile strength	résistance (à rupture)	resistência à rotura	resistencia a la rotura
	resistenza all'usura	Verschleissfestigkeit	wear resistance	résistance à l'usure	resistência ao desgaste	resistencia al desgaste
	resistenza del filato	Garnfestigkeit	yarn strength	résistance du fil	resistência do fio	resistencia del hilado
	restringimento	Schrumpfung	shrinkage	rétrécissement	encolhimento	encogimiento
	rete (elettrica)	Stromnetz	mains supply	réseau, secteur	rede eléctrica	red eléctrica
	rete di computer	Rechnerverbund	computer network	ordinateurs connectés en réseau	rede de computador	red de ordenador
	rete di distribuzione aria compressa	Druckluftverteilnetz	compressed air distribution network	réseau de distribution d'air comprimé	rede de distribuição de ar comprimido	red de distribución de aire comprimido
	rettificatrice per lama	Messerschleifmaschine	knife grinding machine	affûteuse de couteaux	afiadora de lâminas	afiladora de cuchillas
	reversibile	rücklauffähig	reversible	fonctionne en marche arrière	reversível, curso de retorno possível	reversible, retorno, movimiento hacia atrás posible
	reversibilità	Rücklauffähigkeit	reversing capability	capacité de fonctionner en marche arrière	reversiviliade, capaz de retroceder, retornar	reversibilidad, capaz de retroceder, retonar
	revisione	Revision	overhaul	révision	revisão	revisión

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	riaddestramento	Umschulung	re-train	recyclage	readaptação	readaptación
	riallestire (macchina da tessere)	umrüsten (Webmaschine)	set style, re-equip, change style	préparer	mudança de equipa-mento da máquina de tecer	cambio de equipamiento de la máquina de tejer; readaptación
FRO	riccio	Flor, Pol	pile	boucle	felpa, pêlo	rizo, pelo
	riccio	Pol, Flor	pile	poil, boucle	pêlo	pelo, bucle
	ricerca della trama	Schussuchen	pick finding	recherche de la duite	buscar, procurar a trama	buscar la trama
	ricerca e sviluppo	Forschung und Entwicklung	research and development	recherche et développement	pesquisa e desenvolvimento	investigación y desarrollo
TER	ricerca guasti	Fehlersuche	trouble shooting	recherche de pannes	procura, busca de falhas	busca de fallas
	ricerca guasti	Störungssuche	trouble shooting, fault tracing	recherche des défauts	procura das perturbações	búsqueda, localización de las perturbaciones
	ricerche di tecnologia tessile	textiltechnische Untersuchungen	textile technical investigation	recherches textiles	investigações, pesquisa de técnica textil	investigaciones, pesqui-sa de técnica textil
	ricetta della bozzima	Schlichterezept	size recipe	recette d'encollage	receita de engomagem	receta de encolado
M83	ricezione dati	Datenempfang	data reception error	réception de données	recepção de dados	recepción de datos
M83	richiamo cesoia	Scherenrückzug	cutter retraction	retrait du coupe-fil	retrocesso das tesouras	retroceso de las tijeras
	richiamo dati	Datenabruf	data polling (regelmässig)	appel des données	consulta, solicitação de dados	solicitación, llamada de datos
	richiamo del proiettile	Projektilrückführung, Projektilrücktransport	Projectile conveyor	convoyeur de projectiles	transporte de retorno de projécteis	transporte de retorno de proyectiles
	richiamo del tessuto	Warenrückschaltung	cloth take-up reverse motion	rappel du tissu	interupção do regulador de tecido	interrupción del regulador de tejido
PAS	richiedere	anfordern	demand, require	appeler	exigir, solicitar	exigir, solicitar
PAS	richiedere	auffordern	prompt	inviter	solicitar	solicitar
PAS	richiesta	Aufforderung	prompt	invitation	solicitação	solicitación
	riconoscimento anticipato del proiettile	Projektilfrüherkennung	early projectile detection	détection anticipée du projectile	identificação prévia do projectil	identificación, percepción previa del proyectil
M83	ridurre fine inserzione trama	Ende Schusseintrag reduzieren	reduce end of weft insertion	réduire la fin d'insertion (de la trame)	reduzir final de inserção de trama	reducir final de inserción de trama
	riduzione corsa del battente	Ladwegverkürzung	sley stroke reduction	réduction de la course du battant	encurtamento, redução do percurso do batente	acortamiento del recorrido del batán
	riduzione dei segni d'avviamento	Anlaufstellenverminderun g	reducing starting marks	réduction des barres de démarrage	redução das marcas de arranque	reducción de las marcas de arranque
	riduzione della massa	Massereduktion	mass reduction	réduction des masses	redução da massa	reducción de masa
	riduzione dellarghezza	Breitenverminderung	width reduction	délaizage	redução da largura	reduccion del ancho
	riempire (olio)	auffüllen (Oel)	top up, fill	remplir (huile)	enchimento de óleo	llenado de aceite

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	riempito	aufgefüllt	filled in (field)	complété	completo	completo
	rifornimento	Füllmenge	filling amount	quantité de remplissage	volume de enchimento	cantidad de relleno
PAS	riga	Zeile	row	ligne	linha	línea, fila
PAS	riga di stato	Statuszeile	status bar	ligne d'état	linha de estado	línea de estado
	rigatura	Streifigkeit	reppiness, barriness	barres, rayures	listrado	rayado
	rigatura del pettine	Blattstreifigkeit	reediness	rayures de peigne	listrado do pente	rayado del peine
	rigatura di trama	Schussstreifigkeit	weft barriness	barres	raiado de trama	rayado de trama
	righe del pettine	Blattstreifen	reed mark	rayure de peigne	listras do pente	rayas del peine
	rilevamento dati	Datenerfassung	data logging, acquisition	saisie (de données)	colheita, registo de dados	adquisición, registro de datos
	rilevamento dati e arresti	Daten- und Stillstandserfassung	data and stoppage registration, recording	saisie des données et des arrêts	registo dos dados e das paradas	registro de los datos y de las paradas
M83	rilevamento rotture filo della rocca	Aufnahme Spulenfadenbrüche	package yarn break registration	relevé de casses sur bobines d'alimentation	roturas do fio na bibina	roturas del hilo en la bobina
	rilevatore di posizione angolare	Winkelleser	angle reader	indicateur d'angle	lector de ângulo	lector de ángulo
	rimettaggio / incorsatura	Einziehen	drawing-in	rentrage	remetido, passagem	remetido, pasado
	rimettaggio nei quadri	Schafteinzug	drawing-in, heddling	rentrage des cadres	remetido dos liços	remetido de los lizos
	rimettaggio nel pettine	Webblatteinzug	reed drafting	piquage au peigne	remetido do pente	remetido del peine
	rimettaggio nel pettine	Blattstich	reed pitch, set, count	piquage du peigne	remetido do pente	remetido del peine
PAS	rimuovere	entfernen	remove	supprimer	eliminar	eliminar
M83	rimuovere le trame dal rotore	Schüsse im Rotor entfernen	remove picks in rotor	retirer les trames du rotor	eliminar, retirar, remover as tramas do rotor	eliminar, sacar, retirar las tramas del rotor
	rinforzo intermedio (quadro)	Zwischenstrebe (Webschaft)	intermediate support	entretoise	Suporte intermediário; contraforte, escora, tirante.	Soporte intermedido; contrafuerte, puntal, tirante
	rinvio / contralbero	Vorgelege	gear train, intermediate gears	transmission intermédiaire	transmissão intermediária	transmisión intermedia
	rinvio del tessuto	Gewebeumlenkung	cloth deflection	barre de renvoi	desvio do tecido	desvio del tejido
	rinvio dell'ordito	Kettumlenkung	warp deflection	renvoi de la chaîne	desvio do urdume	desvío de la urdimbre
ANT	riparatore automatico di trama	Schussfehlerbeheber	weft fault remover	dispositif d'élimination de défauts de trame	reparador, eliminador das falhas de trama	subsanador de las fallas de trama
	ripartizione	Aufteilung	breakdown, distribution	répartition	repartir, distribuir	repartir, distribuir
	ripartizione dei fili d'ordito	Kettfadenteilung	warp separation	séparation des fils de chaîne	divisão, separação dos fios de urdume	división, separación de los hilos de urdimbre
	ripassare	nacharbeiten	re-work	retoucher	repasso, acabamento	repaso, retoque
	ripassatura	Nachbehandlung	after-treatment	traitement ultérieur	tratamento posterior	tratamiento posterior
	ripostiglio	Nebenraum	backroom	réserve	espaço reservado	espacio reservado

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	ripreparare	umrüsten (umbauen)	retrofit, convert, modify	transformer	mudança de partes, peças de equipamento	cambio de partes, piezas equipamiento
	riproducibilità	Reproduzierbarkeit	reproducibility	reproductibilité	reprodutibilidade	reproducibilidad
	rischio d'infortunio	Unfallrisiko	safety risk	risque d'accident	risco de acidente	riesgo de accidente
M83	riserva	Reserve	reserve	réserve	reserva	reserva
TER	riserva di filato	Garnreserve	yarn reserve	réserve de fil	reserva de fio	reserva de hilo
	riserva di filo	Fadenreserve	yarn reserve	réserve de fil	reserva de fio	reserva de hilo
FSP	riserva di spire	Windungsreserve	coil reserve	réserve de spires	reserva de espiras	reserva de espiras
	riserva di trama	Schussvorrat	weft/filling supply	réserve de trame	reserva de trama	reserva de trama
	risolvere (problema)	lösen (Problem)	solve	résoudre (problème)	solucionar um problema	solucionar un problema
PAS	risorse	Ressourcen	resources	ressources	recursos	recursos
	risparmio di energia	Energieeinsparung	energy saving	économie d’énergie	economia de energia	economía de energía
	risparmio di spesa	Kosteneinsparung	cost saving, cutting	réduction des coûts	redução dos costes	reducción de gastos
M83	risposta	Rückmeldung	feedback	rétrosignal	aviso de acuse de recibo	aviso de acuse de recibo
M83	risposta arresto di emergenza a sinistra	Rückmeldung Notstop links	feedback emergency stop, left	rétrosignal arrêt d’urgence gauche	acuse de recibo de parada de emergência à esquerda	acuse de recibo de parada de emergencia a la izquierda
M83	risposta Central Controller Modul	Rückmeldung Central Controller Modul	feedback central controller module	rétrosignal module central	central de avisos de retorno, acuse de recibo; módoulo do controlador	central de avisos de retorno, acuse de recibo; módulo del controlador
M83	risposta circuito di emergenza	Rückmeldung Notauskreis	feedback emergency stop circuit	rétrosignal circuit d’arrêt d’urgence	acuse de recibo do circuito de parada de emergência	acuse de recibo del circuito de parada de emergencia
M83	risposta comandi	Rückmeldung Antriebe	drive feedbacks	rétrosignaux commandes, entraînements	accionamentos de realimentação, de acuse de recibo	accionamientos de realimentación, de acuse de recibo
M83	risposta sicurezza	Rückmeldung Sicherung	feedback fuse	rétrosignal sécurité	fusível, segurança para acuses de avisos	fusible, seguridad para acuses de recibo
M83	ritardo	Verzögerung	deceleration	temporisation	retardamento	retardo
TEX	ritardo	Verzug (Gewebe-)	draft	déformation	estiragem	estiraje
	ritardo angolo di frenatura	Bremswinkelverzögerung	braking angle delay, deceleration	angle de décélération	retardamento do ângulo de travagem	retardo del ángulo de frenado
M83	ritardo arresto normale	Normalstopverzögerung	normal stop deceleration	freinage arrêt normal	retardamento de parada normal	retardo de parada normal
	ritardo del proiettile	Projektilverspätung	late arrival of projectile	retard de projectile	retardamento dos projécteis	retardo de los proyectiles
TER	ritardo dell'avviamento	Startverzögerung	start delay	temporisation au démarrage	retardamento de arranque (partida)	reatardo de arranque

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	ritardo di avviamento	Einschaltverzögerung	activation delay	temporisation	retardamento de conexão, posta em marcha	retardo de conexión, de puesta en marcha
M83	ritardo di caduta	Spannungsabfall-Verzögerung	voltage drop delay	temporisation à la coupure	retardamento de queda	retardo de caída
M83	ritardo di default	Default Verzögerung	default value deceleration	temporisation par défaut	retardação Default	retardo de Default
	ritardo di fase	Phasenanschnitt	phase angle	réglage de l'angle de phase	ângulo operacional, retardamento de fase	ángulo operacional, retardo de fase
M83	ritardo di scarto minimo non raggiunto	minimale Abfallverzögerung unterschritten	minimum voltage drop delay not reached	temporisation minimale à la coupure non atteinte	retardamento mínimo de queda de tensão não atingido	retardo mínimo de caída de tensión no alcanzado
M83	ritardo profilo di funzionamento	Laufprofil-Verzögerung	steady profile deceleration	profil de marche décélération	perfil de marcha desaceleração	perfil de marcha desaceleración
TEX	ritiro (tessuto)	Einsprung (Gewebe)	contraction, shrinkage	retrait (tissu)	encolhimento, contracção (tecido)	encogimiento, contracción (tejido)
	ritiro in larghezza	Breiteneinsprung	width contraction	rétrécissement en largeur	encolhimento da largura	encogimiento del ancho
	ritoccare	nachrichten	readjust	ajustage ultérieur	ajuste ulterior, reajustar	ajuste ulterior, reajustar
	ritorto fantasia	Effektzwirn	fancy twist	fil retors fantaisie	fio retorcido de fantasia	retorcido de fantasía
	rivestimento del pavimento sala di tessitura	Websaalbodenbelag	weaveroom floor covering	revêtement de sol de la salle de tissage	pavimento da sala de tecelagem	pavimento de la sala de tisaje
	rivestimento in rolltex	Rolltexbelag	Rolltex covering	garniture Rolltex	revestimento Rolltex	revestimiento Rolltex
	robot industriale	Industrieroboter	industrial robot	robot industriel	robot (robô) industrial	robot industrial
neu	rocca (trama)	Spule (Schuss)	package, bobbin	bobine (trame)	bobina de trama	bobina de trama
M83	rocca di riserva	Reservespule	reserve package	bobine de réserve	bobina de reserva	bobina de reserva
	roccatrice di trama	Schussspulmaschine	winding machine, weft winder	bobinoir	bobinadora de fio de trama (espuladeira)	bobinadora de hilo de trama (canillera)
	roccatura	Umspulen	re-wind	rembobiner	rebobinagem	rebobinado
	rocche di alimentazione trama	Schussvorlage	supply package	bobine d'alimentation de trame	bobina de alimentação de trama	bobina de alimentación de trama
	rocchetto (giro inglese)	Spule (Dreher)	spool	bobine (pas de gaze)	bobina de gaze de volta	bobina de gasa de vuelta
	rocchetto per catena	Kettenrad	sprocket wheel	roue à chaîne	roda de corrente	rueda de cadena
M83	rondella del rotore	Rotorscheibe	rotor disc	disque du rotor	disco do rotor	disco del rotor
	rondella di ancoraggio	Ankerscheibe	armature disc	armature (disque)	disco do induzido	disco del inducido
FSP	rondella di regolazione	Einstellscheibe	adjustinng disc	rondelle de réglage	disco de ajuste	disco de ajuste
	rondella di spinta	Druckscheibe	thrust disc	disque d’appui	disco de aperto	disco de presión
	rondella eccentrica	Exzenterscheibe	eccentric disc	came, disque excentrique	disco excêntrico	disco excéntrico

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
BHA	rondella obliqua di riscontro	Endschrägscheibe	bevelled end segment	rondelle d'extrémité oblique	arruela, disco oblíquo extremo	arandela, disco oblicuo extremo
M83	rondella zigrinata	Rändelscheibe	knurled disc	disque, (rondelle) moleté(e)	disco, arruela serilhada	disco, arandela moleteada
	rosetta di sicurezza	Sicherungsscheibe	locking washer	rondelle frein, disque de retenue	arrruela de aperto, disco de segurança	arandela de seguridad, disco de seguridad
	rosetta elastica	Federscheibe	spring washer	rondelle élastique	arruela elástica	arandela elástica
PAS	rotazione	Drehen	turn	rotation	rotação , giro	rotación , giro
	rotazione ago	Nadeldrehung	needle rotation	rotation des aiguilles	rotação das agulhas	rotaciones de las agujas, púas
	rotazione della macchina	Maschinenumdrehung	machine revolution	tour (machine)	rotações da máquina	rotaciones de la máquina
	rotella	Laufrolle	roller	galet	roldana	rodillo
	rotella del tempiale	Breithalterrädchen	temple ring	molette de templet	rodinhas de agulhas do tempereiro	anillos de púas del templazo
BHL	rotella dell'ago	Nadelrädchen	needle ring	mollette à picots	rodinha de agulhas	anillo de púas
M83	rotella di misura	Messrad	metering reel	roue mesureuse	roda de enrolamento do fio de trama (de medição)	rueda de enrollamiento del hilo de trama (de medición)
	rotella normale	Normalrädchen	standard ring	molette standard	rodinha normal	anillo normal
	rotella per cimossa	Kantenrädchen	selvedge ring	molette pour lisière	rodinha de ourela	anillo de orillo
	rotore	Rotor	rotor	rotor	rotor	rotor
	rotore di accoppiamento	Kupplungsrotor	clutch rotor	rotor d'embrayage	rotor de acoplamento	rotor de acoplamiento
FSP	rotore di avvolgimento	Wickelrotor	winding rotor	rotor d'enroulement	rotor enrolador	rotor enrollador
M83	rotore di tessitura	Webrotor	weaving rotor	rotor de tissage	rotor de tecelagem	rotor de tisaje
M83	rotore ha mancato la posizione di arresto	Rotor hat Stopposition verfehlt	rotor has missed stop position	position d'arrêt du rotor manquée	o rotor falhou a posição de parada	rotor falló la posición de parada
M83	rotore non pronto	Rotor nicht bereit	rotor not ready	rotor non prêt	rotor não pronto	rotor no listo
	rotto	gebrochen	chamfered (edge)	cassé	roto	roto
M83	rotto dopo l'errore	nach Fehler abgebrochen	aborted after error	interruption à la suite d'une erreur	interrupção depois de falha	interrupción después de falla
	rottura	Unterbruch	interruption	interruption, rupture	interrupção	interrupción
	rottura alla rocca	Spulenfadenbruch	package yarn break	casse du fil de bobine	rotura do fio de bobina	rotura del hilo de bobina
	rottura cavo	Kabelbruch	broken cable	rupture de câble	rotura de cabo	rotura de cable
	rottura del filo	Fadenbruch	yarn break	casse/rupture du fil	rotura do fio	rotura del hilo
	rottura di trama	Schussbruch	weft/filling break	casse/rupture de trame	rotura de trama	rotura de trama
M83	rottura d'ordito	Kettfadenbruch	warp break	casse en chaîne	rotura do fio de urdume	rotura del hilo de urdimbre
	rottura d'ordito	Kettbruch	warp break	casse de chaîne	rotura de urdume	rotura de urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	rottura d'ordito 1 trama	Kettbruch 1 Schuss	warp break 1 pick	casse en chaîne, sur 1 duite	rotura de urdume na primeira trama	rotura de urdimbre en la primera trama
	rottura filo di trama	Schussfadenbruch	weft break	casse de trame, casse en trame	rotura do fio de trama	rotura del hilo de trama
	rottura filo multiplo	Mehrfadenbruch	multiple yarn break	casse multiple	rotura de vários fios	rotura de varios hilos
	rubinetto a sfere	Kugelhahn	ball valve, cock	robinet à boisseau sphérique	torneira esférica	grifo esférico
M83	rubinetto principale	Haupthahn	main cock	robinet d'arrêt	torneira principal	grifo principal
PAS	rulli	Rollen	roll	(faire) défiler	enrolamento	enrollado
	rulli e traverse (famiglie di pezzi)	Rollen und Traversen (Teilefamilien)	rolls and crossbars	galets et traverses (familles de pièces)	rolos e travessas (familia de peças)	rollos y travesaños (familia de piezas)
	rullo a camme	Nockenrolle	cam roller	galet de came	roldana, rolo de came	rodillo de leva
FSP	rullo allargatore	Spreizrolle	expanding drum	galet élargisseur	rolo de expansão	rodillo de expansión
	rullo d'appoggio	Stützrolle	supporting roller	galet d'appui	rolo, roldana de apoio	rodillo de apoyo
G62	rullo della cinghia	Riemenrolle	strap roller	galet à courroie	rolo de correia	rodillo de correa
	rullo di regolazione	Regulierrolle	adjusting roller	molette de réglage	rolo, roldana de regulação	rodillo, rollo de regulación
L52	rullo di rinvio	Umlenkroller	guide roller	rouleau de renvoi	rolo de guía, desvio	rodillo de guía, desvio
PRO	rullo di serraggio	Spannwalze	back rest roller	rouleau de tension	rolo tensor	cilindro tensor
	rullo eccentrico	Exzenterroller	cam follower	galet de came	roldana, rolo de excêntrico	rodillo de excéntrica
L52	rullo pressore	Anpressroller	nip roller	galet d’appui	rolo de pressão	rollo de apriete
	rullo pressore	Druckrolle	pressure roller	galet de pression	rolo de pressão	rollo de presión
	rullo tendicinghia	Spannrolle	tension pulley	galet tendeur	rolo tensor	rodillo tensor
M83	rullo tirapezza	Abzugsrollen	draw-off rollers	roues fausse lisière	rolos de extracção	rodillos de extracción
FRO	rullo trasportatore	Förderwalze	delivery roller	rouleau délivreur	cilindro transportador	rodillo transportador
	rumore	Lärm	noise	bruit	barulho, ruído	ruido
	ruota a vite	Schneckenrad	worm wheel	roue hélicoïdale	roda helicoidal	rueda helicoidal
	ruota del tendiordito	Kettenspannrad	chain tensioning pulley	pignon tendeur de chaîne	roda tensora de corrente	rueda tensora de cadena
M83	ruota della cinghia	Riemenrad	belt pulley	poulie	roda da fita	rueda de la cinta
M83	ruota dell'ago	Nadelrad	needle ring	molette à picots	rodinha de agulhas	anillo de púas
	ruota dentata	Zahnrad	gear wheel	roue denté, pignon	roda dentada	rueda dentada
	ruota dentata cilindrica	Stirnrad	spur wheel, gear	roue (engrenage) à denture droite	roda dentada recta	rueda dentada recta
	ruota dentata di comando	Antriebszahnrad	driving gearwheel	roue de commande	roda dentada de accionamento	rueda dentada de accionamiento
	ruota dentata satellite	Planetenrad	planetary gear, wheel	engrenage planétaire	roda planetária	rueda planetaria
FSP	ruota di arresto	Sperrad	locking wheel	roue de séparation	roda de retenção	rueda de retención

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	ruota di avanzamento / tiraggio	Abzugsrad	draw-off gear	roue de tirage, d'appel	roda de extracção	rueda de extracción
	ruota di cambio / ingranaggio intercambiabile / ruota intercambiabile	Wechselrad	change wheel	pignon de duitage	roda de mudança de velocidades (portug.) ; roda de câmbio de velocidades (brasilianis.)	rueda de cambio
	ruota di comando	Schaltrad	ratchet wheel	roue à rochet	roda de catraca, roda de comando	rueda de trinquete, rueda de mando
	ruota di comando	Antriebsrad	drive gear	roue de commande, roue menante	roda de accionamento	rueda de accionamiento
	ruota di frizione	Reibscheibe	friction disc	disque de friction	disco de fricção	disco de fricción
	ruota graduata	Skalarad	graduated wheel	roue graduée	roda graduada	rueda graduada
	ruota intermedia	Zwischenrad	intermediate gear	pignon intermédiaire	roda intermediária	rueda intermedia
	ruota per il campo di densità	Bereichsrad	range wheel	roue (de gamme) de duitage	roda pela zona do campo	rueda para la zona del campo
G62	ruota portanastro	Bandrad	tape wheel	roue porte-lance	roda de fita	rueda de cinta
G62	ruota portanastro della coppa	Schalenbandrad	dual-flange tape wheel	roue porte-lance à coques	roda de fita de dois pratos	rueda de cinta de dos platillos
M83	ruotare	drehen	rotate	(faire) tourner	girar, rodar	girar
M83	ruotare il rotore	Rotor drehen	turn rotor	tourner le rotor	girar o rotor	girar el rotor
	saia (da completare)	Köper (zu... ergänzen)	twill (complete to...)	sergé	sarja (para completar)	sarga (para completar)
	saia a diritto	Rechtsgratköper	left-to-right twill	côtes Z (sergé)	sarja de esquerda à direita (Z)	sarga de izquierda a derecha (Z)
	saia a rovescio	Linksgratköper	right-to-left twill	côte S (sergé)	sarja de direita à esquerda (S)	sarga de derecha a izquierda (S)
	saia inclinata	Steilköper	steep twill	croisé à angaigu	sarja de ângulo agudo	sarga inclinada
TEX	saia, saglia	Köper	twill	croisé, sergé	sarja	sarga
	sala di tessitura	Websaal	weaveroom	salle de tissage	sala de tecelagem	sala de tisaje
	sala di tessitura sperimentale e dimostrativa	Kunden- und Versuchsweberei	customer and trial weaving facility	tissage d'essai et de démonstration (pour nos clients)	tecelagem de ensaios e demonstrações para clientes	tejeduría experimental y demostraciones para clientes
	saldatrice a ultrasuoni	Ultraschall-Schweissgerät	ultrasonic welding unit	appareil à souder par ultrasons	aparelho de soldadura ultrasónico	aparato de soldadura ultrasónico
PAS	salto (saltare)	Sprung (springen)	link (cross reference)	saut (sauter)	salto (conexão cruzada)	salto (enlace cruzado)
	salto d'informazione	Informationsvorsprung	advance information, information lead	être informé avant les autres	vantagem no sector de informação	avance informativo, ventaja en el sector informativo
	salvaguardare, delicato	schonen, schonend	gentle	ménager, ménageant	cuidadoso	cuidadoso

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	salvamotore	Motorschutzschalter	motor protection switch	disjoncteur de moteur	interruptor de protecção do motor, guarda-motor	interrupotor de seguridad del motor, guardamotor
	sbattimento	Tauchbad	splashing	bain d'huile	banho de imerssão	baño de sumersión
	sbloccare / ripristinare (tasto)	entriegeln (Taste)	unlock	déverrouiller (bouton)	desbloquear, destravar	desbloquear, desenclavar
	scala di potenza	Leistungsmassstab	performance standard	échelle de performances	escala, tabela de pôtencias	escala, tabla de potencias
PAS	scambio dati	Datenaustausch	data exchange	échange de données	transmissão, intercambio de dados	transmisión, intercambio de datos
	scambio di informazioni tecniche	Erfahrungsaustausch	exchange of expertise, knowhow	échange d’expériences	troca de conhecimentos adquiridos pela prática	cambio de experiencias adquirdas en la práctica
	scanalatura (corta)	Nute (kurz)	notch	encoche	nota (breve)	nota (breve)
	scanalatura (lunga)	Nute (lang)	groove	rainure	nota (comprida)	nota (larga)
KBA	scanalatura di scorrimento	Laufnute	groove	rainure	ranhura de rolamento	ranura de rodadura
	scaricare	entlasten	relieve	dégager, décharger	descargar, descarregar	descargar
	scaricare	ausströmen	escape	s’écouler	escapar	escapar
	scaricare (olio)	ablassen (Oel)	drain	vidanger	purga do óleo	purga del aceite
	scarico aria	Luftauslass	air outlet	sortie d’air	saída do ar	salida del aire
KLI	scarico aria di alimentazione	Zuluftauslass	supply air outlet	sortie d'air frais	saída do ar de entrada	salida del aire de entrada
	scarico della pressione	Druckentlastung	pressure relief	décharge (de la pression)	descarga da pressão	descarga de la presión
	scarico dell'acqua	Wasserablass	water discharge, drainage	vidange d'eau	purga, escoamento da água	purga de agua, desagüe
	scarico di pressione	Ausblasung	blowing clean	soufflage	sopro	soplado
	scarico trazione del cavo	Kabelzugentlastung	cable strain relief	bride (de décharge de traction)	descarga da tracção do cabo	descarga de la tracción del cable
	scartare	abwerfen	slough-off	ébouler	truncar	abortar
	scarto filato per trama	Schussgarnabfall	weft waste	déchets de trame	desperdícios de fio de trama	deshecho, desperdicios de hilo de trama
	scatola	Gehäuse	housing	carter, boîtier	caixa, cárter	cárter, caja
	scatola degli ingranaggi del battente	Ladgetriebekasten	sley gear case	carter de commande du battant	caixa, cárter da engrenagem do batente	caja, cárter del engranaje del batán
	scatola del dispositivo di cimosse	Leistenlegergehäuse	tucking unit housing	carter de l'appareil à lisières	caixa do aperelho de ourelas	caja del mecanismo de orillos
	scatola del dispositivo formacimosse	Einlegergehäuse	tucking unit housing	carter de l’appareil à lisières rentrées	caixa do aparelho de ourelas	caja del mecanismo de orillos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	scatola del distributore	Verteilergehäuse	distributor housing	carter de distribution	caixa do distribuidor	caja del distribuidor
FSP	scatola del fermo	Stoppergehäuse	stopper housing	boîtier du bloque-trame	caixa do retentor de trama	caja del retenedor de trama
PRO	scatola del percussore	Schlägergehäuse	oil brake housing	carter de frein hydraulique	cárter do travão, freio hidráulico	cárter del freno hidráulico
M83	scatola del pistone anulare	Ringkolbengehäuse	ring piston housing	boîtier du piston d’anneau	câmara dos êmbolos anulares	cámara de los émbolos anulares
M83	scatola del rotore	Rotorkapselung	rotor casing	protection du rotor	blindagem do rotor	blindaje del rotor
	scatola dell’ingranaggio / del riduttore	Getriebegehäuse	gear housing	carter	caixa de engrenagens	caja de engranajes
	scatola della frizione	Kupplungsgehäuse	clutch housing	carter d’embrayage	caixa do acoplamento	caja del acoplamiento
ANT	scatola di comando	Steuergehäuse	control box	boîtier de commande	caixa de comando	caja de mando
	scatola di guida	Führungsgehäuse	guide housing	carter de guidage	caixa, cárter de guia	caja, cárter de guía
	scatola isolante	Isoliergehäuse	inulated housing	boîtier isolant	caixa de isolamento	caja aislante
M83	scattare (sensore)	ansprechen (Sensor)	respond	réagir	reagir	reaccionar
	scattare in posizione	einrasten	engage	craboter, enclencher, verrouiller	engatar, encravar	enganchar, enclavar
	scattato in posizione	eingerastet	engaged	enclenché, verrouillé	engatado	enclavado
	scatto del freno	Bremseinleitung	braking initiation	déclenchement du freinage	início da travagem, frenação	inicio del frenado
	scheda	Print	PCB, printed circuit board, board	carte (électronique)	print (placa de circuito impresso)	print (placa de circuito impreso)
	scheda ausiliaria	Hilfsblatt	auxiliary reed	peigne auxiliaire	pente auxiliar	peine auxiliar
	scheda dati di taratura	Eichdatenblatt	calibration data sheet	fiche de données d’étalonnage	folha de dados de calibração	hoja de datos de calibración
	scheda del tipo	Typenblatt	technical data sheet	fiche technique du type	folha de tipos	hoja de tipos
	scheda di allacciamento	Anschlussprint	terminal board	carte de raccordement	print de ligação	print de conexión
	scheda di base comando	Antriebsbasisprint	drive base board	carte principale d'entraînement	print de base de accionamento-comando	print básico del accionamiento-mando
	scheda disegno	Musterkarte	pattern card	dessin, carton	desenho de amostra	dibujo de muestra
	scheda madre	Grundprint	base PCB	carte mère, principale	print de base	print de base
	scheda master	Master-Print	master PCB	carte maître	Print padrão (master)	Print patrón (master)
	scheda parete posteriore	Rückwandprint	backplane	carte de fond de panier	Print da parede traseira	Print de la pared trasera
	scheda programma di produzione e impostazione articoli	Dispositions- und Artikeleinstellblatt	planning and style setting sheet	formulaire d’agencement et de spécification d’article	folha de disposição e de ajuste do artigo	hoja de disposiciones y ajustes del artículo
	schema a blocchi	Blockschema	block diagram	schéma fonctionnel	esquema de blocos	esquema de bloques

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	schema di lubrificazione	Schmierplan	lubrication schedule	plan de lubrification	Prescrição (manual) de lubrificação	Prescripción (manual) de lubricación
	schema di ricerca guasti	Fehlersuchschema	trouble shooting chart, schedule	schéma de recherche de pannes	esquema de procura de falhas	esquema de busca de fallas
	schemi di manutenzione	Wartungspläne	maintenance schedule	plans d’entretien	planos de manutenção	planos de mantenimiento
	schizzo di montaggio	Montageskizze	assembly drawing	schéma de montage	desenho , esboço da montagem	dibujo, bosquejo, croquis del montaje
M83	scioglimento	Auflösung	resolution	résolution	resolução	resolución
M83	scivolamento tessuto	Gewebe rutscht	fabric slipping	glissement du tissu	o tecido resvala, desliza	tejido resbala, desliza
	scivolare (spira)	abrutschen (Windung)	slough off	ébouler (spire)	deslocamento de posição da espira	desplazamiento de la posición de la espira
PAS	scoccamento	Steigungszahl	progressive number	décochement (de l'armure)	número progressivo	número progresivo
M83	sconosciuto	unbekannt	unknown	inconnu	desconhecido	desconecido
	scopa ad aria (dispositivo di soffiatura)	Luftbesen (Abblasvorrichtung)	blow-off device	dispositif de soufflage	escova, espanador de ar (dispositivo de sopro)	cepillo, escoba de aire (dispositivo soplador)
	scorrimento del tessuto	Gewebelauf	cloth run	parcours du tissu	percurso do tecido	recorrido del tejido
	scorta filato per trama	Schussgarnvorrat	weft yarn supply	réserve de trame	reserva de fio de trama	reserva de hilo de trama
M83	scostamento max. neg.	Abweichung max. neg.	max. negative deviation	écart nég. max.	desvio máx. negativo	desvío máx. negativo
M83	scostamento max. pos.	Abweichung max. pos.	max. positive deviation	écart pos. max.	desvio máx. Positivo	desvío máx. Positivo
M83	scostamento momentaneo	Abweichung momentan	current deviation	écart instantané	desvio momentâneo	desvío momentáneo
M83	scostamento velocità	Drehzahlabweichung	speed deviation	écart de vitesse (de rotation)	desvio, diferença de velocidade em r.p.m.	desvio, diferencia de velocidad en r.p.m.
	scostarsi da	abweichen von	deviate from	s’écarter de	desviar-se de	desviarse de
	scritta	Schriftzug	logotype	sigle	extracto de escrita, traço	extracto de escritura; trazo
	sede dei tasti	Tastengehäuse	key unit	boîte à boutons	caixa do teclado	caja del teclado
	sede per chiavetta	Keilbahn	keyway	pente	ranhura de chaveta, guia da cunha	ranura de chaveta, guía de la cuña
	segmento d'arresto	Arretiersegment	locking segment	segment de verrouillage	segmento de retenção	segmento de retención
	segmento della camma	Kurvensegment	cam segment	segment (de came)	segmento de came	segmento de leva
	segmento dentato	Zahnsegment	toothed segment	secteur denté	sector, segmento dentado	sector, segmento dentado
	segmento di comando	Steuersegment	control segment	segment de came	segmento de comando	segmento de mando
FSP	segmento di regolazione	Verstellsegment	adjusting segment	segment de réglage	segmento de regulação	segmento de regulación
	segnalatore circolazione dell'olio	Ölumlaufanzeiger	oil circulation indicator	voyant de circulation d'huile	indicador da circulação do óleo	indicador de la circulación del aceite

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	segnalatore del livello d'olio	Ölstandsanzeiger	oil level gauge	indicateur de niveau d'huile	indicação do nível de óleo	indicación del nivel de aceite
	segnalazione	Hinweis	note	remarque	nota, indicação	nota, indicación
	segnalazione a diodo luminoso	Leuchtdiodenanzeige	LED display	affichage par diodes électroluminescentes	indicação, sinalização de diodos luminosos	indicación, señalización de diodos luminosos
TER	segnalazione errori	Fehlersignalisation	error signalling	signalisation d'erreurs	sinalização de falhas	señalización de fallas
M83	segnalazione unità terminale di comando	Antriebsendstufe	drive output stage	étage de sortie de la commande, de l'entraînement	estágio, passo final do accionamento	etapa, paso final del accionamiento
	segnalazioni per il montaggio	Montagehinweise	assembly instructions	consignes de montage	indicações, notas para a montagem	indicaciones, notas para el montaje
M83	segnale	Signal	signal	signal	sinal	señal
	segnale di comando	Steuersignal	control signal	signal de commande	sinal de comando	señal de mando
TER	segnale di scatto	Auslösesignal	trigger signal	signal déclencheur	impulso de desengate (sinal do Trigger)	impulso de desenganche (señal del Trigger)
M83	segnale eccessivo	zu viel Signal	signal too strong	niveau (du signal) trop élevé	sinal excessivo	señal excesiva
M83	segnale filo troppo debole	Fadensignal zu schwach	yarn signal too weak	signal de trame trop faible	sinal do fio demasiado fraca	señal del hilo demasiado débil
M83	segnale insufficiente	zu wenig Signal	signal too weak	niveau (du signal) trop faible	sinal insuficiente	señal insuficiente
	segnale percorso del filo	Fadenlaufsignal	yarn path signal	signal de défilement du fil	sinal de percurso do fio	señal de recorrido del hilo
	segnale sincronizzatore di volo	Flugtriggersignal	flight trigger signal	signal du déclencheur de vol	sinal do Trigger de voo	señal del Trigger de vuelo
M83	segnale tachimetrico	Tachosignal	tachometer signal	signal de la tachymétrice	sinal do taquímetro	señal del tacómetro
M83	segni di avviamento	Anlaufstellen	starting marks	barres de démarrage	marcas de arranque	marcas de arranque
M83	segni di avviamento nel tessuto	Gewebe-Anlaufstellen	starting marks	barres de démarrage	marcas de arranque, de partida do tear	marcas de arranque
	segno	Vorzeichen	prefix	signe (mathématique)	signo (matemática)	signo (matemática)
	segno del tempiale	Breithaltermarke	temple mark	marque de templet	tipo, marcação de tempereiro	tipo, marcación de templazo
	segno della grana	Körnermarke	centre mark	repère, coup de pointeau	marcação de punção	marcación de punzón
	segno di avviamento	Anlassstelle	starting mark	barre de démarrage	marcas de arranque	marcas de arranque
	segno di fermata	Anlass-Stelle (Gewebe)	stop mark	barre de démarrage	marcas de arranque	marcas de arranque
PAS	segno di immissione	Eingabemarke	prompter	repère d'insertion	ponto de inserção	punto de inserción
PAS	segno d'inserimento	Einfügemarke	prompter	repère d'insertion	posição de inserção	posición de inserción
PRO	selettore	Wechsler	selector	sélecteur	selector	selector

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	selettore (di circuito)	Wechselventil	two-way valve	vanne d'inversion	válvula selectora	válvula selectora
PRO	selettore a più colori	Mehrschusswechsler	multi colour selector	sélecteur à plusieurs couleurs	selector de várias cores	selector de varios colores
ANT	selettore colori	Farbwählapparat	multi-colour unit	sélecteur de couleurs	selector de cores	selector de colores
	selettore colori	Farbwähler	colour selector	sélecteur de couleurs	selector de cores	selector de colores
	selettore dei colori	Dessinapparat	pattern device	appareil à dessin	aparelho de desenho	selector de colores
	selettore dei modi di funzionamento	Betriebsartenschalter	operating mode switch	sélecteur de mode	interruptor selector do modo de funcionamento	interruptor del modo de funcionamiento
EDV	selezionare	anwählen	select	sélectionner	seleccionar	seleccionar
	selezione colore	Farbwahl	colour selection	sélection de couleurs	selecção da cor	selección del color
	selezione lunghezza pezza	Stücklängenvorwahl	preselection of piece length	présélection de longueur de pièce	selecção prévia do comprimento de peça	selección previa de la longitud de pieza
TER	selezione modo di misurazione	Messartenwahl	measuring mode selection	sélection du type de mesure	selecção do modo de medição	selección de la clase, modo de medición
M83	selezione record turno	Auswahl Schichtdatensatz	shift data record selection	sélection données d'équipe	selecção do conjunto de dados dos turnos	selección del conjunto de datos de los turnos
PAS	selezione secondo	sortieren nach	sort by	trier par	classificar segundo...	clasificar según...
	selezione trama	Schussvorwahl	pick preselection	présélection de trame	selecção de trama	selección de trama
	selezione turno	Schichtauswahl	shift selection	sélection d'équipes	selecção de turno	selección de turno
	sella di appoggio freno	Bremssattel	brake saddle	étrier de frein	porta-revestimento do travão (assento)	portaguraniciones de freno
	semestrale	halbjährlich	every six months	semestriel	semestral	semestral
ANT	semigiro inglese	Halbdreher	half-cross leno	pas de gaze à demi-tour	gaze de meia volta	gasa de media vuelta
	semi-opaco	halbmatt	semi-dull	mi-mat	semiopaco	semiopaco
	semisubbio	Halbkettbaum	half warp beam	demi-ensouple, ensouple sectionnelle	meio-rolo de urdume	semiplegador de urdimbre
	semplicità d'uso	Bedienbarkeit	ease of operation	maniabilité	facilidade de operação	facilidad de manejo
	sensa nodi	Knotenfrei	free of knots	sans noeuds	???	libre de nudos
	sensibile ai guasti	störanfällig	susceptible to failure	peu fiable	sensível às perturbações	propenso a las perturbaciones
	sensibile alla direzione	richtungsempfindlich	direction-sensitive	sensible à la direction	sensível à direcção	sensible a la dirección
TEX	sensibile alla rottura	bruchempfindlich	weak	fragile, cassant	sensível à rotura	sensible a la rotura
	sensibile alle pieghe	faltenempfindlich	easily creasing	sensible à la formation des plis	sensível à formação de dobras, rugas	sensible a la formación de pliegues, arrugas
M83	sensibilità	Empfindlichkeit	sensitivity	sensibilité	sensibilidade	sensibilidad
	sensibilità ai guasti	Störanfälligkeit	susceptibility to failure	manque de fiabilité	sensivilidade às perturbações	tendencia a las averías, perturbaciones
	sensibilità all'intaglio	Kerbempfindlichkeit	notch sensitivity	sensibilité aux entailles	sensibilidade de entalhe	sensibilidad al entalle

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	sensibilità del guardiaordito	Kettfadenwächter-Empfindlichkeit	warp stop motion sensitivity	sensibilité du casse-chaîne	sensibilidade do guarda-urdumes	sensibilidad del paraurdimbres
	sensibilità del guardiatrama	Schussfadenwächter-Empfindlichkeit	weft detector sensitivity	sensibilité du casse-trame	sensibilidade do guarda-tramas	sensibilidad del paratramas
	sensibilità di reazione	Ansprechempfindlichkeit	responsiveness	sensibilité (de réponse)	sensibilidade de reacção	sensibilidad de reacción
M83	Sensibilità di sincronizzazione	Empfindlchkeit beim Synchronisieren	sensitivity during synchronization	sensibilité (de) synchronisation	sensibilidade de sincronização	sensibilidad de sincronización
M83	Sensibilità di tessitura	Empfindlichkeit beim Weben	sensitivity during weaving	sensibilité (de) tissage	sensibilidade de tecelagem	sensibilidad de tisaje
	senso antiorario	Gegenuhrzeigersinn	anti-clockwise direction	sens anti-horaire	no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio	en el sentido contrario de las agujas del reloj
	senso di rotazione	Laufrichtung	running direction	sens de la marche	sentido de marcha	sentido de marcha
	senso di rotazione	Drehrichtung	direction of rotation	sens de rotation	sentido de rotação	sentido de giro
	senso longitudinale	Längsrichtung	end-to-end direction	sens longitudinal, axial	sentido longitudinal	sentido longitudinal
	sensore	Sensor	sensor	capteur	sensor	sensor
M83	sensore del pettine	Kamm-Sensor	comb sensor	détecteur du peigne	sensor do pente	sensor del peine
M83	sensore di accoppiamento comando ordito	Kettantrieb-Kupplungssensor	warp drive coupling sensor	détecteur d'accouplement du dérouleur de chaîne	sensor de acoplamento do accionamento de urdume	sensor de acoplamiento del accionamiento de la urdimbre
	sensore di forza	Kraftsensor	force sensor	capteur de force	sensor de força	sensor de fuerza
M83	sensore di ingresso trama	Einschusswächter	insertion detector	détecteur d'insertion	controlador de existência de trama	controlador de existencia de trama
	sensore di posizione	Positionssensor	position sensor	capteur de position	sensor de posição	sensor de posición
M83	sensore di posizione formazione del passo	Fachbildepositionssensor	shed-forming position sensor	détecteur de position de la formation de la foule	sensor de posição da formação da cala	sensor de posición de la formación de la calada
M83	sensore di preparazione della trama	Schussaufbereitungssens or	weft control sensor	détecteur du fournisseur de trame	sensor do (grupo) de preparação da trama	sensor del (grupo) de preparación de la trama
FSP	sensore di spire	Windungssensor	coil sensor	détecteur de spires	sensor de espiras; sensor de enrolamento	sensor de espiras; sensor de enrollado
	sensore lineare	Linearsensor	linear sensor	capteur linéaire	sensor linear	sensor lineal
ANT	sensore nel battente	Sensor in der Lade	sensor in guide channel	détecteur dans le battant	sensor no batente de tear (canal de guia)	sensor en el batán (canal de guía)
M83	sensore non collegato	Sensor nicht angeschlossen	sensor not connected	capteur non branché	sensor não ligado, conectado	sensor no empalmado, conectado
M83	sensore posizione di agganciamento	Andockpositionssensor	docking position sensor	détecteur de position d'amarrage	sensor de posição de acoplamento	sensor de posición de acoplamiento
M83	sensore tensione dell'ordito	Kettspannungssensor	warp tension sensor	détecteur de tension de la chaîne	sensor de tensão de urdume	sensor de tensión de urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PRO	sensori del giro inglese	Drehgebersensoren	synchro-transmitter sensor	capteurs de position	sensores do dador, transmissor de giro	sensores del dador, transmisor de giro
ANT	sensorica	Sensorik	warp let-off sensoric	détecteurs	sensôrica de urdume	sensórica de urdimbre
	senza cavaliere	reiterlos	riderless (heald)	sans cavaliers (tringle porte-lisses)	sem cavaleiros	sin montantes, horquillas
	senza contatto	berührungslos	non-contact	sans contact	sem contacto	sin contacto
	senza corrente	stromlos	dead	sans courant	ausência de corrente, sem corrente	ausencia de corriente, sin corriente
M83	senza tensione	Spannungslos	dead, inactivated	sans tension	sem tensão	sin tensión
TEX	separare (fili d'ordito)	teilen (Kettfäden)	separate	séparer (nappes de fils de chaîne)	separação dos fios de urdume	separación de los hilos de urdimbre
KLI	separatore a goccia	Tropfabscheider	drop separator	séparateur par égouttage	colector de gotas	colector de gotas
	separatore d'acqua	Wasserabscheider	water separator	séparateur d'eau	separador de água	separador de agua
	separazione della cimossa	Kantentrennung	selvedge separation	séparation de lisières	separação de ourelas	separación de orillos
	sequenza colori	Farbfolge	colour sequence	succession des couleurs	sequência de cores	secuencia de colores
	sequenza di trama	Schussfolge	pick sequence	succession des duites, ordre des duites, des couleurs	sequência de tramas, passadas	secuencia de tramas, pasadas
	sequenza d'inserzione positiva	zwangsläufige Schussfolge	fixed pick sequence	séquence de duites positive	sequência de trama fixa, positiva	secuencia de trama fija, positiva
	serbatoio dell'aria compressa	Druckluftbehälter	compressed air tank	réservoir d'air comprimé	depósito do ar comprimido	depósito del aire comprimido
M83	serbatoio di raccolta	Sammelbehälter	collecting vessel	récipient collecteur	recipiente colector	recipiente colector
M83	serbatoio filo residuo	Restfadenbehälter	waste bin	bac à déchets	recipiente dos fios restantes	recipiente de los hilos restantes
	serbatoio pneumatico	Lufttank	air tank	réservoir d'air	tanque, depósito do ar	depósito del aire
	serie	Serie	production run, series	série	série	serie
	serie	Typenreihe	type series, model	type	série de tipos	serie de tipos
KLI	serranda aria esterna	Aussenluftjalousie	outside air louvre	grille d'air extérieur	grade do ar exterior	rejilla del aire exterior
KLI	serrande aria di scarico	Abluftjalousien	exhaust air louvres	grilles d'évacuation	grades do ar de evacuação, saída	rejas para el aire de evacuación, salida
	serrare	anziehen	tighten (screw)	serrer	apertar	apretar
	serrare a fondo	fest anziehen	tighten	bloquer, serrer	apertar forte, a fundo	apretar fuerte, a fondo
	serratura d'ordito	Kettenschloss	chain joint	faux maillon	ferrolho da corrente	cerrojo de cadena
	serratura dei quadri	Schaftschloss	heald lock	attache (des cadres)	ferrolho dos liços	cierre de los lizos
PRO	serratura di lancio	Schussschloss	picking lock	serrure de chasse	fecho de disparo	cerrojo de disparo
ANT	serratura di ricezione	Fangschloss	receiving lock	serrure de réception	fecho de recepção	cerrojo de recepción

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	servizio di assistenza clienti	Kundendienst	customer service	service clients	serviço da clientela; assistência pôs-venda	servicio al cliente; ser-vicio postventa
	servizio di lubrificazione	Schmierdienst	lubricating service	service de lubrification	serviço de lubrificação	servicio de lubricación
	servizio di manutenzione	Wartungsdienst	maintenance work	(opération d') entretien	serviço de manutenção	servicio de mantenimiento
	servizio ricambi	Ersatzteildienst	spare parts service	service des pièces détachées	serviço de peças de reposição, sobressalente	servicio de piezas de recambio
M83	servoamplificatore	Servoverstärker	servo amplifier	servo-amplificateur	servoamplificador	servoamplificador
	servosistema	Nachlaufregelung	overrunning control	régulation de poursuite	controlo de sobrerotações	control de sobrerotaciones
	seta	Seide	silk	soie	seda	seda
	seta artificiale	Kunstseide	artificial silk, viscose rayon	acétate	rayon, seda artificial	rayón, seda artificial
	settore	Sektor	sector	secteur	sector	sector
	sezione (prescrizioni di regolazione / istruzioni di regolazione)	Register (Einstellvorschriften)	index	onglet (prescriptions de réglage)	registo (prescrições de regulação)	registro (prescripciones de ajuste)
PAS	sezione (programma)	Abschnitt (Programm)	sector	section (programme)	sector, segmento	sector,segmento
	sezione di preparazione	Vorwerk	preparatory machines, department	(atelier de) préparation	secção de preparação	sección de preparación
	sfasamento	Phasenverschiebung	phase shift	déphasage	desfasagem	desfase
	sforzo	Zwang	constraint	contrainte	constrangimento, esforço pressão	obligación, presión, esfuerzo
	sfruttamento della capacità	Kapazitätsauslastung	full production, capacity	charge des capacités	aproveitamento da capacidade	aprovechamiento de la capacidad
	sfruttamento della larghezza	Breitenausnutzung	width utilization	utilisation de la largeur	utilização da largura	utilización del ancho
ELE	sfuggire al controllo	davonlaufen	run away (motor)	dériver	sobreexcesso da velocidade do motor	sobreexceso de la velocidad del motor
	sganciare	ausrasten	disengage	déverrouiller	desengatar	desenclavar
M83	sgancio stroboscopio	Stroboskop Trigger	stroboscope trigger	déclencheur du stroboscope	trigger do estroboscópio (disparo)	trigger del estroboscopio (disparo)
EXM	sgocciolatoio	Tropfschale	drip tray	bac de récupération	cubeta recolhedora das gotas	bandeja recogedora de gotas
	sgrassare	entfetten	degrease	dégraisser	desengordurar	desengrasar
PAS	short cut tastiera	Tastaturkurzbefehl	shortcut	raccourci-clavier	ordem curta; comando breve de teclado	orden corta; comando breve de teclado
ANT	sicurezza	Sicherheit	security	sécurité	segurança	seguridad

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	sicurezza	Sicherung	fuse	fusible	fusível, segurança	fusible, asegurar
	sicurezza cilindro cardatore	Streichwalzensicherung	back rest roller safeguard	sécurité du rouleau porte-fils	dispositivo de segurança do porta-fios	dispositivo de seguridad del portahilos
	sicurezza cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Einziehwalzensicherung	take-up roller safeguard	dispositif de sécurité du rouleau d’appel	dispositivo de segurança da árvore de comando do tecido	dispositivo de seguridad del cilindro de mando del tejido
M83	sicurezza dati	Datensicherung	data security	sauvegarde des données	duplicaço, segurança dos dados	duplicación, seguridad de datos
	sicurezza del cilindro di avanzamento tessuto / tirapezza	Warenabzugsbaum-Sicherung	cloth take-up roller safeguard	sécurité du rouleau d'appel	dispositivo de segurança da árvore de comando do tecido	dispositivo de seguridad del cilindro de mando del tejido
G62	sicurezza della cinghia	Riemensicherung	strap safeguard	arrêtoir de courroie	segurança da fita	seguro de la cinta
	sicurezza della ratiera	Schaftmaschinensicherung	dobby safeguard	dispositif de sécurité de la ratière	dispositivo de segurança da maquineta de liços	dispostivo de segurida de la ratiera
M83	sicurezza dell'ordito	Kettsicherung	warp safeguard	sécurité de la chaîne	dispostivo de segurança de urdume	seguro, dispositivo de seguridad de urdimbre
	sicurezza di avviamento	Anlaufsicherung	starting safeguard	sécurité contre le démarrage	segurança contra o arranque	seguridad contra el arranque
	sicurezza di funzionamento	Betriebssicherheit	operational reliability	fiabilité	confiabilidade de serviço, segurança de funcionamento	seguridad en el (de) funcionamiento
	sicurezza di funzionamento	Funktionssicherheit	reliability	sécurité de fonctionnement	segurança de funcionamento	seguridad de funcionamiento
M83	sicurezza elettronica	Elektronische Sicherung	electronic fuse	sécurité électronique	segurança electrónica	seguridad electrónica
	sicurezza fine	Feinsicherung	microfuse	fusible fin	fusível sensível (para fraca intensidade)	fusible sensible
	sicurezza subbio del tessuto	Warenbaumsicherung	cloth beam safeguard	sécurité du rouleau toilier	dispositivo de segurança do rolo de tecido	dispositivo de seguridad del plegador de tejido
	sicuro per il funzionamento	betriebssicher	reliable in operation	fiable	de funcionamento seguro	de funcionamiento seguro
	silenziosità di funzionamento	Laufruhe	smooth running	fonctionnement sans vibrations	suavidade de marcha, marcha silenciosa	suavidad de marcha, marcha silenciosa
PAS	simbolo	Zeichen	character	caractère	caractere	carácter
PAS	simbolo (riempitivo)	Platzhalter	dummy	caractère générique	espaço reservado, posição	espacio reservado, posición
M83	sincronizzare	synchronisieren	synchronize	synchroniser	sincronizar	sincronizar
M83	sincronizzare il rotore	Rotor synchronisieren	synchronize rotor	synchroniser le rotor	sincronizar o rotor	sincronizar el rotor
	siringa di lubrificazione	Schmierspritze	lubricating syringe	burette	seringa de lubrificação	jeringa de engrase

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	siringa per lubrificazione	Ölspritze	oil syringe	burette	seringa de lubrificação	jeringa de lubricación
ANT	sistema dello svolgiordito	Kettablass-System	warp let-off system	système de déroulement de la chaîne	sistema de regulação de urdume	sistema de regulación de urdimbre
ANT	sistema di alimentazione	Speicher-System	feeder system	système prédélivreur	sistema de acumaldor, de alimentação	sistema de almacenador, de alimentación
M83	sistema di aspirazione	Absaugsystem	suction system	dispositif d'aspiration	sistema de aspiração	sistema de aspiración
ANT	sistema di avanzamento / tiraggio del tessuto	Warenabzugs-System	cloth take-up system	système d'appel	sistema de regulação do tecido	sistema de regulación del tejido
	sistema di filatura	Spinnverfahren	spinning method	procédé de filature	método de fiação	procedimiento de hilatura
ANT	sistema di formazione del passo	Fachbildungssystem	shedding system	système de formation de la foule	sistema de formação da cala	sistema de formación de la calada
M83	sistema di formazione occhielli	Schlaufenbildungssystem	loop formation system	système de formation de boucle	sistema de formação de abóbadas convexas do fio	sistema de formación de bolsas convexas (combas) del hilo
	sistema di gestione	übergeordnetes Leitsystem	host production management system	système de gestion supérieur	sistema de controlo-comando genérico	sistema de control-mando prioritario
	sistema di gestione, sistema pilota	Leitsystem	production management system, host system	système de gestion (centralisé), système pilote	sistema de controlo-comando	sistema de control-mando, sistema piloto
ANT	sistema di lubrificazione	Schmiersystem	lubricating system	système de lubrification	sistema de lubrificação	sistema de lubricación
	sistema di massa	Massystem	system of measurement	système d'unités	sistema de medidas	sistema de medidas
PAS	sistema di programmazione e archiviazione	Programmier- und Archivierungssystem	programming and archiving system	système de programmation et d’archivage	sistema de programação e arquivamento	sistema de programación y archivado
	sistema di rilevamento dati di esercizio	Betriebsdaten-Erfassungssystem	plant data logging system	système de saisie des données d’exploitation	sistema de colheita de dados operacionais	sistema de adquisición de datos operativos
VAK	sistema di risparmio energia	Energiesparsystem	energy saving system	système d’économie d’énergie	sistema de economia de energia	sistema de economía, ahorro de energía
DLU	sistema di tubazioni	Leitungssystem	pipework system	circuit (d'air comprimé)	sistema de condução, tubulação	sistema de conducción, tuberías
M83	sistema modulare	Modulares System	modular system	système modulaire	sistema modular	sistema modular
	sistema modulare	Baukastensystem	modular design	conception modulaire	sistema de unidades estruturais padronizadas	sitema de unidades normalizadas
M83	sistema pneumatico	Luftsystem	air system	système pneumatique	sistema do ar	sistema del aire
	sistema tendiordito	Kettspannsystem	warp tensioning system	système de tension de la chaîne	sistema de tensão de urdume	sistema de tensión de urdimbre
ANT	sistemi di lubrificazione	Schmierungssysteme	lubrication system	système de lubrification	sistemas de lubrificação	sistemas de lubricación

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	sistemi informatici	Informationssysteme	production management systems	système informatique	sistemas informativos quanto à produção	sistemas informativos sobre la producción
	slegare / snodare	ausknoten	disentangle	dénouer	desatar, desfazer os nós	desatar, deshacer los nudos
	slegatura	Flottierung	floating repeat	flotté	fio flotante	hilo flotante
PAS	slegatura d'ordito	Kettflottierung	warp float	flotté chaîne	desligamento do urdume fio flotante	basta de urdimbre, hilo flotante
	slitta per tubo di Pitot	Pitotrohrschlitten	Pitot tube slide	chariot à tube de Pitot	carro de tubo de Pitot	carro de tubo de Pitot
ELE	slot	Steckplatz	slot	emplacement, connecteur	lugar de encaixe do co-nector, caixa de tomada	lugar de enchufe del co-nector, caja de tomada
M83	smaltimento pulviscolo	Flugentsorgung	fly disposal	élimination du duvet	eliminação do cotão	eliminación de la borrilla volante
	smaltimento scarti	Abfallentsorgung	waste disposal	élimination des déchets	evacuação de resíduos	evacuación de residuos
	smontaggio	Ausbau	removal	dépose	demontagem	desmontaje
M83	smontaggio (ordito)	Abrüsten (Kette)	strip down	déséquipement (de la chaîne)	desmontagem do equipamento do urdume	desmontaje del equipa-miento de la urdimbre
	smontaggio e smantellamento	Ausbau und Demontage	removal and dismantling	dépose et démontage	desmontar e desmantelar	desmontar y desmantelar
	smontare	demontieren	dismantle	démonter	desmontar	desmontar
	smontare	zerlegen	dismantle	démonter, désassembler	desmontar, desarmar	desmontar, desarmar
	smontare	ausbauen	remove, dismantle	déposer	desmontar	desmontar
	smontare (WM)	abrüsten (der WM)	strip down	déséquiper (la MAT)	desmontagem do equipamento na MT	desmontaje del equipamiento en la MT
	soddisfazione del cliente	Kundenzufriedenheit	customer satisfaction	satisfaction du client	satisfação do cliente	satisfacción del cliente
	soffietto in gomma	Gummibalg	rubber joint	soufflet en caoutchouc	revestimento de borracha	revestimiento de goma
M83	software	Software	software	logiciel	software	software
ANT	software / schede	Software / Prints	software	logiciel(s) / carte(s)	Software / Prints	Software / Prints
ANT	software di base	Basis Software	basic software	logiciel de base	sofware de base	seftware de base
M83	soglia	Schwelle	threshold	seuil	valor mínimo de percepção; valor limiar	valor mínimo de percepción; valor umbral
	sollecitazione del filato	Garnbeanspruchung	yarn strain	contrainte des fils	esforço do fio	esfuerzo del hilo
	sollecitazione del filo	Fadenbeanspruchung	yarn strain, loading	sollicitation des fils	esforço sobre o fio	esfuerzo sobre el hilo
	sollevamento	Hebung	lifted shaft	levée	alça, içamento	alza, elevación
	sollevamento cilindro cardatore	Streichwalzenaushebung	back rest roller lift	soulèvement du (rouleau) porte-fils	elevação do porta-fios	elevación del portahilos
	sollevamento cilindro portafili	Streichbaumaushebung	back rest roller lift	soulèvement du rouleau porte-fils	elevação do porta-fios	elevación del portahilos

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	sollevamento del cilindro portafili	Spannbaumaushebung	back rest roller lift	soulèvement de porte-fils	elevação do porta-fios	elevación del portahilos
	sollevamento del passo	Fachhub	shed lift	ouverture, course de la foule	abertura, curso da cala	apertura, curso de la calada
	sollevamento filo di trama	Schussfadenaushebung	weft yarn lifter	neutralisation de la trame	elevação do fio de trama	elevación del hilo de trama
	sollevamento leggero	leichte Hebung	light lift	coup léger	içamento ligeiro	alza ligera
	sollevamento molla (quadri)	Federhochzug (Schäfte)	pull-up spring return	dispositif de soulivement à ressorts	tracção dos liços por molas	tiralizos de resorte
	sollevare	heben	lift	lever	elevar, levantar	elevar, levantar
M83	sollevare / abbassare la copertura	Verdeck heben/senken	lift/lower casing	soulever/abaisser capot	elevar / abaixar a cobertura	elevar / abajar la cubierta
M83	sollevare / abbassare meccanismo formazione del passo	Fachbildungsmechanismus heben/senken	lift/lower shedding unit	relever / abaisser le mécanisme de formation de la foule	elevar / abaixar o meca-de formação da cala	elevar / abajar el mecanismo de formación de la calada
	sollevarsi da	abheben von (sich)	stand out against	(se) détacher (de)	elevar de	elevar de
	sollevatore	Heber	jack	dispositif de levage, cric	elevador	elevador
	sollevatore della macchina	Maschinenheber	machine hoist, lifter	vérin, cric	aparelhos, ferramentas de elevação da máquina	aparatos elevadores de la máquina, gatos, etc..
M83	solo in lettura	nur Leserecht	read only	en lecture seule	só leitura	sólo lectura
	soluzione strutturale	konstruktive Lösung	design approach	solution constructive	solução construtiva	solución constructiva
M83	sonda pressostatica	Staudruckfühler	dynamic pressure feeler	sonde de pression dynamique	apalpador da pressão dinâmica	palpador de la presión dinámica
M83	soppressione partenza / avviamento	Startunterdrückung	start suppression	suppression au démarrage	supressão do arranque (da partida)	supresión del arranque
	sorveglianza	Überwachung	monitoring	surveillance	controlo; monitoração	control; monitorización
M83	sorveglianza canale di inserzione	Schusskanalüberwachung	weft channel monitoring	surveillance des canaux d'insertion	controlo dos canais de trama	control de los canales de trama
	sorveglianza del consumo rocche	Spulenauslaufüberwachung	package end monitoring	surveillance de la fin de bobine	controlo final de bobina	control final de bobina
	sorveglianza del proiettile	Projektilüberwachung	projectile monitoring	surveillance des projectiles	controlo dos projécteis	control de los proyectiles
	sorveglianza del sistema	Systemüberwachung	system monitoring	surveillance du système	controlo do sistema	control del sistema
M83	sorveglianza dell'alimentazione	Speisungsüberwachung	power supply monitoring	contrôle alimentation	controlo da alimentação	control de la alimentación
M83	sorveglianza della temperatura	Temperaturüberwachung	temperature monitoring	surveillance (de la) température	controlo da temperatura	control de la temperatura
	sorveglianza della trama	Schussüberwachung	weft monitoring	surveillance de la trame	controlo da trama	control de la trama

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	sorveglianza dell'avviamento	Anlaufüberwachung	start monitoring	surveillance de démarrage	control de arranque	control de arranque
	sorveglianza elettronica disturbi / guasti / anomalie	elektronische Störungsüberwachung	electronic fault monitoring	surveillance (de pannes) électronique	controlo electrónico das perturbações	control electrónico da las perturbaciones
M83	sorveglianza fili del giro inglese	Dreherfadenüberwachung	leno end monitoring	surveillance du fil de tour	controlo do fio de volta	control del hilo de vuelta
	sorveglianza filo della rocca	Spulenfadenüberwachung	package yarn monitoring	surveillance du fil de bobine	controlo do fio de bobina	control del hilo de bobina
FSP	sorveglianza ingresso	Einlaufüberwachung	feed monitoring	surveillance d’entrée (dispositif de ...)	controlo de entrada do fio de trama	control de entrada del hilo de trama
FSP	sorveglianza ingresso filo	Fadeneinlaufüberwachun g	thread feed monitoring	surveillance entrée du fil	control entrada de fio	control entrada de hilo
M83	sorveglianza pannellatura	Verschalungsüberwachun g	casing monitoring	surveillance du capot	controlo do revestimento	control del revestimiento
M83	sorveglianza rocca	Spulenüberwachung	package monitoring	surveillance bobines d’alimentation	controlo da bobina de trama	control de bobina de trama
	sorveglianza rotture di trama	Schussfadenbruch-Ueberwachung	weft break monitoring	surveillance des casses de trame	controlo da rotura do fio de trama	control de la rotura del hilo de trama
	sorveglianza rotture d'ordito	Kettfadenbruch-Ueberwachung	warp break monitoring	surveillance des casses de fils de chaîne	controlo da rotura do fio de urdume	control de rotura del hilo de urdimbre
M83	sorveglianza sportello	Türüberwachung	door monitoring	surveillance (de) porte	controlo de porta	control de puerta
M83	sorveglianza tempo	Zeitüberwachung	timeout, time monitoring	time-out	tempo espera resposta; controlo do tempo	tiempo espera respuesta; control del tiempo
	sorveglianza uscita della trama	Schussauslaufüberwachu ng	package end monitoring	surveillance de fin de bobine	controlo da saída do fio da bobina de trama	control de final de bobina de trama
ANT	sostegno pneumatico	Luftunterstützung	air assistance	assistance pneumatique	asistência por ar	asistencia por aire
	sostituire	austauschen	exchange, replace	remplacer	substituir, trocar	sustituir, recambiar
	sostituire	ersetzen	replace	remplacer	substituir	sustituir
	sotto tensione	unter Spannung	live	sous tension	sob tensão	bajo tensión
M83	sottogruppo	Untergruppe	sub-group	sous-groupe	Subgrupo; grupo inferior	Subgrupo; grupo inferior
	sottoposto a sollecitazioni elevate	hochbeansprucht	heavy duty	fortement sollicité, soumis à des fortes contraintes	submetido a grandes esforços	sometido a grandes esfuerzos
M83	sottotensione	Unterspannung	undervoltage	tension trop basse	subtensão	subtensión
PAS	sottotitolo	Untertitel	heading	sous-titre	subtítulo	subtítulo
	sovraccarico del freno	Bremsüberlast	brake overload	surcharge du frein	sobrecarga do travão	sobrecarga del freno

Kat	**Italienisch**	**Deutsch**	**Englisch**	**Französisch**	**Portugiesisch**	**Spanisch**
	sovracorrente	Überstrom	excess current, overcurrent	surintensité	corrente excessiva	corriente excesiva; sobreintensidad
G62	sovracorsa della pinza	Greiferüberweg	rapier transfer distance	surcourse de la lance	curso excessivo da pinça	carrera sobrante de la pinza
ELE	sovraeccitazione	Übererregung	overexcitation	surexcitation	sobreexcitação	sobreexcitación
PAS	sovrapporre	einblenden	mask in	afficher	intercalar	intercalar
	sovrapporre	überspielen	rerecord	transférer, écraser (données)	copiar, regravar, invertir, transferir (dados)	doblar, regrabar, invertir (datos)
PAS	sovrapposto	überlappend	overlapping	en cascade	sobreposição	solapadura, sobrepuesto
PAS	sovrascrivere	überschreiben	overwrite	écraser	sobreescrever	sobreescribir
	sovrastruttura	Oberbau	superstructure	superstructure	superestrutura	superestructura
	sovratemperatura	Übertemperatur	excess temperature, overheating	surchauffe	temperatura excessiva, sobretemperatura	temperatura excesiva, sobretemperatura
	sovratensione	Überdehnung	overstretching	étirage, déformation	sobretorção	sobretorsión
	sovratensione	Überspannung	excess voltage, overvoltage	surtension	sobretensão	sobretensión
	spago	Schnur	cord	cordon	cordão, fio, corda	cordón, hilo, cuerda
	spaldelmacchina	Maschinenwand	machine side frame	bâti (de la machine)	parede lateral da máquina	pared lateral de la maquina
TER	spargimento	Streuung	divergence	dispersion	dispersão, diferença	dispersión, divergencia
PAS	spazio di memoria	Speicherplatz	memory space	mémoire	posição, espaço, alocação de memória	espacio, posición capacidad de memoria
	spazio di sviluppo	Entwicklungsspielraum	room for improvement	liberté de conception	espaço de desenvolvimento	espacio de desarrollo
M83	spazzola di tenuta	Haltebürste	supporting brush	brosse de maintien	escova-suporte	cepillo-suporte
PAS	specchiare (disegno)	spiegeln (Muster)	mirror, mirror-invert	symétrie (motif)	reflectir, espelhar (desenho)	espejear, simetría, reflejo (dibujo)
ANT	speciale sistema d'inserzione	Spezial-Eintragssystem	special insertion system	système d'insertion spécial	sistema de inserção especial	sistema de inserción especial
	specialista in macchine da tessere	Webmaschinen-Spezialist	weaving machine specialist	spécialiste des machines à tisser	especialista de máquinas de tecer	especialista de máquinas de tejer
	specifica grossolana	Grobspezifikation	rough specification	spécification sommaire	especificação aproxima-da; especificação grosso	especificación aproxima-da; especificación grueso
	specifiche del tessuto	Gewebespezifikation	fabric specification	spécification de tissage	especificação do tecido	especificación del tejido
	spese del personale	Personalkosten	personnel costs	coûts salariaux	despesas de pessoal	gastos para el personal
	spese per ricambi	Ersatzteilkosten	spare parts costs	coûts des pièces détachées	custos das peças de reposição	costes de las piezas de recambio

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	spessimetro	Tasterlehre	feeler, caliper gauge	jauge	calibre apalpador, de espessuras, de boca	calibre palpador, galgas de espesor, externo
	spessimetro	Tastlehre	feeler, caliper gauge	jauge	calibre apalpador, de espessuras	calibre palpador, galgas de espesor
	spessimetro	Fühlerlehre	feeler, caliper gauge	jauge d'épaisseur	calibre de espessuras, calibre apalpador	galga, calibre de espesores
	spessore	Distanzscheibe	spacer	entretoise, rondelle, cale d'épaisseur	arruela distanciadora	arandela distanciadora
	spessore	Unterlagsscheibe	washer	rondelle	arruela	arandela
	spessore (macchina da tessere)	Unterlage (Webmaschine)	shim (hard) pad (soft)	cale	placas de assento; base; calços;	placas de asiento; base; suplementos
	spessore antivibrazione	Antivibrations-Unterlage	antivibration pad	cale antivibratoire	base de anti-vibração	base de anti-vibraciones
	spessore del dente	Zahndicke	dent thickness (reed)	épaisseur de dent	espessura do dente	espesor del diente
M83	spessore dell'ordito	Kettdichte	warp density	compte, densité de la chaîne	densidade de urdume	densidad de urdimbre
	spessore dell'ordito	Kettdichte	warp density	compte, densité en chaîne	densidade de urdume	densidad de urdimbre
	spessore di livellamento	Nivellierunterlage	levelling pad	cale de nivelage, clinquant	calço, espessura de nivelamento	placas de asiento, suple-mentos de nivelación
	spessore filo	Drahtstärke	wire gauge	diamètre du fil	espessura do arame	espesura del alambre
ANT	spessori incastellatura	Gestellunterlagen	frame bases	cales (sous le bâti)	placas de assento, calços da armação	placas de asiento, suplementos del bastidor
	spessori rulli	Rollenunterlagen	transport rollers	supports à roulettes	base de apoio de rolos	base de apoyo de rodillos
	spia di arresto	Stillstandsanzeige	stoppage display	signalisation des arrêts	indicação, sinalização, visualização de parada	indicación, señalización, visualización de parada
	spia di controllo (olio)	Kontrollauge (Oil)	sight glass	voyant (d'huile)	indicador do nível de óleo	mirilla del nivel de aceite
	spia di livello dell'olio	Ölstandsauge	oil sight glass	voyant d'huile	indicador do nível de óleo	mirilla para nivel de aceite
	spia di livello dell'olio	Ölstandsglas	oil sight glass	voyant d'huile	óculo de inspecção do nível de óleo	mirilla para nivel de aceite
	spia di segnalazione	Signalanzeige	signal column display, signal lamp	signalisation	sinalização	señalización
	spia di visualizzazione	Anzeigelampe	indicator lamp	lampe, voyant lumineux	lâmpada indicadora	lâmpada indicadora
	spia guasti	Störungsanzeige	fault indication	affichage des défauts	indicação de perturbação	indicación de perturbación
	spia LED	LED-Anzeige	LED display	affichage par LED	indicação, sinlização do LED	indicación, señalización del LED

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	spia luminosa (tasto servocomando)	Leuchtanzeige (Servoantriebstaste)	pilot light	voyant lumineux (touche de servomoteur)	indicação, sinalização luminosa	indicación, señalización luminosa
TEX	spigato	Kreuzköper	cross twill	sergé croisé	sarja cruzada	sarga cruzada
	spina con molla anulare	Ringfederstift	annular spring pin	goupille élastique	pino elástico anular	perno elástico anular
FSP	spina del fermo	Stopperstift	stopper pin	doigt du bloc-trame	pino do retentor de trama	clavija del retenedor de trama
	spina di battuta	Anschlagstift	stop pin	doigt de butée	pino de batida	espiga de golpeo
	spina di centraggio	Zentrierstift	centering pin	goupille de centrage	pino de centragem	pivote de centraje
EXM	spina di fissaggio	Steckbolzen	adjusting pin	goupille, broche	cavilha de inserção	clavija de inserción
	spina di fissaggio	Fixierstift	positioning pin	doigt de immobilisation	pino de fixação	perno de fijación, fijador
PAS	spina di pesce	Z-Grat	Z-rib	côte (en sens) Z	aresta, relevo, diagonal Z	curso, relieve, diagonal Z
TEX	spina di pesce	Fischgrat	herringbone	chevrons	espinha de peixe	espina de pez
	spina di registro	Passstift	dowel pin	goupille (cylindrique)	pino da ajuste fino	pasador de ajuste fino
EXM	spina di regolazione	Einstellstift	cam setting pin	goupille de réglage	pino de ajuste	espiga de ajuste
M83	spina eccentrica	Exzenterstift	eccentric pin	goupille excentrique	cavilha excêntrica	clavija de excéntrica
	spina elastica / manicotto di bloccaggio / manicotto di serraggio	Spannhülse	clamping sleeve	douille de serrage	bucha de fixação	manguito tensor, de fijación
M83	spina per jack	Klinkenstecker	jack plug	connecteur à cliquet	ligação do trinquete	empalme del trinquete
M83	spingitore	Dichtstössel	sealing plug	poussoir (d'obturation)	perno de vedação	vástago obturador
	spira scivolata	abgerutschte Windung	slough-off	spire éboulée	espira escorregada	espira resbalada
M83	spire	Windungen	coils	spires	espiras	espiras
M83	sportello	Tür	door	porte	porta	puerta
FRO	spostamento del tessuto	Gewebeverschiebung	cloth control motion	glissement du tissu	deslocamento do tecido	desplazamiento del tejido
	spostamento livellamento del passo	Fachgleichstellungsversatz	shed levelling offset	décalage du nivelage	deslocamento do nivelamento da cala	desplazamiento de la nivelación de la calada
M83	spostare	verschieben	move	déplacer	deslocar	desplazar
FRO	spugna intera	Vollfrottier	single-face terry	tissu éponge une face	felpa completa	rizo completo
	stabilimento di tessitura	Webereibetrieb	weaving mill, plant	usine de tissage	fábrica de tecidos	fábrica de tejidos
	stabilità della massa	Massstabilität	dimensional stability	stabilité dimensionnelle	estabilidade dimensional	estabilidad dimensional
	staccare	entkuppeln	uncouple	désaccoupler, débrayer	desacoplar	desacoplar
	staccato	ausgerückt	extended	désaccouplé, libéré	desacoplado	desacoplado
M83	stadio finale	Endstufe	output stage	étage de sortie (de puissance)	estágio, passo final	etapa, paso final
M83	staffa	Bügel	curved piece	étrier	estribo	estribo
FSP	staffa del fermo	Stopperbügel	stopper bar	étrier (du bloque-trame)	arco do retentor de trama	arco del retenedor de trama

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	staffa di battuta	Anschlagbügel	beat-up curve	étrier butée	estribo de batida	estribo de golpeo
M83	staffa di chiusura	Schliessbügel	locking clamp	étrier de fermeture	braçadeira de fecho	abrazadera de cierre
L52	staffa di deviazione trama	Schussablenkbügel	pick deflection bar	étrier de déviation de la trame	estribo de desvio de trama	estribo de desviación de trama
	staffa di misurazione	Ablängbügel	weft measuring spoke	étrier de mesurage	estribo de medição	estribo de medición
FSP	staffa di regolazione	Verstellbügel	adjusting piece	étrier de réglage	estribo, arco de ajuste	estribo, arco de ajuste
ANT	staffa di serraggio	Klemmbügel	clamping bar	étrier de serrage	estribo de aperto	estribo de fijación
	staffa di supporto freno	Bremsjoch	brack yoke	culasse du frein	culatra, estribo de travão	culata, estribo de freno
SCH	staffa guidafilo	Fadenleitbügel	thread guide bar	étrier guide-fil	estribo guia-fios	estribo guíahilos
SFB	staffa rifrangente	Reflexionsbügel	curved reflector	(étrier) réflecteur	pantalha, arco reflector	pantalla, arco reflector
	stampo (per iniezione)	Spritzform	injection mould	moule d'injection	molde de injecção	molde de inyección
M83	statistica	Statistik	statistics	statistiques	estatística	estadística
M83	statistica canali di inserzione	Schusskanalstatistik	weft channel statistics	statistique des canaux d'insertion	estatística dos canais de trama	estadística de los canales de trama
M83	statistica configurazione	Statistik Konfiguration	statistics: configuration	configuration des statistiques	Configuração das estatísticas	Configuración de las estadísticas
M83	statistica panoramica	Statistik Uebersicht	statistics: overview	aperçu global des statistiques	vista geral, resumo das estatísticas	vista de conjunto de las estadísticas
M83	statistica turno	Statistik Schicht	statistics: shift	statistiques équipe	estatísticas de turno	estadísticas de turno
M83	stato	Zustand	state	état	estado	estado
TER	stato contatore	Zählerstand	counter reading	(état du) compteur	estado, indicação do contador	estado, indicación del contador
M83	stato del regolatore	Zustand des Reglers	state of controller	état du régulateur	estado do regulador	estado del regulador
M83	stato di funzionamento	Betriebszustand	operating state	état (de fonctionnement)	estdo de funcionamento, régime de marcha	estado de funcionamien-to, régimen de marcha
	stato di produzione	Produktionsstatus	production status	statut de production	estado de produção	estado de producción
	stato di pronto	Betriebsbereitschaft	operational readiness	ordre de marche	estado de prontidão para entrar em serviço	disposición de servicio, listo para funcionar
M83	stato errato	falscher Zustand	incorrect state	état erroné	estado falso	estado falso
TER	stato macchina	Maschinenstatus	machine status	état de la machine	estado da máquina	estado de la máquina
M83	stato macchina errato	falscher Maschinenzustand	incorrect machine state	état erroné de la machine	estado de máquina falso	estado de máquina falso
	stato macchina errato	Maschinenzustand	machine state	état (de la machine)	estado da máquina	estado de la máquina
	stazionario	stationär	stationary	stationnaire, hors machine	estacionário	estacionario
EXM	stecca a forcella	Gabellasche	forked link	agrafe	tala de forqueta	eclisa de horquilla
	stelo dell'ago	Nadelschaft	pin shank	talon de l'aiguille	corpo de agulha	cuerpo de aguja
TEX	stoffa non tessuta	Nonwoven	non-woven	non-tissé	não tecidos (nonwoben)	no tejidos (nonwoven)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	stoffa per inserto	Einlagestoff	interlining	triplure	entreforro	entreforro
	stoffa per teloni / coutise per store / tessuto per tende	Markisenstoff	awning cloth	toile à stores	lona, tecido para toldos	lona, tejido para toldos
	stracannare/lo stracannaggio	umspulen/Umspulen	rewind/rewinding	rebobiner / rebobinage	rebobinar/rebobinagem	rebobinar/rebobinado
neu	strappo / strappare	spleissen/Spleissung	splice/splicing	épisser/une épissure	splicer, emendador	empalmar/empalme
	stribbia, epuratore del filato	Garnreinigung	yarn clearing	épuration du fil	purgado, limpeza do fio	purgado, limpieza del hilo
M83	striscia adesiva	Klebstreifen	adhesive tape	rubans adhésifs	cinta, fita adesiva	cinta adhesiva
	striscia di prese / connettori a innesto	Steckerleiste	multi-way connector	réglette de connexions	régua de fichas de encaixe de ligações	regleta de enchufes
ANT	stroboscopio	Stroboskop	Stroboscope	stroboscope	estroboscópio	estroboscopio
ANT	strumenti di misura	Messgeräte	measuring equipment	instruments de mesure	instrumentos, aparelhos de medição	instrumentos, aparatos de medición
	strumento ausiliario	Hilfsmittel	aids, tools	auxiliaire	meio auxiliar	medio auxiliar
	struttura a pavimento	Bodenkonstruktion	floor construction	composition du sol	estrutura do pavimento	estructura del pavimento
	struttura articolo	Artikelkonstruktion	fabric construction	structure de l’article	estrutura do artigo	estructura del artículo
	struttura bidimensionale	Flächengebilde	fabric, fabric structure	étoffe, structure textile	artigo plano (tecelagem, tricotagem)	textil plano, estructura textil
	struttura degli ugelli	Düsenkonstruktion	nozzle design	conception des buses	construção das tubeiras	construcción de la toberas
	struttura del tessuto	Gewebekonstruktion	fabric construction	structure d'un tissu	estrutura, ligamento do tecido	estructura, ligamento del tejido
ANT	struttura fondamentale	Grundaufbau	basic design	structure de base	estrutura básica	estructura básica
	struttura tessile bidimensionale	textiles Flächengebilde	textile appearance	tissu, étoffe	artigo plano; tecelagem / tricotagem (têxteis)	tejeduría / tricotaje; textil plano (textiles)
	struttura veicolo / carrello	Fahrzeugbau	automotive industry	construction de chariots	construção de veículos	construcción de vehículos
	SU (lato lancio)	SU (Schussseite)	SU (picking side)	SU (côté chasse)	SU (lado de disparo)	SU (lado de disparo)
	su supporto	vorgelagert	upstream	en amont, antérieur	suporte anteposto	soporte antepuesto
BHL	su supporto inclinato	schräg verlagert	raked	en position inclinée	posição inclinada	posición inclinada
ANT	subbi d'ordito e supporti	Kettbäume und Lagerungen	warp beams and bearings	ensouples et supports	rolos de urdume e suportes	plegadores de urdimbre y soportes, alojamiento
	subbiello del tessuto	Warenbaum	cloth roll	rouleau toilier	rolo de tecido	plegador de tejido
FRO	subbio del tessuto	Tuchbaum	cloth beam	rouleau toilier	rolo de tecido	plegador de tejido
FRO	subbio dell'ordito di riccio	Florkettbaum	pile warp beam	ensouple de chaîne de poil	rolo de urdume de pêlo, felpa	plegador de urdimbre de rizo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	subbio di avanzamento del tessuto/cilindro pressore	Warenabzugsbaum / Anpressbaum	cloth take-up roller / press roller	rouleau d'appel /rouleau presseur	árvore de comando do tecido/rolo de pressão	cilindro de mando del tejido/cilindro de apriete
	subbio di comando con aghi	benadelter Schaltbaum	needle-studded take-up roller	rouleau d’appel à picots	árvore de comando do tecido com puas	cilindro de mando del tejido con púas
	subbio di comando, tirapezza	Schaltbaum, Einziehwalze	take-up roller	rouleau d'appel	árvore de comando do tecido	cilindro de mando del tejido
	subbio di supporto	Trägerbaum	carrier roller	tube porteur	cilindro portante	cilindro portante
ANT	subbio d'ordito	Kettbaum	warp beam	ensouple	rolo de urdume	plegador de urdimbre
	subbio d'ordito	Webkettbaum	warp beam	ensouple (de tissage)	rolo de urdume	plegador de urdimbre
FRO	subbio d'ordito di fondo	Grundkettbaum	ground warp beam	ensouple de fond	rolo de urdume de base, fundo	plegador de urdimbre de fondo
	subbio d'ordito intero	Vollkettbaum	full-width warp beam	ensouple unique	rolo de urdume inteiro	plegador de urdimbre entero
ANT	subbio d'ordito sopra le spalle	Kettbaum in Hochlage	raised warp beam	ensouple en position haute	rolo de urdume em posição alta, elevada	plegador de urdimbre en posición alta, elevada
	subbio per catena	Zettelbaum	warp beam	ensouple	rolo de urdume	plegador de urdimbre
	subbio per filato fantasia	Effektkettbaum	fancy warp beam	ensouple fantaisie	rolo de urdume de fantasia	plegador de urdimbre de fantasía
	subbio pressore	Anpressbaum	press roller	rouleau presseur	rolo de pressão	cilindro de apriete
	subfornitore	Unterlieferant	sub-contractor, sub-supplier	sous-traitant	subfornecedor	subcontratista, subproveedor
M83	sui due lati	beidseitig	on both sides	de deux côtés, bilatéral	ambos os lados	ambos lados
	sul lato lancio	schussseitig	on the picking side	côté chasse	no lado de disparo	en el lado de disparo
PRO	sul lato ricezione	fangseitig	on receiving side	côté réception	lado de recepção	lado de recepción
	suono in aria	Luftschall	airborne noise	bruit aérien	som do ar	sonido del aire, aéreo
	superamento lunghezza pezza	Stücklängenüberlauf	piece length overrun	dépassement de la longueur de pièce	ultrapassagem do comprimento de peça	sobrepaso de la longitud de pieza
	superare	überschreiten	exceed	dépasser	ultrapassagem	sobrepaso
M83	superficie	Fläche	space	surface	superfície	superficie
	superficie	Oberfläche	surface	surface	superfície	superficie
PAS	superficie di comando	Schaltfläche	command button	bouton	superfície de comando, símbolo de activação	superficie de comando, símbolo de activación
	superficie di scorrimento	Lauffläche	running surface	surface de contact, portée	superfície de rolamento	superficie de rodadura
	superficie utente	Benutzeroberfläche	user interface	interface utilisateur	superfície de usuário	superficie de usuario
G62	supporto	Untersteller	limiting finger	pièce de blocage intermittent	apoio; retentor	apoyo; retenedor

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
KFW	supporto	Lagerstück	bearing block	support	peça de suporte	pieza de soporte
	supporto	Halterung	retaining ring	attache, fixation, support	suporte, fixação	soporte, fijación
	supporto	Lagerstütze	bearing bracket	support de palier	apoio, suporte de mancal	apoyo, soporte de cojinete
	supporto braccio di manovella	Kurbelarmträger	crank arm support	support du bras de manivelle	suporte do braço de manivela	soporte del brazo de manivela
	supporto bussola	Hülsenhalter	tube holder	support de tube	suporte do tubo	soporte de tubo
	supporto cavo	Kabelhalter	cable holder	serre-câble	fixação para cabos	sujeción de cables
	supporto centrale	Mittellager	centre bearing	support central d'ensouple	suporte central (do meio)	soporte central (en el medio
	supporto centrale del subbio d'ordito	Kettbaum-Mittellager	warp beam centre bearing	support central d'ensouple	suporte central do rolo de urdume	soporte central del plegador de urdimbre
	supporto cesoia	Scherenlager	cutter bearing	appui du coupe-fil	mancal de tesouras	cojinete de tijeras
	supporto cesoia	Scherenhalter	cutter holder	support du coupe-fil	porta-tesouras	portatijeras
	supporto cilindro	Zylinderträger	cylinder bracket	support de rouleau	portacilindro	portacilindro
	supporto cilindro	Zylinderstütze	cylinder support	support de rouleau	suporte, apoio de cilindro	soporte, apoyo de cilindro
	supporto cilindro cardatore	Streichwalzenträger	back rest roller support	support du rouleau porte-fils	suporte do porta-fios	soporte del portahilos
PAS	supporto dati	Datenträger	data carrier	support de données	portador de dados	portador de datos
	supporto del battente	Ladenbock	sley gear	carter du battant	cárter do mecanismo de accionamento do batente	cárter del mecanismo de accionamiento del batán
	supporto del battente	Ladenstelze, -Stütze	sley arm, sword	jambe du battant	montante do batente	montante del batán
	supporto del battente	Ladstütze	sley arm	montant du battant	apoio, suporte do batente	apoyo, soporte del batán
	supporto del battente	Ladstelze	sley rod	support du porte-peigne	montante do batente	montante del batán
	supporto del cilindro portafili	Spannbaumträger	back rest roller support	support du porte-fils	suporte do porta-fios	soporte del portahilos
	supporto del freno	Bremsträger	brake support	support de frein	porta-travão	portafreno
	supporto del pettine	Blatthalter	reed holder	cale de serrage (du peigne)	suporte do pente	soporte del peine
G62	supporto del porgitrama	Zubringerträger	weft finger support	support du sélecteur	suporte do posicionador	soporte del posicionador
	supporto del subbio di comando	Schaltbaumträger	take-up roller support	support du rouleau d’appel	suporte da árvore de comando do tecido	soporte del cilindro de mando del tejido
ANT	supporto del subbio d'ordito	Kettbaum-Lager	warp beam bearing	support d'ensouple	suporte do rolo de urdume	soporte del plegador de urdimbre
	supporto del tempiale	Breithalterträger	temple support	support de templet	porta-tempereiro	portatemplazo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	supporto del tessuto	Gewebestütze	cloth support	barre de façure, support de tissu	apoio, suporte do tecido	apoyo, soporte del tejido
FSP	supporto del tubo	Rohrhalter	tube holder	porte-tube	porta-tubo, suporte	porta-tubo, soporte
	supporto del volantino	Handradlager	handwheel bearing	palier de volant (à main)	mancal, suporte da roda de mão	cojinete, soporte de la rueda de mano
LLE	supporto dell'ago	Nadelträger	needle support	porte-aiguilles	porta-agulhas	portaagujas
	supporto delle ruote	Radschere	radius bracket	coulisse des pignons (de duitage)	arco de ajustagem (rodas de mudança velocidade)	guitarra (ruedas de cambio)
	supporto di fissaggio	Befestigungsträger	mounting bracket	support de fixation	suporte de fixação	soporte de fijación
	supporto di guida	Führungsträger	guide bracket	support de guidage	guia portante	guía portante
	supporto di serraggio	Klemmträger	clamp support	support de serrage	suporte de aperto	soporte de fijación
M83	supporto elemento di selezione	Legeelementlagerung	laying element bearing	palier des éléments de sélection	suporte dos elementos de posicionamento	soporte de los elementos de posicionamiento
M83	supporto filettato	Gewindelager	tapped bearing	palier fileté	flange de mancal de rosca	alojamiento roscado
	supporto filo	Fadenauflage	thread support	support, appui des fils de chaîne	apoio do fio	apoyo del hilo
LLE	supporto filo di trama	Schussfadenhalter	weft yarn holder	pince-trame	retentor, apoio do fio de trama	sujetador, apoyo del hilo de trama
	supporto flangia	Flanschlager	flanged bearing	palier flasqué	mancal, suporte de flange	alojamiento, soporte de platillo
	supporto in metallo duro	Hartmetallauflage	carbide facing	support carbure de tungstène	superfície de apoio de carboneto de metal duro	superficie de apoyo de metal duro
ANT	supporto inferiore per subbio d'ordito	Kettbaumlagerung unten	warp beam bearing in low position	support d'ensouple inférieur	suporte do rolo de urdu-me em posição baixa	soporte del plegador de urdimbre en posición baja
SCH	supporto lama	Messerträger	blade carrier	support de lame	suporte das lâminas	soporte de las cuchillas
	supporto motore	Motorträger	motor support	support moteur	supote do motor	soporte del motor
	supporto oscillante	Schwenklager	swivel bearing	palier oscillant	mancal, suporte oscilante	soporte, cojinete oscilante
	supporto pacco di camme	Kurvenpaketträger	cam asembly support	canon de cames	suporte do pacote de cames	soporte del paquete de levas
ANT	supporto per subbio d'ordito sopra le spalle	Kettbaumlagerung Hochlage	warp beam bearing for warp beam in high position	support d'ensouple supérieur	suporte do rolo de urdume em posição alta	soporte del plegador de urdimbre en posición alta

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	supporto piastra a fessure	Schlitzplattenträger	slotted plate carrier	support de la plaque à fente	suporte de placa ranhurada	soporte de placa ranurada
	supporto rullo	Rollbock	rolling fixture	palier à galets	suporte de rolos, cavalete	soporte de rodillos (cavallete)
	supporto ruote di cambio / ingranaggi intercambiabili / ruote intercambiabili	Wechselradschere	change wheel adjustment plate	coulisse des pignons de duitage	arco de ajustagem das rodas de mudança (câmbio) de volocidades	guitarra; cabeza de caballa (para el cambio y ajuste de las ruedas de cambio)
FSP	supporto staffa	Bügelhalter	bow holder	porte-étrier	porta-estribo	potaestribo
	supporto stratificato	Schichtlager	laminated base plate	palier (en matière composite)	placa de base em lâminas	placa de base laminada
ANT	supporto subbio del tessuto	Warenbaum-Lagerung	cloth beam bearing	support du rouleau toilier	suporte do rolo de tecido	soporte del plegador de tejido
	supporto trazione del cavo	Kabelzughalter	cable pull holder	support de câble	fixação da tracção do cabo	fijación de la tracción de cable
	supporto trazione del cavo	Kabelzugträger	cable pull support	support de câble	suporte de tracção mediante cabo	soporte de tracción por cable
	supporto ugelli	Düsenträger	nozzle support	support de buse	porta-tubeiras	porta-toberas
L53	supporto ugello principale	Hauptdüsenträger	main nozzle support	support de la buse principale	suporte da tubeira principal	soporte de la tobera principal
ANT	sussidio d'infilaggio	Einfädelhilfe	threading-in aid	aid à l'enfilage	ajuda de enfiamento	ayuda de enhebrado
	sviluppato in proprio	eigenentwickelt	in-house design	développé en interne	desenvolvimento próprio	desarrollo propio
	svitare	abschrauben	unscrew	dévisser	desaparafusar	desatornillar
	svitare completamente (vite)	herausdrehen (Schraube)	unscrew	dévisser	desaparafusar	desatornillar
M83	svolgimento	Ablauf	weft feed modules: delivery	déroulement (module de transport de trame)	decurso	desarrollo
	svolgimento	Abschlag	sloughed-off pick	trame de coupe	mudança	cambio
	svolgimento della produzione	Produktionsabläufe	production routines	processus de production	ciclo, processo de produção	ciclo, proceso de producción
	svolgimento dell'ordito	Kettschaltung	warp let-off	déroulement de la chaîne	regulador de urdume	regulador de urdimbre
M83	svolgimento modulo di alimentazione trama	Schussfördermodul Ablauf	weft feed module: delivery	module d’alimentation de trame, déroulement	processo de decurso, desen-rolamento do módulo de avanço de trama	proceso de desarrollo, desenrollado del módulo de avance de trama
	svolgiordito	Kettablass	warp let-off	dérouleur de chaîne	regulador de urdume	regulador de urdimbre
ANT	svolgiordito a motore	Motor-Kettablass	motor driven warp let-off	dérouleur de chaîne motorisé	regulador de urdume com motor	regulador de urdimbre con motor

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	svolgiordito a motore per differenziale	Motor-Kettablass für Differential	power warp let-off for differential gear	dérouleur de chaîne motorisé pour différentiel	regulador de urdume com motor para diferencial	regulador de urdimbre con motor para diferencial
ANT	svolgiordito a motore per semisubbi	Motor-Kettablass für Halb-Kettbäume	power warp let-off for half warp beams	dérouleur de chaîne motorisé pour demi-ensouples	regulador de urdume com motor para meios-rolos de urdume	regulador de urdimbre con motor para semiple-gadores de urdimbre
ANT	svolgiordito a motore per subbio intero	Motor-Kettablass für Vollkettbaum	power warp let-off for full-width warp beam	dérouleur de chaîne motorisé pour ensouple unique	regulador de urdume com motor para rolos de urdu-me inteiros, completos	regulador de urdimbre con motor para plegado-res de urdimbre enteros
ANT	svolgiordito a motore per subbio sopra le spalle	Motor-Kettablass für Kettbaum-Hochlage	power warp let-off for raised warp beam	dérouleur de chaîne motorisé pour ensouple en position haute	regulador de urdume com motor para rolos de urdu-me em posição alta	regulador de urdimbre con motor para plegado-res de urdimbre en posición alta
FRO	svolgiordito di pelo / riccio	Florkettablass	pile warp let-off	dérouleur de la chaîne de boucle	regulador do urdume de felpa	regulador de urdimbre de rizo
FRO	svolgiordito di pelo / riccio	Florkettschaltung	pile warp let-off	dérouleur de la chaîne de boucle	regulador do urdume de pêlo, felpa	regulador de urdimbre de rizo
ANT	svolgiordito per semisubbi	Kettablass für Halb-Kettbäume	Motor warp let-off for double beams	dérouleur (de chaîne) pour demi ensouples	regulador de urdume para meios-rolos de urdume	regulador de urdimbre para semiplegadores
ANT	svolgiordito per subbi sopra le spalle	Kettablass für Kettbaum-Hochlage	motor warp let-off for warp beam in high position	dérouleur (de chaîne) supérieur	regulador de urdume para rolo de urdume em posição alta	regulador de urdimbre para plegador de urdim-bre en posición alta
ANT	svolgiordito per subbio intero	Kettablass für Voll-Kettbaum	motor warp let-off for single beam	dérouleur (de chaîne) pour ensouple unique	regulador de urdume para rolo de urdume completo	regulador de urdimbre para plegador de urdimbre entero
M83	svuotare il rotore	Rotor leeren	empty rotor	vider rotor	esvaziar o rotor	vaciar el rotor
	tabella di regolazione	Einstelltabelle	adjustment table	tableau des réglages	tabela de ajustes	tabla de ajustes
	tacca	Kerbe	notch	marque, entaille	entalhe	entalladura, muesca
	tacca (su un calibro)	Steg (auf Lehre)	step	nervure (du gabarit)	nervura (no calibre)	nervio (en el calibre)
	tachimetro	Tachometer	tachometer, speedometer	tachymétrice	taquímetro	tacómetro
	tacitare	quittieren	acknowledge	valider	acusar recibo, confirmar	acusar recibo, confirmar
PAS	tacitazione	Quittung	acknowledgement	validation	acuse de recibo, confirmação	acuse de recibo, confirmación
TEX	taffeta	Taffet, Taft	taffeta	taffetas, toile	tafetá	tafetán
M83	tagliare	schneiden	cut	couper	cortar	cortar

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
PAS	tagliare	ausschneiden	cut	couper	cortar	cortar
	tagliente	Schneidekante	cutting edge	fausse lisière	ourela de corte, gume da lâmina de cortar	orillo de corte, filo de la cuchilla de cortar
FSP	tamburo	Trommel	drum	tambour	tambor	tambor
FSP	tamburo dell'alimentatore	Speichertrommel	feeder drum	tambour du prédélivreur	tambor do acumulador	tambor del almacenador
FSP	tamburo di misurazione	Messtrommel	measuring drum	tambour mesureur	tambor medidor	tambor medidor
FSP	tamburo di misurazione	Ablängtrommel	weft measuring drum	tambour mesureur	tambor de medição	tambor de medición
M83	tamburo di misurazione	Zumessrad (Ablängrolle)	metering reel	tambour mesureur	roda de enrolamento do fio de trama	rueda de enrollamiento del hilo de trama
M83	tamburo di misurazione	Ablängrolle (Zumessrad)	metering reel	tambour mesureur	roda de enrolamento do fio de trama	rueda de enrollamiento del hilo de trama
FSP	tamburo di misurazione filo	Fadenablängtrommel	weft measuring drum	tambour mesureur	tambor medidor do comprimento do fio de trama	tambor medidor del largo del hilo de trama
	tappetino per il bagno	Badvorleger	bathmat	tapis de bain	tapete de banho	alfombrilla de baño
	tappeto doppio	Doppelteppich	face-to-face carpet	tapis double pièce	tapete duplo	alfombra doble
M83	tappo	Stopfen	plug	bouchon	bujão-tampão	tapabocados
M83	tappo cieco	Blindstopfen	dummy plug	bouchon	bujão roscado	tapón roscado
	tappo di chiusura	Verschlussstopfen	lock plug	bouchon (de fermeture)	bujão-tampão	tapón de cierre
	tappo filettato	Gewindestopfen	screw plug	bouchon fileté	bujão roscado	tapón roscado
L52	taratura	Eichung	setting	calibrage	calibração	calibración
	targhetta	Typenschild	machine type plate	plaque signalétique	placa de tipo, caracteísticas	placa de tipo, características
	targhetta graduata	Skalenschild	scale plate	plaquette graduée	placa de escala graduada	plaquita-escala; de escala graduada
	tassello di spinta	Druckstück	thrust piece	plaque d'appui	peça de aperto	pieza de apriete
	tassello scorrevole	Nutenstein	sliding block, nut	tasseau	chaveta	chaveta
	tastare	abtasten	feel, scan, sense	palper, détecter	apalpar, detectar	palpar, detectar
M83	tastarocche	Spulenfadenwächter	package yarn detector	casse-trame sur bobine d'alimentation	controlador do fio de bobina	controlador del hilo de bobina
	tastatore induttivo	Induktivfühler	inductive sensor	capteur inductif	apalpador, sensor indutivo	palpador, sensor indutivo
	tastiera	Tastatur	keyboard	clavier	teclado	teclado
	tasto	Drucktaste	press, push button	bouton poussoir	tecla de aperto	tecla de pulsar
M83	tasto (piatto, quadrangolare)	Taste (flach, viereckig)	key	touche	tecla (plana, quadrada)	tecla (plana, cuadrada)
M83	tasto Canc	Löschtaste	cancel key	touche de suppression	tecla de suprimir, anular	tecla de suprimir, anular
	tasto di arresto	Stopptaste	stop button	bouton d'arrêt	tecla de parada	tecla de parada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	tasto di arresto azionato	Stopptaste betätigt	stop button pressed	bouton d'arrêt déclenché	tecla de parada acciona-da, carregada	tecla de parada acciona-da, apretada
TER	tasto di chiamata responsabile	Meisterruftaste	key for calling foreman	touche d'appel contremaître	tecla de chamada do contramestre	tecla de llamada al contramaestre
	tasto di comando	Steuertaste	control button	touche de commande	tecla de comando	tecla de mando
	tasto di comando	Bedienungstaste	operating key, button	touche de commande	tecla de serviço-comando	tecla de servicio-mando
TER	tasto di funzione	Funktionstaste	function key	touche de fonction	tecla de função	tecla de función
	tasto di immissione	Eingabetaste	input key	touche d'entrée	tecla de introdução	tecla de introdução
M83	tasto di infilaggio	Einfädeltaste	threading-in key	touche d'enfilage	tecla de enfiamento	tecla de enhebrado
	tasto di prova	Prüftaster	reference gauge	jauge de contrôle	tecla de teste, controlo	tecla de control, prueba
	tasto di prova	Testtaste	test button	touche de test	tecla de teste	tecla de test, prueba
	tasto di reset	Resettaste	reset key	touche de réinitialisation	tecla de Reset	tecla de Reset
	tasto di scroll	Scrolltaste	scrolling key	touche de défilement	tecla de enrolamento	tecla de enrollado
TER	tasto di selezione	Wähltaste	selector key	touche de sélection	tecla de selecção	tecla de selección
	tasto di sicurezza	Sicherheitstaste	safety button	bouton de sécurité	tecla de segurança	tecla de seguridad
M83	tasto di sicurezza bloccato	Sicherheitstaste klebt	safety button sticking	touche de sécurité colle	tecla de segurança pegada, engatada	tecla de seguridad pegada, enganchada
	tasto filo di trama	Schussfadentaster	weft yarn feeler	palpeur de trame	apalpador do fio de trama	palpador del hilo de trama
	tasto luminoso	Leuchttaste	illuminated button	touche lumineuse	tecla luminosa	tecla luminosa
TER	tasto numerico	numerische Taste	numerical key	touche numérique	tecla numérica	tecla numérica
PAS	tasto operazione	Operationstaste	function key	touche de fonction	tecla de operações	tecla de operaciones
	tavola del tempiale	Breithaltertisch	temple table	table porte-templets	mesa porta-tempereiros	mesa portatemplazos
JMA	tavoletta d'arcate	Chorbrett (Jacquard)	comberboard, harness board	planche d'empoutage	prancha de arcadas	tabla de arcadas
	tavolo di controllo	Schautisch	inspection table	table de visite	mesa de inspecção	mesa de inspección
SBF	tazza di aspirazione	Absaugtopf	suction cup	pot d'aspiration	pote de aspiração	bote de aspiración
	tecnica delle costruzioni leggere	Leichtbautechnologie	lightweight design technology	conception allégée	técnica de construções ligeiras	técnica de construcción ligera
PAS	tecnica delle finestre	Fenstertechnik	window technique	technique de fenêtres	técnica de janelas	técnica de ventanas
	tecnica di misurazione comando	Mess- und Steuertechnik	measuring and control engineering	technique d'instrumentation et de commande	técnica de medição e de comando	técnica de medición y de mando
	tecnica di tessitura a getto d'aria	Luftdüsenwebtechnik	air-jet weaving technology	tissage à jet d'air	técnica de tecelagem mediante tubeiras a jacto de ar	técnica de tisaje mediante toberas de chorro de aire
	tecnica di tufting	Nadelflortechnik	tufting	tufting	técnica de tufting	técnica de tufting

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	tecnica edilizia	Gebäudetechnik	building services automation	technique des bâtiments	técnica de edifícios	técnica de edificios
	tecnica impiantistica	Anlagentechnik	plant technology	technique des installations	técnica de instalações	técnica de instalaciones
	tecnica pneumatica	Lufttechnik	air systems	aéraulique	técnica do ar	técnica del aire
	tecnica pneumatica per la tessitura	Textillufttechnik	textile air systems	aéraulique textile	técnica de ar condicio-nado para fábricas têxteis	técnica de aire acondicio-nado para fábricas textiles
M83	tecnologia tessile	Textiltechnik	textile technology	(technique) textile	técnica têxtil	técnica textil
TEX	tela	Leinwand (Gewebe)	plain fabric	toile	tafetá	tela/tafetán
	tela	Leinen	linen	lin	linho	lino
TEX	tela da vele	Segeltuch	sail cloth	toile à voile	lona para velas	tepara velas
	tela semplice	einfaches Gewebe	plain fabric	tissu simple	tecido simples	tejido simple
	telaio a mano	Handwebstuhl	hand loom	métier à bras	tear manual	telar a mano
	telaio di base	Grundrahmen	base frame	cadre de base	armação de base	bastidor de base
	telaio meccanico	mechanischer Webstuhl	mechanical loom	métier mécanique	telar mecánico	tear mecânico
	telaio tunnel (pettine)	Tunnelrahmen (Webblatt)	tunnel frame	peigne-tunnel	quadro de tunel (pente)	cuadro del tunel (peine)
	telecomando della macchina	Maschinenfernbedienung	remote machine control	commande à distance (de la machine)	telecomando da máquina; comando a distância	telemando, mando a distancia de la máquina
PAS	telegramma	Telegramm	telegram	télégramme	telegrama	telegrama
	teleruttore	Fernschalter	remote switch	interrupteur déporté	interruptor de comando a distância	teleinterruptor
	telo (tessuto)	Bahn (Gewebe)	panel, width	laize	largura, peça (tecido)	ancho, pieza (tejido)
	temperatura ambiente	Umgebungstempratur	ambient temperature	température ambiante	temperatura ambiente	temperatura ambiente
M83	temperatura motore troppo elevata	Motortemperatur zu hoch	motor overheating	échauffement du moteur	temperatura do motor demasiado alta	temperatura del motor demasiado alta
	tempi di attesa	Wartezeiten	waiting times	temps d'attente	tempos de espera	tiempos de espera
ANT	tempiale	Breithalter	temples	templet	tempereiro	templazo
BHL	tempiale a cilindro	Zylinderbreithalter	cylindrical temple	templet cylindrique	tempereiro de cilindro	templazo de cilindro
ANT	tempiale per tessuto	Gewebebreithalter	temples	templets	tempereiro do tecido	templazo del tejido
M83	tempo comando on	Antriebs-Ein-Zeit	drive start-up time	temps de mise sous tension (de la commande, des entraînements)	tempo de ligação do accionamento	tiempo de conexión del accionamiento
M83	tempo di arresto	Stoppzeit	stop time	temps d’arrêt	tempo de parada	tiempo de parada
	tempo di arresto della macchina	Maschinenstillstandszeit	machine downtime	temps d'arrêt (des machines)	tempo de parada da máquina	tiempo de parada de la máquina

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	tempo di avviamento	Startzeit	start-up time	durée du démarrage	tempo de arranque	tiempo de arranque
M83	tempo di avviamento senza registrazione arresto	Startzeit ohne Stopregistrierung	start-up time without stop registration	durée du démarrage sans enregistrement d'arrêts	tempo de arranque sem registo de parada (stop)	tiempo de arranque sin registro de parada (stop)
	tempo di fermo	Standzeit (Stillstand)	stoppage time	temps d'arrêt	tempo de parada da máquina	tiempo de parada de la máquina
	tempo di ingresso	Einlaufzeit	running-in period (machine)	temps de rodage	tempo de rodagem	tiempo de rodaje
	tempo di lavorazione	Durchlaufzeit	throughput time	temps de transformation	tempo de passagem	tiempo de pasada
	tempo di manutenzione	Wartungsaufwand	maintenance work	frais d'entretien	requisitos, gastos, tempo de manutenção	requisitos, gastos, tiempo de mantenimiento
	tempo di preparazione	Rüstzeit	set-up time	temps de préparation	tempo de preparação	tiempo de preparación
	tempo di reazione	Reaktionszeit	reaction time	temps de réaction	tempo de reacção	tiempo de reacción
	tempo di regolazione	Regelzeit	regulating time	temps de stabilisation	tempo de regulação	tiempo de regulación
	tempo di ripreparazione	Umstellungszeit	changover time	temps de changement	tempo de mudança de ajuste; reajuste	tiempo de cambio de ajuste; reajuste
TER	tempo di scarico	Abführzeit	dissipation time	durée de sortie	tempo de saída	tiempo de salida
L52	tempo di soffiaggio della valvola	Ventilblaszeit	blowing time	temps de soufflage	tempo de sopro da válvula	duración del soplado de la válvula
M83	tempo di tensionamento dell'ordito	Kettspannzeit	warp tensioning time	temps de tension de la chaîne	tempo de tensão do urdume	tiempo de tensión de la urdimbre
M83	tempo di tiraggio freno	Brems-Anzug-Zeit	brake pull-up time	temps de collage du frein	tempo de aperto do travão (freio)	tiempo de apretado del freno
	tempo di volo	Flugzeit	flight time	temps de vol	tempo de voo	tiempo de vuelo
	tempo macchina	Maschinenlaufzeit	machine running time	durée de fonctionnement (de la machine)	tempo de funcionamento da máquina	tiempo de funcionamiento de la máquina
	tempo manuale	Handzeit	attendance, hand time	temps d'intervention	tempo manual, de manejo	tiempo manual, de manejo
M83	tempo medio	Durchschnittszeit	average, mean time	temps moyen	tempo médio	promedio de tiempo
	tempo passivo	Verlustzeit	downtime	temps mort	tempo de perdido	tiempo perdido
	tendere (ordito da annodare)	aufspannen (Kette z. Anknüpfen)	prepare	monter la chaîne (pour le nouage)	esticar o urdume para o enodado	tensar la urdimbre para el anudado
M83	tendere / allentare	Spannen / Lösen	tension / slacken	tendre / détendre	esticar / afrouxar	tensar / aflojar
	tendere l'ordito	Kette spannen	tension warp	tendre la chaîne	esticar o urdume	tensar la urdimbre
ANT	tendicatena pneumatico	Webkettenspanner pneumatisch	Warp tensioner pneumatic	tendeur de chaîne	tensor de urdume pneumático	tensor de urdimbre neumático

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	tendicinghia	Riemenspanner	belt tensioner	tendeur de courroie	tensor de correia	tensor de correa
	tendifilo, tenditore del filo	Fadenspanner	weft tensioner	tendeur de fil	tensor do fio de trama	tensor del hilo
	tendimolla	Federspanner	spring tensioner	tendeur de ressort	parafuso tensor da mola	tornillo tensor del muelle
ANT	tendiordito	Webkettenspanner	warp tensioner	tendeur de chaîne	tensor de urdume	tensor de urdimbre
	tendiordito	Kettenspanner	chain tensioner	tendeur de chaîne	tensor do corrente (têxtil = do urdume)	tensor de la cadena (textil = de la urdimbre)
M83	tendiordito automatico	Kettautomatik	automatic warp control	tendeur de chaîne automatique, automatisme de la chaîne	automática, automatismo de urdume	automática, automatismo de urdimbre
ANT	tenditore filo di trama	Schussfaden-Spannvorrichtung	weft yarn tensioning unit	dispositif de tension de la trame	dispositivo tensor do fio de trama	dispositivo de tensión del hilo de trama
	tenditore per cinghia dentata	Zahnriemenspanner	toothed belt tensioner	tendeur de courroie (crantée)	tensor de correia dentada	tensor de correa dentada
ANT	tenditrama (freno e tenditore)	Schussspanner (Bremse und Rückzieher)	weft tensioner (brake and projectile feeder)	tendeur de trame (frein et levier de retrait)	tensor de trama (travão e retirador)	tensor de trama (freno y retirador)
ANT	tenditrama (freno, tenditore e supporto pneumatico)	Schussspanner (Bremse, Rückzieher und Luftunterstützung)	weft tensioner (brake, tensioner and air-assistance)	tendeur de trame (frein et levier de retrait et assistance pneumatique)	tensor de trama (travão , retirador e assitência de ar)	tensor de trama (freno , retirador y asistencia de aire)
ANT	tenditrama 2 (due trame/mischiatrama)	Schussspanner 2 (Zweischuss/Schussmischer)	weft tensioner 2 color	tendeur de trame 2 (deux couleurs, mélangeur)	tensor de trama 2 (dupla trama / misturador de trama)	tensor de trama 2 (doble trama / mezclador de trama)
ANT	tenditrama 4 (quattro trame)	Schussspanner 4 (Vierschuss)	weft tensioner 4 color	tendeur de trame 4 (quatre couleurs)	tensor de trama 4 (quatro cores)	tensor de trama 4 (cuatro colores)
ANT	tenditrama 6 (sei trame)	Schussspanner 6 (Sechsschuss)	weft tensioner 6 color	tendeur de trame 6 (six couleurs)	tensor de trama 6 (seis cores)	tensor de trama 6 (seis colores)
PAS	tenere premuto (tasto del mouse)	gedrückt halten (Maustaste)	hold down	maintenir appuyé (bouton de la souris)	manter, ter apertada (a tecla rato, maus)	mantener, tener apretada (la tecla ratón, maus)
	tensione	Spannung mech.	tension	contrainte, précontrainte, prétension	tensão, esforço	tension, tirantez
ELE	tensione	Spannung el.	voltage	tension (électrique)	tensão, voltagem	tensión, voltaje
	tensione / forza di serraggio	Spannkraft	resilience	force de serrage	força de tensão	fuerza de tensión
	tensione dei fili d'ordito	Kettfadenspannung	warp tension	tension des fils de chaîne	tensão do fio de urdume	tensión del hilo de urdimbre
	tensione del filo	Fadenspannung	yarn tension	tension du fil	tensão do fio	tensión del hilo
	tensione della barra di torsione	Torsionsstabspannung	torsion bar tension	tension de la barre de torsion	tensão da barra de torção	tensión de la barra de torsión

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	tensione della cinghia trapezoidale	Keilriemenspannung	V-belt tension	tension de la courroie trapézoïdale	tensão da correia trapezoidal	tensión de la correa trapezoidal
M83	tensione dell'ordito	Webkettspannung	warp tension	tension de la chaîne	tensão do urdume	tensión de la urdimbre
	tensione dell'ordito	Kettspannung	warp tension	tension de la chaîne	tensão de urdume	tensión de urdimbre
	tensione d'esercizio	Betriebsspannung	operating voltage	tension de fonctionnement	tensão de serviço, tensão de régime de trabalho	tensión de servicio, tensión de régimen de trabajo
	tensione di avvolgimento	Aufwickelspannung	winding tension	tension d'enroulement	tensão de enrolamento	tensión de enrollamiento
	tensione di comando	Steuerspannung	control voltage	tension de commande	tensão de comando	tensión de mando
	tensione di rete	Netzspannung	mains voltage	tension secteur	tensão da rede	tensión de la red
	tensione di scarico	Ablassspannung	let-off tension	tension de déroulement	tensão de descarga	tensión de descarga
	tensione di svolgimento	Abzugsspannung (Garn)	drawing-off tension (of yarn)	tension d'appel (du fil)	tensão de desenrolamen-to do fio	tension de desenrolla-miento del hilo
PAS	tentare ancora	weitersuchen	find next	poursuivre la recherche	continuar a procura	buscar el próximo
M83	tentativi di avviamento	Startversuche	start-up attempts	tentatives de démarrage	intentos de arranque	intentos de arranque
ANT	terminale	Terminal	terminal	terminal	Terminal	Terminal
	terminale della macchina da tesere	Webmaschinenterminal	weaving machine terminal	terminal de la machine à tisser	Terminal da máquina de tecer	Terminal de la máquina de tejer
	terminale di comando	Bedienungsterminal	operator terminal, keyboard	terminal de commande	terminal de operação-comando	terminal de manejo-mando
PAS	terminare in anticipo	vorzeitig beenden	terminate	abandonner	saída prévia, terminar/a-bandonar previamente	salida previa; terminar / a-bandonar previamente
	terminare l'ordito	Abweben	finishing a warp	terminer la chaîne	terminar o urdume	terminar la urdimbre
PAS	terminare la sessione	abmelden	log off	déconnecter	aviso de fim	anuncio de fin
ELE	termodispersore	Kühlkörper	heat sink	radiateur	dissipador de calor, corpo refrigerante	disipador de calor, cuerpo refrigerante
	termoscatto	Thermoauslöser	thermal cutout	disjoncteur thermique	disjuntor, disparador térmico	disyuntor, disparador térmico
FRO	tessere in piano	glattweben	plain weaving	tisser plat	tecelagem liso	tisaje liso
	tessere/tessimento	weben/Weben	weave/weaving	tisser/tissage	tecelagem, tecer	tejer/tejeduria
TEX	tessili per la casa	Heimtextilien	home textiles	linge de maison	têxteis do lar	textiles de hogar
	tessitore ausiliario	Hilfsweber	weaving hand	aide-tisserand	tecelão auxiliar	tejedor auxiliar
	tessitura	Weberei	weaving mill, plant	atelier de tissage	tecelagem	tejeduría
	tessitura	Webbetrieb	weaving operation	tissage	régime, proceso de tecelagem	régimen, proceso de tisaje
	tessitura a passo asimmetrico	Weben im Sack	weaving with an asymmetric shed	tissage à foule asymétrique, en rabat	tecelagem com efeito de apisoamento; com cala assimétrica	tisaje con efecto de batanado; con calada asimétrica

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	tessitura con licci	Schaftweberei	dobby weaving (mill)	tissage ratière	tecelagem de liços	tejeduría de lizos
	tessitura di più pezze	mehrbahniges Weben	multi-width weaving	tissage à plusieurs laizes	tecelagem de várias larguras, várias peças	tisaje en varios anchos, varias piezas
	tessitura sperimentale	Versuchsweberei	trial weaving facility	tissage d'essai	tecelagem de ensaios	tejeduría de ensayos
	tessitura sperimentale	Entwicklungsweberei	weaving development centre	tissage d'essai	tecelagem de ensaio, teste, desenvolvimentos	tejeduría de ensayo, pruebas, desarrollos
	tessuti delicati	heikles Gewebe	delicate, tricky fabric	tissu délicat	tecidos delicados	tejidos delicados
TEX	tessuti per abbigliamento da uomo	Herrenoberbekleidungsst offe	men's outerwear fabrics	habillement masculin	tecido de vestuário exterior para homens	tejidos de indumentaria exterior para caballeros
	tessuti per abiti da donna	Damenkleiderstoffe	dress materials	tissus d'habillement féminin	tecido para vestidos de senhora	tejidos para vestidos de senhora
TEX	tessuti per abiti da uomo	Herrenkleiderstoffe	menswear fabric	habillement masculin	tecido de vestuário para homens, fato de homem	tejido para vestidos de señor, traje de caballero
	tessuto	Gewebe	fabric, cloth	tissu	tecido	tela, tejido
	tessuto a giro inglese	Drehergewebe	leno fabric	tissu en gaze	tecido de gaze de volta	tejido de gasa de vuelta
	tessuto a quadretti	Karogewebe	check(ed) fabric	tissu à carreaux	tecido desenho xadrez	tejido de dibujos de cuadro
FRO	tessuto a spugna a tre (4) trame	Drei-(4-)Schussfrottier	3(4) pick terry fabric	tissu éponge à 3(4) duites	felpa de 3 (4) tramas	rizo de 3 (4) tramas
FRO	tessuto a spugna écru	Walkfrottier	bulk terry	tissu éponge écru	tecido de felpa de apisoamento	tejido de rizo batanado
FRO	tessuto a spugna, la spugna	Frottiergewebe, -ware	terry fabric	tissu éponge	tecido de felpa, pano turco	tejido de rizo, la toalla
TEX	tessuto abbigliamento per donna	DOB	ladies' outerwear	prêt à porter féminin, (tissus d') habillement féminin	vestuário exterior para senhoras	prendas exteriores para señora, ropa exterior de señoras
TEX	tessuto con filati cardati	Streichgarngewebe (Wolle)	woolen cloth	tissu de laine cardée	tecido de fio cardado	tejido de hilados cardados
TEX	tessuto cord	Kord, Cord	corduroy	velours côtelé	corduroy; veludo Cord	corderoy; pana de terciopelo
TEX	tessuto da lavoro	Arbeitsköper	overall fabric, workwear	tissu pour vêtements de travail	roupa de trabalho de tecido de sarja	prenda de trabajo de tejido de sarga
TEX	tessuto da lavoro	Berufskleiderstoff	overall fabric, workwear	tissu pour vêtements de travail	tecidos para vestimenta de trabalho	tejidos para ropa de trabajo
	tessuto di fodera	Futterstoff	lining material	(tissu pour) doublure	tecido de forro	tejido de forro
FRO	tessuto di fondo	Grundgewebe	ground fabric	tissu de fond	tecido de fundo, base	tejido de fondo, base
TEX	tessuto di fondo (tappeto)	Grundgewebe (Teppich)	backing	fond (tapis)	tecido de fundo, base (tapete)	tejido de fondo, base (alfombra)

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	tessuto di rinforzo	Armierungsgewebe	reinforcement fabric	tissu de renfort	tecido de reforço	tejido de refuerzo
TEX	tessuto di rivestimento	Beschichtungsgewebe	coating fabric	tissu pour enduction	tecidos laminados	tejidos laminados
	tessuto doppio	Doppelgewebe	double fabric	tissu double	tecido de duas faces	tela doble, sin revés
TEX	tessuto drell per materassi	Matratzendrell/-drilch	mattress duck	coutil matelas	cotím, pano para colchões	cutí, dril para colchones
	tessuto follato	Walkware	bulk terry	articles foulés	artigo apisoado	género batanado
	tessuto greggio	Rohgewebe	grey fabric	tissu écru	tecido cru	tejido crudo
	tessuto greggio	Rohware	grey goods	tissu écru	tecido cru	tejido crudo
	tessuto grigliato / reticolato	Gittergewebe	lattice fabric	canevas	tecido gradeado, de grade	tejido reticulado, de reja
TEX	tessuto in fibra di vetro	Glasgewebe	glass fabric	tissu de verre	tecido de fibra de vidro	tejido de fibra de vidrio
TEX	tessuto industriale	Technisches Gewebe	industrial	tissu technique	tecido industrial	tejido industrial
	tessuto leggero	leichtes Gewebe	lightweight fabric	tissu léger	tecido ligeiro	tejido ligero
M83	tessuto lento	Gewebe ist lose	fabric slack	tissu détendu	tecido frouxo	tejido flojo
FRO	tessuto liscio	Glattgewebe	plain, flat fabric	tissu plat	tecido liso	tejido liso
	tessuto liscio	Flachgewebe	flat woven fabric	tissu plat	tecido liso	tejido liso
	tessuto medio-pesante	mittelschweres Gewebe	medium weight fabric	tissu moyen	tecido semipesado	tejido semipesado
FRO	tessuto non elaborato	Fertigware	loom-state terry	tissu tombé de la machine	tecido acabado	tejido acabado
TEX	tessuto per camiceria	Hemdenstoff	shirting	tissu pour chemises	tecido para camisas	tejido para camisas
TEX	tessuto per cappotti	Mantelstoff	overcoat fabric	tissu pour manteaux	tecido para sobretudo	tela para sobretodos
	tessuto per cravatte	Kravattenstoff	tie fabric	tissu cravate	tecido para gravatas	tejido de corbatería
	tessuto per decorazioni	Dekorationsstoff	furnishing fabric	tissu d'ameublement	tecido de decoração	tejido de decoración
	tessuto per mobili	Möbelstoff	upholstery fabric	tissu d'ameublement	tecido para móveis	tejido para muebles
	tessuto per nastri di stampanti	Computergewebe	computer fabric	tissus pour circuit imprimés	tecido de fundo para a fabricação dos Prints	tejido de fondo para la fabricación de los Prints
	tessuto per setaccio	Siebgewebe	screen fabric	toile d'égouttage	tecido para tamis	tejido para cedazos
TEX	tessuto per stampa	Druckboden	printers, print cloth	fond à impression	fundo de estampagem	fondo de estampación
TEX	tessuto per tende	Vorhangstoff	curtain fabric	tissu pour rideaux	tecido para cortinado	tejido para cortinas
	tessuto pesante	schweres Gewebe	heavy fabric	tissu lourd	tecido pesado	tejido pesado
TEX	tessuto pettinato lana	Kammgarngewebe (Wolle)	worsted cloth	tissu de laine peignée	tecido de lã penteada; tecido de estambre	tejido de lana peinada
FRO	tessuto pronto	Fertiggewebe	loom-state terry	tissu fini	produção de tecido, tecido acabado	producción de tejido, tejido acabado
	tessuto serigrafato	Filmdruckgewebe	screen printing fabric	tissu pour impression au cadre	tecido para estamparia a quadros	tejido para estampación al cuadro
FRO	tessuto spugna	Florgewebe	pile fabric	tissu à boucles	tecido de pêlo, felpa	tejido de pelo, rizo
	tessuto stampato	Druckstoff	printing cloth	fond d’impression	tecido de estampar	tejido de estampar

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	tessuto standard	Standard-Gewebe	standard fabrics	tissu courant	tecido standard	tejido estándar
	tessuto standard	Stapelgewebe	staple fabric	tissu courant	tecidos standard, de grande consumo	tejidos estándar; de gran consumo
	tessuto tecnico	technische Gewebe	technical, industrial fabric	tissu technique	tecido técnico, industrial	tejido técnico, industrial
TEX	tessuto/stoffa per abbigliamento	Kleiderstoff	apparel	tissu pour habillement	tecido para vestidos	tejido para vestidos
G62	testa della pinza	Greiferkopf	gripper head	tête de lance	cabeça da pinça	cabeza de la pinza
ANT	testa dell'alimentatore (meccanico)	Speicherkopf (mechanisch)	weft feeder head mechanicel	prédélivreur (mécanique)	cabeça do acumulador de trama (mecânico)	cabeza del almacenador de trama (mecánico)
	testa snodata	Gelenkkopf	articulated head	tête articulée	cabeça de articulação	cabeza de articulación
	testina tastatrice	Tastkopf	sensing head	palpeur, détecteur	cabeça apalpadora	cabeza palpadora
	testurizzare/ -	texturieren/Texturierung	texturize/texturizing	texturiser/texturisation	texturar / texturização	texturar/texturizado
	testurizzazione ada ria	Lufttexturieren	air texturing, air bulking	texturation à jet d'air	texturização a jacto de ar	texturizado por chorro de aire
M83	timeout esecuzione	Vollzugs-Timeout	execution timeout	time-out exécution	Timeout de execução (tempo de espera de resposta = Timeout)	Timeout de ejecución (tiempo de espera de respuesta = Timeout)
L52	timing degli ugelli	Düseneinstellung	valve timing	réglage des buses	ajuste das tubeiras	ajuste de las toberas
FRO	tinto in capo	stückgefärbt	piece-dyed	teint en pièce	tingido em peça	teñido en pieza
	tinto in filo	garngefärbt	yarn-dyed	teint en fil	tinto no fio	teñido en hilo
M83	tipo di comando	Antriebstyp	drive type	type de commande, d'entraînement	tipo do accionamento	tipo del accionamiento
	tipo di costruzione	Bauweise	design	conception	tipo de construção	tipo de construcción
M83	tipo di dati	Datenart	type of data	type de fichier	tipo de dados	tipo de datos
M83	tipo di directory	Verzeichnisart	type of directory	type de répertoire	tipo de arquivo, índice	tipo de archivo; índice
M83	tipo di eliminazione	Behebungsart	repair mode	mode d'élimination	modo de eliminação	modo de eliminación
M83	tipo di guardia / controllo	Wächtertyp	detector type	type de casse-trame	tipo de controlador	tipo de controlador
	tipo di macchina	Maschinentyp	machine type	type (de machine)	tipo de máquina	tipo de máquina
	tipo di sensore	Sensortyp	sensor type	type de capteur	tipo de sensor	tipo de sensor
	tipo di tessuto	Gewebeart	type of fabric	type de tissu	tipo de tecido	tipo de tejido
M83	tiraggio filo residuo	Restfadenabzug	waste draw-off	tirage des déchets	extracção dos fios restantes	extracción de los hilos restantes
	tirante	Zuganker	tie rod	tirant	tirante	tirante
LLE	tiranteria corsa dell'ago	Nadelhubgestänge	needle stroke link rods	tringle de commande des aiguilles	tirantes, hastes de curso de agulhas	varillaje, tirantes de carrera de agujas
	tiranteria di comando	Schaltgestänge	linkage	tringlerie (de commande)	articulação de hastes de comando	varillaje de accionamiento, mando

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
LLE	tiranteria di sollevamento cesoia	Scherenhubgestänge	cutter stroke link rods	tringle de commande du coupe-fil	tirantes das hastes de comando das tesouras	varillaje para el mando del curso de las tijeras
	tirare (l'ordito residuo)	Abziehen (der Restkette)	pulling off remaining warp	déroulage (de la chaîne restante)	desenrolamento do resto do urdume	desenrollado del resto de la urdimbre
	titolo	Feinheit (Titer)	(yarn) count	numéro/titre	número, título	número, título
TEX	titolo (tex)	Titer (tex)	yarn count	titre (tex)	título (tex)	título (tex)
	titolo del filato	Garnnummer, Titer	yarn count	numéro/titre du fil	número, título do fio	número, título del hilo
	titolo del filato	Garnstärke	yarn thickness	titre du fil	grossura, título do fio	grosor, título del hilo
	titolo filato per trama	Schussgarnnummer	weft yarn count	titre du fil de trame	número, título do fio de trama	número, título de hilo de trama
M83	togliere una trama dal rotore	Schuss im Rotor entfernen	remove pick in rotor	retirer la de trame du rotor	retirar a trama do rotor	retirar la trama del rotor
M83	togliere una trama dal tessuto	Schuss im Gewebe entfernen	remove pick in fabric	retirer la trame du tissu	retirar a trama do tecido	retirar la trama del tejido
M83	tolleranza	Toleranz	tolerance	tolérance	tolerância	tolerancia
M83	tolleranza di segnale sensore	Sensor-Signaltoleranz	sensor signal tolerance	tolérance du signal du capteur	tolerância do sinal do sensor	toleracia de la señal del sensor
	tonalità non incontrata	Farbton nicht getroffen	off-colour	couleur ne correspond pas	tonalidade, não encon-trada a cor correcta	tonalidad, no encontrado el color correcto
	torsione del filato	Garndrehung	yarn twist	torsion (du fil)	torção do fio	torsión del hilo
	torsione del filo	Drehung, Garndrehung	(yarn) twist	torsion (du fil)	torção do fio	torsión en el hilo
TER	totalizzatore di trame	Schusstotalisator	pick totalizer	totalisateur du nombre de duites	totalizador de tramas, passadas	totalizador de tramas, pasadas
	trama	Schuss, auf Spule	weft USA: filling	(fil de) trame	trama-bobina	trama-bobina
	trama	Schuss	pick, weft	duite, trame, insertion, coup	trama, passada	trama, pasada
	trama	Schuss, im Gewebe	pick	trame (dans le tissu)	trama-tecido	trama-tejido
	trama corta	Kurzschuss	short pick	trame courte	trama curta	trama corta
FRO	trama di battuta	Anschlagschuss	beat-up pick	duite de frappe	trama golpe comp. pente	trama golpe comp. peine
	trama di broccato	Brochierschuss	weft figure	duite de brochage	trama de brocado	trama de brocado
FRO	trama di pelo / riccio	Florschuss	pile weft	duite de boucle	trama de pêlo, felpa	trama de pelo, rizo
FRO	trama di prebattuta	Vorschlagschuss	terry pick	duite de frappe	trama com golpe parcial do pente de tear	trama con golpe parcial del peine
	trama doppia	Zweischuss	two weft	(à) deux couleurs	duas cores, duas tramas	dos colores, dos tramas
	trama inferiore	Unterschuss	pick below warp ends	trame d'envers, laissé	trama inferior	trama inferior; pasada de fondo, del envés
	trama intessuta	Schusseinschlag	lash-in	duite rentrée	batida, golpe de trama	golpe de trama

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	trama intorno all'ordito	Schuss um Kette	weft round warp	trame enroulée autour d'un fil de chaîne	trama ao redor do urdume	trama al rededor de la urdimbre
	trama lucida / stralucido	Glanzschuss	shiner pick	duite tendue	trama brilhante	trama brillante
	trama persa	Verlierer	lost pick	trame perdue	trama perdida	trama perdida
	trama persa	Schussverlierer	lost pick, mispick	trame perdue, trame lâchée	trama perdida	trama perdida
	trama rotta	Schussplatzer	burst weft	trame éraillée, trame cassée à la frappe	tramas rotas pelo pente (rebentar)	tramas rotas por el peine (reventón de trama)
	trama rotta (errore di tessitura)	Platzer (Webfehler)	broken pick	tissu éraillé (défaut du tissu)	trama rota pelo pente (falha de tecelgem)	trama rota por el peine (falla de tisaje)
	trama soffiata	verblasener Schuss	pick blown apart	trame soufflée	trama rota, desfeita pelo jacto de ar	trama rota, deshecha por el chorro de aire
	trascinatore	Einschlepper	lash-in (pick)	duite rentrée	trama arrastada	trama arrastrada
	trasduttore angolare per manovella	Kurbelwinkelgeber	cank angle transmitter	codeur angulaire	transmissor, dador do ângulo de manivela	transmisor, dador del ángulo de manivela
	trasduttore di posizione	Resolver	resolver	résolveur	resolutor	resolutor
	trasformabile (materiale)	wandlungsfähig (Material)	versatile	évolutif (matériel)	transformável (material)	transformable (material)
ANT	trasformatore	Transformator	transformer	transformateur	transformador	transformador
	trasformatore di adattamento	Anpassungstrafo	matching transformer	transformateur (d'adaptation)	transformador de junção, adaptação	transforamador de igualización, adaptación
PAS	trasmettere	übertragen	transfer	transférer	transferir	transferir
	trasmettitore / trasduttore	Geber	transmitter	capteur	sensor, emissor, dador, transmissor	sensor, emisor, dador, transmisor
PAS	trasmissione	Übertragung	transmission	transfert	transferência	transferencia
PAS	trasmissione dati	Datenübertragung	data transfer, transmission	transfert des données	transferência de dados	transferencia de datos
	traspirabilità	Atmungsfähigkeit	breathability	pouvoir de respiration	capacidade de respiração	capacidad de respiración
M83	trasportatore	Transportgerät	transport truck	chariot de transport	aparelho de transporte	aparato de transporte
ANT	trasportatori	Transportgeräte	transport equipment	chariots de transport	aparelhos de transporte	aparatos de transporte
	trasporto del tessuto	Warentransport	cloth transport	déplacement du tissu	transporte do tecido	transporte del tejido
	trasporto del tessuto	Gewebetransport	fabric transport	tirage du tissu	transporte do tecido	transporte del tejido
ANT	trasporto della trama	Schusstransport	weft transport	alimentation de la trame	transporte da trama	transporte de la trama
M83	trasporto dell'ordito	Kettransport	warp transport	déroulement de la chaîne	transporte do urdume	transporte de la urdimbre
	trasporto interno	innerbetrieblicher Transport	in-mill transport	transport interne	transporte interno	transporte interno
	trasporto lubrificante	Schmiermittelförderung	lubricant feed	refoulement du lubrifiant	transporte do lubrificante	transporte del lubricante

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	trattamento dell'aria compressa	Druckluftaufbereitung	compressed air preparation	conditionnement de l'air comprimé	preparação do ar comprimido	preparación del aire comprimido
	trave di trasporto	Transportbalken	transport beams	poutre	viga, travessa de transporte	viga, travesaño de transporte
	trave scatolata	Kastenträger	box girder	poutre en caisson	suporte de caixa	soporte de caja
	traversa	Traverse	crossbar	traverse	travessa	travesaño
	traversa frontale	Brusttraverse	front crossbar	traverse poitrinière	travessa do peitoril	travesaño del antepecho
	traversa tubolare	Rohrtraverse	tubular crossbar	traverse tubulaire	travessa tubular	travesaño tubular
	trazione a molla (quadri)	Federrückzug (Schäfte)	spring return	rappel par ressort	tira-liços de mola negativo	tiralizos negativo
	trazione del cavo	Kabelzug	cable pull	commande par câble	tracção mediante cabo	tracción por cable
	trazione del pettine	Breithalterzug	temple pull, tension	traction du templet	tracção do tempereiro	tracción del templazo
	trazione frange	Fransenzug	fringing	traction des franges	tracção de franjas	tracción de franjas
M83	troppi arresti	zu viel Abstellungen	too many shut-offs	trop d'arrêts	demasiadas paradas	demasiadas paradas
	troppo pieno	Überlauf	overrun	dépassement	velocidade excessiva	velocidad excesiva
PAS	trova	Finden	find	rechercher	encontrar	encontrar
	tubazione	Rohrleitung	piping	tuyau, tuyauterie	tubulação	tubería
	tubazione dell'olio	Ölleitung	oil line	conduite d'huile	conduto de óleo	conducto de aceite
KLI	tubazione di distribuzione	Verteilleitung	distribution line	conduite de distribution	conduto de distribuição	conducto de distribución
	tubazione di lubrificazione	Schmierleitung	lubrication line, pipe	conduite de lubrification	conduto de lubrificação	conducto de lubricación
KLI	tubazioni a vuoto	Vakuumleitungen	vacuum pipes	conduites de vide	condutos de vácuo	conductos de vacío
	tubazioni dell'aria compressa	Druckluftleitungen	compressed air piping	conduites d'air comprimé	condutos de ar comprimido	conductos de aire comprimido
	tubetto della rocca	Spulenhülse	package tube	tube (de bobine)	tubo de bobina	tubo de bobina
	tubo (pettine)	Rohr (Webblatt)	dent space	dent	espaço entre os dentes do pente, folga	espacio entre los dientes, claro del peine
ANT	tubo allargatore	Breitspannrohr	Spreading tube	tube élargisseur	tubo estendedor	tubo ensanchador
	tubo capillare valvola a farfalla	Drosselkapillarrohr	capillary throttle tube	tube capillaire de réduction	tubo capilar da válvula de estrangulamento	tubo capilar de la válvula de mariposa
	tubo del battente	Ladrohr	sley tube	tube du battant	tubo do batente	tubo del batán
M83	tubo del rotore	Rotorrohr	rotor tube	tube du rotor	tubo do rotor	tubo del rotor
	tubo dell'olio	Ölleitungsrohr	oil pipe line	conduite d'huile	tubo de óleo	tubería de aceite
M83	tubo di alimentazione filo	Fadenzuführrohr	yarn feed tube	tube d'alimentation	tubo alimentador de fio	tubo alimentador de hilo
M83	tubo di aspirazione	Ansaugrohr	suction tube	tube d'aspiration	tubo de aspiração	tubo de aspiración
	tubo di livello	Schauglas	sight glass	voyant	óculo de inspecção, visor	mirilla de observación

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
L53	tubo di mischia	Mischrohr	mixing tube	tube mélangeur	tubo de mistura	tubo de mezcla
	tubo di Pitot	Pitotrohr	Pitot tube	tube de Pitot	tubo Pitot	tubo Pitot
	tubo di protezione	Schutzrohr	protective tube	tube de protection	tubo de protecção	tubo de protección
L53	tubo di riferimento filo	Fadenfangrohr	thread catching tube	tube attrape-fil	tubo de retenção do fio	tubo de retención del hilo
	tubo di rinvio	Umlenkrohr	guide roller	tube de renvoi	tubo de desvio	tubo de desvio
	tubo di soffiatura	Abblasrohr	blow-off tube	tube de soufflage	tubo de sopro	tubo de soplado
SCH	tubo di supporto	Lagerrohr	tubular support	tube-palier	tubo de suporte	tubo de soporte
	tubo di supporto	Trägerrohr	supporting tube	tube porteur	tubo suporte	tubo soporte
WKS	tubo di tensione	Spannrohr	tension tube	tube de tension	tubo tensor	tubo tensor
	tubo di trasmissione	Übertragungsrohr	transmission tube	tube de transmission	tubo de transmissão	tubo de transmisión
	tubo flessibile dell'aria compressa	Druckluftschlauch	compressed air tube	tuyau (flexible) d'air comprimé,	tubo flexível de ar comprimido	tubo flexible para aire comprimido
L53	tubo flessibile di protezione	Abdeckschlauch	sheathing hose	gaine de protection	tubo flexível de cobertura,protecção	tubo flexible de cubierta, protección
M83	tubo flessibile per aria	Luftschlauch	air pipe	tuyau d'air comprimé	tubo flexível de ar comprimido	tubo flexible para aire comprimido
M83	tubo flessibile smaltimento filo	Fadenentsorgungsschlauch	yarn disposal tube	tuyau pour déchets de fils	tubo flexível para a evacuação de fios	tubo flexible para la evacuación de hilos
FSP	tubo guidafilo	Fadenführrohr	thread guiding tube	tube guide-fil	tubo guia-fio	tubo guía-hilo
	tubo guidafilo	Fadenrohr	yarn tube	tube guide-fil	tubo guia-fio	tubo guía-hilo
FRO	tubo oscillante	Pendelrohr	oscillating tube	tube oscillant	tubo pendular, oscilante	tubo pendular, oscilante
M83	tubo paracolpi	Pufferrohr	buffer tube	tuyau tampon	tubo-tampão	tubo-tampón
	tubo portante	Tragrohr	supporting tube	tube porteur	tubo portante	tubo portante
KFW	tubo portante del filo	Fadentragrohr	thread supporting tube	tube porte-fil	tubo guia-fios	tubo guíahilos
M83	tubo portaugelli	Düsenrohr	nozzle tube	(tube de) buse	tubo de tubeiras	tubo de toberas
	tubo rigido di protezione	Abdeckrohr	cover tube	tube de protection	tubo de cobertura	tubo de cubierta
	turbocompressore	Turbokompressor	turbocompressor	turbocompresseur	turbocompressor	turbocompresor
M83	turno	Schicht	shift	équipe	turno	turno
	tutela dell'ambiente	Umweltschutz	environmental protection	protection de l'environnement, écologie	protecção do ambiente	protección del ambiente
L52	ugello a staffetta	Stafettendüse	relay/auxiliary nozzle	buse-relais	tubeira de estafeta	tobera intermedia
M83	ugello a vuoto	Vakuumdüse	vacuum nozzle	buse d'aspiration	tuberia de vácuo	tobera de vacío
	ugello aspiratore	Saugdüse	suction nozzle	buse d'aspiration	tubeira de aspiração	tobera aspiradora
L52	ugello ausiliare	Hilfsdüse	auxiliary nozzle	buse auxiliaire	tubeira auxiliar	tobera auxiliar
ANT	ugello d'estensione	Streckdüse	stretching nozzle	buse d'étirage	tobeira de estiragem	tobera de estiraje
M83	ugello di alimentazione	Zuführdüse	feed nozzle	buse d'alimentation	tubeira de alimentação	tobera de alimentación
M83	ugello di infilaggio	Einfädeldüse	threading-in nozzle	buse d'enfilage	tubeira de enfiamento	tobera de enhebrado
M83	ugello di iniezione	Injektordüse	injector nozzle	buse d'injecteur	tubeira de injecção	tobera de inyección

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	ugello di iniezione	Injektordüse	injector nozzle	buse d'injecteur	tubeira de injecção	tobera de inyección
M83	ugello di ricezione	Fangdüse	catch nozzle	buse de réception	tubeira de recepção	tobera de recepción
M83	ugello di soffiatura	Einblasdüse	blowing-in nozzle	buse de soufflage	tubeira de sopro	tobera de soplado
	ugello di taratura	Eichdüse	calibrating nozzle	buse d'étalonnage	tubeira de calibração	tobera de calibración
M83	ugello di trama	Schussdüse	weft nozzle	buse d'insertion	tubeira de trama	tobera de trama
M83	ugello di trasporto	Transportdüse	transport nozzle	buse d'alimentation	tubeira de transporte	tobera de transporte
L52	ugello estensore	Streckdüse	stretch nozzle	buse d'étirage	tubeira de estiragem	tobera de estiraje
	ugello nebulizzatore	Verneblerdüse	atomizer nozzle	buse de nébulisation	tuberia atomizadora	tobera atomizadora
ANT	ugello principale	Hauptdüse	main nozzle	buse principale	tubeira principal	tobera principal
M83	ugello principale / staffetta	Haupt- / Staffettendüse	main / relay nozzle	buse principale / buse relais	tubeira principal / tubeira de estafeta	tobera principal / tobera intermedia
L53	ugello singolo	Einzeldüse	relay jet	buse unique	tubeira individual	tobera individual
L53	ugello staffetta a più fori	Mehrlochstafettendüse	multi-hole, multi-bore relay nozzle	buse relais multi-trou	tubeira de estafeta com vários furos	tobera intermedia con varios agujeros
	umidità	Feuchtigkeit	humidity	humidité	humidade	humedad
PAS	una sotto l'altra (finestre)	untereinander (Fenster)	tile (window)	mosaïque (fenêtres)	uma janela debaixo da aoutra; disposição das janelas	una ventana debajo de la otra; disposición de ventanas
	uniformazione strutturale	konstruktive Vereinheitlichung	design standardization	standardisation (de conception)	padronização de construção	estandardización de construcción, estructural
	uniformità del filato	Garngleichmässigkeit	yarn evenness	régularité du fil	regularidade do fio	regularidad del hilo
M83	unilaterale / su un lato solo	einseitig	on one side	unilatéral, d'un côté	unilateral, de um só lado	unilateral, de un solo lado, cara
	unità ad aria compressa	Drucklufteinheit	compressed air unit	unité à air comprimé	unidade do ar comprimido	unidad del aire comprimido
	unità di comando	Antriebseinheit	drive unit	unité de commande (d'entraînement)	unidade de accionamento	unidad de accionamiento
M83	unità di funzione	Funktionseinheit	function unit	ensemble fonctionnel	unidade funcional	unidad funcional
	unità di lunghezza pezza	Stücklängeneinheit	piece length unit	unité de longueur de pièce	unidade de comprimento de peça	unidad de longitud de pieza
ANT	unità di marcia lenta e cercatrama	Kriechgang-Schusssuchkupplungseinheit	creep speed - picking find clutch unit	ensemble de marche lente et de recherche de la duite	unidade de busca-trama de marcha lenta	unidad de busca-trama de marcha superlenta
	unità di selezione colori	Farbaggregat	colour unit	sélecteur de couleurs	Grupo de cores	Grupo de colores
M83	unità di trasporto formazione del passo	Fachbildetransporteinheit	shed-forming transport unit	chariot de transport du mécanisme de formation de la foule	unidade de transporte de formação da cala	unidad de transporte de formación de la calada

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
ANT	unità freno-frizione	Kupplungs-Bremseinheit	clutch-brake unit	ensemble embrayage-frein	unidade acoplamento-travão, freio	unidad acoplamiento-freno
ANT	unità ugelli staffetta	Stafettendüsen-Einheit	relay nozzle unit	ensemble buses relais	unidade das tubeiras de estafeta	unidad de las toberas intermedias
	uno sull'altro	übereinander	superimposed	superposé	sobrepostos	superpuesto
PAS	uscire	beenden	exit	quitter	terminar, sair	terminar, salir
	uscita / stampa dati	Datenausgabe	data output	sortie, impression de données	saída, edição de dados	salida, edición de datos
	uscita dell'ordito	Kettauslauf	warp run-out	fin de chaîne	saída, final do urdume	salida, final de urdimbre
	uscite	Abgänge, Austritte	wastage, resignations	sorties	saída, saidas	salida, salidas
	uso (manutenzione)	Bedienung (Wartung)	attendance (maintenance)	maintenance	serviço de manutenção	servicio de mantenimiento
	uso del terminale	Terminalbedienung	terminal operation	utilisation du terminal	operação do Terminal	manejo del Terminal
	uso e manutenzione semplici	einfache Bedienung und Wartung	easy to use and to service	utilisation et entretien simples	de fácil operação e manuntenção	fácil manejo y mantenimiento
	uso semplice	einfache Bedienung	simple operation, user-friendly	utilisation simple	de fácil operação-comando	fácil manejo-mando
	usura	Abnutzung	wear	usure	desgaste	desgaste
ANT	utensili	Werkzeuge	tools	outils	ferramentas	herramienta, útil
KLI	V (Volt)	V (Volt)	V (volt)	V (Volt)	V (volt)	V (voltio)
PAS	valido	gültig	valid	valide	válido	válido
PAS	valore angolare	Winkelwert	angular value	valeur angulaire	valor angular	valor angular
	valore della funzione	Funktionswert	functional value	valeur de fonctionnement	valor da função	valor de la función
	valore di immissione	Eingabewert	input value	valeur de saisie	valor de introdução	valor de introducción
	valore di potenza	Leistungswert	performance figure, value	caractéristique	valor de potência	valor de potencia
	valore di scala	Skalawert	scale reading	valeur (de la graduation)	valor de escala	valor de escala
M83	valore di segnalazione tensione ordito raggiunto	Meldewert der Kettspannung erreicht	signalling value of warp tension reached	seuil d'alerte de la tension de chaîne atteinte	valor de aviso da tensão de urdume atingido	valor de aviso de la tensión de urdimbre alcanzado
M83	valore di soglia	Grenzwert	limit	valeur limite	valor límite	valor límite
	valore di taratura	Eichwert	calibration value	valeur d'étalonnage	valor de calibração	valor de calibración
	valore d'illuminazione	Beleuchtungswert	illumination value	éclairement	valor de iluminação	valor de iluminación
	valore empirico	Erfahrungswert	empirical value	valeur empirique	valor empírico	valor empírico
	valore indicativo	Richtwert	reference value	valeur indicative	valor normativo (aprox.)	valor normativo (aprox.)
	valore massimo	Maximalwert	maximum value	valeur maximale	valor máximo	valor máximo
	valore massimo superato	Maximalwert überschritten	maximum value exceeded	dépassement de la valeur maximale	ultrapassado o valor máximo	sobrepasado el valor máximo
	valore medio	Mittelwert	mean value	valeur moyenne	valor médio	valor medio

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	valore minimo	Minimalwert	minimum value	valeur minimale	valor mínimo	valor mínimo
	valore misurato	Messwert	measured value	valeur (de mesure)	valor de medição	valor de medición
	valore nominale	Sollwert	setpoint	(valeur de) consigne	valor teórico exigido	valor teórico exigido
	valore reale	Istwert	actual value	valeur réelle	valor real	valor real
TER	valore significativo	Aussagewert	information value	valeur significative	valor lógico, informativo	valor lógico, informativo
TER	valore singolo	Einzelwert	sample	valeur individuelle	valor individual	valor individual
	valore stabilito	festgelegter Wert	default value	valeur fixe	valor fixo, determinado	valor fijo, determinado
PAS	valori di base	Grundwerte	default values	valeurs par défaut	valores básicos	valores básicos
	valori di rottura del filo	Fadenbruchwerte	yarn breakage rates	valeurs des casses	valores de rotura do fio	valores de rotura del hilo
L52	valvo elettromagnetica	Ventil elektromagnetisch	solenoid valve	électrovanne	válvula electromagnética	válvula electromagnética
L52	valvodi bloccaggio	Absperrventil	gate valve	Vanne d'arrét	válvula de vedação	valvula de cierre
	valvola	Ventil	valve	soupape	válvula	válvula
M83	valvola a farfalla	Drosselventil	flow control valve	limiteur de débit	válvula de estrangulamen-to	válvula de mariposa
M83	valvola a farfalla campo migrante	Drosselventil Wanderfeld	travelling field flow control valve	limiteur de débit pour soufflage séquentiel	válvula de estrangulamento para o campo móvel da trama	válvula de mariposa para el campo móvil de la trama
	valvola a tre vie	Dreiwegventil	three-way valve	vanne à trois voies	válvula de três vias	válvula de tres vias
M83	valvola antiritorno	Rückschlagdrossel (Ventil)	check valve	limiteur de débit unidirectionnel	válvula de estrangulamen-to de retenção	válvula de estrangulación de retención
KLI	valvola aria di scarico	Abluftklappe	exhaust air damper	volet d'évacuation	válvula de barboleta para o ar de saída	válvula de mariposa para el aire de salida
KLI	valvola aria di smaltimento	Fortluftklappe	damper for exhaust air	volet d'extraction	válvula do ar de escape	válvula del aire saliente
KLI	valvola aria esterna	Aussenluftklappe	outside air damper	volet d'air extérieur	válvula do ar exterior	válvula del aire exterior
	valvola cassetto rotante	Drehschieberventil	rotary slide valve	vanne à tiroir rotatif	válvula de distribuição rotativa	válvula de distribución giratoria
M83	valvola climatizzazione aperta/chiusa	Ventil Klima auf/zu	air-conditioning valve on/off	vanne de conditionnement d’air ouverte/fermée	válvula de climatização aberta / fechada	vávula de climatización (del aire acondicionado) abierta / cerrada
PRO	valvola del percussore	Schlägerventil	oil brake valve	vanne de frein hydraulique (de la chasse)	válvula do travão, freio hidráulico	válvula del freno hidráulico
M83	valvola di regolazione pressione	Druckregelventil	pressure regulating, control valve	vanne de régulation de pression	válvula reguladora de pressão	válvula reguladora de presión
	valvola di regolazione pressione motore	Motordruckregelventil	motor pressure regulating valve	vanne de régulation de pression motorisée	válvula reguladora da pressão mediante motor	válvula reguladora de la presión mediante motor

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
KLI	valvola di ricircolo aria	Umluftklappe	air circulation damper	volet d'air de reprise	válvula (comporta) do ar de circulação	válvula (compuerta) del aire de circulación
M83	valvola monodirezionale regolatrice della portata	Drosselrückschlagventil	one-way restrictor valve	limiteur de débit unidirectionnel	válvula de estrangulamen-to de retenção	válvula de estrangulación de retención
L53	valvola ugello principale	Hauptdüsenventil	main nozzle valve	vanne de buse principale	válvula da tubeira principal	válvula de la tobera principal
PAS	vano carta	Papierschacht	feeder	bac à papier	cavidade de papel	cavidad de papel
	vantaggio di tecnologia tessile	webtechnischer Vorteil	weaving advantage	avantage pour le tissage	avantagem de técnica de tecelagem	ventaja de técnica de tejedura, tisaje
M83	vari - intervallo	Diverse - Intervall	diverse - interval	Divers - intervalles	diversos intervalos	diversos intervalos
M83	vari - tempo di soffiatura	Diverses - Blaszeit	diverse - blocking time	Divers - temps de soufflage	diversos tempos de sopro	diversos tiempos de soplado
	variabilità della larghezza	Breitenvariabilität	width flexibility	possibilité de variation en largeur/possibilité de délaizage	variabilidade da largura	variabilidad del ancho
	variante	Variante	variant, version	variante	variante	variante
	variante di dotazione	Ausrüstungsvariante	equipment option	variante d'équipement	variante de equipamento	variante de equipamiento
M83	variante di rotore	Rotorvariante	rotor variant	variante de rotor	variante de rotor	variante de rotor
	variatore a cinghia	Riemenvariator	variable belt drive	variateur à courroie	variador de velocidade de correia	variador de velocidad de correa
	variatore continuo	Regelgetriebe	variable speed gear	motovariateur	variador de velocidade	variador de velocidad
M83	variazione di velocità	Geschwindigkeitsabweich ung	speed deviation	écart de vitesse, variation de vitesse	desvio, variação, diferência de velocidade	desviación, diferencia, variación de velocidad
	varietà di articoli	Artikelvielfalt	variety of styles	diversité d'articles	variedade de artigos	variedad de artículos
	vasca della bozzima	Schlichtetrog	size box	bac à colle	tina do banho de engomagem	cuba de cola
M83	veicolo / carrello	Fahrzeug	truck	chariot	veículo	vehículo
FRO	velluto	Velours	cut pile terry	velours	veludo, velours, tecido felpudo cortado	terciopelo, velours, géne-ro de rizo cortado
	velluto	Samt	velvet	velours	veludo	terciopelo
	velocità	Geschwindigkeit	speed	vitesse	velocidade	velocidad
	velocità	Drehzahl	speed	vitesse de rotation	velocidade	velocidad
M83	velocità a marcia lenta	Kiechgangdrehzahl	creep speed	vitesse en marche lente	velocidade de marcha lenta em r.p.m.	velocidad de marcha superlenta en r.p.m.
M83	velocità avanzamento del tessuto	Warenabzug-Geschwindigkeit	cloth take-up speed	vitesse du rouleau d'appel	velocidade de regulação do tecido	velocidad de regualción del tejido
M83	velocità del rotore	Rotorgeschwindigkeit	rotor speed	vitesse du rotor	velocidade do rotor	velocidad del rotor

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	velocità della macchina	Maschinendrehzahl	machine speed	vitesse (de la machine)	velocidade de rotação da máquina em r.p.m.	número de revoluciones de la máquina
M83	velocità della macchina da tessere	Webmaschine-Drehzahl	weaving machine speed	vitesse de rotation de la machine à tisser	velocidade de rotação da máquina de tecer	velocidad de rotación de la máquina de tejer
M83	velocità dello svolgiordito	Kettablass-Geschwindigkeit	warp let-off speed	vitesse du dérouleur de chaîne	velocidade do regulador de urdume	velocidad del regulador de urdimbre
M83	velocità di alimentazione	Zuführgeschwindigkeit	feeding speed	vitesse d'alimentation	velocidade de alimentação	velocidad de alimentación
M83	velocità di arresto	Abschaltdrehzahl	switch-off speed	vitesse d'arrêt	velocidade de parada	velocidad de parada
M83	velocità di avanzamento / tiraggio	Abzugsgeschwindigkeit	draw-off speed	vitesse de dévidage	Velocidade de desenrola-mento, extracção	Velocidad de desenrolla-do, extracción
	velocità di avvolgimento	Wickelgeschwindigkeit	winding speed	vitesse d'enroulement	velocidade de enrolamento	velocidad de enrollado, enrollamiento
	velocità di inserzione	Eintragsgeschwindigkeit	insertion speed, rate of insertion	vitesse d'insertion	velocidade de inserção	velocidad de inserción
	velocità di lavoro	Arbeitsgeschwindigkeit	working speed	vitesse de service	velocidade de régime de trabalho	velocidad de régimen de trabajo
M83	velocità di richiamo	Rückzugsgeschwindigkeit	retraction speed	vitesse de retrait	velocidade de retrocesso, retorno	velocidad de retroceso, retorno
M83	velocità di richiamo	Rückziehgeschwindigkeit	withdrawal speed	vitesse de retrait	velocidade de retrocesso, retorno	velocidad de retroceso, retorno
	velocità di scarico	Ablassgeschwindigkeit	let-off speed	vitesse de déroulement	velocidade de descarga	velocidad de descarga
	velocità di svolgimento del filo	Fadenabzugsgeschwindig keit	yarndrawing-off speed	vitesse d'appel du fil	velocidade de desenrolamento do fio	velocidad de desenrollamiento del hilo
M83	velocità di tessitura	Webdrehzahl	weaving speed	vitesse de tissage	velocidade de tecelagem em r.p.m.	velocidad de tisaje en r.p.m.
M83	velocità filo	Fadengeschwindigkeit	yarn speed	vitesse de la trame	velocidade do fio	velocidad del hilo
	velocità iniziale	Anfangsdrehzahl	initial speed	vitesse (de rotation) initiale	velocidade inicial em r.p.m.	velocidad inicial en r.p.m.
M83	velocità marcia lenta	Kriechgangdrehzahl	creep speed	vitesse en marche lente	velocidade da marcha lenta em r.p.m.	velocidad de la marcha superlenta en r.p.m.
M83	velocità nominale	Sollgeschwindigkeit	reference speed	vitesse de consigne	velocidade nominal	velocidad nominal
M83	velocità nominale	Nenndrehzahl	nominal speed	vitesse nominale	número de rotações nominal (velocidade nominal)	número de revoluciones nominal (velocidad nominal)
M83	velocità passaggio dell'ordito	Drehzahl Kettdurchzug	warp pull-through speed	vitesse de passage de la chaîne	velocidade da passagem do urdume	velocidad del paso de la urdimbre

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
M83	velocità profilo di funzionamento	Laufprofil-Geschwindigkeit	steady profile speed	profil de marche vitesse	perfil de marcha velocidade	perfil de marcha velocidad
M83	velocità reale	Istgeschwindigkeit	actual speed	vitesse actuelle	velocidade real, efectiva	velocidad real, efectiva
M83	velocità reale	lstgeschwindigkeit	actual speed	vitesse actuelle	velocidade real, efectiva	velocidad real, efectiva
M83	ventilatore	Gebläse	ventilator	turbine, ventilateur	soprador, ventilador	soplador, ventilador
	ventilatore	Ventilator	fan, ventilator	ventilateur	ventilador	ventilador
M83	ventilatore anulare	Ringgebläse	ring blower	soufflerie centrifuge	sopradores anulares	sopladores anulares
KLI	ventilatore aria di alimentazione	Zuluftventilator	supply air ventilator, fan	ventilateur d'air frais	ventilador de ar de entrada	ventilador de aire de entrada
KLI	ventilatore aria di scarico	Abluftventilator	exhaust air fan	ventilateur d'évacuation	ventilador do ar de saída	ventilador del aire de salida
M83	ventilatore comando rotore	Lüfter Rotorantrieb	rotor drive fan	ventilateur de la commande du rotor	soprador, ventilador do accionamento do rotor	soplador, ventilador del accionamiento del rotor
M83	ventilatore di aspirazione polvere	Gebläse Staubabsaugung	dust vacuum pump ventilator	turbine d’aspiration de poussière	soprador, ventilador de aspiração de pó	soplador, ventilador de aspiración de polvo
	ventilatore mobile	Wandergebläse	overhead blower	système de nettoyage mobile	sopradores giratórios, móveis, deslocáveis	sopladores giratorios, móbiles, desplazables
KLI	ventilazione	Lüftung	ventilation	aération	ventilação	ventilación
	versione	Version	version	version	versão	versión
	versione (tipo)	Ausführung (Typ)	version	type	execução (tipo)	ejecución (tipo)
	versione pannellata	verschalte Bauweise	encased design	machine capotée	tipo, sistema de constru-ção com revestimento	tipo de construcción con revestimiento
	vetro	Glas	glass	(fibres de) verre	vidro	vidrio
	vetro trasparente	Sichtglas	sight glass	voyant	janelhina; vidro transparente	ventanilla; vidrio transparente
	vibrazioni e acustica	Schwingungen und Akustik	vibration and accoustics	vibrations et acoustique	vibrações e acústica	vibraciones y acústica
PAS	violazione chiave	Schlüsselverletzung	key violation	erreur de clé	violação de chave, clave	violación de llave, clave
	viscoso (olio)	dickflüssig (Oel)	viscous, thick	consistante (huile)	viscoso (óleo)	viscoso (aceite)
PAS	vista	Ansicht	view	vue	vista	vista
PAS	vista disposizione	Gliederungsansicht	outline view	présentation	vista da disposição	vista de la disposición
PAS	vista laterale	Seitenansicht	page layout view	vue par page	vista lateral, lay-out, vista geral das páginas	vista lateral, layout, vista general de las páginas
KFW	visualizzazione a quattro settori	Viersektorenanzeige	four-sector indication	affichage à 4 secteurs	indicação em quatro sectores	indicación a cuatro sectores
PAS	visualizzazione barra	Balkenanzeige	bar display	barre d’affichage	visualização de barra	visualización de barra
	visualizzazione con testo in chiaro	Klartextanzeige	plain, clear text display	affichage en clair	visualização, indicação de texto claro	visualización, indicación de texto claro

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	visualizzazione del campo	Bereichsanzeige	sectional display	indicateur de localisation	indicação, visualização do campo, zona	indicación, visualización del campo, zona
KFW	visualizzazione della posizione	Positionsanzeige	position indication	affichage de la position	indicação, visualização da posição	indicación, visualización de la posición
	visualizzazione errore	Fehleranzeige	fault indication	affichage des erreurs	indicação de falhas	indicación de fallas
TER	visualizzazione numero di inserzioni	Schusszahlanzeige	pick count display	indication du nombre de duites	indicação do número de tramas, passadas	indicación del número de tramas, pasadas
	visualizzazione posizione angolare	Gradstellungsanzeige	angle degree position indication	indicateur de position angulaire	indicação, visualzação de posição angular	indicación, visualización de la posición angular
TER	visualizzazione turno	Schichtanzeige	shift display	indication d'équipe	indicação, visualização de turno	indicación, visualización de turno
ISO	vite	Gewindebolzen	stud bolt	tige filetée, vis, boulon	pino roscado	perno roscado
	vite a esagono cavo	Innensechskantschraube	hexagon socket screw	vis à six pan creux	parafuso sextavado interno	tonillo cilíndrico con exágono interior
	vite a occhiello	Augschraube	eye bolt	vis à œil	cavilha com olhal	tornillo de cáncamo
	vite a testa bombata	Linsenkopfschraube	countersunk screw	vis à tête bombée	parafuso com cabeça lenticular	tornillo de cabeza de lenteja
ISO	vite a testa cilindrica	Zylinderschraube	cheesehead screw	vis à tête cylindrique	parfuso de cabeça cilíndrica	tornillo cilíndrico (de rosca métrica fina)
ISO	vite a testa esagonale	Sechskantschraube	hexagon screw	vis H, vis à tête hexagonale	parafuso de cabeça sextavada	tornillo de cabeza exagonal
	vite a testa svasata	Senkschraube	countersunk screw	vis à tête fraisée	parafuso de cabeça escareada	tornillo avellanado
G62	vite a testa svasata alettata	Rippenschraube	ribbed bolt	vis à ergot	parafuso nervurado	tornillo nervado embutido
ISO	vite a testa zigrinata	Rändelschraube	knurled thumbscrew	vis moletée	parafuso serilhado	tornillo moleteado
	vite ad anello	Ringschraube	ring screw	vis à anneau	cavilha com olhal, para-fuso com anel, com olhal	tornillo de anillo, cáncamo
	vite assiale	Achsschraube	pivot screw	vis axe	parafuso de eixo	tornillo de eje
	vite calibrata	Passschraube	reamed, fitted bolt	vis de précision	parafuso de ajuste fino	tornillo calibrado
	vite con spallamento	Schulterschraube	shoulder screw	vis épaulée	parafuso de rebaixo de apoio	tonillo de espaldo rebajado
	vite con testa a intaglio	Schlitzschraube	slotted screw	vis à tête fendue	parafuso de cabeça fendida	tornillo de cabeza ranurada
	vite di battuta	Anschlagschraube	stop screw	vis de butée	parafuso de batida, encosto	tornillo de golpeo, de tope
	vite di chiusura	Verschlussschraube	screw plug	bouchon (fileté)	bujão roscado	tapón roscado
	vite di collegamento	Verbindungsschraube	connecting bolt	vis de liaison	parafuso de ligação	tornillo de unión

SULZERTEXTIL

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
	vite di fissaggio	Befestigungsschraube	fastening screw	vis de fixation	parafuso de fixação	tornillo de fijación
	vite di pressione	Druckschraube	pressure, thumb screw	vis de pression	parafuso de pressão	tornillo de presión
	vite di regolazione	Stellschraube	setscrew	vis de réglage	parafuso de regulação	tornillo regulador
	vite di regolazione	Verstellschraube	adjusting piece screw	vis de réglage	parafuso de regulação	tornillo de regulación
	vite di regolazione	Regulierschraube	adjusting screw	vis de réglage	parafuso de regulação	tornillo de regulación
	vite di regolazione	Einstellschraube	adjusting, set screw	vis de réglage	parafuso de ajuste	tornillo de ajuste
	vite di riempimento	Einfüllschraube	filling plug	vis de remplissage	parafuso de enchimento	tornillo de llenado
	vite di serraggio	Klemmschraube	locking screw, setscrew	vis de serrage	parafuso de aperto	tornillo de apriete
	vite di sicurezza	Sicherungsschraube	locking screw	vis d'arrêt	parafuso de retenção, de segurança	tornillo de seguridad
	vite di tenuta	Haltebolzen	locking bolt	goujon d'arrêt	pino de apoio, retenção, fixação	perno de apoyo, reten-ción, fijación
ISO	vite elastica	Federschraube	spring bolt	vis à ressort	parafuso de mola tensora	tornillo con muelle tensor
	vite paracolpi	Pufferschraube	buffer screw	vis tampon	parafuso amortecedor, parafuso-tampão	tornillo amortiguador, tornillo-tampón
	vite prigioniera	Stiftschraube	stud	vis sans tête	cavilha roscada nas pontas; parafuso sem cabeça	tornillo con pivote; tornillo prisionero
ISO	vite quadra	Vierkantschraube	square head bolt	vis à tête carrée	parfuso de cabeça quadrada	tornillo de cabeza cuadrada
	vite senza testa	Gewindestift	grub screw, setscrew	vis sans tête, goujon	parafuso sem cabeça	tornillo prisionero
	vite senza testa a esagono cavo	Innensechskant-Gewindestift	hexagon socket grub screw, setscrew	vis sans tête à six pans creux	parafuso sem cabeça de sextavado interno	prisionero con hembra exagonal
M83	volandola	Faserflug	fly, lint	duvet (de fibres)	cotão, fibra flutuante	borrilla, fibra volante
	volano	Schwungrad	flywheel	volant d'inertie	roda volante	volante de impulsión
	volano a disco	Schwungscheibe	disc flywheel	volant d'inertie	volante de disco	disco volante
	volano a disco per cinghia trapezoidale	Keilriemenschwungscheib e	V-belt disc flywheel	volant à courroie trapézoïdale	volante de disco para correia trapezoidal	disco volante para correa trapezoidal
	volano per cinghia trapezoidale	Keilriemenschwungrad	V-belt flywheel	volant à courroie trapézoïdale	volante para correia trapezoidal	volante para correa trapezoidal
ANT	volantino	Handrad	handwheel	volant (à main)	roda de mão, volante	rueda de mano, volante
	volantino dello svolgiordito	Kettablass-Handrad	warp let-off handwheel	volant (à main) du dérouleur de chaîne	volante, roda de mão do regulador de urdume	volante, rueda de mando del regulador de urdimbre
	volo del proiettile	Projektilflug	flight of the projectile	vol du projectile	voo dos projécteis	vuelo de los proyectiles
	volume della fornitura	Lieferumfang	equipment supplied	fourniture	volume de fornecimento	volumen de suministro
	volume di lavoro	Arbeitsumfang	work schedule	étendue des tâches	volume de trabalho	volumen de trabajo

Kat	Italienisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Portugiesisch	Spanisch
TEX	voluminoso (filato)	voluminös (Garn)	bulky, high-bulk yarn	gonflant (fil)	volumoso	volominoso
	vorticoso / turbolento	Luftverwirbelt	air-entangled	tourbillonné à l'air, entremêlé à l'air	remolinado remoinho por ar	arremolinado por aire
PAS	vuoto	leer	dead (battery)	vide	vazio	vacío
L52	vuoto del pettine	Blattlücke	space between the dents	intervalle entre les dents	espaço entre dentes do pente	espacio entre los dientes del peine
VAK	vuoto di funzionamento	Betriebsvakuum	operational vacuum	vide, aspiration	vácuo de funcionamento	vacío de funcionamiento
M83	ypsilon	Epsilon	epsilon	epsilon	epsilon	epsilon
	zigrinatura sinistra-destra	Links-Rechtsrändel	diamond knurl	moletage croisé	serrilhado esquerda / direita (em cruz)	moleteado izquierda / derecha (en cruz)
TER	zona di blocco del gruppo di formazione del passo	Sperrzone des Fachbildeaggregats	shedding mechanism cut-off zone	zone d'interdiction du dispositif de formation de la foule	zona de bloqueio, zona proibida do Grupo de formação da cala	zona de bloqueo, zona prohibida del Grupo de formación de la calada
M83	zona di frenata	Bremszone	braking zone	zone, plage de freinage	zona de travagem	zona de frenado